

オンライングロッサリのご利用にあたって

†**worst part of hell** 阿鼻地獄 【現】アヴィーチという最も過酷な地獄 (S. *avīci-naraka* ; C. *abi diyu*; J. *abi jigoku*): “Hell” refers to the place where people receive retribution after death for evil deeds committed while alive. Different kinds of hell are described in various scriptures, but they are all said to lie 20,000 YOJANAS or more below JAMBUDVĪPA, and those who have fallen into hell are subjected to indescribable suffering. Among the various kinds of hell, Avīci is the lowest-lying and the most excruciating, reserved for those who have committed the FIVE GRAVE OFFENSES or slandered the Dharma. Avīci means “unceasing” or “unremitting,” and because the denizens of the Avīci hell suffer without respite, it is also known as the “unremitting hell.”

地獄とは、現世に悪業を為した者が、死後に報いを受ける場所。地獄に落ちた人はそこで筆舌に尽せない苦しみを受ける経典にはさまざまな種類の地獄がとかれるが、みな閻浮提の下二万由旬にあるといわれる。中でも阿鼻地獄は、それらのうち最も苦しい最低下の地獄で、五逆、謗法の重罪を犯した者が落ちる所。

阿鼻(Skt. *avīci*)とは間断のないことで、間断なく苦を受けるから無間地獄ともいう。

グロッサリの見方

- ① †…『英訳 教行信証』のグロッサリにはなく、オンライン上にもみある項目
- ② **worst part of hell**…『英訳 教行信証』における項目名
- ③ 阿鼻地獄…『真宗聖典』（東本願寺出版）・大正新修大蔵経の『教行信証』における項目名
- ④ 【現】アヴィーチという最も過酷な地獄…『現代語訳 教行信証』における項目名
- ⑤ S. *avīci-naraka*…サンスクリット語の表記
- ⑥ C. *abi diyu*…中国語の表記
- ⑦ J. *abi jigoku*…日本語の表記
- ⑧ 以下は英語と日本語の語彙解説
※解説中、「YOJANAS」は、クロスリファレンス（相互参照）

★グロッサリには『現代語訳 教行信証』にない項目も含まれています。

†*Abhidharmakośabhāṣya* 俱舍論 (C. *Jushe lun*; J. *Kusha ron*): A treatise written by VASUBANDHU and translated by GENJŌ (T. 29, no. 1558). *Abhidharma* refers to the study of the Dharma and corresponds to the third of the three divisions of the Buddhist teachings (see TRIPLE BASKET). *Kośa* means “vessel” and *bhāṣya* “exposition,” and so the title implies that all the Abhidharma doctrines are encapsulated in this work. It sets forth the doctrines of the Sarvāstivāda school of Nikāya Buddhism and became the subject of much study in China and Japan.

『阿毘達磨俱舍論』(あびだつまくしゃろん)三十卷(大正29、No. 1558)のことで、ヴァスバンドウ(天親)の著、玄奘の訳である。アビダルマ(阿毘達磨、Skt. *Abhidharma*)とはダルマ(法)の研究を意味し、三蔵の中の論蔵のことであり、「俱舍」(Skt. *Kośa*)とは容れ物で、アビダルマの教理がその中にすべて含まれているという意味である。部派仏教の説一切有部(Skt. *Sarvāstivādin*)の教理を説く論書で、後の中国・日本で大いに研究された。

†**abrupt teaching** 頓教 (C. *dunjiao*; J. *tongyō*): A teaching whereby enlightenment is attained swiftly in a single leap without passing through any intermediary stages. It is the opposite of GRADUAL SCHOOL, which is generally held in lower regard, and Shinran too endorses the abrupt teaching (see LEAP (OVER) CROSSWISE).

一定の段階を経ずに、一足飛びに、速やかに、さとりを得る教え。漸教の対であり、通常、漸教よりも尊ばれ、親鸞も頓教を良しとしている(See 横超)。

Absolute Vehicle 一乗究竟 (C. *yicheng jiujiing*; J. *ichijō kukyō*): See ONE VEHICLE.

accessory way 助業 (C. *zhuye*; J. *jogō*): See RIGHT PRACTICE THAT RIGHTLY ASSURES.

adornment 莊嚴 【現】裝飾 (S. *vyūha*; C. *zhuangyan*; J. *shōgon*): Chinese *zhuangyan* is used to translate many different Sanskrit words, but in the *Kyōgyōshinshō* it basically corresponds to *vyūha*, which means “arrangement” or “array.” Depending on the context, Suzuki translates this term variously as “adornment,” “inspiring effects of things,” “actualization,” “constituent part” or “undefiled and full of dignity,” and it generally refers to the fact that AMIDA’s mind and body, his PURE LAND, and the BODHISATTVAS in his Pure Land are endowed or adorned with various virtues.

In contrast with terms such as DHARMA-NATURE, EMPTINESS and SUCHNESS, which give expression to an absence of attachment and substantiality in order to negate human delusions, the Pure Land teachings, which appeal to people’s religious aspirations through “adornments,” make active use of what is concrete and tangible. This is because these

teachings seek to give expression to formless and infinite compassion in the form of words that will eliminate the suffering of living beings in accordance with the conditions of their suffering, that is, in the form of finite “adornments.” Therefore, “adornments” could be described as forms symbolizing the TATHĀGATA’S GREAT COMPASSION. *See also TWENTY-NINE KINDS OF ACTUALIZATION OF THE PURE LAND.*

漢語の「莊嚴」に該当する梵語は種々あるが、本テキスト中では基本的に vyūha がそれに相当し、配置、排列されていることを意味する。

本テキスト中では、大拙は文脈に応じて adornment, inspiring effects of things, actualization, constituent part などとも英訳しており、それらは阿弥陀仏の心身、その国土（浄土）、あるいはその国土の菩薩たちに種々の功德 merit が具わっていることを指すことが多い。

莊嚴を通して衆生に願心と呼びかける浄土の教えは、法性（See 法性）・空（See 空）・一如（See 一如・真如）などの人間の迷妄を否定するために固執や実体化のないあり方を表現する教えの言葉に対するなら、積極的に有形的に表すものである。形なき無限の大悲を、衆生の苦悩の状況に対応して、それらを取り除くような言葉、すなわち有限の「莊嚴」の形で表そうとしているからである。したがって、「莊嚴」とは如来の大悲を象徴する形であるといえよう。

See 二十九種莊嚴

†**Āgama** 阿含 (C. *ahan*; J. *agon*): The literal meaning of Pāli and Sanskrit *āgama* is “coming.” In India it generally refers to any teaching or scripture that has been handed down by tradition, and in Buddhism it refers specifically to the scriptures of early Buddhism, which are thought to contain many passages that preserve the actual teachings of ŚĀKYAMUNI. The Pāli canon of Southern Theravāda Buddhism is divided into five *nikāyas* (*Dīgha -nikāya*, *Majjhima -nikāya*, *Samyutta -nikāya*, *Aṅguttara -nikāya*, and *Khuddaka -nikāya*), while in Northern Buddhism (including Japanese Buddhism) the earliest scriptures are divided into four *āgamas*: *Dīrghāgama*, *Madhyamāgama*, *Ekottarikāgama*, and *Samyuktāgama*. Although there are parallels between the *Dīrghāgama* and *Dīgha -nikāya*, *Madhyamāgama* and *Majjhima -nikāya*, *Ekottarikāgama* and *Aṅguttara -nikāya*, and *Samyuktāgama* and *Samyutta -nikāya*, they are by no means identical.

パーリおよびサンスクリット語の *āgama* という言葉は、原義的には「来ること」を意味し、インド一般には伝承聖典をいうが、仏教では原始仏教の経典をいう。実際に釈尊が説いたと思われることばが数多く含まれていると推測されている。南方系仏教ではパーリ語による五種のニカーヤをいうが、北方系仏教（日本を含む）では漢語による四種の阿含経をいう（四種である

ため四阿含という)。

北方系では、1長阿含 (Skt. *Dīrghāgama*)、2中阿含 (Skt. *Madhyamāgama*)、3増一阿含 (Skt. *Ekottarikāgama*)、4雑阿含 (Skt. *Samyuktāgama*) であり、南方系では、I長部 (P. *Dīgha-nikāya*)、II中部 (P. *Majjhima-nikāya*)、III相應部 (P. *Samyutta-nikāya*)、IV増支部 (P. *Anguttara-nikāya*)、V小部 (P. *Khuddaka-nikāya*) がある。1とI、2とII、3とIV、4とIIIは、それぞれに対応関係が認められるが、必ずしも一致しているわけではない。

Ajātaśatru 阿闍世・闍世 【現】アジャータシャトル (C. *Asheshi or Sheshi*; J. *Ajase or Jase*): Also ZENKEN, NOT-YET-AVENGED or BROKEN-FINGERED. The son of BIMBISĀRA, king of MAGADHA at the time of GAUTAMA Buddha, and his wife VAIDEHĪ. At the instigation of DEVADATTA, he killed his father, usurped the throne, and caused his mother much grief. Known as the tragedy of RĀJAGRĤHA, this incident is mentioned in the preface to the *Kyōgyōshinshō*, and as can be seen in the lengthy quotation from the NIRVĀṆA SŪTRA in Chapter III, Ajātaśatru eventually converted to Buddhism on the advice of the physician JĪVAKA.

サンスクリット名アジャータシャトル (Skt. *Ajātaśatru*、パーリ語 *Ajātasattu*) は阿闍世と音写される。ゴータマ・ブッダの時代のマガダ国のビンビサーラ (頻婆娑羅) 王とその夫人ヴァイデーヒー (韋提希) の子。本テキスト中では、異名として、善見、未生怨、婆羅留枝が用いられている。

アジャータシャトルは、デーヴァダッタ (提婆達多) にそそのかされて、父ビンビサーラ (頻婆娑羅) 王を殺し、自ら王位に就き、母ヴァイデーヒー (韋提希) の大きな悲嘆を招いた。この「王舎城の悲劇」と呼ばれる有名な事件は、本テキスト冒頭の「総序」にも取り上げられている。その後、アジャータシャトルは、本テキスト「信巻」における『大般涅槃経』からの長い引用に見られるように、名医のジーヴァカ (耆婆) にすすめられて仏教に帰依した。

†**Ajita Keśakambala** 阿耆多翅舍欽婆羅 (C. *Aqiduo Chisheqinpoluo*; J. *Agita Shishakinbara*): One of six famous free-thinkers (see ŚRAMAṆA, NON-BUDDHIST SCHOOLS) at the time of GAUTAMA Buddha. He was a materialist who recognized the existence of only four material elements.

サンスクリット名アジタ・ケシャカムバラ、あるいはパーリ名アジタ・ケーサカンバラ (*Ajita Kesakambala*) を音写して阿耆多翅舍欽婆羅と漢訳された。ゴータマ・ブッダの頃の六人の有名な自由思想家 (See 沙門、外道) の一人で、物質的四元素のみの実在を認める唯物論を主張した。

†**all-round and abrupt teachings** 圓頓 (C. *yuandun*; J. *endon*): A reference to

teachings that are perfect in every respect and bring immediate enlightenment.

あらゆる物事を円満に具えて、たちどころ（頓）に覚って仏になる教えのこと。

Amida 阿彌陀 【現】 アミダ (S. *Amitāyus or Amitābha*; C. *Amituo*): A key term for understanding Shinran's thought. There are two Sanskrit equivalents of Sino-Japanese *Amituo/Amida*, namely, *Amitāyus*, meaning "Immeasurable Life," and *Amitābha*, meaning "Immeasurable Light." In Chinese, *Amituo*, a transliteration of *amita* "immeasurable," is usually used, but the translations *Wuliangshou* 無量壽 for *Amitāyus* and *Wuliangguang* 無量光 for *Amitābha* are also used. In the *AMIDA SŪTRA* it is stated that the Tathāgata of the PURE LAND is called *Amitāyus* because his life-span (*āyus*) is immeasurable and *Amitābha* because his splendor or light (*ābhā*) is immeasurable. In addition, "life" is said to represent GREAT COMPASSION and "light" TRANSCENDENTAL WISDOM.

Amida is the Buddha who *DHARMĀKARA BODHISATTVA* became as a result of his practice. Although *Amida* is also referred to as the "teacher of the Western Pure Land," in the Pure Land teachings *ŚĀKYAMUNI* is usually identified as the teacher. Therefore, if the Pure Land teachings are understood in terms of the teachings of the two venerables (*see TWO BUDDHAS*) — *Śākyamuni*, who with his teachings sends people on their way to the Pure Land, and *Amida*, who receives them into the Pure Land — then the character of *Amida* is rather that of a savior.

In his writings, Suzuki refers to *Amida* as "the Buddha of Infinite Light and Eternal Life," and he also wrote: "Amida has a Pure Land created out of his boundless love for all beings, and wills that whoever should cherish absolute faith in him and his Vow would be born in his Pure Land of Purity and Bliss."

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

阿彌陀のサンスクリット原名は二つある。*Amitāyus* (無量の寿命を持つもの、すなわち無量寿) と *Amitābha* (無量の光明を持つもの、すなわち無量光) とである。漢訳では通常、サンスクリット語の *amita* (無量) を阿彌陀と音写し、また、その意味をとった無量寿・無量光も用いられる。『阿彌陀經』には「光明と寿命とが無量であるから阿彌陀と名づける」と説かれている。また、光明は智慧 (See 智慧)、寿命は慈悲 (See 大悲) を表すとされる。

法蔵菩薩の修行の結果としての仏 (果位)。西方浄土の教主ともいわれるが、浄土教で教主という釈迦牟尼仏を指すことが一般的であるので、二尊教としての浄土教、すなわち、釈迦牟尼仏は教えて浄土へ送り出し (発遣し)、阿彌陀仏は必ず浄土に迎え取る (招喚する) という

構造によれば、阿弥陀仏はいわゆる救主（救済主）としての性格が強い。

漢訳では通常、梵語の *amita*（無量）を阿弥陀と音写する。大拙は論文中で、これを「無量光、無量寿の仏陀（the Buddha of Infinite Light and Eternal Life）とし、「阿弥陀仏は一切衆生に対するその無限の大慈悲心より浄土を建設し、その意志力の表現たる誓願に対して、絶対の信頼を抱く者を彼の安楽浄土に迎えんと意志する。Amida has a Pure Land created out of his boundless love for all being, and wills that whoever should cherish absolute faith in him and his Vow (Prayer) would be born in his Pure Land of Purity and Bliss.」という。

†*a-mi-da-butsu* 阿彌陀佛 (C. *a-mi-tuo-fo*): The four characters making up the Sino-Japanese equivalent of “AMIDA Buddha.”

a-mi-da-butsu は漢語としての「阿弥陀仏」の四字を解説するためのもの。

†*Amida kyō chōgen ki* 阿彌陀經超玄記 【現】阿彌陀經疏超玄記 (C. *Amituo jing chaoxuan ji*): A commentary on the AMIDA SŪTRA by YŌKIN, but it is no longer extant.

用欽の作。『阿彌陀經』の注釈書だが現存しない。

Amida Sūtra 阿彌陀經・彌陀經 【現】アミダの経典 (S. *Sukhāvātīvyūha*; C. *Amituo jing* or *Mituo jing*; J. *Amida kyō* or *Mida kyō*): One of the THREE SŪTRAS on which the Pure Land teachings are based, translated by KUMĀRAJĪVA (T. 12, no. 366). There is also a Chinese translation by GENJŌ entitled SŪTRA IN PRAISE OF THE PURE LAND. The Sanskrit title *Sukhāvātīvyūha* means “Adornment of the Land of Bliss” and is the same as the Sanskrit title of the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE, but the two works differ in content. This *Smaller Sukhāvātīvyūha* describes the splendor of the Land of Bliss (*Sukhāvātī*) where AMIDA preaches the Dharma, how one can be reborn in *Sukhāvātī* by upholding Amida’s name, and how the Buddhas of the four quarters, nadir and zenith bear witness to this.

浄土三部経の一つである鳩摩羅什訳『阿彌陀經』（大正 12、No. 366）のこと。異訳に玄奘訳の『称讚浄土仏撰受経』（大正 12、No. 367）がある。サンスクリット名スカーヴァティ・ビューハは、極楽の莊嚴の意味で、『大無量寿経』と同一名であるが、内容は異なっている。阿弥陀仏が説法している極楽世界の壮麗なさま、阿弥陀仏の名号をたもつ（執持する）ことによってその世界に往生できること、六方世界（東西南北上下）の諸仏によるその証明などを説く。

†*Amida Sūtra Commentary* 彌陀經義 (C. *Mituo jing yi*; J. *Mida kyō gi*): A reference to the *Amituo jing yishu* 阿彌陀經義疏 (T. 37, no. 1761), a commentary on the AMIDA SŪTRA by GANJŌ. It explains how to utter the NENBUTSU for rebirth in the PURE LAND and

describes the virtues of the NAME.

『阿弥陀経義疏』一卷（大正 37、No. 1761）のことで、元照の著である。

文字通りの『阿弥陀経』の注釈書であり、浄土往生のための称名念仏および名号の功德を論じている。

†**Ānanda** 阿難 (C. Anan; J. Anan): GAUTAMA Buddha's cousin, who subsequently became a monk and Gautama's attendant. For the last 25 years of Gautama's life he constantly attended on him and was also present at his death, and he thus heard more of his teachings than any other disciple. In the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE, which Shinran regarded as the TRUE TEACHING, it is a question posed by Ānanda that provides the Buddha with the occasion for preaching this sūtra.

サンスクリット名アーナンダは音写して阿難・阿難陀と漢訳された。ゴータマ・ブッダの従弟に当り、後に出家して、その侍者となり、晩年の二十五年間、常にそば近く仕え、入滅にも立ち会ったので、その教説を最も多く聞いた（多聞第一の）弟子であった。親鸞が真実教とした『大無量寿経』の中で、ゴータマ・ブッダが説法の相手として大衆の中から特に呼び出した者（対告衆たいごうしゅ）でもある。

†**Aṅgulimāla** 央掘摩羅・指鬘 (C. Yangjuemoluo *or* Zhiman; J. Ōkutsumara *or* Shiman): A robber from ŚRĀVASTĪ at the time of GAUTAMA Buddha. His name means “garland of fingers” and derives from the fact that he is said to have worn a garland made of the fingers of people whom he had killed. It is recorded that on encountering Gautama, he was immediately converted to his teachings, became a disciple, and gained enlightenment. He is a well-known figure in the early history of Buddhism, and the titles of several sūtras bear his name (T. 2, nos. 118-120).

ここでの大文字の「無生 Unborn」(See 無生)とは「無生という証(さとり)」のことで、「無生の位を獲得したと見なされる別の者 another who similarly attained the stage of the Unborn」とは、盗賊アングリマーラのことを指す。

アングリマーラはサンスクリット名を音写して央掘摩羅、あるいはその意味を取って指鬘とも漢訳される。この名は、人々を殺してその指で作った首飾りをかけていたとされるところからきており、シュラーヴァステイー(舎衛国)の出身で、ゴータマ・ブッダに接したとき、たちどころに改心して弟子となり、さとりを開いたと伝えられるので、「無生の位を獲得したと見なされる別の者 another who similarly attained the stage of the Unborn」といわれたのであろう。

アングリマーラは、その名を冠した経典(大正 2、No. 118~120)があるほど名が知られている。

Anraku shū 安樂集 【現】安樂集 (C. *Anle ji*): A work by DŌSHAKU of the Tang dynasty (T. 47, no. 1958), in which the author, a successor to DONRAN, makes a profession of his beliefs. He divides Buddhism into two “gates” or teachings — the TEACHING OF THE “WAY FOR HOLY MEN” and the TEACHING OF THE PURE LAND — and maintains that in the LATTER DAYS when the Dharma is in decline ordinary people should adhere to the latter teaching, taking refuge in AMIDA and seeking rebirth in the PURE LAND.

大正 47、No. 1958。二卷。唐の道綽の作。

曇鸞の教えを継承した道綽が自らの信仰を告白した書で、仏教を聖道門と浄土門の二つに分け、末法の時代の凡夫は浄土門に入ることを、すなわち、偏に阿弥陀仏に帰依し西方浄土に往生すべきことを説いたもの。

anutpattika-dharma-kṣānti 無生忍・無生法忍 (C. *wushengren* or *wushengfaren*; J. *mushōnin* or *mushōbōnin*): Also translated by Suzuki as “insight into the Unborn Dharma” or “realization of the Unborn Dharma.” A term peculiar to MAHĀYĀNA Buddhism. UNBORN (*anutpāda*, *anutpattika*) refers to the fact that all things are empty (*see* EMPTINESS), possess no permanent, intrinsic qualities of their own, and therefore transcend all visible changes manifesting as birth and cessation, and *anutpattika-dharma-kṣānti* signifies the acceptance (*kṣānti*) of this reasoning. The primary meaning of *kṣānti* is “forbearance,” but in Mahāyāna Buddhism it came to refer to the TRANSCENDENTAL WISDOM obtained by a BODHISATTVA who has reached the stage of NON-RETROGRESSION, in which sense it was translated by Suzuki as “insight” or “realization.”

無生忍は、通常、無生法忍の略語とされるが、サンスクリット語では *anutpāda-kṣānti* も認められる。

無生法忍は大乗仏教独自の術語で、「一切のもの (Skt. *dharma*) が空 (See 空) であって、それ自体の固有の性質を持たないので、生滅という可視的な変化を超えている」ということを無生 (Skt. *anutpāda*, *anutpattika*) といい、そのような道理を認めて受け入れる (Skt. *kṣānti*) ことをいう。サンスクリット語のクシャーンティは、もともと忍耐の意味であったが、大乗仏教では不退転の菩薩が得る高度な智慧を意味し、それは大拙によっても *insight* (洞察) や *realization* (証) という英訳語に活かされている。

†**arhat** 阿羅漢・羅漢 (C. *aluohan* or *luohan*; J. *arakan* or *rakan*): At the time when Buddhism arose in India, “arhat” was a designation for any religious practitioner “worthy

of respect” (*arhat*). The term was then adopted by Buddhism and used to refer to GAUTAMA Buddha, becoming one of the ten epithets of a Buddha (see TATHĀGATA). Later, Buddha and arhat came to be distinguished, with arhat being identified as the highest stage attainable by a disciple of the Buddha. An arhat is also described as someone who has nothing more to learn (see LEARNING AND NON-LEARNING). In MAHĀYĀNA Buddhism, however, an arhat is regarded as inferior to a practitioner of the Mahāyāna.

サンスクリット語のアルハットを音写して阿羅漢（羅漢は略称）と漢訳される。

阿羅漢は、仏教が興起した時代で、インドの諸宗教を通じて尊敬されるべき修行者の呼称であったが、仏教がその呼称を取り入れ、ゴータマ・ブッダを指す名称、すなわち、仏の十号の一つとなった。その後、仏と阿羅漢は区別され、仏弟子の到達する最高の階位とされ、もはや学ぶべきことが無いので「無学」とも呼ばれた。ただし、大乘仏教においては大乘の修行者に及ばない者とされている。

†*asamkhyā* 無量 (C. *wuliang*; J. *muryō*): A large number, meaning literally “immeasurable” or “innumerable.” It is said to correspond to 10 to the power of 59.

asamkhyā (Skt. 同) とは、インドの数量の単位であるが、無量・無数のこと意味し、「阿僧祇」と漢訳される。また、十の五十九乗を意味するともいわれる。

那由他 (Skt. *nayuta*) も、きわめて大きな数。異説が多く、千万ともいい、また千億、一兆、一千万の四乗、一兆に十万の五乗を掛けた数などに相当するともいう。

Assembly of the Nyorai of Eternal Life 無量壽如來會 【現】永遠の生命という真実の世界から現れた方の集会 (S. *Sukhāvativyūha*; C. *Wuliangshou rulai hui*; J. *Muryōju nyorai e*): One of five Chinese translations of the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE, corresponding to the fifth of the forty-nine sūtras or “assemblies” that make up the *Mahā-ratnakūṭa* (*Da baoji jing* 大寶積經; T. 12, no. 310). It was translated by the South Indian monk Bodhiruci (d. 727) during the Tang dynasty.

『大無量壽經』の異訳であり、『大宝積經』（大正 12、No. 310。Skt. [*Mahā-*] *Ratnakūṭa*。独立した四十九の経典 [このような場合は「会」という] を集めて一経としたもの) 全四十九会中の第五会、全百二十巻の中の第十七から十八巻にあたる。唐のボーディルチ（菩提流志、Skt. Bodhiruci、南インドの人で、没年は 727 年。三蔵流支の菩提流支とは別人）の訳。

†**Asura** 阿修羅 (C. *axiuluo*; J. *ashura*): Sanskrit *asura* corresponds to Old Iranian *ahura*, and like *ahura* it originally signified a beneficent divinity. But later the *asuras* came to be regarded as enemies of INDRA and other gods and were relegated to the position of impetuous and belligerent demigods, who also have the power to bring both fortune and

misfortune to human beings. When used in the context of the SIX PATHS, *asura* refers to the realm inhabited by *asuras*.

原語はサンスクリット語の *asura* で、古代イラン語の *ahura* に対応し、元来は *ahura* と同じく善神を意味していたが、のちにインドラ神（帝釈天）などの台頭とともに、その敵とみなされるようになり、血気盛んで闘争を好む鬼神（人に禍福をもたらす神秘的な靈力を有する靈的存在）に落とされた。阿修羅は、アスラの音写で、六道や三悪道に関して用いられるときは、阿修羅の住む世界をいう。

avaivartika: 【現】アヴィヴァアルティカ See NON-RETROGRESSION.

NON-RETROGRESSION を見よ。

†**Avalokiteśvara:** See KANNON.

KANNON を見よ。

†**Avataṃsaka Sūtra** 華嚴經 (C. *Huayan jing*; J. *Kegon kyō*): A reference to the *Da fangguang fo huayan jing* 大方廣佛華嚴經, a sūtra representative of MAHĀYĀNA Buddhism. There are three main Chinese translations: a 60-fascicle version translated by BUDDHABHADRA during the Eastern Jin dynasty (T. 9, no. 278); an 80-fascicle version translated by Śikṣānanda during the Tang dynasty (T. 10, no. 279); and a 40-fascicle version translated by Prajñā, also during the Tang dynasty (T. 10, no. 293), which is a translation of only the *Gaṇḍavyūha*, corresponding to the final section of the *Avataṃsaka Sūtra*. Shinran quotes from both the 60- and 80-fascicle versions.

大乘を代表する経典の一つである『大方広仏華嚴經』のことで、同題の経典が三本ある。東晋の時代の仏跋陀羅の訳は六十巻本（大正 9、No. 278）、唐の時代の実叉難陀の訳は八十巻本（大正 10、No. 279）、同じく唐の時代の般若の訳は同経中の「入法界品」（Skt.*Gaṇḍavyūha*）に当る箇所のみを訳したもので四十巻本（大正 10、No. 293）である。

本テキストには六十巻本と八十巻本の両者から引用されている。

believing mind 信心 【現】①信じる心 ②信心 ③信賴 (believing mind) (C. *xinxin*; J. *shinjin*): See FAITH.

FAITH を見よ。

“benefiting others” and “being benefited by the other” 他利利他 (C. *tali lita*; J. *tari rita*): In the past there has been some debate about whether the two instances of *ta* (“other”) here refer to “sentient beings” and “AMIDA” respectively or whether both refer to “sentient beings.” Suzuki adopted the first interpretation, but today, in view of Shinran’s emphasis on “the deep signification of the doctrine” denoted by this phrase, an accurate understanding of *ta* is desirable, and the second interpretation is gaining support. The phrase is thus taken to mean “others being benefited and benefiting others.” This interpretation, which takes both instances of *ta* to refer to “sentient beings,” is underpinned by the understanding that sentient beings are only benefited and only Amida does the benefiting. See also OTHERS-BENEFITING.

古来、漢語の「他」を、二つの意味すなわち「衆生」と「阿弥陀」にとるか、一つの意味すなわち「衆生」に取るか、という議論のある熟語であり、大拙は次下のように「他」を二つの意味（衆生と阿弥陀）で訳し分けた。

“benefiting others” and “being benefited by the other.”

他利とは「他者（衆生）たちを利益する」、そして利他とは「他者（阿弥陀）によって利益される。

他方で、現在では、親鸞が「（他利利他の）深義 the deep signification of the doctrine」と強調することから、「他」に対する正確な理解が求められ、以下のような一つの意味（他者すなわち衆生）に取る説が有力になっている。

他利とは「他者（衆生）たちは利益される」、そして利他とは「他者（衆生）たちを利益する」。この「一つの意味（他者すなわち衆生）」に取る立場は、衆生は利せられるのみで、阿弥陀のみが利することができる、という理解に支えられている。

†**bhikṣu** 比丘 (C. *bhiqu*; J. *biku*): A fully ordained monk. One of the FOUR GROUPS.

出家の具足戒を受けた者。四衆のひとつ。

†**Bimbisāra** 頻婆沙羅 (C. *Pinposhaluo*; J. *Binbashara*): The king of MAGADHA, who donated to GAUTAMA Buddha a bamboo grove that became the site of the Bamboo Grove Monastery, the first monastery of the Buddhist Order. In his later years he was imprisoned and eventually killed by his son AJĀTAŚATRU.

マガダ国の王であり、ゴータマ・ブッダに竹林を寄進し、自ら在家信者となる。サンスクリッ

ト名のビンビサーラを音写して頻婆娑羅と漢訳された。晩年、息子のアジャータシャトル（阿闍世）に幽閉され、殺された。

†**Biographies** 僧傳 (C. *Sengzhuan*; J. *Sōden*): A reference to the *Gaoseng zhuan* 高僧傳 (T. 50, no. 2059). Compiled by Huijiao 慧皎 (497-554) of the Liang dynasty, it is a collection of biographies of eminent monks from 67 c.e. during the Later Han dynasty to 520 during the Liang dynasty, including monks who came to China from India and Central Asia.

『高僧伝』十四卷（大正 50、No. 2059）のこと。梁の慧皎（えこう）（生没年 497-554）の著作で、後漢（西暦 67）から梁（西暦 520）時代までのインド・西域渡来僧を含めた、徳の高い僧侶の伝記を集めたもの。

†**birth-and-death** 生死 (S. *jāti-maraṇa* or *saṃsāra*; C. *shengsi*; J. *shōji*): The endless cycle of birth and death. It is often used as a synonym for TRANSMIGRATION.

生まれることと死ぬこと、あるいは、生と死とを繰り返すこと。「輪廻・流転」（Skt. *saṃsāra*）と同義に用いられることがある。

Birth Beyond Conceivability 難思議往生 (C. *nansiyi wangsheng*; J. *nanshigi ōjō*): Shinran posited three kinds of birth in the PURE LAND: birth beyond conceivability, birth under two sal trees, and birth beyond thought. “Birth beyond conceivability” refers to birth through NENBUTSU based on the OTHER-POWER of the ORIGINAL PRAYER as described in the 18th of the FORTY-EIGHT PRAYERS set forth in the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE. “Birth under two sal trees” refers to birth through good deeds based on SELF-POWER as described in the 19th prayer (with “two sal trees” referring to the grove of sal trees where GAUTAMA Buddha attained GREAT PARINIRVĀṆA). “Birth beyond thought” refers to birth through *nenbutsu* based on self-power as described in the 20th prayer.

親鸞は往生に三種を数え、難思議往生・双樹林下往生・難思往生と呼ぶ。

難思議往生とは、『大無量寿経』に説かれる四十八の誓願（See 本願）の中の第十八願の本願他力の念仏による往生のこと。

双樹林下往生とは、第十九願の自力の善行による往生のこと。

難思往生とは、第二十願の自力の念仏による往生のこと。

ちなみに、双樹林とは沙羅双樹のことで、ゴータマ・ブッダが般涅槃（See 大般涅槃）した際の場所（沙羅双樹下と伝わる）になぞらえている。

†**black-robed and white-robed** 緇素 (C. *zisu*; J. *shiso*): In China, Japan, Vietnam and elsewhere black robes are regarded as the formal dress of monks, while in India and other

countries to which Buddhism spread white robes have been looked upon as the dress of the laity. Therefore, “black-robed” refers to monks and “white-robed” to the laity.

「緇」は黒色、「素」は白色を意味する。

中国、日本、ベトナムなどでは黒い衣服は僧の正服とされるのに対して、白衣はインド以来在俗の衣とされる。そのため、黒衣は出家者を、白衣は世俗の人のことをさす。

bodhicitta 菩提心 【現】 覚りを求める心 (C. *putixin*; J. *bodai shin*): A key term for understanding Shinran’s thought. Various translated by Suzuki as “mind awakened to Enlightenment,” “mind of Enlightenment” or “Enlightenment mind.” Although *bodhicitta* as used by Shinran is said to be an abbreviation of **anuttara-samyaksambodhi-citta*, this latter term is not found in Sanskrit. The same idea is also expressed in the *Kyōgyōshinshō* by the phrases “Supreme Enlightenment mind” and “desire for the Supreme Way.” *Bodhicitta* usually refers to the initial aspiration to practice the Buddhist path and seek enlightenment. But in MAHĀYĀNA Buddhism this desire for enlightenment involves not only SELF-BENEFITING, but embraces the aspiration to seek enlightenment for the benefit of others too.

Bodhicitta in the above sense is generated by self-power, but Shinran’s own standpoint is expressed in Chapter III of the *Kyōgyōshinshō* (p. 142), where “faith turned-over to the devotee by the power of the Original Prayer” becomes the “Supreme Enlightenment mind,” corresponding to *bodhicitta* as the cause of *bodhi* (enlightenment), and *bodhicitta* is therefore the “CROSSWISE mind of Enlightenment” due to the OTHER-POWER of the ORIGINAL PRAYER.

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

「菩提心」は、「阿耨多羅三藐三菩提心」の略語とされるが、それに相当するサンスクリット語はなく、「阿耨多羅三藐三菩提へ向けて心を発す」という形で用いられる。本テキストでは「無上菩提心 the Supreme Enlightenment mind」・「無上道心 the desire for the Supreme Way」ともいう。通常、修行の最初に発こす「さとりを求めて仏道を行おうとする心」（すなわち自利）のことだが、大乘仏教では利他的見解を含めて「さとりを求めて世の人を救おうとする心」のことをいう。

上記の菩提心は、自ら発こすという「自力の菩提心」であるが、親鸞独自の立場は、本テキストの「信巻」に見られるように、本願によって施与（廻向）された「信」がそのまま、無上菩提を成就するのであるから、菩提の因としての菩提心であるので、本願力の廻向による「横超の菩提心」、つまり他力の菩提心といえる。

†**Bodhi-piṭaka** 菩提藏 (C. *putizang*; J. *bodaizō*): The body of teachings that expound the path to enlightenment (S. *bodhi*).

覚りへの道程を説明した教えの集成。

†**Bodhiruci** 三蔵流支 (C. *Sanzang Liuzhi*; J. *Sanzō Rushi*): A monk from North India who arrived in China in 508 and engaged in the translation of Buddhist scriptures; he died in 527. In the *Kyōgyōshinshō* his name has been abbreviated to Rushi (Ruci) and prefixed by “Sanzō,” a title of respect given to monks who were well-versed in the TRIPLE BASKET. His translations include the TREATISE ON THE PURE LAND, which led to DONRAN’S COMMENTARY ON THE TREATISE, and he thus contributed to the formation of the Pure Land teachings. As is mentioned in the *Kyōgyōshinshō*, he is said to have instructed Donran in the “Pure Land doctrine,” which in this case is thought to have been either the SŪTRA OF MEDITATION or the *Treatise on the Pure Land*.

ボーディルチ（菩提流支）のこと。北インドの人で、508年に中国に来て、訳経に従事した。527年没。「三蔵流支」の「三蔵」は、経 (Skt. *sūtra*) ・律 (Skt. *vinaya*) ・論 (Skt. *abhidharma*) の三蔵 (Skt. *tri-piṭaka*) に通じた僧を三蔵法師と呼んだことから付せられる尊称である。

『浄土論』を訳出したことで、曇鸞の『論註』を生み出し、浄土教の形成に寄与した。本テキストにあるように、ボーディルチは曇鸞に「浄教」（不詳だが『観無量寿経』あるいは『浄土論』であろうと考えられている）を授けたと伝わっている。

†**bodhisattva** 菩薩 (C. *pusa*; J. *bosatsu*): A being (*sattva*) who aspires to enlightenment (*bodhi*). Originally, this term was used exclusively to refer to GAUTAMA Buddha in his former lives. (In a similar fashion, AMIDA was DHARMĀKARA BODHISATTVA in a former life.) With the rise of MAHĀYĀNA Buddhism, all people were considered to have the potential for enlightenment, and so the term “bodhisattva” came to refer to anyone aspiring to enlightenment. The bodhisattva is also termed a “great being” (*mahāsattva*; see BODHISATTVA-MAHĀSATTVA) and usually signifies a practitioner of Mahāyāna Buddhism as opposed to the ŚRĀVAKA or PRATYEKABUDDHA.

Bodhisattvas also include legendary figures said to have attained a high level of spiritual advancement who appear especially in Mahāyāna scriptures, such as MAITREYA, MAÑJUŚRĪ, SAMANTABHADRA, Avalokiteśvara (see KANNON), and Mahāsthāmaprāpta (see SEISHI). In addition, the term “bodhisattva” is sometimes used as an honorific title for eminent figures in the history of Mahāyāna Buddhism, and in the *Kyōgyōshinshō* it is usually applied to NĀGĀRJUNA and VASUBANDHU.

語義としては、さとりを求める衆生のことである。もともとは、過去世におけるゴータマ・ブツダを指し、彼に限定された言葉であった（阿弥陀仏が過去世に法蔵菩薩であったこともこれに類している）。それが、大乘仏教において、さとりの可能性がすべての人に認められたために、広くさとりを求める衆生を指すようになった。

摩訶薩とは、サンスクリット語のマハーサットヴァの音写語で、偉大な人のことであり、その意味をとって大士とも漢訳される。摩訶薩は、菩薩の同義語あるいは形容句であり、菩薩摩訶薩として用いられることが多い。

菩薩と摩訶薩は、通常、二乗である声聞や縁学に対して、大乘仏教の修行者を指す。

また、菩薩は、経典（特に大乘経典）に登場する弥勒、文殊、普賢、観音、勢至など、高い境地に達した伝説的な諸菩薩の呼称として用いられる。他に、勝れた大乘仏教の歴史的人物の尊称としても用いられ、本テキストにも登場するナーガールジュナ（龍樹）に大士または菩薩、ヴァスバンドゥ（天親・世親）に菩薩の尊称が付されるのが通例である。

†**bodhisattva-mahāsattva** 菩薩摩訶薩 (C. *pusa mohesa*; J. *bosatsu makasatsu*): *Mahāsattva* means literally “great being.” It is used as a synonym or epithet of BODHISATTVA, and the two terms are frequently used together.

摩訶薩とは、サンスクリット語のマハーサットヴァの音写語で、偉大な人のことであり、その意味をとって大士とも漢訳される。摩訶薩は、菩薩の同義語あるいは形容句であり、菩薩摩訶薩として用いられることが多い。

†**Bodhisattva-piṭaka** 菩薩藏 (C. *pusazang*; J. *bosatsuzō*): The body of teachings that expound the way of the BODHISATTVA, i.e., MAHĀYĀNA Buddhism.

菩薩の道を説明した教えの集成。

†**bodhisattva-stage of teaching** 教化地 (C. *jiaohuadi*; J. *kyōkeji*): The merit gained as a result of the fifth of the FIVE GATES OF MEDITATION (EKŌ), i.e., “sporting” (see FIVE GATES). Also translated by Suzuki as “stage of missionary activity.”

五念門 (See 五念門) の第五廻向門を因として得られる、果の功德、すなわち、園林遊戯地門 sporting (See 五種門) の内容をいう。大拙は stage of missionary activity とも訳している。

Body of Recompense 報身 【現】悲願に応えた身体 (S. *saṃbhoga-kāya*; C. *baoshen*; J. *hōjin*): Also BUDDHA OF RECOMPENSE. One of the three bodies of a Buddha (see TRIPLE BODY). The body of a Buddha endowed with perfect qualities that is acquired as a reward or recompense for the accomplishment of practices undertaken in accordance with vows to become a Buddha made when a BODHISATTVA (see ORIGINAL PRAYER); the land in which he dwells is called a LAND OF RECOMPENSE. Chapter IV of the

Kyōgyōshinshō opens with a renowned passage referring to the Body of Recompense (p. 191), and it is helpful for understanding Shinran's thought.

報身 Body of Recompense (Skt. *sambhoga-kāya*) とは、仏の三身の一つで、仏の国土の一つで、菩薩が仏になるために発した誓願 (See 本願) 通りに修行を成就したとき、積んだ修行の報いとして得た、完全な功德を具えた仏の身体のこと。なお、本テキスト「証卷」の冒頭に「報(身)」を含む名高い一節があり、親鸞の思想を理解するために有益である。

Body of Response and Transformation 應化身 【現】悲願に応えた身体と変化した身体 (C. *yinghuashen*; J. *ōkeshin* also *ōgeshin*): See BODY OF TRANSFORMATION. BODY OF TRANSFORMATION.を見よ。

Body of Transformation 化身 (S. *nirmāṇa-kāya*; C. *huashen*; J. *keshin*): A Buddha's metamorphosic body. Since, in order to save sentient beings, a Buddha takes different forms in accordance with their circumstances (*see* UPĀYA), it is also referred to as the Body of Response, and sometimes the two are combined in the term Body of Response and Transformation. It usually signifies one of the three bodies of a Buddha (*see* TRIPLE BODY). When capitalized in Suzuki's translation of the *Kyōgyōshinshō*, "Body of Transformation" and the similar terms "Transformation Body" and "Body of Response and Transformation" refer to transformations of AMIDA, while the terms "transformation-bodies" and "body of transformation" in the lower case generally refer to the transformations of other entities.

化身とは変化したすがたのこと。仏は、衆生を救うために、それぞれに応じて変化して現れる (See 方便) ので、応身ともいう。この二つを合して応化身と漢訳されることもある。通常、仏の三身の一つとして用いられることが多いが、本テキストでは、大文字の用いられた the Transformation Body、Body of Transformation、Body of Response and Transformation、は阿弥陀仏自身の変化で、小文字の transformation- bodies・body of transformation は他の主体が変化したすがたである (transformation-bodies of Amida Nyorai とあるので阿弥陀仏自身の変化である)。

†**brahma** 梵 (S. *brahman*; C. *fan*; J. *bon*): In Brahmanism, *brahman* corresponds to the fundamental principle underlying the universe, but it was later deified, becoming the god Brahmā.

梵とは、バラモン教において宇宙の根本原理とされた *brahman* の音写語。もともとは中性の哲学的原理であったが、後に神格化されて梵天 (Skt. *brahmā*) となった。

†**brāhmaṇa** 婆羅門 (C. *poluomen*; J. *baramon*): The highest of the four social classes in India. *Brāhmaṇas* (or Brahmins) were chiefly engaged in the study and teaching of the

scriptures of Brahmanism and the performance of religious sacrifices. Early Buddhism adopted this traditional concept, but changed its meaning, arguing that someone became a true *brāhmaṇa* not by birth, but by moral virtue. Brahmanism falls under Hinduism in a broad sense and is an ethnic religion that grew around the *brāhmaṇa* class, absorbed the Vedic religion, and evolved into present-day Hinduism. In the *Kyōgyōshinshō*, *brāhmaṇas* are mentioned in contrast to ŚRAMAṆAS in a passage quoted from one of the Chinese translations of the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE (p. 130), and in this case “*brāhmaṇas*” refers to priests of traditional Brahmanism, while “*śramaṇas*” refers to free-thinking religious practitioners who were opposed to the teachings of orthodox *brāhmaṇas*.

婆羅門（以下、バラモン）とは、もともとインドにおける四姓制度の最上の者で、主としてバラモン教聖典の学習・教授や、さまざまな祭祀を司ることを職としている者のことを指す。原始仏教では、表面的にはインド伝統のこの観念を継承したが、その意義内容を改めて、真のバラモンは生まれによるのではなく、徳を具現した人のことであると主張した。

バラモン教は、広義のヒンドゥー教に含まれる。バラモン教とは、インドのバラモン階級を中心として発達した民族宗教で、ヴェーダの宗教（Vedism）を継承し、ヒンドゥー教に展開発達して現在に至るものである。

この文脈は、『無量寿如来会』の異訳『無量寿如来会』の一節であり、「沙門・婆羅門」という対比が見られる。この場合、バラモンはインドの伝統的なバラモン教の僧を指し、沙門は正統バラモンに対立して自由な立場で信仰を鼓吹し修行した宗教者たちを指している。

†**Bravest of the World or Bravest One of the World** 世雄 (C. Shixiong; J. Seō): A designation of a Buddha, who is so called because he valiantly overcomes all evil PASSIONS and subjugates all who oppose him. In the *Kyōgyōshinshō*, this term refers to GAUTAMA Buddha.

仏の異名。世間において雄々しく一切の煩惱に打ち克ち、敵対する者を制伏するので、世の勇者（雄）という。本テキストの文脈ではゴータマ・ブッダのことを指している。

broken-fingered 婆羅留枝 (S. Balaruci; C. Poluoliuzhi; J. Bararushi): An alternative name for AJĀTASĀTRU.

アジャータシャトルの異名。

†**Buddhabhadra** 佛陀跋陀羅(also 佛馱跋陀羅) (C. Fotuobatuoluo; J. Buddabaddara): A monk and translator from North India (359-429). He was active during the Eastern Jin dynasty around the same time as KUMĀRAJĪVA, with whom he came into contact in

Chang'an 長安. Worthy of special note among his translations is the AVATAMSAKA SŪTRA, which he translated in full for the first time into Chinese and which had an enormous influence in later times.

東晋の訳経僧で、北インドの人。生没年は 359-429。鳩摩羅什とほぼ同時代に中国で活躍し、長安では羅什と交流もあった。後世に多大な影響を与えた『華嚴経』の全体（大本『華嚴経』）を初めて訳出したことが特筆される。

Buddha-nature 佛性 【現】①覚りとなるもの ②覚りという超越性 ③超越的な覚りの本性 ④覚りの本性 ⑤内在的な覚りの本性 ⑥覚り、その本性 (S. *buddha-dhātu*; C. *foxing*; J. *bussō*): The state of being a Buddha, the essential nature of a Buddha, or the potential to become a Buddha. An important term in MAHĀYĀNA Buddhism, which maintains that all beings are endowed with Buddha-nature, and one of the main themes of the NIRVĀṆA SŪTRA. Suzuki also uses the word “Buddhahood” in this sense.

仏であること、仏の本性、あるいは、仏となりうる可能性のこと。大乘仏教における重要な術語の一つであり、これがすべての人間、すべての存在に具わっていると言う。大乘の『大般涅槃経』（See『大般涅槃経』）の主題の一つでもある。

50†**Buddha of immeasurable Enlightenment** 無量覺 【現】計り知れない覚りを有する覚った方 (C. *Wuliangjue*; J. *Muryōkaku*): A reference to AMIDA.

阿弥陀仏のこと。

†**Buddha of immeasurable purity** 無量清浄佛 【現】計り知れない清浄性を有する覚った方 (C. *Wuliangqingjingfo*; J. *Muryōshōjōbutsu*): A reference to AMIDA, so-called because he possesses immeasurable pure virtues.

阿弥陀仏のこと。量り知れない清浄な功德を有するから、この名称がある。

Buddha of Recompense 報佛 【現】悲願に応じて現れた覚った方 (C. *baofu*; J. *hōbutsu*): See BODY OF RECOMPENSE.

BODY OF RECOMPENSE を見よ。

†**Buddha-seed** 佛種 (S. *tathāgatatva*; C. *fozhong*; J. *bussū*): A reference to Tathāgatahood (*tathāgatatva*), signifying the innate potential to become a Buddha. Related terms include BUDDHA-NATURE and matrix or embryo of the TATHĀGATA (S. *tathāgata-garbha*).

仏となるための種子を意味する如来性 (Skt. *tathāgatatva*) のことで、仏性 (Skt. *buddha-dhātu*) や如来蔵 (Skt. *tathāgata-garbha*) の縁語である。

Bussetsu Shobutsu-Amida-samyak-sambuddha-sambodhi-dan-kado-nindō Sūtra 【現】 覚った
方々の中のアミダという無上にして完全な覺りを得た方が人々を救済する經典：
See LARGER AMIDA SŪTRA.
LARGER AMIDA SŪTRA を見よ。

†**Cakravartin**: See CAKRAVARTI-RĀJA.

CAKRAVARTI-RĀJA を見よ。

†**Cakravarti-rāja** 轉輪王 (C. *zhuanlunwang*; J. *tenrin'ō*): A “wheel-turning king,” or great ruler. In Indian mythology, an ideal king who unifies and governs the world by means of justice rather than force. The notion of a “wheel-turning” king is thought to derive from the image of a king driving either a chariot or the sun.

偉大な統治者のこと。インド神話において世界を統一支配する帝王の理想像で、武力を用いず、正義のみによって全世界を統治するとされる。

転輪とは、戦車あるいは日輪（太陽）を馳せるイメージに由来すると考えられている。

†**campaka** 瞻蔔華 (C. *zhanbo hua*; J. *senpuku-ke*): A flower which emits a strong, sweet scent.

強く甘い香り出す花。

†**candana** 梅檀 (C. *zhantan*; J. *sendan*): Sandalwood, an aromatic tree of which there are white, red and purple varieties. They are said to be effective against fever and various illnesses. See also GOŚĪRṢA-CANDANA.

香木の一種。白・赤・紫などの諸種があつて、それぞれ高熱・風腫などの病に効くという。芳香を発する。

†**castle of Gandharva** 乾闥婆城 【現】 ガンダルヴァの城 (S. *gandharva-nagara*; C. *gantapocheng*; J. *kendatsubajō*): GANDHARVA is a class of heavenly musicians, and “castle of Gandharva” refers to a mirage. Because of its illusory nature, it is used as an analogy for that which is false and does not exist.

天上の音楽師のことをいう。乾闥婆の城は、蜃気楼を意味し、幻であることから実在しない虚妄なものたえとして用いられる。

†**Catalogue of the Buddhist Books Translated into the Chinese Language Up to the Teigen Era** 貞元新定釋教目錄 (C. *Zhenyuan xinding shijiao mulu*; J. *Teigen shinjō shakkyō mokuroku*): A catalogue of Chinese Buddhist scriptures by Yuanzhao 圓照 (dates unknown), a Tang-dynasty monk well-versed in the VINAYA (T. 55, no. 2157). Completed in 800, the 16th year of the Zhenyuan 貞元 era, it is based on CHISHŌ's KAIGEN CATALOGUE OF THE TRIPITAKA, of which it is a revised and expanded version.

唐の時代の円照（律に精通した僧、生没年は不詳）の著作。三十巻（大正55、No. 2157）。智昇の『開元釈教録』を受け、これに補訂を加えた、貞元十六年（800）までの訳経目録である。

†**causal relation** 【現】 因果関係 : See LAW OF CAUSE AND EFFECT.

LAW OF CAUSE AND EFFECT を見よ。

cause and condition 因縁 【現】原因と条件 (S. *hetu-pratyaya*; C. *yinyuan*; J. *innen*): In Early Buddhism both *hetu* and *pratyaya* signified “cause,” but later *hetu* came to mean “(direct) cause” and *pratyaya* either “indirect cause” or “condition.” Suzuki translates the Sino-Japanese equivalent *yinyuan/innen* in many different ways, depending on the context. 因と縁は原始経典ではともに原因を意味したが、後に、因を直接原因、縁を間接原因、あるいは因を原因、縁を条件と見なすようになった。大拙は文脈に応じて英訳語を使い分けている。

†**Chikaku** 智覺 (C. *Zhijue*): The third patriarch of the Fayan 法眼 lineage of ZEN (904-975). Born in Yuhang 餘杭 in modern Zhejiang province. Family name Wang 王, given name Yanshou 延壽, courtesy name Chongxuan 冲玄. Because he resided at the temple Yongmingsi 永明寺, he was generally known as Yongming Yanshou 永明延壽. His posthumous name was Zhijue, and hence he is also known as Zen Master Zhijue. He advocated syncretism of Zen with the Pure Land teachings and spurred the growth of Nenbutsu Zen. His works include the *Zongjing lu* 宗鏡錄.

名は延寿、永明延寿（永明寺に住したため）と通称される。智覚は賜号で智覚禪師ともいう。俗姓は王氏、字は冲玄、余杭（浙江省）の人。生没年 904-975。

法眼宗の第三祖。禅浄一致を説き、念仏禅の発展をうながした。『宗鏡録』を著わす。

chiliocosm, great 大千・大千世界 (C. *daqian* or *daqian shijie*; J. *daisen* or *daisen sekai*):
See CHILIOCOSMS, THREE THOUSAND.

CHILIOCOSMS, THREE THOUSAND を見よ。

chiliocosms, three thousand 三千大千世界 【現】①千の三乗の世界 ②十億の世界 (S. *trisāhasra-mahāsāhasro lokadhātu*; C. *sanqian daqian shijie*; J. *sanzen daisen sekai*): According to ancient Indian cosmology, our world is centered on Mt. SUMERU, and one thousand of these worlds make a small chiliocosm (or small one-thousand world), one thousand small chiliocosms make a medium chiliocosm, and one thousand medium chiliocosms make a great chiliocosm. Because this great chiliocosm is made up of a great, medium and small chiliocosm, it is known as a triple-thousand great chiliocosm and consists of $1,000^3$ worlds, i.e., 1,000,000,000 worlds, and this is considered to correspond to the range of a single Buddha’s teachings.

古代インド人の宇宙観によると、われわれが住む「一世界」は、須弥山（See 須弥）を中心としたものであり、これを 1000 集めたものを「小千世界」、「小千世界」を 1000 集めたものを「中千世界」、「中千世界」を 1000 集めたものを「大千世界 great chiliocosm」（「大千」はそ

の略称) といい、この「大千世界」は、大・中・小の三種の千世界から成っているので、「三千大千世界」すなわち「三つの千世界から成る大千世界」という。したがって、「三千大千世界」は、1000の三乗すなわち十億の「一世界」から成り、ひとりの仏が教えを説く範囲とされている。

上記のような意味をとって、「三千」は *three times a thousand* や *triple-thousands* などと英訳されることもある。

Chisha 智者 【現】智者 (C. Zhizhe): The founder of the TENDAI SCHOOL (538-597). Widely known as Great Master Zhizhe of Tiantai. Born in Yingchuan 穎川 in modern Henan province. Family name Chen 陳, given name Zhiyi 智顛, courtesy name De'an 德安. His writings include the *Fahua xuanyi* 法華玄義 (T. 33, no. 1716), *Fahua wenju* 法華文句 (T. 34, no. 1718), and TREATISE ON ŚAMATHA AND VIPAŚYANĀ, together known as the “three great works of Tiantai,” although they are largely transcriptions of his lectures by his disciple Guanding 灌頂 (561-632). He was one of the most influential figures in East Asian Buddhism, and his ideas exerted enormous influence on subsequent Chinese and Japanese Buddhism.

天台智者大師と称される。名は智顛。字は德安、俗性は陳氏、穎川(河南省)の人。生没年 538-597。天台宗の開祖。『法華玄義』・『法華文句』・『摩訶止観』、いわゆる、天台三大部などを著わし(ただし、ほとんどは門人の灌頂の筆録である)、後の中国・日本の仏教に最大の影響を及ぼした人。

†**Chishō** 智昇 (C. Zhisheng): A scholar of the Tang dynasty (dates unknown). Well-versed in the VINAYA and TWO VEHICLES, he resided at the temple Chongfusi 崇福寺 in Chang'an 長安. His works include the KAIGEN CATALOGUE OF THE TRIPITAKA and SHŪ SHOKYŌ RAISAN GI.

唐の時代の人だが、生没年は不詳である。

律(See 律)を善くし、二乗(See 二乗)の学に通じ、西京の崇福寺に住した。『開元釈教録』二十卷、『集諸経礼懺儀』二卷を著わした。

†**Chōrin** 張掄 (C. Zhanglun): A layman during the reign of Gaozong 高宗 (r. 1127-62) of the Southern Song (dates unknown). A devotee of the NENBUTSU teachings, in his later years he built in his grounds a hall where, in imitation of the White Lotus Society of Huiyuan 慧遠 (334-416) of Mount Lu (Lushan 廬山), he made a daily practice of reciting the *nenbutsu*. His surviving writings are found in the RAKUHŌ MONRUI.

南宋の高宗(1127-1162 在位)の頃の居士だが、生没年は不詳である。

厚く念仏の法門を尊び、晩年にはその邸内に道場を建立し、廬山の慧遠（生没年 334-416）の白蓮社に倣って日課念仏を唱えた。遺文は『楽邦文類』に収録されている。

Commentary on the *Daśabhūmi* 十住毘婆沙論 【現】 十の段階を説く経典の注釈 (S. **Daśabhūmi-vibhāṣā* or **Daśabhūmika-vibhāṣā*; C. *Shizhu piposha lun*; J. *Jūjū bibasharon*): A commentary on the “Ten Stages” chapter of the *ĀVATAMSAKA SŪTRA*, which also circulated as a separate work (see *SŪTRA OF TEN BHŪMIS*). Attributed to NĀGĀRJUNA, but only a Chinese translation by KUMĀRAJĪVA (T. 26, no. 1521) is extant. Because the commentary covers only the first two of the *TEN STAGES*, it has traditionally been considered incomplete, but in recent years it has come to be regarded as an independent treatise complete in its extant form. The ninth chapter, called “Easy Practice,” had an enormous influence on the formation of the Pure Land teachings in China and Japan. Kumārajīva translated “ten stages” (*daśa-bhūmi*) as “ten abodes” (*shizhu/jūjū* 十住), but it should be noted that these differ from the *TEN ABODES* included in later theories of forty-two or *FIFTY-TWO STAGES* in the practice of a *BODHISATTVA*.

ナーガールジュナ（龍樹）の作と伝わるが、クマーラジーヴァ（鳩摩羅什）の漢訳1本（大正26、No. 1521）のみが現存している。

『華嚴経』の「十地品」は、単独流布していた経典であり、その中の初地と第二地のみを解釈している論書で、伝統的に未完とされてきたが、近年では独立の論書として完結していると見なされている。

この論の第9章（品）「易行品」は、中国・日本の浄土教思想の形成に大きな影響を与えた。なお、クマーラジーヴァは「十地」を「十住」と訳したのであって、後世の菩薩の階位説である五十二位や四十二位の中の「十住」とは異なることには留意すべきである。

Commentary on the *Treatise* 論註・註論 (C. *Lunzhu* or *Zhulun*; J. *Ronchū* or *Chūron*): A reference to the *Wuliangshou jing youpotishe yuansheng jie zhu* 無量壽經優婆提舍願生偈註 (T. 40, no. 1819), also known as the *Jingtu lunzhu* 浄土論註 or *Wangsheng lunzhu* 往生論註; the designation *Zhulun*, reversing the order of the two characters making up *Lunzhu*, is rather unusual.

This work is a commentary on *VASUBANDHU'S TREATISE ON THE PURE LAND* by *DONRAN*, and it had an enormous influence on the subsequent development of the Pure Land teachings. It is frequently quoted in the *Kyōgyōshinshō*, and because it set forth for the first time in the history of the Pure Land teachings the idea of *OUTGOING EKŌ* and *RETURNING EKŌ* referred to at the start of Chapter III, it is thought to be the work on

which Shinran relied the most when formulating his ideas. It had long been thought that the oldest extant copy was a Kamakura-period edition with Shinran's own interlinear glosses dating from 1256, but more recently a manuscript from 1138 has been discovered.

The Commentary on the Treatise is divided into two fascicles, with the first dealing with the verse section of the *Treatise on the Pure Land* and the second (called the “expository part” by Suzuki) with the prose section. The latter is further divided into ten chapters, and chapters 3-10 are quoted in the *Kyōgyōshinshō*. The chapter titles are as follows:

1. Gist of the Verses of the Prayer
2. Arousing Contemplation and Producing Faith (p. 197)
3. Particulars of the Contemplation Practice (p. 197)
4. Purity Coming from the Praying Mind (p. 203)
5. To Teach Resourcefully (p. 206)
6. Obstacles That Stand in the Way of Enlightenment (p. 208)
7. Thoughts That Conform with Enlightenment (p. 208)
8. Mutual Inclusiveness as well as the Distinctions (p. 209)
9. Completion of the Objective of the Prayer (p. 211)
10. Completion of the Benefiting Practice (p. 211)

『無量寿経優婆提舍願生偈註』（大正 40、No. 1819）のことで、略して『浄土論註』『往生論註』『論註』などという。なお、『註論』は例外的な表記で、『論註』の語順を入れかえたものである。

本書は、曇鸞がヴァスバンドウの『浄土論』を注釈した書で、その後の浄土教に大きな影響を与えた。また本テキストにも多く引用され、特に、親鸞が「教巻」冒頭に記した「往相廻向」と「還相廻向」の思想を浄土教史上初めて説いているので、親鸞が思想的に最も依拠した書と考えられる。また、鎌倉時代の刊本に親鸞自らが加点了本（漢文に日本語読みの訓点等を加えたもの）が現存最古のものである。

† *Commentary on the Vimalakīrtinirdeśa Sūtra* 註維摩詰經 (C. *Zhu Weimojie jing*; J. *Chū Yuimakitsu kyō*): A commentary on the VIMALAKĪRTINIRDEŚA SŪTRA (T. 38, no. 1775), which brings together the interpretations of primarily KUMĀRAJĪVA, who translated the sūtra into Chinese, and his disciple SŌJŌ.

大正 38、No. 1775。10 卷。『維摩詰所説經』の注釈書で、經典の漢訳者である鳩摩羅什とその門下の僧肇などの解釈を合わせて編集してある。

† **commentator** 釋家 【現】注釈者 (C. *shijia*; J. *shakke*): A scholar-monk who

interpreted the meaning of sūtras and treatises. In the *Kyōgyōshinshō* it refers specifically to the Chinese monks DONRAN, DŌSHAKU and ZENDŌ and to the Japanese monks GENSHIN and GENKŪ, and also to NĀGĀRJUNA in his capacity as author of the COMMENTARY ON THE DAŚABHŪMI.

諸々の経論の文義を解釈する人びとのこと。

ここでは、中国の人師、曇鸞、道綽、善導、および日本の源信、源空（法然）のことを指している。

ただし、本テキスト中の別の箇所では『十住毘婆沙論』の著者とされる龍樹の呼称としては、それは経典『十地経』の注釈書であるため「釈家」（commentator、See 釈家）が用いられている。

company of the right definite assurance 正定聚・定聚・必定・正定 【現】正式に確約された (S. *niyata-samyaktva*; C. *zhengdingju*, *dingju*, *biding* or *zhengding*; J. *shōjōju*, *jōju*, *hitsujō* or *shōjō*): A key term for understanding Shinran's thought. Sanskrit *niyata* means "definite, determinate," while *samyaktva* means "rightness, completeness," and as a whole the term refers to the state of being assured of attaining enlightenment. The corresponding Sino-Japanese terms are variously translated by Suzuki; *zhengdingju/shōjōju* and *dingju/jōju* refer to people who are assured of enlightenment, while *biding/hitsujō* and *zhengding/shōjō* refer to their state of assurance.

In the *Kyōgyōshinshō*, the 11th of the FORTY-EIGHT PRAYERS set forth in the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE is quoted as follows: "If, upon my attaining Buddhahood, all humans and devas who are born in my Country were not to abide in the company of those who have attained the right definite assurance and ultimately realize Nirvāṇa, may I not attain the Supreme Enlightenment." Further, the PASSAGE RELATING TO THE PRAYER FULFILLED is also quoted: "Beings who are born in that Country all abide in the company of those who have attained the right definite assurance."

On the basis of these statements, Shinran writes: "'Faith' is the mind raised by the power of the Original Prayer, which turns-over all merits to the devotee . . . Those who have gained the true vajra-mind pass crosswise over the path laden with the five evil forms of existence and the eight kinds of calamities. Further, while living in this world, they will surely be the recipient of the following ten benefits: . . . 10. They will attain to the group of the right definite assurance."

It is considered, therefore, that one of the core aspects of Shinran's thought is to gain entry

to the company of the right definite assurance in one's present life by means of the faith that is turned over to living beings by the power of AMIDA's ORIGINAL PRAYER. This state of right definite assurance is deemed to be synonymous with NON-RETROGRESSION, as is indicated by the following statement from the COMMENTARY ON THE TREATISE: "The rightly assured are those who are in the stage of non-retrogression."

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

サンスクリット語の *samyaktva* は「正」・「完全」を意味し、*niyata* は「決定」を意味するので「正定」と漢訳された。正定聚と定聚とは覚りが決定している人をいい、正定と必定とはその状態や位をいう。

本テキストでは、『大無量寿経』の四十八願中の第十一願を引用して、

設い我仏を得たらんに、国の中の人天、定聚に住し必ず滅度に至らずは、正覚を取らじ」と。仏願力に縁るがゆえに、正定聚に住せん。正定聚に住せるがゆえに、必ず滅度に至らん。"If, upon my attaining Buddhahood, all humans and devas who are born in my Country were not to abide in the company of those who have attained the right definite assurance and ultimately realize Nirvāṇa, may I not attain the Supreme Enlightenment."

とあり、その成就文 (See 願成就文) を引用して、

それ衆生ありて、かの国に生まるれば、みなことごとく正定の聚に住す。Beings who are born in that Country all abide in the company of those who have attained the right definite assurance.

とある。これらをふまえて、親鸞は、

信心と言うは、すなわち本願力回向の信心なり。…金剛の真心を獲得すれば、横に五趣・八難の道を超え、必ず現生に十種の益を獲。何者か十とする。…十には正定聚に入る益なり。"Faith" [which is thereby awakened] is the mind raised by the power of the Original Prayer, which turns-over all merits to the devotee. …Those who have gained the true vajra-mind pass crosswise over the path laden with the five evil forms of existence and the eight kinds of calamities. Further, while living in this world, they will surely be the recipient of the following ten benefits: …10. They will attain to the group of the right definite assurance.]

と述べているので、この阿弥陀如来の本願力によって衆生に回施 (廻向成就) される信心によって現生に (この世において生きながらに) 正定聚に入る、ということが親鸞の思想の核心の一つであると見なされている。

なお、本テキストに『論註』から「正定はすなわちこれ阿毘跋致なり」 (The rightly assured are those who are in the stage of non-retrogression.) が引用されているように、正定は阿毘跋致 (不退転、See 不退転) と同義である。

contemplative or practical 定散 【現】観想的あるいは実践的 (C. *dingsan*; J. *jōsan*): This refers to two kinds of good. "Contemplative good" signifies the good cultivated in a

state of mental composure or meditation, while “practical good” signifies the good performed in an everyday state of mental distractedness.

本テキストでは、定善と散善のことを指していて、定善とは精神を統一して修する善であり、散善とは日常の（散り乱れた）心で修する善のことである。

†**crosswise** 横 (C. *heng*; J. *ô*): See LEAP (OVER) CROSSWISE.

LEAP (OVER) CROSSWISE を見よ。

†*Daibon hannya kyō* 大品般若經 (S. *Pañcaviṃśatisāhasrikā –prajñāpāramitā -sūtra*; C. *Dapin bore jing*): A reference to the *Mohe bore boluomi jing* 摩訶般若波羅蜜經 (T. 8, no. 223), translated by KUMĀRAJĪVA. A representative exposition of PRAJÑĀPĀRAMITĀ. The DAI CHIDO RON is a commentary on this sūtra.

大正 8、No. 223。27 卷、姚秦の鳩摩羅什訳。正式には『摩訶般若波羅蜜經』だが『大品般若經』と略称される。般若波羅蜜を説く代表的な經典のひとつで、『大智度論』の註釈対象の經典である。

Dai chido ron 大智度論 【現】大智度論 (S. **Mahā -prajñāpāramitopadeśa* or **Mahā –prajñāpāramitā -śāstra*; C. *Da zhidu lun*): An exhaustive commentary on the DAIBON HANNYA KYŌ (T. 25, no. 1509). It is attributed to NĀGĀRJUNA, but because there exists only a Chinese translation by KUMĀRAJĪVA, opinion on its authorship is divided. In Japanese Buddhism, it is regarded as an encyclopedia of Buddhism and the seedbed for later MAHĀYĀNA Buddhism.

『大智度論』（大正 25、No. 1509）。『摩訶般若波羅蜜經』二十七卷（大正 8、No. 223。Skt. *Pañcaviṃśatisāhasrikā[-mahā]-prajñāpāramitā-sūtra*）のすべての經文に対して注釈を施した一大論書で、日本仏教の伝統において「仏教百科全書」とも「後の大乘仏教の母胎」ともいわれる。ナーガールジュナ（龍樹）の著と伝わるが、クマーラジーヴァ（鳩摩羅什）の漢訳一本のみが現存するため異説もある。

daigo 醍醐 【現】醍醐 (S. *sarpis* or *maṇḍa*; C. *tihu*): Sanskrit *sarpis* refers to clarified butter and *maṇḍa* to cream, and in Buddhist scriptures these terms are used to refer to something that is scarce and difficult to obtain. The tastiest among five milk products, *tihu/daigo* also came to signify the supreme teaching. Suzuki also translates it as “essence of cream” and “*maṇḍa*.”

サンスクリット語のサルピスは乳製品（乳酪）、マンダは乳酪の最も精製されたものを意味するが、經典の用例からは、普段なかなか手に入らない希少なものを指していると思われ、その意味から醍醐と漢訳されたのであろう。醍醐は、乳から精製した五種の乳製品の中で最高に美味なもの、転じて最上の教えを指す。本テキスト中、大拙は、*daigo*、essence of cream *maṇḍa* と文脈に応じて使い分けている。

†*Dai Muryōju kyō sho* 大無量壽經疏 (C. *Da Wuliangshou jing shu*): A commentary on the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE by HŌI, but it is no longer extant.

法位の作。『大無量壽經』の注釈書だが、現存しない。

†*Daishū Sūtra* 大集經 (S. ** Mahāvaiṣṭya-mahā- saṃnipāta-sūtra*; C. *Daji jing*; J.

Daishū kyō also *Daijikyō*): A reference to the *Da fangdeng daji jing* 大方等大集經 (T. 13, no. 397), the first 30 fascicles of which were translated by DHARMAKṢEMA and the last 30 fascicles by Narendrayaśas (490-589). The *Kyōgyōshinshō* cites a passage from this sūtra quoted in the ANRAKU SHŪ which appears to have been taken from the “Haihui pusa pin” 海慧菩薩品 (S. *Sāgaramati-paripṛcchā*) translated by Dharmakṣema, but because the quotation given in the *Anraku shū* does not tally with the extant Chinese translation, it is thought to be either an adaptation of the passage in question or a quotation from another translation no longer extant.

『大方等大集經』(六十卷。大正 13、No. 397) のことで、前三十卷はダルマクシェーマ(曇無讖)訳、後三十卷はナレンドラヤシャス(那連提耶舎)訳である。

本テキストが引用しているのは『安樂集』中の一文であり、『安樂集』中に引用された『大集經』は、ダルマクシェーマ訳の「海慧菩薩品」(Skt. ‡*Sāgaramati-paripṛcchā*)の一部と見なされるが、現存のものとは一致しないので、それを取意したものと考えられる。

†*deva* 天 (C. *tian*; J. *ten*): The original meaning of Sanskrit *deva* is “that which shines,” and it is cognate to Greek *zeus* and Latin *deus*. It originally signified the gods of Brahmanism, many of whom were primarily deifications of either constituent elements and phenomena of the natural world or forces believed to govern these phenomena. The term *deva* was later adopted by Buddhism, where it refers to divinities or their abodes. Divinities recognized by Buddhism include Brahmā (see BRAHMA), INDRA, NĀGAS and YAKṢAS. As an abode of divinities, *deva* is ranked foremost among the SIX PATHS, and according to the ABHIDHARMAKOSĀBHĀṢYA there are twenty-seven such abodes. Also translated by Suzuki as “gods.”

天のサンスクリット語 *deva* の原意は「輝くもの」で、ギリシア語の *zeus* やラテン語の *deus* と語源を同じくし、本来はバラモン(See 婆羅門)教の神々をいう。それらの多くは主として自然界の構成要素・諸現象あるいはそれらの背後に存すると想定された支配力を神格化して崇拝の対象としたものである。それらが仏教に取り入れられ、通常、神または神が住む場所(天界、Skt. *svarga*)を意味する。神としては梵天・帝釈天(See 帝釈天)・龍(See 龍)・夜叉(See 夜叉)などが挙げられる。また、神が住む場所としては、六道(See 六道)の一つとしてその最上位に置かれ、『俱舍論』によると二十七種があるとされる。

Devadatta 提婆達多・提婆達・調達 【現】デーヴァダッタ (C. *Tipodaduo*, *Tipoda or Diaoda*; J. *Daibadatta*, *Daibadatsu or Jōdatsu*): Said to have been either GAUTAMA Buddha’s cousin or ĀNANDA’s elder brother. Although a disciple of Gautama, he is

known for having subsequently turned against him.

ゴータマ・ブッダの従兄弟とも、アーナンダ（阿難）の兄ともいわれる。

ゴータマ・ブッダの弟子であったが、後、ゴータマ・ブッダに敵対したことで有名である。

dhāraṇī 總持 【現】ダラーニ (C. *zongchi*; J. *sōji*): Sanskrit *dhāraṇī* refers to the act of holding or retaining, specifically in the mind, and it can thus also signify “memory.” In Esoteric Buddhism it came to signify special verbal formulae believed to have great power. In a passage from VASUBANDHU’S TREATISE ON THE PURE LAND quoted three times in the *Kyōgyōshinshō* (pp. 61, 65, 66), it is generally considered that the GĀTHĀ of vows encapsulates (*zongchi/sōji*) the content of the Larger Sūtra of Eternal Life, but in his translation Suzuki appears to have understood “*gāthā* of vows” and *zongchi/sōji* as parallel terms, translating the latter as “*dhāraṇīs*.” There exist two different renderings of the said phrase in Japanese by Shinran, and one of them does in fact support Suzuki’s interpretation.

サンスクリット語のダーラニーは保持する行為・記憶の保持などを意味し、その意味をとって「総持」と漢訳された。密教においては特に呪句として重要視された。

pp.61, 65 の文脈では、通常、世親の『浄土論』中の韻文（『願生偈』）全体が『大無量寿経』を総持する役割であると考えられている（願偈を説きて総持して）が、大拙は、韻文と総持とを and で結び並列して（ともに目的語として英訳して）いるので、韻文と総持とは別のものという理解をもっていたようである。

dharma 法 【現】①原理 ②教え (Dharma) ③あらゆるものごと ⑤真理 (Dharma) ⑥真実の教え (C. *fa*; J. *hō*): A term with multiple meanings, including law, justice, GAUTAMA Buddha’s teachings, quality, attribute, cause, and constituent element (of existents), but its original meaning is considered to be “that which sustains human action.” Among its various meanings, the meanings of “Gautama Buddha’s teachings” and “constituent element” are peculiar to Buddhism. The latter meaning in particular has bearings on the very fundamentals of Buddhism, as can be seen in statements such as “all formative forces (*saṃskāra*; i.e., conditioned *dharma*s) are impermanent,” “all constituent elements (*dharma*) are without self” (see FOUR PERVERTED VIEWS) and “all constituent elements are empty” (see EMPTINESS). In India there was much debate about *dharma* in this sense, but in Chinese and Japanese Buddhism interest moved to other subjects.

In his translation of the *Kyōgyōshinshō*, Suzuki uses “Dharma” (capitalized) in two senses: (1) the teachings of Gautama Buddha, accepted as truth by Buddhists, and (2) in terms

such as DHARMA-BODY and ONE DHARMA, where it refers to *dharmatā* (see DHARMA-NATURE, REALITY) and, according to Suzuki, is “the very principle that perfectly maintains all existents.” There are also a number of instances in which he translates *dharma* in the sense of “constituent elements” as “all things.”

多義ある術語で、法則・正義、ゴータマ・ブッダの教え、徳・属性、因、存在（事物）の構成要素、などであり、その意味から「法」と漢訳されたが、*dharma* の語源から「人間の行為を保つもの」が原意とされる。

このうち、「ゴータマ・ブッダの教え」と「存在（事物）の構成要素」とは、仏教に限定される用法である。なお、「存在（事物）の構成要素」に関しては、「諸行無常」（諸行とは有為法すなわち無常の世界を構成する諸要素のこと、Skt. *saṃskṛta*, See 無為）・「諸法無我」（See 四顛倒）・「諸法空」などといわれるように、仏教思想の根幹に関わっていて、その論議はインドでは活発であったが、本テキストを含め、中国・日本では低調であり、別の関心に移行している。

大拙は、本テキスト中の大文字の *Dharma* を、次の二種の意味で用いているように思われる。

- ① 仏教徒が真理・真実として受け止める「ゴータマ・ブッダの教え」に関わるもの
- ② 法身や一法句（See 一法句）などというときの法は、*dharmatā*（See 法性、実相）を指し、大拙によると、それは「すべての存在を完全円満に保たせる原理そのもの」を意味する。また、少数ではあるが「存在（事物）の構成要素」を *all things* と英訳している。

Dharma-body 法身 【現】① 教えが顕現した姿 ③ 真実の教えの身体 (S. *dharmakāya*; C. *fashen*; J. *hosshin*): The “body of the Dharma” or “that which has the Dharma for a body.” One of the three bodies of a Buddha (see TRIPLE BODY), also referred to as “Dharma-nature

body.” In contradistinction to the physical body of GAUTAMA Buddha, the Sarvāstivāda school of Nikāya Buddhism referred to his teachings as “Dharma-body,” while MAHĀYĀNA Buddhism came to refer to absolute truth as “Dharma-body.”

Of importance in this connection is Suzuki’s statement that “wisdom assumes a personality through compassion, and this is called the Dharma-body.” Chapter IV of the *Kyōgyōshinshō* opens with a renowned passage referring to the Dharmakāya (p. 191), and it is helpful for understanding Shinran’s thought.

ダルマの身体、あるいは、ダルマを身体としているもの、のことで、「法性身」ともいい、仏の三身の一つである。ゴータマ・ブッダの肉身に対して、部派仏教の説一切有部 (Skt. *Sarvāstivādin*) (See 大乘) では彼の説いた教法などを「法身」と呼び、大乘仏教では絶対的な真理を「法身」

と呼ぶようになった。

また、大拙が「智（智慧）は悲（慈悲）によって人格となる、これを法身という」と論文中で述べていることは重要である。なお、本テキスト「証巻」の冒頭に「法身」を含む名高い一節があり、親鸞の思想を理解するために有益である。

dharma-dhātu 法界 【現】真実の場 (C. *fajie*; J. *hokkai*): An important and difficult term in MAHĀYĀNA Buddhism. Its difficulty is partly due to the multiple meanings of DHARMA and, in a Sino-Japanese context, to the fact that KUMĀRAJĪVA translated *dharma-dhātu* as DHARMA-NATURE, whereas GENJŌ translated it as “Dharma-realm.” The Sanskrit term *dharma-dhātu* means literally “element of the *dharma*,” but in the Abhidharma scholasticism of Nikāya Buddhism it signifies all objects of consciousness and, by extension, all existents. In the Mahāyāna it also refers to the source of all things and is used as a synonym for SUCHNESS or Dharma-nature. In the *Kyōgyōshinshō* it is mentioned in connection with TOJUN, and it is therefore considered to refer to *fajie* as used in the Huayan 華嚴 school founded by him, that is, to the real world as a manifestation of truth.

大乘仏教における重要かつ難解な術語の一つである。それは、法 *dharma* (See 法) という語の多義性、さらに鳩摩羅什と玄奘という二大訳経家の訳語の不一致、すなわち、羅什は *dharma-dhātu* を「法性」と訳したが、玄奘はそれを「法界」と訳したこと、などが理由になっていると考えられる。

ダルマダーツという梵語の字義からは「ダルマの要素」であるが、部派仏教 (See 大乘) のアビダルマ (法の研究、Skt. *abhidharma*) では意識の対象となるすべてのものごと、または広く存在するものすべてを指す。大乘仏教では、事物の根源の意をもあらわし、「真如」や「法性」の同義語としても用いられる。

本テキストでは「杜順 (See 杜順) が法界について熟知している」という文脈に用いられているので、彼が開いたとされる華嚴宗における「法界」、すなわち、真理そのものの現れとしての現実の世界、を含意していると思なされる。

Dharma-essence 【現】教えの本質: See DHARMA-NATURE.

DHARMA-NATURE を見よ。

Dharma-in-itself 【現】教えそのもの : See DHARMA-NATURE.

DHARMA-NATURE を見よ。

Dharmākara Bodhisattva 法藏菩薩・法處比丘 【現】覚りを求めるダルマーカラ (C. Fazang Pusa or Fachu Biqiu; J. Hōzō Bosatsu or Hōsho Biku): The name of AMIDA when

he was still a BODHISATTVA in the stage of practice. According to the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE, long ago when a Buddha named LOKEŚVARA-RĀJA BUDDHA appeared in the world, a certain king heard him preaching the Dharma, whereupon the king aroused the aspiration for enlightenment (BODHICITTA), abdicated his throne, and became a monk. This monk was Dharmākara, who during the course of many eons of practice made FORTY-EIGHT PRAYERS and upon their fulfillment became the Buddha Amida.

阿弥陀仏の修行時代の名。『大無量寿経』によると、むかし世自在王仏が世に出現した時、一人の国王がその説法を聞いて菩提心を発し、王の位を捨てて比丘（See 比丘、道俗、四衆）となった。この比丘が法蔵菩薩のことで、その後も限りなく長い間修行を続け、四十八願を立て、それらの願を成就して阿弥陀仏になったとされる。

Dharmakāya 【現】③真実の教えが具現した身体 ④体現された真実の教え ⑤教えが体現した身体 : See DHARMA-BODY.

DHARMA-BODY を見よ。

†**Dharmakṣema** 曇無讖三蔵 【現】ダルマクシェーマ (C. Tanwuchen Sanzang; J. Donmushin Sanzō): A monk and translator from Central India (385-433). He initially studied Theravāda Buddhism, but later converted to the MAHĀYĀNA. Traveling from Kucha in Central Asia, he arrived in Guzang 姑臧 (Gansu province, China), where he translated many sūtras, including the NIRVĀṆA SŪTRA and SŪTRA OF THE LOTUS OF COMPASSION. The designation “Sanzō” added to his name in the *Kyōgyōshinshō* is a title of respect given to monks who were well-versed in the TRIPLE BASKET.

サンスクリット名ダルマクシェーマは、曇無讖と音写される。中インド出身の訳経僧で、生没年は 385-433 である。

初め上座仏教を学んだが、後に大乘仏教に帰し、西域の亀茲国から姑臧（甘肅省）に入って、『大般涅槃経』、『悲華経』等の経典を訳出した。

なお、漢文原文には「曇無讖三蔵」とあるが、この「三蔵」は、経 (Skt. sūtra) ・律 (Skt. vinaya) ・論 (Skt. abhidharma) の三蔵 (Skt. tri-piṭaka) に通じた僧を三蔵法師と呼んだことから付けられる尊称である。

Dharma-nature 法性 【現】真実の本質 (S. *dharmā-dhātu* or *dharmatā*; C. *faxing*; J. *hosshō*): An important and difficult term in MAHĀYĀNA Buddhism. Its difficulty is partly due to the multiple meanings of DHARMA and, in a Sino-Japanese context, to the fact that KUMĀRAJĪVA translated *dharmā-dhātu* as “Dharma-nature,” whereas GENJŌ used “Dharma-nature” to translate *dharmatā*, which Kumārajīva had translated as REALITY.

Depending on the context, Suzuki translates *faxing/hosshō* as “Dharma-essence,” “Dharma-nature,” “Dharma itself” or “Dharma-in-itself.” Some of these different renderings appear in quotations from the COMMENTARY ON THE TREATISE, and it is not immediately clear why Suzuki, who was a keen reader and student of this work, should have translated the same term in different ways. According to Suzuki, in terms such as DHARMA-BODY and ONE DHARMA “Dharma” refers to *dharmatā*, which signifies “the very principle that perfectly maintains all existents.” Chapter IV of the *Kyōgyōshinshō* opens with a renowned passage referring to Dharma-nature (p. 191), and it is helpful for understanding Shinran’s thought.

大乘仏教における重要かつ難解な術語の一つである。それは、法 *dharma* (See 法) という語の多義性、さらに鳩摩羅什と玄奘という二大訳経家の訳語の不一致、すなわち、羅什は *dharmadhatu* を「法性」(See 法界) と訳したが、その羅什が「実相」(See 実相) と訳した *dharmatā* を玄奘が「法性」と訳したこと、などが理由になっていると考えられる。

大拙は、文脈を考慮して、Dharma-essence (ダルマの本質)、Dharma-nature (ダルマの本性)、Dharma itself (ダルマそのもの)、Dharma-in-itself (そのもののダルマ) などと英訳している。なお、Dharma、Dharma-nature、Dharma-in-itselfは同じ『論註』からの引用であるのに、『論註』を原書で愛読し研鑽していた大拙が、このように訳し分けた意図は俄には掴み難い。ただし、大拙は〈法身や一法句 (See 一法句) などというときの法は、*dharmatā* (See 法性、実相) を指し、それは「すべての存在を完全円満に保たせる原理そのもの」を意味する〉という。また、本テキスト「証巻」の冒頭に「法性」を含む名高い一節があり、親鸞の思想を理解するために有益である。

†**Dharmarakṣa** 竺法護 (C. Zhu Fahu; J. Jiku Hōgo): A monk and translator of the Western Jin dynasty who was born in Dunhuang 敦煌 (239-316). Among translators of Buddhist scriptures into Chinese predating KUMĀRAJĪVA, he stands out for both the quality and quantity of his translations, and many of the works he translated are important in terms of doctrinal content or Buddhist beliefs.

西晋の訳経僧で、敦煌の人。生没年は 239-316。その訳経は、鳩摩羅什以前としては質量ともに優れ、教理的・信仰的にも重要なものが少なくない。

†**Dharma-store** 法藏 【現】教えの蔵 (S. *dharmakośa*; C. *fazang*; J. *hōzō*): A storehouse of the Buddha’s teachings. It refers to the Buddhist scriptures in their entirety.

教えの蔵、仏の説いた教説のことで、経典全般を指す。

†**Dharma-treasure** 法財 【現】①教えの宝 ②教えという宝 (C. *facai*; J. *hōzai*): The

riches of the Buddhist Dharma, as distinguished from worldly riches such as gold and silver.

世間における金銀等の財宝すなわち世財に対して、仏法を財宝に譬えて法財という。

Dharma-world 法界 【現】あらゆるものごとの世界 (S. *dharma-dhātu*; C. *fajie*; J. *hokkai*): Suzuki uses this term in the sense of “the world of all existents.” See also DHARMA-DHĀTU.

一切諸法（すべてのもの・すべてのこと）の世界の意味で使われている。

dhyāna 禪 (C. *chan*; J. *zen*): See ZEN.

ZEN を見よ。

†**Dīpaṃkara** 燃燈 【現】ディーパンカラ (C. *Niandeng*; J. *Nentō*): Literally, “Light-causer.” One of the past Buddhas mentioned in tales of GAUTAMA Buddha’s past lives that began to be composed after his death. Dīpaṃkara is said to have foretold Gautama’s future attainment of Buddhahood when he was still practicing as a BODHISATTVA in a past life.

サンスクリット名ディーパムカラの「灯火を輝かす」という意味を取って燃灯仏。ゴータマ・ブッダの滅後、その過去世物語や、ゴータマ以外の仏が説かれるようになり、その過去世に於いて菩薩として修行中のゴータマに「未来にさとりを開いて仏になる」と予言(授記、Skt. *vyākaraṇa*, See 普授) したと伝えられる仏のこと。

†**disciplinary stage** 因地 【現】①修行中の身 ②修行中 ③修行に就いていた時 (C. *yindi*; J. *inji*): In the *Kyōgyōshinshō* it refers not to the causal stage of practice as opposed to the resultant stage of Buddhahood, but to DHARMĀKARA BODHISATTVA when he first aroused the aspiration for enlightenment and began practicing.

仏果に対する因位のことではなく、法蔵菩薩が初めて発心して修行した時のことをいう。

doing-nothing-ness 【現】何もしない : See NON-DOING.

NON-DOING を見よ。

Donran 曇鸞 【現】曇鸞 (C. *Tanluan*): The founder of the Pure Land teachings in China (476-542?). Born in Datong 大同 prefecture in modern Shanxi province. He initially studied SANRON doctrine and the DAI CHIDO RON, and in order to master these he set about studying Daoist techniques for gaining immortality. But on meeting BODHIRUCI, who instructed him in the “Pure Land doctrine” (thought to have been either the SŪTRA OF MEDITATION or the TREATISE ON THE PURE LAND), he embraced the Pure Land teachings. He wrote several works, including the COMMENTARY ON THE TREATISE, a

commentary on the *Treatise on the Pure Land*, and lived at the temple Xuanzhongsi 玄中寺 in Fenzhou 汾州, Shanxi province. He was counted by Shinran as the third of the seven patriarchs of the Pure Land teachings, and in the *Kyōgyōshinshō* great importance is placed on him as the author of the *Commentary on the Treatise*. The character for *ran* in Shinran's name is thought to have been taken from the second character of Donran's name.

中国の大同府（山西省）の人、中国浄土教の開祖とされる。生没年は 476-542?。初め三論および『大智度論』を研鑽し、その遂行のために不老不死の仙術を学ぼうとしたが、ボーディルチ（菩提流支）より「浄教」（不詳だが『観無量寿経』あるいは『浄土論』であろうと考えられている）を授かり浄土教に帰し、『浄土論』の注釈書である『論註』他を著した。汾州（山西省）の玄中寺に住したことがよく知られている。

浄土真宗では親鸞にとっての七人の偉大な祖師（七祖）の第三に挙げられ、本テキストでは『論註』の著者として重要視されている。なお、親鸞の「鸞」の字は曇鸞のそれに由来する、と考えられている。

Dōshaku 道綽 【現】道綽 (C. Daochuo): A scholar-monk who helped lay the foundations of the Pure Land teachings in China (562-645). Born in Bingzhou 并州 in modern Shanxi province. One day he happened to read DONRAN's epitaph at the temple Xuanzhongsi 玄中寺 in Fenzhou 汾州, Shanxi province, whereupon he embraced the Pure Land teachings. He lectured frequently on the SŪTRA OF MEDITATION, promoted the NENBUTSU, and wrote the ANRAKU SHŪ. He was counted by Shinran as the fourth of the seven patriarchs of the Pure Land teachings.

中国の并州（山西省）の人、汾州（山西省）の玄中寺の曇鸞の碑を見て浄土教に帰し、多く『観無量寿経』を講じ、念仏を勧めた。『安楽集』を著す。生没年は 562-645。

浄土真宗では親鸞にとっての七人の偉大な祖師（七祖）の第四に挙げられている。

efficient cause 増上縁 【現】②恩恵をもたらす要因 ③可能にする要因 ④効果をもたらす要因 ⑥実現する要因 (S. *adhipati-pratyaya*; C. *zengshang yuan*; J. *zōjō en*): In the *Kyōgyōshinshō*, one of three causes or conditions posited by ZENDŌ, i.e., intimate condition, close condition, and efficient condition, the last of which refers to the fact that AMIDA'S ORIGINAL PRAYER acts as a powerful condition conducive to rebirth in the PURE LAND. Originally, *adhipati -pratyaya* was one of four conditions expounded in the ABHIDHARMAKOŚABHĀṢYA, etc., i.e., causal condition (S. *hetu -pratyaya*), immediate condition (*samanantara -pratyaya*), supportive condition (*ālambana -pratyaya*), and efficient condition.

四縁の一つであるが、本テキストの用例は善導の説であり、彼は親縁・近縁・増上縁の三縁を用い、この場合の増上縁は、阿弥陀仏の本願がすぐれて強い縁となって、衆生を往生させることをいう。

ちなみに、四縁とは、『俱舍論』などに説かれるもので、因縁 (Skt. *hetu-pratyaya*)、等無間縁 (次第縁ともいう、Skt. *samanantara-pratyaya*)、所縁縁 (縁縁ともいう、Skt. *ālambana-pratyaya*)、増上縁である。

†**Eightfold Path** 八道 【現】八種の正しい実践 (S. *āryāṣṭāṅga-mārga*; C. *badao*; J. *hachidō*): Eight items of right practice for attaining NIRVĀṆA, said to have been taught by GAUTAMA Buddha in his first sermon: (1) right views (S. *samyag -dṛṣṭi*), (2) right thought (*samyak -saṃkalpa*), (3) right speech (*samyag -vāc*), (4) right conduct (*samyak -karmānta*), (5) right livelihood (*samyak -ājīva*), (6) right effort (*samyag -vyāyāma*), (7) right mindfulness (*samyak -smṛti*), and (8) right concentration (*samyak -samādhi*).

八聖道のこと。理想の境地 (涅槃) に達するための八つの正しい実践項目で、ゴータマ・ブッダが初めて説法 (転法輪 Skt. *dharma-cakra-pravartana*) した時に説かれたといわれている。その八つとは以下の通り。

- ① 正見 (Skt. *samyag-dṛṣṭi*)、すなわち、正しい見解。
- ② 正思 (Skt. *samyak-saṃkalpa*)、すなわち、正しい思惟。
- ③ 正語 (Skt. *samyag-vāc*)、すなわち、正しい言葉。
- ④ 正業 (Skt. *samyak-karmānta*)、すなわち、正しい行い。
- ⑤ 正命 (Skt. *samyak-ājīva*)、すなわち、正しい生活。
- ⑥ 正精進 (Skt. *samyag-vyāyāma*)、すなわち、正しい努力。
- ⑦ 正念 (Skt. *samyak-smṛti*)、すなわち、正しい思念。
- ⑧ 正定 (Skt. *samyak-samādhi*)、すなわち、正しい精神統一。

†**eight kinds of calamities** 八難 【現】八種の困難な境遇 (S. *aṣṭa akṣaṇāḥ* or *aṣṭa akṣaṇāni*; C. *banan*; J. *hachinan*): Eight states or circumstances in which one is unable to see a Buddha or listen to his teaching: (1) hell; (2) realm of hungry ghosts; (3) realm of animals (— these three realms correspond to the THREE EVIL FORMS OF EXISTENCE, where one can neither see nor hear the Buddha on account of severe pain and suffering); (4) Heaven of Longevity, where beings have no desire to seek the truth because of their enjoyment of longevity; (5) Uttarakuru, a continent to the north of Mt. SUMERU, where there are too many pleasures; (6) being blind, deaf or dumb, and thus having impaired sense organs; (7) being knowledgeable about secular matters, on account of which one does not follow correct reasoning; and (8) being born before a Buddha's birth or after his death, when there is no Buddha in the world.

仏を見ることができず、仏法を聞くことができない境界に八種ある。八難処ともいう。

- ① 地獄
- ② 餓鬼
- ③ 畜生

以上の三悪趣 (See 三悪趣) は、苦痛が激しいため。

- ① 長寿天、長寿を楽しんで求道心がおこらないため。
- ② 辺地 (北俱盧洲、Skt. Uttara-kuru、須弥山の北にある世界)、ここは楽しみが多すぎるため。
- ③ 盲聾瘖瘂、感覚器官に欠陥があるため。
- ④ 世智弁聰、世俗智に長けて正理に従わないため。
- ⑤ 仏前仏後、仏が世にましまさぬ時のため。

†**eight objects of worldliness** 世八法 (S. *aṣṭa lokadharmāḥ*; C. *shi bafa*; J. *yo no happō*): Eight ways of the world: (1) profit (S. *lābha*), (2) loss (*alābha*), (3) fame (*yaśas*), (4) infamy (*ayaśas*), (5) censure (*nindā*), (6) praise (*praśaṃsā*), (7) pleasure (*sukha*), and (8) suffering (*duḥkha*). These are also likened to the wind and known as the “eight winds” because they stir people's minds. Human life is invariably accompanied by these eight ways of the world, and they defile both self and others.

世間の八種のならわし。利益 (Skt. *lābha*) ・損失 (Skt. *alābha*)、ほまれ (Skt. *yaśas*) ・そしり (Skt. *ayaśas*)、非難 (Skt. *nindā*) ・称讃 (Skt. *praśaṃsā*)、楽しみ (Skt. *sukha*) ・苦しみ (Skt. *duḥkha*)。

これらは人の心をゆり動かすので風に喩えられ、「八風」ともいわれる。人生生活には必ずこれら八事があって、自他を汚すとされている。

†**eighty signs** 八十隨形好 【現】八十の極めて優美な徴 (S. *aṣṭī-anuvya-jana*; C. *bashi suixinghao*; J. *hachijū zuigyōkō*): Eighty secondary physical attributes of a Buddha. See THIRTY-TWO MARKS OF EXCELLENCE.

八十隨形好 (Skt. *aṣṭī-anuvyañjana*) とは仏の身体を飾るといわれる八十の副次的特徴のこと。

ekō 廻向 【現】働きかけ (S. *pariṇāma*; C. *huixiang*): A key term for understanding Shinran's thought. Sanskrit *pariṇāma* means "change," but in Buddhism it is often used in the sense of "directing (towards)" and is frequently translated as "transference of merit." Suzuki renders it as "(merit-)turning-over." Generally it means to dedicate the merits gained through one's own practices to one's attainment of enlightenment. But because Shinran regarded himself as a grievously sinful being (or VILEST CRIMINAL) and adopted a position based on FAITH, relying on AMIDA'S ORIGINAL PRAYER and rejecting SELF-POWER, he understood *ekō* to mean that Amida directs his merits to sentient beings and thereby extends salvation to them, and he therefore considered it to be underpinned by OTHER-POWER. See also OUTGOING EKŌ.

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

梵語では「変化」を意味するが、仏教では「めぐらしさしむけること」として用いられる。

通常、「自分の修した善因を仏となる（菩提を得る）ことにさしむける」などの自力の廻向をいうが、親鸞は自己を罪悪深重と自覚し阿弥陀仏の本願を頼りとして自力を離れるという信に立つので、廻向を「阿弥陀仏がその功德を衆生にめぐらし施して救いのはたらきをさしむける」と了解し、他力 other-power すなわち本願力の廻向として用いる。

なお、親鸞独自の理解の詳細は See 往相廻向。

emancipation 解脱 【現】①精神的自由 ②解放されること (S. *mokṣa*, *vimukti* or *vimokṣa*; C. *jiétuo*; J. *gedatsu*): Release from the bonds of delusion (i.e., PASSIONS, BIRTH-AND-DEATH, TRANSMIGRATION), resulting in a state of complete spiritual freedom (i.e., NĪRVĀṆA). The attainment of this state of emancipation is taught not only by Buddhism, but also by most schools of Indian thought.

迷いの束縛（すなわち煩惱 *kleśa*、生死、輪廻・流転など）を離れること。これによって完全な精神的自由（すなわち涅槃）を得る。仏教のみならずインド思想全般で説かれる理念である。

emptiness 空・虚無 【現】①空 ②空虚 ③虚空 (S. *sūnyatā*; C. *kong* or *xuwu*; J. *kū* or *komu*): One of the more difficult terms in Buddhist thought. Sanskrit *sūnyatā* is an abstract noun formed by adding the suffix *-tā* to the adjective *sūnya* "empty (of)," and it signifies non-substantiality, or the absence of any fixed or independent nature or existence

(*svabhāva*).

NĀGĀRJUNA argued that emptiness constituted the content of GAUTAMA Buddha's enlightenment, and he asserted that this "emptiness" was not the same as nothingness, but meant that all things (DHARMAS) lack substantiality and are characterized by dependent co-arising (S. *pratītya-samutpāda*). But as MAHĀYĀNA Buddhism evolved in China, the distinction between emptiness and nothingness was blurred on account of the fact that KUMĀRAJĪVA translated *sūnyatā* as both *kong* (empty) and *wu* (nothing), and *wu* was also an important term in Daoist thought that was used in ZEN schools to refer to the state of enlightenment. It is thus important to bear in mind that in China "nothingness" had connotations pertaining to religious practice and was not a nihilistic notion.

Suzuki, whose own position was rooted in Zen, stated that "emptiness holds within itself limitless possibilities" and further wrote: "The Buddhist idea of Emptiness is not gathered from the negation of individual existences but from the transcendental point of view as it were."

「空 emptiness」は仏教思想を代表する難解な術語の一つである。

サンスクリット語の *sūnyatā* は、「空（から）の」を意味する形容詞 *sūnya* に抽象名詞語尾を添えたもので、しばしば「空性」（すなわち空であること）と訳され、固定的実体（特に大乘仏教においては自性 *svabhāva*）の無いことを意味する。

ナーガールジュナは、「空」こそがゴータマ・ブッダの覚りの内容に他ならないことを論じ、この「空」は無なのではなく、すべての事物（諸法）は無自性であり縁起 (Skt. *pratītya-samutpāda*, 縁って生起すること) すると説いた。しかし、後に、大乘仏教が中国に展開するようになると、鳩摩羅什が *sūnyatā* を「空」と「無」の両方を用いて漢訳したこと、「無」は老荘思想（道家哲学）の重要な術語であったこと、さらに、禅宗においては覚りの境地を指すことなどから、空 emptiness、虚空 emptiness of space、虚無 nothingness-as-it-is、虚無 emptiness の境界は不鮮明になっていると思われる。例えば、虚無 emptiness は『大無量寿経』中の虚無 nothingness-as-it-is を曇鸞が解釈した文章中のものであるが、これはそのような中国の事情なども勘案すべきであろう。いずれにしても、中国における「無」は実践的表現であってニヒリズム的な「無」ではない、ということは重要である。

また、禅に自ら立脚していた大拙は、「空はその中に無限の possibility（可能性）をもっている」と述べ、「仏教の空の観念は個物の存在の否定——あるいは相対的立場ともいうべきところから得られたものではなく、いわば、超絶的見地から得られたものである。But the Buddhist ideas of Emptiness is not gathered from the negation of individual existences but from the

transcendental point of view as it were.」とも論じている。

Enlightenment-Food 助菩提・菩提資糧論 【現】 覺りの糧 (S. †*Bodhisambhāra-sāstra*; C. *Zhu puti* or *Puti ziliang lun*; J. *Jo bodai* or *Bodai shiryō ron*): Although this work is attributed to NĀGĀRJUNA, only a Chinese translation of the Sui dynasty by the South Indian monk Dharmagupta (d. 619) survives (T. 32, no. 1660). It expounds the theory and practice of the MAHĀYĀNA BODHISATTVA path with a focus on PRAJÑĀPĀRAMITĀ, which is practiced by the bodhisattva as nourishment or “food” for enlightenment.

『菩提資糧論』(大正 32、No. 1660)のこと。龍樹(Skt. Nāgārjuna)の作と伝わるが、隋の達摩笈多(南インドの人、没年 619、Skt. Dharmagupta)の漢訳のみが現存する。

般若波羅蜜を菩提の資糧と論ずる書、すなわち、菩薩によって実践される悟りの資糧としての般若波羅蜜を中心にして、大乘菩薩道の理論と実践を説く論書である。

†*eranda* 伊蘭 【現】 エーランダ (C. *ilan*; J. *iran*): The castor-oil plant, whose foul smell was often contrasted with the sweet fragrance of CANDANA.

植物の名で、古来悪臭ある毒草として、芳香ある梅檀に対して用いる。

†*Eshō* 慧沼 【現】 慧沼 (C. *Huizhao*): A monk of the HOSSŌ SCHOOL during the Tang dynasty (650-). Because he resided at the temple Dayunsi 大雲寺 in Zizhou 淄州 in modern Shandong province, he was known as the Great Master of Zizhou. He studied Hossō doctrine first under GENJŌ, the great translator and founder of the Hossō school, and then under his disciple Ji 基 (632-682). He wrote the KONKŌMYŌ SAISHŌŌ KYŌ SHO.

唐の時代の法相宗の僧で、淄州(山東省)の大雲寺で活躍し、淄州大師と称された。名は慧沼(Eshō)。生没年は 650-714。

初め玄奘(法相宗の祖で唐の時代の大翻訳家。生没年は 602-664)に仕え、後に基(慈恩大師と呼ばれる玄奘の弟子、生没年は 632-682)に師事し法相の学を修めた。

essence of cream 【現】 醍醐という乳脂肪のエッセンス : See DAIGO.

DAIGO を見よ。

Exposition of the Sūtra of Meditation 觀經義 (C. *Guanjing yi*; J. *Kangyō gi*): A reference to the *Guan Wuliangshou fo jing shu* 觀無量壽佛經疏 (T. 37, no. 1753), a commentary on the SŪTRA OF MEDITATION by ZENDŌ. Because it consists of four volumes, it is also known as the *Four-Scroll Commentary* (*Sitie shu / Shijō sho* 四帖疏). In comparison with other commentaries on the same sūtra, particular importance is attached to this commentary on account of the fact that it shows the *Sūtra of Meditation* to be a scripture

that explains the essentials for rebirth by the ordinary person in the PURE LAND.

『観無量寿仏経疏』（大正 37、No. 1753）のことで、善導の著である。「玄義分」「序文義」「定善義」「散善義」の四巻から成るので『四帖疏』（しじょうしょ）ともいう。

『観無量寿経』の注釈書であるが、他の同経の諸注釈書に比して、同経が凡夫のための浄土往生の要義が説かれた経典であることを明らかにした点において、重要視されている。

†**expositor** 論家 【現】解説者 (C. *lunjia*; J. *ronge*): A scholar-monk who wrote treatises about the sūtras to spread the Buddhist teachings. In the *Kyōgyōshinshō* it refers specifically to the Indian scholars NĀGĀRJUNA and VASUBANDHU, although Nāgārjuna, in his capacity as author of the COMMENTARY ON THE DAŚABHŪMI, is also referred to as a COMMENTATOR.

経典の論書を著して仏教を宣揚したインドの学者たち。

この文脈ではインドの人師、龍樹と世親の二人を指す。

ただし、本テキスト中の別の箇所では『十住毘婆沙論』の著者とされる龍樹の呼称としては、それは経典『十地経』の注釈書であるため「釈家」（commentator、See 釈家）が用いられている。

faith 信・信樂 【現】①信賴 (faith) ②信念 ③信 (C. *xin* or *xinle*; J. *shin* or *shingyō*): Also TRUE FAITH, GREAT FAITH, FAITH AND JOY, or BELIEVING MIND. A key term for understanding Shinran's thought. In Buddhism, faith (S. *śraddhā*) is generally defined as that which purifies the mind, but Shinran basically uses it in the sense of “true faith” or “great faith.”

Shinran takes up “true faith” in Chapter III of the *Kyōgyōshinshō*, i.e., “The Collection of Passages Expounding the True Faith of the Pure Land.” While “faith” does not appear in the full title of the *Kyōgyōshinshō* (*The Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land*), the special importance of this chapter is clear from the fact that it has a separate preface.

“Great faith” is defined at the start of Chapter III as “the true cause leading to the realization of great Nirvāṇa,” and it is further stated that it is bestowed on beings on the basis of the 18th prayer in the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE, i.e., “Prayer of Sincerity and Faith” or “the ORIGINAL PRAYER which is especially chosen,” and the PASSAGES RELATING TO THE ORIGINAL PRAYER FULFILLED in the same sūtra.

“Faith and joy” is a literal translation of *xinle/shingyō*, but it is basically synonymous with “faith” and is used in the sense of “true faith” or “great faith.” Likewise, “believing mind” is also synonymous with “faith” and is essentially used in the sense of “true faith” or “great faith.” The word “faith” in the name of the 18th prayer is also *shingyō*, and in this case the Sanskrit equivalent is *prasāda* (clearness, brightness, purity).

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

仏教一般では「心を澄んだ清らかなものにするはたらき」(Skt. *śraddhā*)をいうが、親鸞は基本的に「信、信樂 faith」「信樂 faith and joy」「信心 believing mind / the believing mind」を「真実信 true faith / the true faith」「大信 great faith / a great faith」の意味で用いる。

親鸞は「真実信 the true faith」を、本テキストの第三巻目の「顕浄土真実信文類 The Collection of Passages Expounding the True Faith of the Pure Land」でこれを取り上げている。本テキストの題号「顕浄土真実教行証文類 The Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land」にそれを見ることはできないが、この第三「信巻」が特に重要であることは、同巻に「別序 Preface to the Collection of Passages Expounding the True Faith of the Pure Land」が冠してあることから明らかである。

「大信 a great faith」について、親鸞は、第三「信巻」冒頭(聖典 211)に明確に定義する。それによれば、この「大信」は「証大涅槃の真因 the true cause leading to the realization of great Nirvāṇa」

であり、『大無量寿経』の第十八願すなわち「至心信樂の願 The Prayer of Sincerity and Faith」・別名「選択本願 the Original Prayer which is especially chosen」(See 本願)と、その成就を説く同経中の(第十八願の)「願成就文 Passages relating to the Prayer fulfilled」(See 願成就文)に根拠付けられて、衆生に施与される(廻向成就する)ものである。

「信樂 faith and joy」は「信」と「樂」の逐語英訳であるが、基本的に「信、信樂 faith」と同義、すなわち「真実信 true faith / the true faith」「大信 great faith / a great faith」の意味である。「信心 believing mind / the believing mind」に関しても「信、信樂 faith」と同義、すなわち「真実信 true faith / the true faith」「大信 great faith / a great faith」の意味で基本的に用いられる。

なお、第十八願の別名である「至心信樂の願 The Prayer of Sincerity and Faith」の「信樂 Faith」は梵本によれば *prasāda* (clearness, brightness, purity etc.) である。

faith and joy 信樂 (C. *xinle*; J. *shingyō*): See FAITH.

FAITH を見よ。

fifth gate 第五門 【現】第五の門 (C. *diwumen*; J. *daigomon*): The fifth of the FIVE GATES OF MEDITATION, i.e., EKŌ or the transference of merit.

五念門のうちの第五廻向門のこと。See 五念門。

fifty-two stages 五十二位 (C. *wushi'er wei*; J. *gojūni i*): Fifty-two stages in the practice of the BODHISATTVA, based on the YŌRAKU SŪTRA. They consist of TEN STAGES OF FAITH, TEN ABODES, TEN PRACTICES, ten kinds of merit transference, and TEN STAGES, followed by the stage of “equal enlightenment” (achieved by a bodhisattva about to attain Buddhahood) and the stage of “wondrous enlightenment” (sometimes equated with Buddhahood).

『瓔珞経』(See 瓔珞経)に基づいた五十二の菩薩の修行の階位で、低いところより、十信・十住・十行・十廻向・十地の五十位と、等覚(間もなく仏になる位、See 正覚/正等覚/等正覚)・妙覚(仏と同一視されることもある深遠な覚りの位、See 阿耨多羅三藐三菩提、正覚/正等覚/等正覚)の二位をいう。

†**first fruit** 初果 【現】第一の成果 (C. *chuguo*; J. *shoka*): The first of four stages of sainthood in HĪNAYĀNA Buddhism. Known as “stream-winner” (S. *srota-āpanna*), it refers to someone who has entered the stream of saints by eliminating conceptual or intellectual illusions among the TWO FORMS OF ILLUSION. The remaining three stages are those of the “once-returned” (*sakṛd-āgāmin*), who is reborn once in the realm of heavenly beings and then once again in the human world before attaining enlightenment; “non-returned” (*anāgāmin*), who attains enlightenment without being reborn in the human

world; and ARHAT, the highest stage attainable by a disciple of the Buddha.

原始仏教や部派仏教において、修行によって到達される結果としての境地(果)の四段階のうちの第一段階で、預流果(預流、Skt. *srota-āpanna*)のこと。預流果は、見惑すなわち思想的または観念的な煩惱を断って、汚れのない聖者の流れに入ることをいう。

四段階の残りの三は、順に、一來(Skt. *sakṛd-āgāmin*)、すなわち、一度天界(See 天)に生まれ再び人間界に戻ってさとりに至る境地、不還(Skt. *anāgāmin*)、すなわち、人間界に戻ることなくさとりに至る境地、阿羅漢(Skt. *arhat*)、すなわち、修行者の到達し得る最高の境地、である。

first stage 初地 (S. *ādi-bhūmi* or *prathama-bhūmi*; C. *chudi*; J. *shoji*): The first of the TEN STAGES OF A BODHISATTVA described in the SŪTRA OF TEN BHŪMI.

『十地経』に説かれる菩薩の階位である十地のうちの第一地をいう。

†**first three stages of meditation 初禪二禪三禪** 【現】一から三までの瞑想 (C. *chuchan erchan sanchan*; J. *shozen nizen sanzen*): The first three of four stages of meditation (S. *catur-dhyāna*) that enable one to transcend the delusions of the world of desire and be reborn in the world of form within the TRIPLE WORLD.

欲界の迷いを超えて色界に生ずる四段階の禪(「四禪」Skt. *catur-dhyāna*)のうちの初めの三つ。

†**five aggregates 五陰** (S. *pañca-skandha*; C. *wuyin*; J. *go'on*): *Skandha* means “collection,” and Buddhism understands all existents in terms of the relationships obtaining between five elements, or “aggregates,” constituting individual existence. (1) Form (S. *rūpa*): physical matter in general, including the physical body; (2) perception (*vedanā*): sensation, or the function of feeling, including simple emotions; (3) conception (*saṃjñā*): mental images, or the function of ideation; (4) volition (*saṃskāra*): will, or impulsive desires; and (5) consciousness (*viñ-āna*): cognitive function, or consciousness *per se*.

五蘊のこと。蘊(陰) *skandha* とは梵語では「集まり」の意である。仏教では、われわれの存在を含めた、あらゆる存在(物質と精神)を「五種の集まり」(すなわち「五蘊」)の関係においてとらえる。

五種とは以下の通り。

- ① 色(Skt. *rūpa*)、すなわち、物質一般、あるいは身体のこと。
- ② 受(Skt. *vedanā*)、すなわち、感受作用のことで、感覚や単純な感情をいう。
- ③ 想(Skt. *saṃjñā*)、すなわち、心に浮かぶ像のことで、表象作用をいう。
- ④ 行(Skt. *saṃskāra*)、すなわち、意志、あるいは衝動的欲求のこと。

⑤ 識 (Skt. vijñāna)、すなわち、認識作用、あるいは意識そのもののこと。

five defilements 五濁 【現】①五種の汚れ ②五つの汚れ (S. *pañca-kaṣāya*; C. *wuzhuo*; J. *gojoku*): Five kinds of defilements or impurities that appear in evil times or in the LATTER DAYS when the Dharma is in decline: (1) “defilement of the eon” (S. *kalpa-kaṣāya*), or defilement of the natural and social environment; (2) “defilement of views” (*dr̥ṣṭi-kaṣāya*), or intellectual confusion; (3) “defilement of evil passions” (*kleśa-kaṣāya*), or the prevalence of immorality; (4) “defilement of beings” (*sattva-kaṣāya*), or the physical and spiritual decline of human beings; and (5) “defilement of life span” (*āyus-kaṣāya*), or a shortening of the life span of living beings.

悪世・末世 (See 末代) における五種のけがれ。

五とは、

- ① 劫濁 (Skt. *kalpa-kaṣāya*)、すなわち、時代的な環境社会の濁り
- ② 見濁 (Skt. *dr̥ṣṭi-kaṣāya*)、すなわち、思想の乱れ
- ③ 煩惱濁 (Skt. *kleśa-kaṣāya*)、すなわち、煩惱による悪徳がはびこること
- ④ 衆生濁 (Skt. *sattva-kaṣāya*)、すなわち、人間の資質が低下すること
- ⑤ 命濁 (Skt. *āyus-kaṣāya*)、すなわち、衆生の寿命が短くなることをいう。

†**five evil forms of existence** 五趣・五悪趣・五悪道 (C. *wuqu*, *wu equ* or *wu edao*; J. *goshu*, *go akushu* or *go akudō*): Five realms into which living beings are born: hell, hungry ghosts, animals, human beings, and devas. With the realm of the ASURA, they constitute the SIX PATHS.

六道の中の「阿修羅」を「地獄」に収めて五つにしたもの。See 六道

five gates 五種門・五功德門 【現】五つの門 (C. *wuzhong men* or *wu gongde men*; J. *goshu no mon* or *go kudokumon*): Five merits gained as a result of the FIVE GATES OF MEDITATION: (1) entrance, (2) joining the assembly, (3) entering the house, (4) settling in the room, and (5) sporting.

五功德門とは、五念門 (See 五念門) を因として、果として得られるそれぞれの功德で、

(1) 近門 entrance、(2) 大会衆門 joining the assembly、(3) 宅門 entering the house、(4) 屋門 settling in the room、(5) 園林遊戯地門 sporting のこと。

five gates of meditation 五念門 (C. *wu nianmen*; J. *go nenmon*): Five practices or “gates” through which one gains birth in the PURE LAND, set forth in VASUBANDHU’S TREATISE ON THE PURE LAND. (1) Bowing: the act of making homage to AMIDA; (2)

praising: the act of uttering Amida's NAME and extolling his virtues; (3) wishing: the act of desiring to be reborn in Amida's Pure Land; (4) contemplating: the act of contemplating the adornments of Amida's Pure Land; and (5) turning-over: the act of transferring one's own merit to other beings and desiring to be reborn together with them in the Pure Land, and then returning to this world to save all beings. The first four correspond to SELF-POWER and the fifth to OTHER-POWER. For Shinran's understanding of these five gates, see OUTGOING EKŌ.

世親の『浄土論』に説かれる浄土へ生まれるための5種の行（門）のこと。5種とは以下の通り。

- ① 礼拝 *bowing*、すなわち、阿弥陀仏を礼拝すること。
- ② 讃歎 *praising*、すなわち、阿弥陀仏の名を称え、その徳を讃えること。
- ③ 作願 *wishing*、すなわち、阿弥陀仏の浄土に生まれたいと願うこと。
- ④ 観察 *contemplating*、すなわち、阿弥陀仏の浄土の莊嚴を思うこと。
- ⑤ 廻向 *turning-over*、すなわち、自己の功德を衆生にさしむけて共に浄土に生まれたいと願い、生まれおわって迷いの世界（娑婆 *this world*）に入り衆生を救済すること。

上記の①から④は自利、⑤は利他をいう。この五念門に関する親鸞の了解は See 往相廻向。

five grave offenses 五逆 【現】五種の重罪 (*S. pañcānantaryāṇi*; *C. wuni*; *J. gogyaku*):

Five serious offenses, explained in detail at the end of Chapter III (pp. 182-189).

五種の大罪のことで、本テキスト「信巻」末尾 (pp. 182-189) に詳しく説かれている。

†**five inconceivables** 五種不思議 【現】五種の不思議 (*C. wuzhong busiyi*; *J. goshu no*

fushigi): Five remarkable or mysterious things: (1) the mystery of the number of sentient beings, for although the realm of beings is infinite, the number of beings does not decrease should someone attain enlightenment, nor does it increase should no one attain enlightenment; (2) the mystery of karmic recompense, to be seen in the fact that the complexity and diversity of the realm of beings are all due to the power of karma; (3) the mystery of the powers of a meditator, who can keep his body in a state of meditation for hundreds of years or display supernatural faculties, all through the power of meditation; (4) the mystery of the powers of *nāgas*, who with a single drop of water can cause rain to fall everywhere; and (5) the mystery of the powers of the Buddhas, exemplified by their wisdom and teachings.

五事不可思議ともいう。五種とは以下の通り。

- ① 衆生多少。すなわち、衆生界は無限であって、その中で成仏するものがあつたとしてもそ

の数は減ぜず、成仏しなくても増さず、多少増減なきことの不思議なるをいう。

- ② 業果報。すなわち、衆生界が複雑にして多端なのは、みな業力の然らしむ所で、不思議なるをいう。
- ③ 坐禅人力。すなわち、禅定によって数百年間も身体を保留したり、神通をあらわしたりすることの不思議なるをいう。
- ④ 諸龍力。すなわち、龍が一滴の水をもって、四天下に雨をふらすこと of の不思議なるをいう。
- ⑤ 諸仏力。すなわち、諸仏の智慧、教法等の不思議なるをいう。

†five passions 五欲 【現】五つの欲望 (S. *pañca-kāma*; C. *wuyu*; J. *goyoku*): The five desires that arise through contact with form, sound, smell, taste, and tangible objects among the SIX OBJECTS OF SENSE. A term for worldly pleasures in general.

眼・耳・鼻・舌・身という五官による、色・声・香・味・触という五官の対象に対して起こる欲望を五欲という。総じて人間の世俗的な欲望を言う。

†five sights 五眼 【現】五種類の視覚 (S. *pañca-cakṣus*; C. *wuyan*; J. *gogen*): Five kinds of perceptive faculty possessed by Buddhas: (1) physical eye (S. *māṃsa-cakṣus*); (2) divine eye (*divya-cakṣus*), which can foresee the future existences of self and others and corresponds to one of the SIX MIRACULOUS POWERS; (3) wisdom eye (*prajñā-cakṣus*), which perceives that all phenomena are empty (*see* EMPTINESS) and have no unchanging essence; (4) Dharma eye (*dharma-cakṣus*), which can lead others to enlightenment; and (5) Buddha eye (*buddha-cakṣus*), which perceives and knows everything and encompasses the previous four perceptive faculties.

諸仏の具える以下の五つの眼のこと。

- ① 肉眼 (Skt. *māṃsa-cakṣas*)、すなわち、肉身に具わっている眼。
- ② 天眼 (Skt. *divya-cakṣas*)、すなわち、自他の未来のあり方を見る眼で、六神通 (See 六神通) の一つ。
- ③ 慧眼 (Skt. *prajñā-cakṣas*)、すなわち、一切の現象は空 (See 空) であって定まった特質がないと見抜く眼。
- ④ 法眼 (Skt. *dharma-cakṣas*)、すなわち、他の者をさとりに至らせる眼。
- ⑤ 仏眼 (Skt. *buddha-cakṣas*)、すなわち、上の四つを具え、すべてを見通してすべてを知る眼。

†five sufferings 五苦 (C. *wuku*; J. *goku*): Five forms of suffering, consisting of the foursome of birth, old age, illness and death together with the suffering of being separated from those whom one loves. Sometimes the foursome of birth, old age, illness and death

among the eight forms of suffering is counted as one form of suffering, and then this and the remaining four forms of suffering (being separated from those whom one loves, meeting those whom one hates, not getting what one seeks, and suffering due to the FIVE AGGREGATES) together constitute the five sufferings.

生・老・病・死の四苦に、愛別離苦 (Skt. *priya-viprayoge duḥkham*) を加えた五種の苦をいう。あるいは、八苦のうち生・老・病・死を一つに数えて、五苦とする場合もある。

†**five supernatural senses** 五通 【現】五つの超人的な能力 (C. *wutong*; J. *gotsū*): The first five of the SIX MIRACULOUS POWERS.

六通 (See 六通、六神通) のうち、漏尽通を除いた、五つの超人的な能力のこと。

forty-eight prayers 四十八願 (C. *sishiba yuan*; J. *shijūhachi gan*): The forty-eight prayers to save all beings which, according to the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE, AMIDA made in a former life when he was DHARMĀKARA BODHISATTVA (see ORIGINAL PRAYER). However, the actual number of prayers varies in the Sanskrit text and different Chinese translations. The text of the forty-eight prayers as translated by Suzuki is included in the Translator's Newly-Edited Introduction.

『大無量寿経』に説かれる、阿弥陀仏が、過去世に法蔵菩薩であった時に、一切衆生を救済しようとして発した四十八の誓願をいう。See 本願

ただし、『大無量寿経』のサンスクリット原典や他の漢訳異本においては願の数が異なる。

なお、本書には大拙が英訳した四十八願の全文を掲載している。

†**four abodes of merit** 四功德處 (C. *si gongdechu*; J. *shi kudokusho*): Four qualities required by a bodhisattva in order to be able to preach the Dharma: (1) (understanding of the TWO FORMS OF) TRUTH, (2) generosity, (3) eradication (of evil KARMA), and (4) TRANSCENDENTAL WISDOM.

菩薩が法を説く際に必要とされる四つの功德のこと。四つとは、「諦」すなわち真実 (See 二諦)、「捨」すなわち施すこと、「滅」すなわち悪業悪心を滅すること (See 業)、「慧」すなわち智慧 (See 智慧) である。

†**four devilish foes** 四種魔 (C. *sizhong mo*; J. *shishu no ma*): Four kinds of demons that afflict people: (1) evil PASSIONS such as greed and so on (see THREE POISONS), which afflict the body and mind; (2) the FIVE AGGREGATES, which give rise to various kinds of suffering; (3) death; and (4) Pāpīyas, the king of demons in the Paranirmitavaśavartin Heaven (see TWENTY-FIVE MODES OF EXISTENCE), who impedes religious practice. See also MĀRA.

人びとを悩ませる四種の魔。

- ① 煩惱魔、すなわち、心身を悩ます貪りなどの煩惱 (See 三毒) のこと。
- ② 陰魔、すなわち、種種の苦しみを生ずる五蘊 (See 五陰) のこと。
- ③ 死魔、すなわち、死。
- ④ 他化自在天子魔、すなわち、修行を妨げる他化自在天 (See 二十五有) の魔王のこと。

†**four elements** 四大 (C. *sida*; J. *shidai*): The four gross elements (S. *mahābhūta* or *dhātu*) that are considered to constitute all physical matter: earth (*ṛthivī-dhātu*), water (*ab-dhātu*), fire (*tejo-dhātu*), and wind (*vāyu-dhātu*). The term “four elements” may also refer to the physical body since it was considered to be composed of these four elements.

「大」とはサンスクリット語マハーブータ (*mahābhūta*) の訳で、元素のこと。

four elements は、地 (Skt. *ṛthivī-dhātu*)・水 (Skt. *ab-dhātu*)・火 (Skt. *tejo-dhātu*)・風 (Skt. *vāyu-dhātu*) の四つの元素 (「大」、この場合は *dhātu* が用いられる) をいう。

physical elements は、身体のことを意味する。もと、身体は四大からなると考えられていたため。

†**four evils of the mouth** 口四悪 (C. *kou si'e*; J. *kuchi no shiaku*): Among the TEN EVIL DEEDS, the four committed by speech: (1) lying, (2) idle talk, (3) harsh speech, and (4) duplicitous speech.

十悪のうち、口の悪に挙げられる四つで、①妄語 (うそ。Skt. *mṛṣā-vāda*)、②綺語 (飾りたてた誠実を欠く言葉。Skt. *sambhinna-pralāpa*)、③悪口 (粗悪なことば。Skt. *paruṣa-vacana*)、④両舌 (かげぐち・二枚舌。Skt. *paiśunya*) のこと。

†**fourfold wisdom** 四智 (S. *catvāri jñānāni*; C. *sizhi*; J. *shichi*): Four kinds of wisdom possessed by a Buddha: (1) great perfect mirrorlike wisdom (S. *ādarśa-jñāna*), which reflects all things as they are, like a clear mirror; (2) wisdom of equality (*samatā-jñāna*), which knows that all things are ultimately the same in nature; (3) wisdom of wondrous observation (*pratyavekṣaṇā-jñāna*), which discerns the distinctive features of all things; and (4) wisdom of accomplishing what is to be done (*kṛtyānuṣṭhāna-jñāna*), which does what needs to be done.

仏の四種の智。

- ① 大きなくもりのない鏡がすべてのものをありのままにうつし出すように見る智 (大円鏡智、Skt. *ādarśa-jñāna*) 。
- ② (すべてのものの) 平等を知る智 (平等性智、Skt. *samatā-jñāna*) 。
- ③ (すべてのものを) 十分に観察する智 (妙観察智、Skt. *pratyavekṣaṇā-jñāna*) 。
- ④ なすべきことをなし遂げる智 (成所作智、Skt. *kṛtyānuṣṭhāna-jñāna*) 。

†four great flooding streams 四大暴河 (C. *sida baohe*; J. *shidai bōga*): See FOUR STREAMS.

FOUR STREAMS を見よ。

†four groups 四衆 (S. *catuṣ-pariṣad*; C. *sizhong*; J. *shishu*): The two groups of renunciants (i.e., monks and nuns) and the two groups of lay believers (i.e., laymen and laywomen) who together constitute the Buddhist community. Monks (S. *bhikṣu*) are adult males who have received full ordination, and nuns (*bhikṣuṇī*) are their female counterparts; laymen (*upāsaka*) are male lay believers in Buddhism who have taken refuge in the TRIPLE TREASURE and received the five precepts, and laywomen (*upāsikā*) are their female counterparts.

仏教教団を構成する出家の二衆（比丘、比丘尼）と在家の二衆（優婆塞、優婆夷）とを合わせたもの。

比丘 (Skt. *bhikṣu*) とは成年男子で出家の具足戒を受けた者、比丘尼 (Skt. *bhikṣuṇī*) は成年女子のそれ。優婆塞 (Skt. *upāsaka*) は在家男子の仏教信者すなわち仏・法・僧の三宝に帰依し五戒を受けた者、優婆夷 (Skt. *upāsikā*) は女子のそれである。

†four heavens 四天 【現】②神々の四つの世界 (C. *sitian*; J. *shiten*): The realms of the Four World-Guardians (see TWENTY-FIVE MODES OF EXISTENCE) in the realm of desire (see TRIPLE WORLD).

四天とは、欲界 (See 三界) 中の四天王 (See 二十五有) の世界こと。

†four kinds of birth 四生 (S. *catasro yonayaḥ*; C. *sisheng*; J. *shishō*): A fourfold classification of living beings based on their mode of birth. (1) Viviparous (S. *jarāyu-ja*): born from a womb, as in the case of humans and animals; (2) oviparous (*aṇḍa-ja*): born from an egg, as in the case of birds; (3) moisture-born (*saṃsveda-ja*): born from damp ground or pools of water, as in the case of mosquito-larvae and insects; and (4) metamorphosic (*upapāduka*): born suddenly without any other agency through the power of past karma, as in the case of deities, denizens of hell, and ghosts.

あらゆる生きものを、その生まれ方の違いによって四種に分類したもの。

- ① 胎生 (Skt. *jarāyu-ja*)、すなわち、母胎から生まれるもので、人間や獣をいう。
- ② 卵生 (Skt. *aṇḍa-ja*)、すなわち、卵から生まれるもので、鳥のようなものをいう。
- ③ 湿生 (Skt. *saṃsveda-ja*)、すなわち、湿地や水たまりから生まれるもので、ぼうふらや虫などをいう。
- ④ 化生 (Skt. *upapāduka*)、すなわち、過去の自分の業の力によって作り出された存在で、

よりどころなしに忽然として生まれたもの。天人（神々）や地獄の衆生、幽霊などはこれにあたる。

†**four perverted views** 四顛倒 (S. *viparyāsa-catuṣka*; C. *si diandao*; J. *shi tendō*): Four erroneous views (S. *viparyāsa*) that are negated by Buddhism, namely, mistaking impermanence for permanence (*nitya*), suffering for happiness (*sukha*), no-self for self (*ātman*), and impurity for purity (*śubha*). In contrast, in some MAHĀYĀNA sūtras such as the NIRVĀṆA SŪTRA permanence, happiness, self, and purity are affirmed as the four ultimate attributes of NIRVĀṆA.

仏教で否定されるべき四種の誤った見解（顛倒、Skt. *viparyāsa*）のことで、常（Skt. *nitya*）・楽（Skt. *sukha*）・我（Skt. *ātman*）・浄（Skt. *śubha*）をいう。

- ① 常顛倒、すなわち、無常なものを常住（永遠）とみること。
- ② 楽顛倒、すなわち、苦を楽と見ること。
- ③ 我顛倒、すなわち、我でないものを我とみること。
- ④ 浄顛倒、すなわち、不浄なものを浄とみること。

ただし、大乘経典中、『大般涅槃経』等では、対称的に、常楽我浄は四種の究極の尊ぶべきもの（四徳）とされ、肯定されている。

†**four specific evils** 四重 (C. *sizhong*; J. *shijū*): The four most serious offenses that can be committed by a monk or nun, warranting expulsion from the monastic order (S. *pārājika*): killing (*ghātaka*), stealing (*caurya*), sexual intercourse (*kāma-mithyācāra*), and lying (especially about one's spiritual attainments; *mṛṣā-vāda*). There are four additional offenses in the case of a nun, and in MAHĀYĀNA Buddhism the offenses are different.

四重禁・四重罪ともいう。出家して教団に属する比丘・比丘尼がこれを犯すと教団を追放されることになる、最も重い四つの罪（波羅夷、Skt. *pārājika*）のことで、殺人（Skt. *ghātaka*）、窃盗（Skt. *caurya*）、邪婬（Skt. *kāma-mithyācāra*、異性と通ずること）、妄語（Skt. *mṛṣā-vāda*、その資格がないのに自分は聖者であると嘘をつくこと）、を指す。

ただし、比丘尼の場合は更に四つが加えられ、大乘仏教になると内容が異なる。

†**four streams** 四流 (C. *siliu*; J. *shiru*): Also FOUR GREAT FLOODING STREAMS or FOUR TORRENTS. A reference to four evil PASSIONS, which are likened to a raging stream because they sweep away the mind's good qualities. In the *Kyōgyōshinshō*, they are identified on the basis of the NIRVĀṆA SŪTRA as craving, being, knowledge, and ignorance or alternatively as the four sufferings of birth, old age, illness, and death.

四種類の煩惱（Skt. *kleśa*）の激しい流れのこと。煩惱が内心の善の性質を洗い流すことが、暴

流のようであるから、煩惱の異名とする。四種類とは、「四大暴河 four great flooding streams」のように『大乘涅槃經』では欲・有・見・無明のことであり、親鸞は「四暴流 four torrents」のように生・老・病・死の四苦に喩えている。

†**four torrents** 四暴流 (C. *si baoliu*; J. *shi boru*): See FOUR STREAMS.

FOUR STREAMS を見よ。

†**gandharva** 乾達婆 (C. *gandapo*; J. *kendatsuba*): A class of heavenly musicians who serve INDRA, one of the chief gods of Brahmanism.

乾達婆とは、バラモン教の主要神インドラ (Skt. Indra、帝釈天) に仕える天上の楽師で、半神とされる。

†**Ganjō** 元照 (C. Yuanzhao): A monk of the VINAYA SCHOOL (1040-1116). Born in Qiantang 錢塘 county, Yuhang 餘杭, in modern Zhejiang province. Family name Tang 唐, courtesy name Zhanran 湛然, literary name Anrenzi 安忍子. In 1098 he established an ordination platform at the temple Siming Kaiyuansi 四明開元寺, and in his later years he lived in the temple Chongfusi 崇福寺 at Lingzhi 靈芝 on the shores of West Lake (Xihu 西湖), where he converted to the Pure Land teachings after falling ill. His many writings include the KAN MURYŌJUBUTSU KYŌ GISHO and AMIDA SŪTRA COMMENTARY.

律宗の僧。余杭錢塘(浙江省)の人で、俗姓は唐氏、字は湛然、安忍子と号した。生没年は1040-1116。元符元年(1098)、四明開元寺に戒壇を創立し、晩年は西湖靈芝の崇福寺に住し、病に罹って微力を感じ浄土門に歸した。『觀無量壽經義疏』『阿彌陀經義疏』など著書多数。

gāthā 偈 【現】詩 (C. *jie*; J. *ge*): A verse that gives expression to the Buddhist teachings or extols the virtues of Buddhas and BODHISATTVAS. Suzuki uses “gāthā” when referring to verses composed in India and “hymn” when referring to verses composed in China and Japan.

仏の教えを詩句によって述べたもの、あるいは仏・菩薩の徳をたたえた詩句のことを言う。

大拙は、日本・中国のものは hymn を用い、インドのものはサンスクリット語の gāthā を用いている。

Gautama 瞿曇 【現】ガウタマ (C. Qutan; J. Kudon): See ŚĀKYAMUNI.

ŚĀKYAMUNI を見よ。

†**Genjō** 玄奘 (C. Xuanzang): The founder of the HOSSŌ SCHOOL and an important translator of the Tang dynasty (600 602? -664). Born in Luozhou 洛州 in modern Henan province. Wishing to study Buddhism in India, in 629 he left Chang’an 長安 and, after many hardships, reached the kingdom of MAGADHA, where he studied at Nālandā Monastery, as well as traveling throughout India. In 645 he returned to China with many Sanskrit Buddhist texts, which he then set about translating into Chinese. His translations are faithful to the originals, and they are referred to as “new translations” in contrast to the earlier “old translations.” The *Da Tang xiyu ji* 大東西域記 (*Record of Travels to the*

Western Regions), which he composed after his return to China, is a historical source of utmost value.

洛州（河南省）の人、法相宗の祖であり唐の時代の大翻訳家。生没年は 600 (602?)–664。

インド留学を志し、629 年、長安を出て、苦難の後、古代インドのマガダ国（摩伽陀）に至り、ナーランダー寺で学び、またインドの各地を訪れ、645 年に、多くのサンスクリット原典等を携えて帰国し、翻訳に従事した。玄奘の訳は原文に忠実で、それ以前の旧訳に対して新訳といわれる。帰国後著した『大東西域記』は、第一級の資料として貴重である。

Genkū 源空 【現】源空 : Also HŌNEN. An eminent monk of the Kamakura period and founder of the Japanese Pure Land (Jōdo 浄土) sect (1133-1212). Born in Mimasaka 美作 province (modern Okayama prefecture). At the age of 13 he entered Enryakuji 延暦寺, the head temple of the TENDAI sect on Mount Hiei 比叡, and at the age of 43 he embraced the Pure Land teachings after reading ZENDŌ's EXPOSITION OF THE SŪTRA OF MEDITATION. He subsequently left Mount Hiei and spread the teaching of chanting the NENBUTSU among people of all classes, as well as writing several works, including the SENJAKU HONGAN NENBUTSU SHŪ. He was counted by Shinran as the seventh of the seven patriarchs of the Pure Land teachings, and he was also Shinran's teacher.

日本の美作（みまさか、岡山県）の人で、法然とも言われる。鎌倉時代を代表する高僧の一人で、浄土宗の開祖でもある。生没年は 1133-1212。

十三歳で天台宗の総本山延暦寺のある比叡山に登り、四十三歳の時、善導の『観経義』（『観無量寿仏経疏』）により浄土教に帰依した。その後、比叡山を下り、あらゆる階層の人々に称名念仏の教えを説き、『選択本願念仏集』などを著した。

浄土真宗では親鸞にとっての七人の偉大な祖師（七祖）の第七に挙げられているのみならず、親鸞が直接に教えを受けた師でもある。

Genshin 源信 【現】源信 : A Japanese monk of the TENDAI sect during the mid-Heian period (942-1017). Born in Yamato 大和 province (modern Nara prefecture). At a young age he entered Enryakuji 延暦寺, the head temple of the Tendai sect on Mount Hiei 比叡, where he excelled as a scholar and won great fame. He later retreated into seclusion and devoted himself to his writings, which included the ŌJŌ YŌSHŪ. He was counted by Shinran as the sixth of the seven patriarchs of the Pure Land teachings.

日本の大和（やまと、奈良県）の人で、平安時代中期の天台宗の名僧。生没年は 942-1017。

幼くして天台宗の総本山延暦寺のある比叡山に登り、学才を発揮し名声を得たが、のちに隠棲して著述に専念し、『往生要集』などを著わした。

浄土真宗では親鸞にとっての七人の偉大な祖師（七祖）の第六に挙げられている。

†*gośīrṣa-candana* 牛頭梅檀 (C. *niutou zhantan*; J. *gozu sendan*): An aromatic tree with a fragrance resembling musk. Its name means literally “cow-head sandalwood,” a name that is thought to derive from the fact that a mountain where it grew resembled the head of a cow in shape. *See also* CANDANA.

香気が麝香（じゃこう）に似た香樹の名。gośīrṣa とは牛の頭を意味するが、その産地である峰が、牛の頭に似た山であったことからこの名が付けられたと考えられている。

†*gradual school* 漸教 (C. *jianjiao*; J. *zenkyō*): A teaching whereby enlightenment is attained gradually by means of practices performed over a long period of time. The opposite of ABRUPT TEACHING.

長期間の修行により、徐々にさとりを得る教え。頓教の対である。

great compassion 大悲・大慈悲 【現】大いなる慈しみ (S. *mahā-karuṇā*; C. *dabei* or *dacibei*; J. *daihi* or *daijihi*): Sino-Japanese *cibei/jihi* “compassion” is a compound of *ci/ji* “friendliness” (S. *maitrī*) and *bei/hi* “pity” (*karuṇā*). As is indicated by the statement “*ji* is to uproot pain, whereas *hi* is to give pleasure,” quoted in the *Kyōgyōshinshō* from the COMMENTARY ON THE TREATISE (p. 208), compassion refers to the Buddha’s desire to release all living beings from suffering. Compassion is often paired with wisdom, a striking example of which can be seen in the fact that MAHĀYĀNA Buddhism has as its ideal “non-abiding NIRVĀṆA” (S. *apraṭiṣṭhita-nirvāṇa*), defined as a state in which the BODHISATTVA, having perfected wisdom and compassion, dwells in neither *saṃsāra* (TRANSMIGRATION) nor Nirvāṇa and freely devotes himself to the salvation of others.

“Great compassion,” also rendered by Suzuki as “great compassion and friendliness,” signifies absolute compassion, and in the *Kyōgyōshinshō* it is also used symbolically to explain the reason for, or motive force behind the appearance of GAUTAMA Buddha in this world and the exposition of the ORIGINAL PRAYER by AMIDA. Of significance in this connection is Suzuki’s statement that “wisdom assumes a personality through compassion, and this is called the DHARMA-BODY.”

慈悲とは、慈 (Skt. *maitrī*) すなわち友愛の意と、悲 (Skt. *karuṇā*) すなわち憐愍とからなる成語。本テキスト中で「*ji* is to uproot pain, whereas *hi* is to give pleasure 苦を抜くを慈と曰う。楽を与うるを悲と曰う」が『論註』から引用されているように、仏がすべての衆生を苦悩から解脱 (See 解脱) させようとする心のことである。慈悲は智慧と対にして説かれることが多く、それは、大乘仏教が「不住涅槃」(無住処涅槃、Skt. *apraṭiṣṭhita-nirvāṇa*、See 涅槃) すなわち「迷いの世

界にも涅槃の世界にも留まらず自在に人々を救うこと（自利利他円満・智慧と慈悲との完成）」を理想としていることに顕著に見られる。

大悲とは、究極的な慈悲のことであり、本テキスト中では「ゴータマ・ブッダがこの世界に現れたこと」と「阿弥陀仏の本願が説かれたこと」の理由（ないしは原動力）としても象徴的に用いられている。これについては、大拙が「智（智慧）は悲（慈悲）によって人格となる、これを法身という」と論文中で述べていることが参考になるであろう（See 法身）。

great faith 大信 (C. *daxin*; J. *daishin*): See FAITH.

FAITH を見よ。

great living 大行 (C. *daxing*; J. *daigyō*): See LIVING.

LIVING を見よ。

great Parinirvāṇa 大般涅槃・大涅槃 【現】完全で大いなる精神的自由の境地 (S. *mahā-parinirvāṇa*; C. *da banniepan* or *daniepan*; J. *dai hatsunehan* or *dainehan*): The great death of ŚĀKYAMUNI, or the state of supreme, perfect enlightenment. In the *Kyōgyōshinshō* it refers to the active enlightenment of MAHĀYĀNA Buddhism, involving the perfection of SELF-BENEFITING and OTHERS-BENEFITING and of TRANSCENDENTAL WISDOM and GREAT COMPASSION, as opposed to the more passive enlightenment of Theravāda Buddhism, which is equated with the destruction of the body and annihilation of the mind. Also translated by Suzuki as “great NIRVĀṆA” or “great perfect Nirvāṇa.”

釈尊の偉大な死、あるいは、すぐれて完全な覚りの境地をいうが、上座仏教における灰身滅智（心身ともに全くの無に帰し煩惱を滅した境地）という消極的なさとりではなく、大乘仏教における積極的活動的なさとり（自利利他円満・智慧と慈悲との完成）のことを指す。

†**Great Sage** 大聖 (S. *mahā-muni*; C. *dasheng*; J. *daishō*): A designation of a Buddha, especially ŚĀKYAMUNI.

偉大な賢人のことだが、この文脈では釈迦牟尼仏を指す。

great vehicle: See MAHĀYĀNA.

MAHĀYĀNA を見よ。

Gutoku 愚禿 【現】愚かで、…僧侶でも信者でもない : A self-designation used by Shinran throughout his life to indicate that he was neither a monk nor a layman. It means literally “stupid bald-headed one” and is rendered by Suzuki as “old, simple-hearted ignoramus” and “bald-headed ignoramus.” Shinran adopted this name in 1207 at the age of 35, when GENKŪ and his disciples were persecuted by the government and powerful temples and condemned to exile or death, and Shinran himself was sent into exile.

親鸞が生涯を通じて用いた、非僧非俗のすがたを表明する自称。漢語の字義としては「愚かな禿頭の者 stupid bald-headed one」である。

この愚禿という名のりは、源空（法然）および門下の僧たちが、時の為政者および有力寺院の僧たちに迫害され、流罪や死罪に処されたとき、親鸞が流罪に処されたことを縁としている（親鸞当時 35 歳、西暦 1207 年）。

†**Hakurakuten** 白樂天 (C. Bai Letian): A poet of the Tang dynasty (772-846). Given name Juyi 居易, courtesy name Letian or Luotian 樂天. He also called himself “Layman of Fragrant Mountain” (Xiangshan *jushi* 香山居士), as well as being known as the “master who sang while drunk” (*zuiyin xiansheng* 醉吟先生). In his later years he became ill and embraced the Pure Land teachings.

唐の時代の詩人で、樂天は字、名は居易(きょい)である。号は香山居士、醉吟先生とも呼ばれる。生没年は772-846。

晩年、病にかかり、浄土教に帰依した。

†**heterodoxy**: See NON-BUDDHIST SCHOOLS

NON-BUDDHIST SCHOOLS を見よ。

Hīnayāna 小(乗) 【現】小さな乗り物 (S. *hīnayāna*; C. *xiao cheng* ; J. *shō jō*): Literally, “small or lesser vehicle.” A reference to Theravāda Buddhism, used by adherents of MAHĀYĀNA Buddhism who, attaching great importance to the salvation of others, considered the ŚRĀVAKA and PRATYEKABUDDHA to aspire only to personal salvation. Because it is a pejorative term, it is not generally used today. When used together in the *Kyōgyōshinshō*, Mahāyāna and Hīnayāna sometimes refer to Buddhism in its entirety.

上座仏教のこと (See 大乘)。

サンスクリット語のヒーナヤーナは劣った乗り物の意。利他を強調する大乘教徒が、声聞と縁覚は自利のみを目指すのみなし、彼らの教えは大乘に対して「小さい乗り物」であるとした貶称であるため、現在の学会では用いられなくなっている。本テキストで「大小」は全仏教を指す。

†**Hishaku** 飛錫 (C. Feixi): A ZEN monk of the Tang dynasty. He went to Chang’an 長安 in about 742 and composed the NENBUTSU ZANMAI HŌŌ RON. In 765 he was invited to participate in translation projects supervised by Amoghavajra (705-774).

唐の時代の禪宗の僧。天宝の初(742年頃)に長安に遊び、『念仏三昧宝王論』三巻を作る。永泰元年(765)、詔を奉じて、大明宮内において不空(Skt. Amoghavajra, 生没年705-774)の訳業に参加する。

hō-ben 【現】手段 : See UPĀYA.

UPĀYA を見よ。

†**Hōi** 法位 (C. Fawei; K. Pöbwi): A Korean monk from Silla who probably lived in the 7th century. Little is known of him, but he wrote the DAI MURYŌJU KYŌ SHO, a commentary on the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE.

新羅の僧であるが、詳しい伝記は知られず、生没年も不詳である。7世紀頃の人と推定されている。

『無量寿経義疏』二巻を著す。

†**Hōkai** 寶海 (S. Samudrarenū; C. Baohai): A name of GAUTAMA Buddha in a past life, mentioned in the SŪTRA OF THE LOTUS OF COMPASSION.

『悲華経』に説かれるもので、ゴータマ・ブツダの過去世における名前である。

homeless or laity 道俗 【現】僧侶だろうと信者だろうと (C. *daosu*; J. *dōzoku*): A reference to the FOUR GROUPS. The “homeless” are monks and nuns who have left home to become renunciants, while the “laity” consists of male and female lay believers. Also translated by Suzuki as “priests or laymen.”

この文脈では、「道」は出家僧侶すなわち比丘 (Skt. *bhikṣu*) と比丘尼 (Skt. *bhikṣuṇī*) を、「俗」は在家信者すなわち優婆塞 (Skt. *upāsaka*) と優婆夷 (Skt. *upāsikā*) を意味する。

Hōnen 法然 : See GENKŪ.

GENKŪ を見よ。

†**Hōshi**: See HOSSHĪ.

HOSSHĪ を見よ。

†**hōshō sanmai** 報生三昧 (C. *baosheng sanmei*): A state of tranquillity that arises spontaneously as recompense for past actions. It is the name of the SAMĀDHI gained when a BODHISATTVA of the eighth stage and above acquires a TRANSFORMATION BODY. It is a state gained naturally without volition or effort, and it is not the result of practice. It is said that someone who dwells in this state can manifest different bodies at will, save sentient beings, and make offerings to Buddhas.

果報として自然に生じた寂静の境地。第八地 (Skt. *aṣṭamaka-bhūmi*) 以上の菩薩が変易身 (See 化身) を受ける時に得た三昧の名。意志をはたらかさず、努力しなくても、おのずからに得られる境地であり、修行によって得たものではない。この三昧に入れば、思うがままにひとりで種々の身を示現して衆生を救い、仏を供養することができるという。

†**Hosshi** 法師 (C. *fashi*; J. also *hōshi*): “Dharma-master,” or a monk in the position of a teacher. Also translated by Suzuki as “Master.”

先生の立場にある僧侶のことであるが、本テキストでは Master 英訳されていることが多い。

†**Hosshō** 法照 (C. Fazhao): A monk of the Tang dynasty and an important figure in the history of the Pure Land teachings (dates unknown). In 769 he established a hall for the five-tempo chanting of the NENBUTSU (*wuhui nianfo* 五會念佛) at the temple Hudongsi

湖東寺 in Hengzhou 衡州 in modern Hunan province. He was known as the “latter-day ZEN DŌ,” and his works include the JŌDO GOE NENBUTSU RYAKU HŌJIGI SAN.

唐の時代の僧で、浄土教の大徳だが、生没年は不詳である。

代宗の大暦4年（769）に、衡州の湖東寺に五会念仏の道場を開き、専ら念仏を修めた。後善導とも称された。『五会法事讃』二巻などの著書がある。

†**Hossō school** 法相 (C. Faxiang): A school of Chinese Buddhism based on sūtras and treatises expounding “cognition-only” (S. *vijñapti-mātratā*), or the view that all existents are manifestations of the mind. The Hossō school was founded by GENJŌ, and its doctrines were systemized by his disciple Ji 基 (632-682). In the *Kyōgyōshinshō*, HŌI is mentioned as a patriarch of the Hossō school.

玄奘を祖とし、後に基（慈恩大師と呼ばれる玄奘の弟子、生没年は 632-682）によって大成された、唯識（Skt. *vijñapti-mātratā*、あらゆる存在は識すなわち心のはたらきによって現出するという見解）系の経論に基づく宗派のこと。

ただし、この文脈には、「法相の祖師、法位 Hōi, patriarch of the Hossō school」とあり、法位が祖といわれているが、その伝記は不詳であり、七世紀頃の新羅の僧であることのみが知られている。

†**house of fire** 火宅 (S. *ādīpta-āgāra*; C. *huozhai*; J. *kataku*): An analogy for the TRIPLE WORLD characterized by PASSIONS and suffering and likened to a burning house. This is a well-known simile expounded in chap. 3 of the SADDHARMA-PUNḌARĪKA SŪTRA. A fire, it is said, once broke out in a house where children were playing, whereupon the father, in order to induce them to come out, shouted to them that outside he had three kinds of carts they had long wanted, drawn by a goat, a deer, and an ox; the children rushed outside, and the father instead gave them a much finer carriage drawn by a white ox. Here, the children represent sentient beings; the father, the Buddha; the three carts, the THREE VEHICLES; and the great white ox carriage, the ONE VEHICLE. This simile is also known as the parable of the three carts and one carriage.

煩惱と苦しみに満ちたこの世（三界）を、燃えつつある家に喩えている。「火宅」の喩は、『法華経』の第3「譬喩品」（Skt. *Aupamyā-parivarta*）に説かれるものとして有名である。

『法華経』の「譬喩品」では、その燃え盛る家の中で遊び戯れている子供たちを衆生に喩える。子供たち（一切衆生）の欲する羊、鹿、牛のひく三車（三乗）が門外にあると誘い出して、父親である仏陀は火宅から彼らを救い出し、大白牛車（一仏乗／一乗）を平等に与える。このため、火宅の喩えは「三車一車の喩え」ともいわれる。

†**house of the Dharma**: See DHARMA-STORE.

DHARMA-STORE を見よ。

Hōzō Bosatsu 【現】ダルマーカーラ : See DHARMĀKARA BODHISATTVA.

DHARMĀKARA BODHISATTVA を見よ。

hymn 【現】賛歌: See GĀTHĀ.

GĀTHĀ を見よ。

hymn of eulogy 奉讃 (C. *fengzan*; J. *hōsan*): A reference to HYMNS TO AMIDA BUDDHA.

Hymn on the Nenbutsu of the Right Faith 正信念佛偈 【現】正しい信賴という覚った方を念じることの賛歌 (J. *Shōshin nenbutsu ge*): A poem in which Shinran expresses his deep gratitude for the teaching of the NENBUTSU, said to have been taught by GAUTAMA Buddha, and for the interpretations of this teaching provided by the seven patriarchs, namely, NĀGĀRJUNA, VASUBANDHU, DONRAN, DŌSHAKU, ZENDŌ, GENSHIN and GENKŪ. It can also be regarded as an expression of Shinran's view of the history of Buddhism. Followers of the Shin sect make a daily practice of reciting this poem.

ゴータマ・ブツダ(釈迦牟尼)の教説とされる阿弥陀如来の「本願念仏 The *nenbutsu*, which is based on Amida's Original Prayer」の教えと七人の偉大な先輩たち(七祖、すなわち、龍樹・天親・曇鸞・道綽・善導・源信・源空)のそれに対する解釈に深い感謝を述べた詩であるが、学問的には親鸞が自身の仏教史観を表明した詩と見なすことができる。

真宗門徒はこれを誦することを日課とする。

†**Hymns to Amida Buddha** 讚阿彌陀佛偈 (C. *Zan Amituo fo jie*; J. *San Amida butsu ge*): A religious poem by DONRAN in praise of Amida, based on the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE (T. 47, no. 1978).

曇鸞の著作で、『大無量寿経』によって阿弥陀仏を讃歎した讃頌である。(大正 47、No. 1978)。

†**Hymn to the Larger Sūtra of Eternal Life** 大経賛 (C. *Dajing zan*; J. *Daikyō san*): A reference to HYMNS TO AMIDA BUDDHA.

曇鸞の著作で、『大無量寿経』によって阿弥陀仏を讃歎した讃頌である。(大正 47、No. 1978)。

icchāntika 一闍提・闍提 【現】イッチャンティカ (C. *yichanti* or *chanti*; J. *issendai* or *sendai*): Someone who, having no faith in the correct teachings of Buddhism, having no aspiration for enlightenment, and lacking the necessary qualities or opportunities, will never attain enlightenment. However, as can be seen in a passage quoted from ZEN DŌ (p. 187), in the Shin sect it is considered that even an *icchāntika* can be reborn in the PURE LAND through the power of AMIDA'S ORIGINAL PRAYER if he turns his mind to Amida. どんなに修行しても、絶対にさとることのできない者。仏教の正しい法を信じず、さとりを求める心もなく、成仏の素質や縁を欠くものをいう。ただし、善導『法事讃』（聖典 277）の文脈に見られるように、真宗においては、闍提であっても回心すれば本願力によって浄土へ往生することができるかと了解されている。

ignorance 無明 (S. *avidyā*; C. *wuming*; J. *mumyō*): The fundamental nescience lying at the root of human existence. As is indicated by the statement “Ignorance is the greatest defilement” in the *Dhammapada* (S. *Dharmapada*), the oldest extant Buddhist scripture, ignorance is the basis of delusion, which gives rise to all evil PASSIONS, and it is also referred to as “foolishness” (S. *moha*; see THREE POISONS).

われわれの存在の根底にある根本的な無知のこと。原始経典の『法句経』（Skt. *Dharmapada*、現存最古の経典といわれるもののひとつで、「無明こそ最大の汚れである」と説かれるように、種々の煩惱を発生させる迷いの根本で、愚痴（Skt. *moha*）とも称せられる。

†**Indra** 帝釋天・釋提桓因・因陀羅 (S. *also Śakra* or *Śakro devānām indrah*; C. *Dishitian*, *Shitihuanyin* or *Yintuoluo*; J. *Taishakuten*, *Shakudaikan'in* or *Indara*): The most powerful god in the *Ṛg-veda*, the oldest Indian scripture, and one of the chief gods of Brahmanism. Characterized as a god of thunder, he is a hero-god who takes the form of an idealized Aryan warrior. He was later incorporated into Buddhism, becoming a protector of Buddhism. His full name “Śakro devānām indrah” means “Śakra (lit. ‘mighty’), lord of the gods.”

インド最古の聖典『リグ・ヴェーダ』における最も有力な神であり、バラモン教の主要神である。雷霆神の性格を持ち、理想化されたアーリヤ戦士の姿をとる英雄神で、後に仏教に取り入れられて仏教を守る神となった。

サンスクリット語のフルネームは *Śakro devānām indrah*、すなわち「神々の力強い帝王」の意で、*indrah* は「帝」の意。

†**Indraghoṣeśvara-rāja** 尊音王如來 (C. *Zunyinwang Rulai*; J. *Son'on'ō Nyorai* *also* *Sonnon'ō Nyorai*): According to the SŪTRA OF THE LOTUS OF COMPASSION, the name

of a Buddha said to preside over a world called INDRASUVIRĀJITĀ far to the west.

『悲華經』 (See 悲華經) において、遙か西方 (See 西方) の仏国土 (See 尊善無垢) の主とされる仏の名。

†**Indrasuvirājī** 尊善無垢 (C. Zunshanwugou; J. Sonzenmuku): According to the SŪTRA OF THE LOTUS OF COMPASSION, the name of a world lying far to the west, presided over by the Buddha INDRAGHOṢĒŚVARA-RĀJA.

『悲華經』 (See 悲華經) において、遙か西方 (See 西方) にあるとされる仏国土の名。

†**Infinite Light** 無量明・無量光明 (C. *wuliang ming* or *wuliang guangming*; J. *muryō myō* or *muryō kōmyō*): Usually a reference to AMĪDA, who is also known as the Buddha of Infinite Light (Amitābha). “Light” is said to imply wisdom, and this is reflected in phrases such as “wisdom of Infinite Light.”

阿弥陀仏は無量光仏 Buddha of Infinite Light (Skt. Amitābha、See 阿弥陀) と呼ばれるため、阿弥陀仏のことを指す。

光明は智慧 (See 智慧) を意味するとされるので、無量光明のような用例すなわち無量光明慧 wisdom of Infinite Light がある。

†**Jambudvīpa** 閻浮提 (C. Yanfuti; J. Enbudai): In Buddhist cosmology, the name of the world inhabited by human beings, said to be an island situated to the south of MT. SUMERU, the mountain at the center of the universe. Its name means “island (*dvīpa*) of the rose apple tree (*jambu*),” and its triangular shape is thought to reflect the shape of the Indian subcontinent.

古代のインド人が、仏教の宇宙観によって、われわれの住む世界を呼称したもので、宇宙の中心にある須弥山の南に位置する島のことをいう。サンスクリット語としては、閻浮樹(Skt. Jambu)の茂る島(Skt. dvīpa)を意味している。その島の形状はインド亜大陸の形を反映していると考えられている。

†**Jambūnada gold** 閻浮檀金 (S. *jambūnada-suvarṇa*; C. *yanfutanjin*; J. *enbudangon*): Gold taken from a river (*nada*) flowing through a forest of rose apple trees (*jambū*). Red-yellow in color with a purple tinge, it was deemed to be the most precious type of gold.

閻浮樹(インドには非常に多いテンニン科の熱帯性小喬木、rose appleともいう)の大森林を流れる河の底から採れる砂金のこと。赤黄色で紫色を帯びており、金のうち最も高貴なものと考えられた。

†**Jimin** 慈愍 (C. Cimin): An abbreviation of Cimin Sanzang 慈愍三藏, a title granted to the monk Huiji 慧日 (680-748). Born in Donglai 東萊 commandery, Qingzhou 青州, in modern Shandong province. Family name Xin 辛. The founder of the Cimin school, one of three schools of Chinese Pure Land teachings. Its teachings combine the Pure Land teachings with ZEN.

慈愍三蔵のこと。名は慧日。俗姓は辛氏、青州東萊郡の人で、生没年は680-748。

中国浄土教三伝の一である慈愍流の祖。慈愍流の念仏は、浄禅一致の念仏禅であり、慈愍はその基礎を築いた。

†**Jiun** 慈雲 (C. Ciyun): A reference to Zunshi 遵式, a TENDAI monk of the early Song dynasty from Ninghai 寧海 in modern Zhejiang province. Known for his virtue, he was also a prolific author.

遵式のこと。浙江省(寧海)の人で、宋初の天台宗の僧、徳の高さで知られ、著書も多数ある。

Jīvaka 耆婆 【現】ジーヴァカ (C. Qipo; J. Giba): A famous physician at the time of GAUTAMA Buddha who frequently treated Gautama. He appears in the *Kyōgyōshinshō* as the person who persuaded AJĀTASĀTRU to take refuge in Gautama.

ゴータマ・ブッダの時代の名医で、しばしばゴータマ・ブッダの病を治した。

本テキストでは、アジャータシャトル（阿闍世）をゴータマ・ブッダへ帰依させた者として登場している。

†**Jō** 澗 (C. Sheng): The name of a river in Shandong province, China.

澗水。中国山東省にある河の名。

†**Jōdo goe nenbutsu ryaku hōjigi san** 浄土五會念佛略法事儀讚 (C. *Jingtu wuhui nianfo l'ye fashi yi zan*): A work by HOSSHŌ (T. 47, no. 1983), describing the significance and practice of the five-tempo chanting of the NENBUTSU (*wuhui nianfo* 五會念佛). It includes 39 passages praising the virtues of the *nenbutsu*.

法照の著作で、五会念佛（念佛の調音を5種に分けたもの）の意義、修法を述べ、三十九種の讃文を集めたもの。二巻（大正47、No. 1983）。

†**Jū Ōjō Sūtra** 十往生經 (C. *Shi wangsheng jing*; J. *Jū ōjō kyō*): A reference to the *Shi wangsheng Amituo foguo jing* 十往生阿彌陀佛國經 (M. 1-87-4). Said to have been composed in China, this sūtra explains ten ways to be reborn in AMIDA'S PURE LAND. *See also* TWENTY-FIVE BODHISATTVAS.

『十往生阿彌陀佛國經』（卅続・1-87-4）のこと。弥陀の浄土へ往生するに十種の方法があることを説いている。インド撰述ではなく中国撰述經典（疑經）であるといわれている。See 二十五菩薩。

†**Kaido** 戒度 (C. Jiedu): A monk of the Southern Song dynasty (dates unknown). He was well-versed in the *Sifen lü* 四分律 (T. 22, no. 1428; **Dharmagupta ka -vinaya*) and became a disciple of GANJŌ. He spent his later years in the temple Jilesi 極樂寺 in Yuyao 餘姚 county in modern Zhejiang province, intent on attaining rebirth in AMIDA'S PURE LAND. His writings include the SHŌKAN KI, a commentary on Ganjō's KAN MURYŌJUBUTSU KYŌ GISHO, and the MONJI KI, a commentary on Ganjō's AMIDA SŪTRA COMMENTARY.

南宋の時代の人だが、生没年は不詳である。

元照の弟子となり、「四分律」に達していた。晩年、余姚（浙江省）の極樂寺に住して、専ら西方を願生した。元照の『観無量寿経義疏』を注釈した『正観記（しょうかんき）』三巻、同じく元照の『阿弥陀経義疏』を注釈した『聞持記（もんじき）』三巻などを著わした。

†**Kaigen Catalogue of the Tripiṭaka** 開元藏録 (C. *Kaiyuan zanglu*; J. *Kaigen no zōroku*): A reference to the *Kaiyuan shijiao lu* 開元釋教錄 (T. 55, no. 2154). A comprehensive catalogue of Chinese Buddhist scriptures completed by CHISHŌ in 730, the 18th year of the Kaiyuan 開元 era. It was compiled with the aim of rectifying errors found in earlier catalogues.

『開元釈教録』二十巻（大正 55、No. 2154）のこと。唐の時代の智昇によって開元 18 年（730）に編集されたもので、既存の目録の過誤を正す目的で作られた大蔵経の目録の集大成である。

†**Kajō** 嘉祥 (C. Jiexiang): Usually known as Jizang 吉藏 (549-623). Born in Jinling 金陵, modern Nanjing. Family name An 安. He came to be known as Great Master Jiexiang because he resided at the temple Jiexiangsi 嘉祥寺 in Kuaiji 會稽 in modern Zhejiang province. He completed the formulation of the doctrines of the SANRON school and wrote many works, including the Kan MURYŌJU KYŌ GISHO and the *Wuliangshou jing yishu* 無量壽経義疏, a commentary on the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE.

吉藏のこと。俗姓は安氏で、金陵（南京）の人。生没年は 549-623。

会稽の嘉祥寺に住した因縁で嘉祥大師と称される。中国の六朝末から隋、唐初にかけて、三論の教学を大成した学僧で、『無量寿経義疏』など、多くの著書がある。

†**Kakuda Kātyāyana** 迦羅鳩駄迦旃延 (C. *Jialuojiutuo Jiazhanyan*; J. *Karakuda Kasennen*): One of six famous free-thinkers (see ŚRAMAṆA, NON-BUDDHIST SCHOOLS) at the time of GAUTAMA Buddha. He maintained that the individual is composed of seven elements, and although he recognized the existence of the soul, his ideas were strongly tinged by materialism.

サンスクリット名カクダ・カーティヤーヤナ、あるいはパーリ名カクダ・カッチャーヤナ(Kakudha Kaccāyana) から迦羅鳩駄迦旃延と音写された。ゴータマ・ブツダの頃の六人の有名な自由思想家(See 沙門、外道)の一人で、個々人は七要素の集合体であるとし、靈魂の存在を認めるものの、きわめて唯物論的である。

†**Kālayaśas** 薑良耶舍 (C. Jiangliangyeshe; J. Kyōryōyasha): Born in Central Asia and also known in China as Shicheng 時稱 (dates unknown). In 424, in the early Liu-Song dynasty, he arrived in Jiankang 建康, modern Nanjing, and translated several Buddhist texts, including the SŪTRA OF MEDITATION.

西域の人で、時稱ともいう、生没年は不詳。劉宋の時代の初め(西暦 424)に建康(江蘇省南京市)に入り訳経に従事した。『観無量寿経』の訳者として名高い。

†**kalpa** 劫 (C. *jie*; J. *kō*): The longest unit of time in ancient India, said to correspond to 4,320 million years. Various analogies are used to explain its length.

古代インドにおける最長の時間の単位。

1劫は43億2千万年に相当するとされているが、いくつかの経典中には比喩的な説明も見られる。

†**Kanbutsu Samādhi Sūtra** 観佛三昧経 (S. **Buddhānusmṛti-samādhi-sāgara-sūtra*; C. *Guanfo sanmei jing*; J. *Kanbutsu sanmai kyō*): The abbreviated title of the *Guanfo sanmei hai jing* 観佛三昧海経 (T. 15, no. 643). Translated by BUDDHABHADRA in the Eastern Jin dynasty. It describes in detail how to visualize and meditate on the Buddha (*guanfo/kanbutsu* 観佛) and sets forth the special merits accruing from such practice.

正式には『観仏三昧海経』十卷(大正 15、No. 643)。東晋の仏陀跋陀羅(北インドの人、生没年 359-429。Skt. Buddhahadra)の漢訳した経典。

仏を觀じ仏を念ずるには如何にすべきかを詳説し、その殊勝な功德を敷衍している。

†**Kan Muryōjubutsu kyō gisho** 観無量壽佛經義疏 (C. *Guan Wuliangshoufo jing yishu*): A commentary on the SŪTRA OF MEDITATION by GANJŌ (T. 37, no. 1754).

大正 37、No. 1754。3卷、宋の元照作。『観無量寿経』の注釈書である。

†**Kan Muryōju kyō gisho** 観無量壽經義疏 (C. *Guan Wuliangshou jing yishu*): A commentary on the SŪTRA OF MEDITATION by KAJŌ (T. 37, no. 1752).

大正 37、No. 1754。3卷、宋の元照作。『観無量寿経』の注釈書である。

†**Kannon** 觀音 (S. Avalokiteśvara; C. Guanyin): The Sanskrit name Avalokiteśvara, which can be understood to mean “Lord of Perceiving,” was translated into Chinese literally (Guanzizai 觀自在) or as “Perceiver of the World’s Sounds” (Guanshiyin 觀世

音), which was abbreviated to “Perceiver of Sounds” (Guanyin). A BODHISATTVA representative of MAHĀYĀNA Buddhism, he symbolizes compassion and is often depicted to the left of AMIDA, with SEISHI, who represents wisdom, on the right. Sanskrit fragments of the SADDHARMA-PUNḌARĪKA SŪTRA discovered in Central Asia give his name as “Avalokitasvara,” and this may be the original Sanskrit equivalent of the Chinese rendering “Perceiver of (the World’s) Sounds.”

サンスクリット名アヴァローキテシュヴァラの、観察することに自在な、という意味をとって、観自在、観世音などといい、観音と略称される。大乘仏教を代表する菩薩の一人で、阿弥陀仏を中心に、その左に位置して慈悲を表し、智慧を表して右に位置する勢至菩薩と対応することがよく知られている。

なお、中央アジア発見の『法華経』断片には、Avalokitasvara とあり、これが観世音の原語かもしれない。

†*kantan* 𠵼丹 (C. *qiongdan*): A magical substance used by alchemists.

錬金術師が使用する薬品。

†*Kanzeon* 観世音 (C. *Guanshiyin*): See KANNON.

KANNON を見よ。

†*Kapilavastu* 迦毘羅 (C. *Jiapiluo*; J. *Kabira*): The capital city of the Śākya, where GAUTAMA Buddha lived until he left home to become a renunciant. It is thought to have been located either at Tilaurā Kot in the Terai in southern Nepal or at Piprāhwā on the Indian side of the India-Nepal border.

ゴータマ・ブッダが出家するまで居住していたサーキヤ（釈迦）族の首都であったが、現在その所在については、ネパール領のタラーイ盆地にあるティラウラーコット（Tilaurā Kot）とする説と、インド領のピプラーワー（Piprāhwā）とする説がある。

karma 業 【現】①行い (karma) ②行為 (karma) ③カルマ (karma) (S. *karman*; C. *ye*; J. *gō*): The basic meaning of Sanskrit *karman* is act, action, object of an action, religious rite, etc., and it is a term used in all spheres of Indian thought. Karma is the driving force behind TRANSMIGRATION, and its influence is deemed to extend beyond death. According to a typical formulation of the doctrine of karma, virtuous people are born on account of good deeds performed in former lives and wicked people are born on account of evil deeds performed in former lives. This concept of karma also had an influence on the religious experiences of Shinran, who, declaring that “this body as it exists here now is a humble, sinful existence subject to birth-and-death,” believed that he

could be saved by AMIDA'S ORIGINAL PRAYER.

But at the same time the popular conception of karma, which understood poverty, illness, disabilities, etc., as the results of deeds committed in former lives, had the effect of making people resign themselves to their fate, thereby entrenching social discrimination. When one considers the more profound implications of karma, over and beyond any such popular notions, it could be said to signify the fateful inevitability of human existence, i.e., existence as a given, for even an action that may appear to be performed with free will requires the conditions or by-causes that make it possible.

サンスクリット語の基本的意味は、なすこと・なすもの・なす力等で、作用・行為・行為対象・祭祀等を表す語として、インド思想一般で広く用いられた。特に輪廻説と密接にかかわり、現世の身体・言語・心による三種の行為（三業）の善悪で来世の生存状況が規定されると考えられるようになった。仏教もその影響下で成立したため、教理的にもさまざまな見解があるが、本テキストでは karmic…として、そのような意味における用例が多い。例えば、karmic conditions、karmic causation、karmic relationship、karmic relation、karmic connection、karmic result、karmic significance 等、karman との複合語や karman 自身も「因縁」を意味する文脈や「因縁」の英訳語として、また karmic causality が「因果」の英訳語としても用いられている。

†**karma, dark** 黒業 (S. *kṛṣṇa-karman*; C. *heiye*; J. *kokugō*): Evil deeds that lead to suffering. “Dark karma” contrasts with “white karma,” or deeds that are pure, right and good.

苦しみの果報をまねく悪しき業のこと。清く正しい善い行いが白業と呼ばれるのに対する。

†**karmic causality**: See LAW OF CAUSE AND EFFECT.

LAW OF CAUSE AND EFFECT を見よ。

†**karuṇā** 悲 (C. *bei*; J. *hi*): Compassion. See GREAT COMPASSION.

†**Kāśyapa Buddha** 迦葉佛 (C. *Jiayefo*; J. *Kashōbutsu*): The sixth of the “seven Buddhas of the past,” consisting of ŚĀKYAMUNI and six prior Buddhas said to have appeared in this world before him. The seven Buddhas of the past are, starting from the earliest, VĪPAŚYIN, Śikhin, Viśvabhū, Krakucchanda, Kanakamuni, Kāśyapa, and Śākyamuni.

ゴータマ・ブッダと、彼以前に現れたとされる6人の仏たちを過去七仏というが、その6番目の仏のこと。

七仏とは、古い順に、①毘婆尸仏 (See 毘婆尸仏)、②尸棄仏 (Skt. Śikhin)、③毘舍浮仏 (Skt. Viśvabhū)、④拘留孫仏 (Skt. Krakucchanda)、⑤拘那含牟尼仏 (Skt. Kanakamuni)、⑥迦葉仏、⑦ゴータマ・ブッダすなわち釈迦牟尼仏である。

†*kāṭaka* solution 石汁 (C. *shizhi*; J. *sekijū*): Sanskrit *kāṭaka* is usually transliterated in Chinese, but in the quoted passage in which it appears in the *Kyōgyōshinshō* (p. 89) it refers to a potion used in alchemy and has been translated as “stone fluid,” perhaps on account of its external appearance or qualities. It was also translated as “gold-colored water” and described as an elixir of life.

サンスクリット名カータカは、通常、音写されて、訶宅迦 (かたくか) あるいは呵吒迦 (かたか) と漢訳されるが、この文脈では、錬金のための薬液を意味するので、その外見あるいは性質から石汁と漢訳されたものか？また、カータカは、金色水などと漢訳されることもあり、不老薬のことともいわれている。

†**Keimon** 慶文 (C. Qingwen; J. *also* Keibun): A TENDAI monk of the Song dynasty who lived at Shanyin 山陰 in Kuaiji 會稽 in modern Zhejiang province (dates unknown). See SHŌSHIN HŌMON.

会稽の山陰の人、宋代の天台宗の僧だが、生没年は不詳。See 台教、正信法門

なお、法師 Hosshi (和尚や師の場合もある) とは、先生の立場にある僧侶のことであるが、本テキストでは Master と英訳されていることが多い。

†**King Mujō** 無諍王 (C. Wuzheng wang; J. Mujō-ō): Also known as Wuzhengnian wang (Mujōnen-ō) 無諍念王. A name of AMIDA when he was a wheel-turning king (CAKRAVARTI-RĀJA) in a previous life, as described in the SŪTRA OF THE LOTUS OF COMPASSION.

無諍念王ともいう。阿弥陀仏が過去に転輪王 (See 転輪王) であったときの名。

もともとは『悲華経』巻二 (大正 3、No. 157、174c) (Skt. *Karuṇāpuṇḍarīka-sūtra*) に登場する。

†**Kōgyoku** 高玉 (C. Gaoyu): A monk of the Tang dynasty (d. 742). Family name Gao 高, given name Huaiyu 懷玉. Uninterested in food, clothing or shelter, he performed rites of repentance, recited the NENBUTSU 50,000 times daily, and is said to have recited the AMIDA SŪTRA 300,000 times.

名は懷玉、俗姓は高氏。742 年没。

衣食住を省みず、懺悔の法を行い、日課念仏五万遍、また『阿弥陀経』を誦すること三十万巻に及んだという。

†**Kokālika** 瞿伽離 (C. Quqieli; J. Kukari): A disciple of DEVADATTA who is said to have obstructed GAUTAMA Buddha’s teaching activities.

デーヴァダッタ (提婆達多) の弟子で、ゴータマ・ブッダの教化活動を妨げたと言われている。

†*kōken* 好堅 (S. *nyagrodha*; C. *haojian*): The banyan tree. It is said to grow under the ground for 100 years and then above the ground to full size in a single day, measuring more than 1,000 feet in height. Also an alternative name for the bodhi tree.

高堅樹（好堅樹）。バニヤン樹。「地中にあること百年、枝葉を繁茂して一日に出生し、高さ百丈に余る」という。また菩提樹の一名ともいう。

†*kon* 斤 (C. *jin*): A catty, a unit of weight equivalent to approximately 500–600 grams.

†*Konkōmyō saishōō kyō sho* 金光明最勝王經疏 (C. *Jinguangming zuishengwang jing shu*): A commentary on the *Jinguangming zuishengwang jing* 金光明最勝王經 (*Suvarṇaprabhāsottama-sūtra*; T. 16, no. 665) by ĒSHŌ (T. 39, no. 1788).

大正 39、No. 1788。10 巻、慧沼の作。『金光明最勝王經』（大正 16、No. 665）の注釈書。

†*koji* 俱胝 (C. *juzhi*; J. *kutei*): A numerical unit, said to correspond to 10 million, although it is also variously interpreted as 100,000, 100 million, or 10 to the power of 12 or 16.

数の単位で、千万すなわち十の七乗をいうが、異説も多く、十万（十の五乗）、億（十の八乗）、万億（十の十二乗）または京（十の十六乗）ともいわれる。

†*Kṛttikā* 昴星 (C. *maoxing*; J. *bōsei*): The Pleiades.

すばる。

†*kṣaṇa* 刹那 (C. *chana*; J. *setsuna*): An extremely short unit of time, often translated as “moment” or “instant.”

きわめて短い時間、瞬間、最小限の時間の単位。

†*Kumārajīva* 鳩摩羅什 (C. *Jiumoluoshi*; J. *Kumarajū*): An important translator of Buddhist texts during the Yao-Qin dynasty. Born in Kucha in Central Asia, he began studying Buddhism from a young age in various localities and arrived in Chang’an 長安 in 401. There is some uncertainty about his birth and death dates, usually given as 344 and 413. He translated the *SADDHARMA-PUNḌARĪKA SŪTRA* and many other representative *MAHĀYĀNA* sūtras, as well as treatises by *NĀGĀRJUNA*, and as a result Chinese Buddhism moved from a period of transplantation to an age of growth and development.

後秦（姚秦）の時代の大翻訳家で、西域のクチャ（亀茲国）の人、幼い頃より仏教を西域諸国で学び、401年に長安へ入った。生没年は344-413だが異説もある。

彼は、『法華経』等の代表的な大乘経典、およびナーガールジュナ（龍樹）の論書を多数漢訳し、中国仏教を移植の時代から成長・発展の時代へ展開させた。

†*Kyōgō* 憬興 (C. *Jingxing*; K. *Kyōnghŭng*): A Korean monk of the HOSSŌ SCHOOL

from Silla who lived in the 7th century. Family name Su 水. He was a prolific writer, and his works include the JUTSUMON SAN, a commentary on the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE.

新羅の法相宗の高僧、俗姓は水氏で、七世紀ごろの人。

『述文讚』三巻を作って『大経』を解釈するなど、著書は多数ある。

†**Land of all-knowledge** 諸智土 【現】あらゆる智慧に満たされた国土 (C. *zhuzhitu*; J. *shochido*): An alternative name for AMIDA'S PURE LAND. The LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE attributes five kinds of wisdom to Amida, and Amida's Pure Land is called "Land of all-knowledge" because these five wisdoms constitute its essence.

阿弥陀如来の浄土のこと。『無量寿経』の中で阿弥陀如来の五種の智慧が説かれるが、この五智をもって浄土の体とするため、諸智土といわれる。

†**Land of Infinite Light** 無量光明土 (C. *wuliang guangming tu*; J. *muryō kōmyō do*): This term appears in a verse in the SŪTRA OF UNIVERSAL ENLIGHTENMENT, one of the Chinese translations of the *Sukhāvātīvyūha*. In its original context it means "lands of immeasurable light" and refers to the realms of different Buddhas, but in his abridgement of these verses Shinran interprets it as AMIDA'S PURE LAND and takes it to refer to the site of the fulfillment of the 12th prayer (Prayer of Immeasurable Light) among the FORTY-EIGHT PRAYERS.

『大無量寿経』の異訳である『平等覚経』（『仏説無量清浄平等覚経』）中の偈文の一語であり、その経典上では、「無量の光明の国々」で諸仏の国土を意味するが、親鸞は深い理解によって偈文を抜粋して、この文脈では、阿弥陀仏の浄土の意味とする。すなわち、光明無量の願（第十二願）の成就の場所が、「無量光明土」であるというのである。

†**land of one thousand Buddhas** 千佛国土 【現】一千の覚った方の出現する国 (C. *qianfo guotu*; J. *senbutsu no kokudo*): A world or "Buddha field" (S. *buddha-kṣetra*) in which one thousand Buddhas are said to appear, with "world" here referring to the sphere of a Buddha's instructional and salvific activities. In the present eon (KALPA) there have already appeared four Buddhas, including GAUTAMA Buddha, and these together with 996 future Buddhas, starting with MAITREYA, make up the one thousand Buddhas. The reason that the first three of the seven Buddhas of the past (see KĀŚYAPA BUDDHA) are not included is that they are considered to have appeared during a different eon in the immeasurably distant past.

千仏が出現するとされる世界（仏国土、Skt. *buddha-kṣetra*）のこと。

ここでいう世界とは仏が人々を教導し救済する範囲のことをいう。

千仏とは、現在の劫（See 劫）にすでにゴータマ・ブッダまでの四仏が出世しており、将来出現するとされる弥勒（See 弥勒）以下の九九六仏とを合わせたものをいう。なお、四仏とは、過去七仏（See 迦葉仏）の最初の三仏は計り知れないほど遠い過去の劫に出世しており、ゴータマ・ブッダと同じ現在の劫に出世したのは、彼を含めて四仏とされるためである。

†**Land of Peace and Happiness** 安養 (C. *anyang*; J. *annyō*): An alternative name for AMIDA'S PURE LAND, where one's mind is at ease (C. *an*) and one's body well-nourished (C. *yang*).

阿弥陀仏の浄土（安樂世界）のこと。心を安んじて身を養うことができるのでこのようにいわれる。

Land of Recompense 報土 【現】悲願に応えて現れた国土 (C. *baotu*; J. *hōdo*): One of the lands in which a Buddha dwells. When a BODHISATTVA becomes a Buddha as a result of the accomplishment of practices undertaken in accordance with his vows to become a Buddha (see ORIGINAL PRAYER), the land in which he dwells is considered to be a reward or recompense for his former vows and practices. In the *Kyōgyōshinshō*, it refers by and large to the PURE LAND of AMIDA. See also BODY OF RECOMPENSE.

仏の国土の一つで、菩薩が仏になるために発した誓願（See 本願）通りに修行を成就して仏になったとき、その仏が住する国土を、誓願・修行が報われた国土として報土と呼ぶ。本テキストでは、基本的に（例外もある）「阿弥陀仏の浄土」を指している。

Larger Amida Sūtra 佛説諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經・大阿彌陀經 【現】アミダの大經典 (S. *Sukhāvātīvyūha*; C. *Foshuo zhufu Amituo sanyesanfo saloufotan guodu rendao jing* or *Da Amituo jing*; J. *Bussetsu shobutsu Amida san'yasanbutsu sarubutsudan kado nindō kyō* or *Dai Amida kyō*): A reference to the *Amituo sanyesanfo saloufotan guodu rendao jing* 阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經 (T. 12, no. 362), one of five extant Chinese translations of the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE. Translated by ZHI QIAN of the Wu dynasty. If the traditional attribution of the translation of the SŪTRA OF UNIVERSAL ENLIGHTENMENT to Lokakṣema of the Later Han dynasty is correct, then it would be the oldest Chinese translation of the *Sukhāvātīvyūha*, but since this attribution is suspect, this *Larger Amida Sūtra* is considered to be the oldest Chinese translation of the *Sukhāvātīvyūha*.

『阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經』二卷（大正 12、No. 362）のこと。略して『大阿彌陀經』ともいわれる。『大無量壽經』の異訳で、呉の時代の支謙訳である。

異訳の『平等覺經』が後漢の時代の支婁迦讖訳であれば『平等覺經』が *Sukhāvātīvyūha* の最古の漢訳であるが、支婁迦讖訳が疑われているため『大阿彌陀經』が最古の漢訳であると理解されている。

Larger Sūtra 大經・大本 【現】卓れた經典 (C. *Dajing* or *Daben*; J. *Daikyō* or *Daihon*): An alternative name for the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE.

『大無量寿経』の異名。

Larger Sūtra of Eternal Life (大)無量寿経・大経 【現】永遠の生命の卓れた経典 (S. *Sukhāvātīvyūha*; C. *Da Wuliangshou jing* or *Dajing*; J. *Dai Muryōju kyō* or *Daikyō*): Also SŪTRA OF ETERNAL LIFE, LARGER SŪTRA and “SŪTRA OF TWO FASCICLES.” A reference to the *Foshuo Wuliangshou jing* 佛說無量寿経 (T. 12, no. 360), said to have been translated in the Cao-Wei dynasty by the Indian monk Saṃghavarman (dates unknown), who arrived in China in 253; alternatively, it may have been translated by BUDDHABHADRA of the Eastern Jin dynasty and Fayun 法雲 (467-529) of the Liang dynasty. The Sanskrit title *Sukhāvātīvyūha* means “Adornment of the Land of Bliss” and is the same as the Sanskrit title of the AMIDA SŪTRA, but the two works differ in content. It is one of the THREE SŪTRAS on which the Pure Land teachings are based, and because Shinran equates it with the TRUE TEACHING in Chapter I of the *Kyōgyōshinshō*, it is regarded as the basic scripture of the Shin sect. Among the alternative names for this sūtra used by Shinran, “Sūtra of Two Fascicles” derives from the fact that it is divided into two fascicles. There are four other extant Chinese translations of this sūtra: LARGER AMIDA SŪTRA, SŪTRA OF UNIVERSAL ENLIGHTENMENT, ASSEMBLY OF THE NYORAI OF ETERNAL LIFE, and *Dacheng Wuliangshou zhuangyan jing* 大乘無量寿莊嚴経 (T. 12, no. 363; tr. Faxian 法賢 d. 1001?).

『仏說無量寿経』二卷（大正 12、No. 360）のことで、曹魏のサンガヴァルマン（康僧鎧、Skt. Saṃghavarman、インド出身で 253 年に中国に入り訳経に従事したと言われる、生没年不詳）の訳と伝わるが、東晋のブッダバドラ（仏陀跋陀羅）・梁の法雲（梁の時代を代表する高僧の一人で、江蘇州の人、生没年は 467-529）共訳説もある。

サンスクリット名『スカーヴァティー・ヴューハ』は、極楽の莊嚴の意味で、『阿弥陀経』と同一名であるが、内容は異なっている。

浄土教がよりどころとしている浄土三部経（『大無量寿経』・『観無量寿経』・『阿弥陀経』）の一つであるが、親鸞は、本テキスト「教巻」で、この経典を「真実教」と定義していることから、浄土真宗の根本の経典とされている。

親鸞は、基本的に『大無量寿経』と呼んでいるが、異名は多く、本テキストでは、『大経』、『大本』、『無量寿経』、『双巻経』も用いられている。このうち『双巻経』とは、上下二巻の経典であるためである。

異訳は四本、『大阿弥陀経』・『平等覚経』・『無量寿如来会』・『大乘無量寿莊嚴経』（大正 12、No. 363、宋・法賢 [没年は 1001 年?] 訳）が現存している

†**latter days** 末代 (C. *modai*; J. *matsudai*): A time, many years after the death of GAUTAMA Buddha, when the Buddhist teachings fall into decline. Shinran equated this period with the age in which he himself lived, an age characterized by the FIVE DEFILEMENTS.

末世、すなわち、ゴータマ・ブッダの滅後、長年を経た教法の衰退期のこと。親鸞は自己が置かれた時代を末代濁世と認識していた。

†**law of cause and effect** 因果 【現】因果の法則 (S. *hetu-phala* or *kārya-kāraṇa*; C. *yinguo*; J. *inga*): The law of causality, according to which a cause invariably gives rise to an effect or a result, and an effect is invariably produced from a cause.

仏教漢語としての因果はテクニカル・タームとして用いられることが多く、原因があれば必ず結果があり、結果があれば必ず原因があるという法則や、因と果との関係性を指すことが多い。

leap (over) crosswise 横超 (C. *hengchao*; J. *ōchō*): A key term for understanding Shinran's thought. It means to transcend crosswise the world of delusion, be born in the true LAND OF RECOMPENSE, and realize incomparable NIRVĀṆA through the power of AMIDA'S ORIGINAL PRAYER.

In Chapter III of the *Kyōgyōshinshō*, Shinran divides the Buddhist teachings into those characterized by OTHER-POWER and SELF-POWER and into sudden teachings (*see* ABRUPT TEACHING) and gradual teachings (*see* GRADUAL SCHOOL). He then associates “to leap crosswise” with the sudden teachings of other-power, “to walk out crosswise” with the gradual teachings of other-power, “to leap lengthwise” with the sudden teachings of self-power, and “to walk out lengthwise” with the gradual teachings of self-power. He further states: “‘To leap over crosswise’ is the true teaching, the true doctrine, which being the fulfillment of the Prayer, is one, is real, and is perfect” (p. 150).

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

本願のはたらきによって、よこさまに迷いの世界 (See 娑婆、三界、五濁) を超えて真実報土 (See 報土) に生まれ無上涅槃 the incomparable Nirvāṇa (See 証、涅槃) をさとること。

本テキストの「信巻」において、親鸞は、仏教を他力 other-power と自力 self-power (See 他力、自力)、頓 sudden と漸 gradual (See 頓教、漸教) とに分けて、横超 (他力の頓) leap crosswise ・横出 (他力の漸) walk out crosswise ・堅超 (自力の頓) leap lengthwise ・堅出 (自力の漸) walk out lengthwise として (聖典 236)、「横超は、すなわち願成就一実円満の真教、真宗これなり。“To leap over crosswise” 「on the other hand」 is the true teaching, the true doctrine, which being the fulfillment of the Prayer, is one, is real, and is perfect. Further, there is what is known as “to walk out

crosswise.”」 (聖典 243) と述べている。

†**learning and non-learning** 有學 and 無學 (S. *śaikṣa* and *aśaikṣa*; C. *youxue* and *wuxue*; J. *ugaku* and *mugaku*): “Non-learning” refers to the stage in which all religious practice has been completed and there remains nothing more to learn, and it signifies the stage of an ARHAT. “Learning,” on the other hand, refers to the stage in which delusion has not yet been completely eliminated and there is still something to learn; it is, in other words, the stage of someone who has not yet reached the stage of an arhat.

「無学」とは、修行を完成して、もはや学ぶべきものを残していない境地のことで、阿羅漢の境地を指す。これに対して「有学」とは、まだ迷いを完全には断ち切っていないために、未だ学ぶべきものを残しており、阿羅漢の境地に至っていないことをいう。

lengthwise 豎 【現】 縦 (C. *shu*; J. *shu*): See LEAP (OVER) CROSSWISE.

LEAP (OVER) CROSSWISE を見よ。

†**lion roaring** 師子吼 (S. *simha-nāda*; C. *shizihou*; J. *shishiku*): A Buddha’s preaching of the Dharma is likened to the roaring of a lion, for just as all wild animals heed the lion’s roar, so too do sentient beings heed a Buddha when he is preaching the Dharma.

獅子 (漢訳では多く「師子」と書く) のほえる声。獅子のほえるごとくに法を説くこと。仏の説法を、獅子がほえ立てると百獣がおそれ従うことにたとえたことば。

living 行 【現】 実践 (S. *carita*, *caryā* or *pratipatti*; C. *xing*; J. *gyō*): Also TRUE LIVING or GREAT LIVING. A key term for understanding Shinran’s thought. While the Sino-Japanese term *xing/gyō* has a great variety of meanings in Buddhism, it is generally used in the sense of “practice.” Shinran refers to the act of uttering the NAME of AMIDA as “great practice (living)” because he believed that Amida’s Name represented Amida’s “great action” for making people realize that human effort is unnecessary for being saved by Amida. In other words, the merit accumulated in the course of Amida’s many eons of practice is embodied in his Name and there is no need for anyone to apply any further effort. It was for this reason that Suzuki, on the basis of his own insights into Shinran’s thought, used “living” rather than the more usual “practice” to translate this term.

Surviving materials relating to Suzuki’s translation show that in his original draft (1961) he was translating *xing/gyō* as “practice,” but during subsequent revisions he changed this first to “act” and then to “living” (see plates). This means that, partly because Suzuki died (1966) without having been able to proofread his translation thoroughly, the term *xing/gyō*, which appears with great frequency in the *Kyōgyōshinshō*, is translated as both “practice”

and “living,” and there are instances in which these two terms are not strictly differentiated.

Shinran uses the term “true living” in the full title of the *Kyōgyōshinshō*, i.e., *The Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land*, and he takes it up in Chapter II, “The Collection of Passages Expounding the True Living of the Pure Land.”

The term “great living” is defined at the start of Chapter II, where it is stated: “The great living is to pronounce the Name of the Nyorai of Unimpeded Light.” It is further stated that it is bestowed on beings on the basis of the 17th prayer in the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE, i.e., “Prayer in which all Buddhas pronounce the Name” (see ORIGINAL PRAYER), and the PASSAGES RELATING TO THE ORIGINAL PRAYER FULFILLED in the same sūtra.

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

living / the living 通常の意味とは別に、仏教における漢語としての「行」には多義あるが、一般には修行という意味で使われることが多い。親鸞は称名を「大行」というのだが、それは阿弥陀の救済には、人間の努力が不要であることを気付かせる如来の「大きなはたらき」が、如来の名だと信じたからである。つまり、名にすでに如来が永劫修行して積んだ功德が成就していて、これに人間が行を加える必要がないのである。だから、大拙は、practice と英訳されることの多いこの語を、親鸞の思想に対する独自の洞察によって living としているのである。

true living / the true living 「真実行」は、書名の「顕浄土真実教行証文類 The Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land」にこれを用い、その第二巻目の「顕浄土真実行文類 The Collection of Passages Expounding the True Living of the Pure Land」でこれを取り上げている。

great living / the great living 「大行」に関しては、本テキストの第二「行巻」冒頭（聖典 157）に明確な定義がある。それによれば、この「大行」は「無碍光如来の名を称すること to pronounce the Name of the Nyorai of Unimpeded Light」 (See 称名) であり、『大無量寿経』の第十七願すなわち「諸仏称名の願 the Prayer in which all Buddhas pronounce the Name」 (See 本願) と、その成就を説く同経中の（第十七願の）「願成就文 Passages relating to the Prayer fulfilled」 (See 願成就文) に根拠付けられて、衆生に施与される（廻向成就する）ものである。

†**Lokeśvararāja Buddha** 世自在王佛・世饒王佛 (C. Shizizaiwangfo or Shiraowangfo; J. Sejizaiōbutsu or Senyōōbutsu): According to the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE, the Buddha under whom DHARMĀKARA BODHISATTVA practiced.

『大無量寿経』に説かれる法蔵菩薩の師仏のこと。

†**Lokeśvararāja Tathāgata** 世間自在王如來 (C. Shijianzizaiwang Rulai; J. Sekenjizaiō Nyorai): See **LOKEŚVARARĀJA BUDDHA**.

LOKEŚVARARĀJA BUDDHA を見よ。

†**long and short** 久近 (C. *jiujin*; J. *kugon*): A reference to the length of time required to attain enlightenment. In **MAHĀYĀNA Buddhism**, Buddhist teachings are sometimes divided into the **ABRUPT TEACHING** and the **GRADUAL SCHOOL**, and the length of practice thus becomes an issue.

修行の時間の長短のこと。仏教では、一般に、速やかに願行を満足しただちにさとりを頓教、順序を経て長い修行の後にさとりを漸教というので、時間の長短が問題にされる。

†**lotus world** 蓮華藏世界 (C. *lianhuazang shijie*; J. *rengezō sekai*): Also “world of the lotus-womb.” Thought to have originally been a world posited in Brahmanism, it refers in Buddhism to an ideal pure world created by the Buddha and described in the **AVATAṂSAKA SŪTRA**. In the *Kyōgyōshinshō*, however, it refers to **AMIDA’S PURE LAND**.

もともとはバラモン教の観念であると考えられるが、仏教では、『華嚴経』に説かれる、仏によって現出された清らかな理想的な世界をいう。ただし、本テキストでの用例は『浄土論』中のものであるため、阿弥陀仏の極楽浄土のことを指して、蓮華藏世界といている。

†**lotus-womb, world of** 【現】蓮の母胎 : See **LOTUS WORLD**.

LOTUS WORLD を見よ。

†**lowest grade of the lowest rank, beings of** 下下品・下品下生 【現】最低の階級の中の最低の段階にいる者 (C. *xiaxiapin* or *xiapin xiasheng*; J. *gegebon* or *gebon geshō*): The lowest of the **NINE GRADES OF BEINGS** who are reborn in **AMIDA’S PURE LAND** as set forth in the **LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE**. Since a distinctive feature of the Pure Land teachings, especially Shinran’s position, is the salvation of those who are aware of their essential nature as a grievously sinful being (or **VILEST CRIMINAL**) rather than those who make a show of doing good, in the *Kyōgyōshinshō* the phrase “beings of the lowest grade of the lowest rank” is used in a symbolic sense.

『観無量寿経』に説かれる、衆生が浄土に往生する際の九段階の階位 (See 九品) の最下位のことをいう。

浄土教、特に親鸞の立場は、偽善的な者よりも悪人としての自己の本性を自覚する者を救済することを特徴とする (See 極重悪人) ため、本テキストにはこの「下品下生」が象徴的に用い

られている。

†**Magadha** 摩伽陀 (C. Moqietuo; J. Makada): The most powerful kingdom in ancient Central India, corresponding to modern Bihar south of the Ganges. Buddhism and Jainism had their origins in Magadha, and it was here that King BĪMBISĀRA, VAĪDEHĪ and AJĀTAŚATRU lived at the time of GAUTAMA Buddha, who preached here more often than anywhere else.

中インドにあった最も有力な国で、現在のビハール州のガンガー河南部に相当する。仏教・ジャイナ教が興った地であり、ゴータマ・ブツダの頃、ビンビサーラ（頻婆娑羅）王とその妃ヴァイデーヒー（韋提希）、王子アジャータシャトル（阿闍世）がいた。ゴータマ・ブツダが最も多く説法した国である。

†**Mahāsthāmaprāpta**: See SEISHI.

SEISHI を見よ。

Mahāyāna 大(乗) 【現】偉大な乗り物 (C. *da cheng* ; J. *dai jō*): Literally, “great or large vehicle.” It refers to a Buddhist movement that arose in India around the start of the Common Era. It spread primarily in northern parts of Asia (China, Korea, Japan, Taiwan, etc.) and is contrasted with the HĪNAYĀNA or Theravāda Buddhism, one of the schools of Buddhism that was influential prior to the rise of the Mahāyāna and spread primarily in southern Asia (Sri Lanka, Myanmar, Thailand, Cambodia, Laos, etc.). There are several theories regarding the origins of the Mahāyāna.

One of the distinguishing features of the thought of Mahāyāna Buddhism is that whereas earlier forms of Buddhism aimed for the attainment of the state of an ARHAT, one stage prior to Buddhahood, and asserted that GAUTAMA Buddha was the one and only Buddha, Mahāyāna Buddhism rejected this standpoint focused on SELF-BENEFITING, advocated OTHERS-BENEFITING practices aimed at the salvation of all beings, and argued that the path to Buddhahood was open to all people. Many scriptures reflecting these ideas were produced, and most of the sūtras quoted in the *Kyōgyōshinshō* are Mahāyāna sūtras.

サンスクリット語のマハーヤーナは大きな乗り物の意で、その意味を取って大乘と、音写して摩訶衍と漢訳された。大乘仏教とは、紀元前後からインドに興起して広まった仏教運動のこと。主としてアジア北方（中国・朝鮮半島・日本・台湾など）に伝播して現存する大乘仏教に対して、それ以前にインドで有力であり、主としてアジア南方（スリランカ・ミャンマー・タイ・カンボジア・ラオスなど）に伝播して現存する仏教を上座仏教（上座部）といて、対比して用いられる。

大乘仏教の成立に関しては諸説あるが、その思想的特徴の一例を挙げれば、それ以前の仏教が

仏の一步手前の阿羅漢になることを目的としたゴータマ・ブッダー仏主義であったに対して、そのような自利のみの立場ではなく、広く衆生を救済するための利他行を実践し、それによって仏となることを主張した多仏主義であり、その理念が反映した多くの大乘経典を生み出した。なお、本テキストが引用する諸経典はほぼ大乘経典である。

ここで、仏教の歴史を概観すれば以下の通り。

原始仏教（初期仏教など、呼称については諸説ある）

ゴータマ・ブッダに始まる原始教団が、仏滅後100年ごろに分裂するまで、あるいは紀元前3世紀のアショーカ王（阿育王、Skt. Aśoka）時代までのインド仏教最初期の段階をいう。

部派仏教

仏滅後100年ほどで原始仏教教団は、保守的な上座部（Skt. Sthaviravādin）と進歩的な大衆部（Skt. Mahāsāṅghika）に分裂した。上座部はその後にも分裂を繰り返し、最大部派の説一切有部（Skt. Sarvāstivādin）の他、計20部派があったとされる。

大乘仏教

上記の通り

密教

狭義には大乘仏教中の秘教で、西暦5、6世紀のインドに出現し、チベット・モンゴル・ブータン・ネパール・日本などに現存する。呪法・儀礼など、ヒンドゥー教と共通の基盤を持つが、大乘特有の思想で意義づけて仏教化し、さらに各地の民族宗教と一体化して展開した。

†**Maitreya** 彌勒 (C. Mile; J. Miroku): A BODHISATTVA. His name is also translated in Chinese as “Compassionate One” (Cishi 慈氏). Having completed the requisite practices of a bodhisattva, he is said to have attained the state of ULTIMATE BUDDHAHOOD IN ONE BIRTH and will appear in this world as the next Buddha after ŚĀKYAMUNI in 5,670,000,000 years. Maitreya has had a strong influence on the history of Buddhism not only in the sphere of religious beliefs, but also in the realm of art.

弥勒菩薩のこと。その意味をとって慈氏とも漢訳された。

釈迦牟尼仏について、五十六億七千万年の後、この世（See 娑婆）に現れる将来の仏であり、すでに菩薩としての修行も成就して、一生補処（See 一生補処）であるとされる。

信仰面のみならず、美術面においても、仏教史上に強い影響を与えた菩薩である。

manḍa: See DAIGO.

DAIGO を見よ

†**mandāra** flower 曼陀羅華 (C. *mantuoluo hua*; J. *mandara-ke*): A divine flower said to be beautiful, fragrant and of noble character and to delight anyone who sees it. Showers of this flower are said to fall in the PURE LAND.

色よく、芳香を放ち、高潔でこれを見る者の心を喜ばせるといわれる天界の華。極楽浄土にもこの花の雨がふるとされる。

†**manifest or secret** 顯密 (C. *xianmi*; J. *kenmitsu*): Exoteric Buddhism and Esoteric Buddhism. In the Japanese Shingon sect, the teachings of Buddhism are divided into exoteric teachings and esoteric teachings, with only the Shingon sect being identified with the latter, and all other forms of Buddhism are subsumed under the former.

顕教と密教、すなわちあらわな教えと秘密な教えのことをさす。真言宗で、仏教の教え全体を顕教と密教の二つに分け、自宗のみを密教とし、その他の諸宗派をことごとく顕教としたことに由来する。

†**Mañjuśrī** 文殊 (C. *Wenshu*; J. *Monju*): The name Mañjuśrī was transliterated in Chinese as Wenshushili 文殊師利, which was then abbreviated to Wenshu; his name was also translated as “Wondrously Auspicious” (Miaojixiang 妙吉祥) and “Wondrous Virtue” (Miaode 妙德). A BODHISATTVA representative of MAHĀYĀNA Buddhism, he symbolizes wisdom and sometimes forms a pair with SAMANTABHADRA, who represents compassion.

サンスクリット語マンジュシュリーを音写して文殊師利と漢訳され文殊と略称される、また、その意味を取って妙吉祥や妙徳なども漢訳される。大乘仏教を代表する菩薩の一人で、智慧を表す文殊菩薩のことをいう。慈悲を表す普賢菩薩と対にして説かれることがある。

†**manuṣya** 人 (C. *ren*; J. *nin*): Human being, especially someone caught in the cycle of TRANSMIGRATION. As one of the SIX PATHS, *manuṣya* refers to the realm of human beings.

人とは、ひとすなわち輪廻する存在をいい、六道の一つとしては人の住む世界を意味する。サンスクリット語では上記の *manuṣya* の他、*nara*, *puruṣa*, *pudgala* なども相当する。

†**māra** 魔 (C. *mo*; J. *ma*): Sanskrit *māra* means “killing” or “death.” In Buddhism, *māra* has a diverse and complex character that is very different from the notion of “devil” in other religions. Though its basic character is difficult to describe in brief, it may be conceived of as that which takes human life or impedes religious practice. Suzuki also translates *mo/ma* as “evil ones,” “evil spirits,” etc. See also FOUR DEVILISH FOES.

魔とは、死あるいは殺を意味するサンスクリット語 *māra* を音写したもの。仏教における魔は、

多様で複雑な性格を有し、他宗教の悪魔の概念とは著しく異なり、その根本的な性格を端的に表現することは難しいが、人の生命を奪ったり、修行などに妨害を加えたりするものをいうと考えられる。本テキストでは *evil ones, evil spirits* などとも英訳されている。

†**Maskarin Gośālīputra** 末伽梨句賒梨子 (C. Moqielī Jushelizi; J. Matsukari Kusharishi): One of six famous free-thinkers (see ŚRAMAṆA, NON-BUDDHIST SCHOOLS) at the time of GAUTAMA Buddha. He advocated a form of determinism.

ゴータマ・ブッダの頃の六人の有名な自由思想家 (See 沙門、外道) の一人で、一種の決定論 (宿命論) を主張した。

Master of Kōmyōji 光明寺和尚 【現】 光明寺の師匠 (C. Guangmingsi Heshang; J. Kōmyōji no Kashō): See ZENĀD.

ZENĀD を見よ。

†**Maudgalyāyana** 目連 (C. Mulian; J. Mokuren): One of GAUTAMA Buddha's ten principal disciples, renowned for his supernatural powers. He was initially, together with ŚĀRIPUTRA, a disciple of the skeptic SAṂJAYIN VAIRAṬĪPUTRA, who was the leader of one of the NON-BUDDHIST SCHOOLS, but he later became a follower of Gautama.

ゴータマ・ブッダの弟子の一人で神通に勝っていた (神通第一)。初めシャーリープトラ (舍利弗) とともにサンジャヤ (刪闍邪毘羅胝子 Skt. Sañjaya Vairaṭīputra, Saṁjayin Vairaṭīputra) という懐疑論者の弟子であったが、後にゴータマ・ブッダに帰依した。

meditation 禪定・禪・定 【現】 念じること (C. chanding, chan or ding; J. zenjō, zen or jō): See ZEN.

ZEN を見よ。

†**Merciful One** 慈尊 (C. cizun; J. jison): A venerable being endowed with GREAT COMPASSION. Though this term often refers to MAITREYA, in the *Kyōgyōshinshō* it refers to AMIDA.

大慈悲の世尊。

慈氏すなわち弥勒菩薩 (skt. Maitreya) のことをいう場合もあるが、この文脈では阿弥陀仏のことをさす。

†**merit** 功德 (S. *guṇa, puṇya* or *anuśaṃsa*; C. gongde; J. kudoku): A good quality associated with a good deed, or a benefit that results from a good deed. Sanskrit *guṇa* signifies a person's "good quality" or "virtue," *puṇya* can mean "auspiciousness" or "holiness," and *anuśaṃsa* refers to a benefit resulting from a good deed.

善い行いに備わる善い性質や、善い行いの結果としての利益のこと。

サンスクリット語のグナは人の徳を、プニャは幸福や神聖さを、アヌシャムサは善い行いによって得る善い結果をいう。

†“**Midday Confessionals**” 日中時禮 (C. *rizhong shili*; J. *nitchū no ji no rai*): Verses from ZENJŌ’s ŌJŌ RAISAN which are recited at midday. “Midday” here refers to one of the six periods into which a day is divided, i.e., sunset, beginning of the night, middle of the night, end of the night, early morning, and midday.

善導の『往生礼讃』中の日中に唱える詩(偈文)のこと。

なお、日中とは、一日を六時(日没・初夜・中夜・後夜・晨朝・日中)に分けている中の一つである。

mixed way 雑行 【現】多様な道 (C. *zaxing*; J. *zōgyō*): Also “mixed practice.” See RIGHT PRACTICE THAT RIGHTLY ASSURES.

“mixed practice.”に同じ。See 正定之業

†**Monji ki** 聞持記 (C. *Wenchi ji*): A reference to the *Amituo jing shu wenchi ji* 阿彌陀經疏聞持記 (M. 1-33-2), a commentary on GANJŌ’s AMIDA SŪTRA COMMENTARY by his disciple KAIJŌ. However, Kaido left it unfinished, and it was completed about 40 years after his death by Fajiu 法久. It is from this latter portion by Fajiu that Shinran quotes in the *Kyōgyōshinshō*.

『阿彌陀經疏聞持記』三卷(卍統藏經 1-32-2)のこと。元照の『阿彌陀經義疏』を、南宋の時代に弟子の戒度が注釈したもの。但し戒度は未完のまま没し、およそ 40 年後に法久がその後を解釈して、本書を完了した。

この文脈は法久の釈文である。

†**Monju Hannya Sūtra** 文殊般若 (S. *Saptaśatikā-prajñāpāramitā-sūtra*; C. *Wenshu bore*; J. *Monju hannya*): A reference to the *Wenshushili suoshuo mohe bore boluomi jing* 文殊師利所説摩訶般若波羅蜜經 (T. 8, no. 232), translated by Mandra (fl. early 6th cent.) of the Liang dynasty. There are two other Chinese translations of the *Saptaśatikā-prajñāpāramitā-sūtra*, by GENJŌ (T. 7, no. 220 7th assembly) and Saṃghavarman (from Cambodia, fl. first half of 6th cent.) (T. 8, no. 233), but the passage quoted from the ŌJŌ RAISAN in the *Kyōgyōshinshō* is closest (but not identical) to Mandra’s translation.

正式には『文殊師利所説摩訶般若波羅蜜經』二卷(大正 8、No. 232)のことで、梁の曼荼羅仙(曼荼羅ともいう、6 世紀初めに活躍した。Skt. Mandra)が漢訳した。

異訳に玄奘訳(大正 7、No. 220、第七会)と僧伽婆羅(扶南国の人、6 世紀前半頃に活躍した。

Skt. Saṃghavarman)訳(大正 8、No. 233)があるが、本テキストに引用された『往生礼讃』中

の引用箇所にも近い（厳密には一致しない）のが曼荼羅仙訳である。

†**Mount Laṅkā** 楞伽山 (C. Lengqieshan; J. Ryōgasen): In Sanskrit, Laṅkā refers to Sri Lanka (Ceylon), but in the *Laṅkāvatāra-sūtra* (T. 16, nos. 670-672) it is identified with Mt. Malaya on the South Indian coast (S. Samudra-malaya-śikhara). Laṅkā is also the name of the city ruled by Rāvaṇa, a wicked demon who figures in the *Rāmāyaṇa*, a famous Indian epic. In the *Kyōgyōshinshō*, Mount Laṅkā refers to the place where the *Laṅkāvatāra-sūtra* was taught, and Shinran summarizes a prediction given in this sūtra concerning NĀGĀRJUNA.

梵語の Laṅkā はスリランカ（セイロン）のことであるが、『楞伽経』（Skt. *Laṅkāvatāra-sūtra*、漢訳は三本〈大正 16、No. 670～672〉ある）では「南インドの海岸にあったマラヤ山」（Skt. Samudra-malaya-śikhara）と言われている。また、古代インドの有名な叙事詩の一つである『ラーマーナヤ』（Skt. *Rāmāyaṇa*）に登場する悪魔ラーヴァナ（Skt. Rāvaṇa）の統治する都でもある。本テキストでは、楞伽山とは『楞伽経』が説かれた場所（No. 670、480a）を指し、「楞伽懸記^{りょうがのけんき}」と呼ばれる龍樹に関する一文（No. 671、569a）が要約されて用いられている。

†**Mt. Sumeru** 須彌 (C. Xumi; J. Shumi): In Buddhist cosmology, an enormous mountain standing at the center of the universe.

須弥はサンスクリット語 *sumeru* の音写語、須弥山のこと。仏教の宇宙観で、宇宙の中心をなす巨大な山をいう。

†*nāga* 龍 (C. *long*; J. *ryū*): A class of serpentlike beings said to be endowed with various supernatural powers.

龍とは、蛇に似た形の一種の鬼神（人に禍福をもたらす神秘的な靈力を有する靈的存在）。

Nāgārjuna 龍樹 【現】 ナーガールジュナ (C. Longshu; J. Ryūju): A Buddhist philosopher born in South India and thought to have lived between the years 150 and 250. After having studied Brahmanism, he converted to Buddhism and moved to northern India, where he studied the schools of Nikāya Buddhism and early MAHĀYĀNA Buddhism and promulgated the Mahāyāna teachings. He was the founder of the Madhyamaka school, based on the notion of emptiness, and wrote many important treatises. Because all of subsequent Mahāyāna Buddhism was influenced by him, in Japan he has traditionally been revered as the founder of the eight schools, i.e., the first eight schools of Japanese Buddhism and, by extension, all Buddhist schools. Among the many works attributed to him (some of which may not have actually been written by him), those that were read most widely in China and Japan were the *Madhyamaka-śāstra* (*Zhonglun* 中論; T. 30, no. 1564), *DAI CHIDO RON, COMMENTARY ON THE DAŚABHŪMI*, and *Dvādaśamukha-śāstra* (*Shi'er men lun* 十二門論; T. 30, no. 1568), all translated by KUMĀRAJĪVA. He was counted by Shinran as the first of the seven patriarchs of the Pure Land teachings.

南インドに生れ、バラモンの学問を修め、仏教に転じて北インドに移り、当時の部派仏教と初期大乘仏教を学び、大乘仏教を宣揚した。空の思想に基づく中観派（Skt. *Mādhyamika*、固定した考え方を離れる中道を説く学派）の祖師であり大論師である。彼以降の大乘仏教はすべて彼の影響下にあったため、日本仏教では伝統的に「すべての仏教宗旨の祖師（八宗の祖）」と言われている。生没年は150-250頃。

彼の名を冠する著作は多く（そのすべてが彼の真作であるかどうかは検討の余地がある）、中国・日本において最もよく読まれたのは、鳩摩羅什訳の『中論』（Skt. *Madhyamaka-śāstra*、大正30、No. 1564）・『大智度論』・『十住毘婆沙論』・『十二門論』（Skt. *Dvādaśa-nikāya-śāstra*?, 大正30、No. 1568）である。

浄土真宗では、親鸞にとっての七人の偉大な祖師（七祖）の第一に挙げられている。

Name 名號・名・號・名字 (S. *nāmadheya*; C. *minghao*, *ming*, *hao* or *mingzi*; J. *myōgō*, *myō*, *gō* or *myōji*): A key term for understanding Shinran's thought. Sanskrit *nāmadheya* means literally “giving a name,” but it is generally used in the sense of “name, appellation.” In the Pure Land teachings, importance has been attached to this term

because of its use in the “Easy Practice” chapter of the COMMENTARY ON THE DAŚABHŪMI. In China and Japan NAMU-AMIDA-BUTSU is referred to as the “six-character name,” and it is believed that by reciting the Name one will be born in the PURE LAND (see NENBUTSU, LIVING). At the start of Chapter I of the *Kyōgyōshinshō* Shinran writes, “Thus we see that the main theme of this Sūtra (i.e., *The Larger Sūtra of Eternal Life*) is Nyorai’s Original Prayer and that its substance is the Buddha-Name.” Elsewhere he also refers to “the Name symbolized in the Original Prayer.” It is thus considered that the Name is a verbal manifestation of the power of the ORIGINAL PRAYER and that the merits accumulated by AMIDA through many eons of practice are embodied in the Name.

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

通常、名前、名称、尊称などの意であり、『大無量寿経』のサンスクリット原典の用例は *nāma-dheya* であり、その原意は「名前を与えること」である。

浄土教においては、「名号」は、『十住毘婆沙論』（「易行品」）に用いられて以来、常に重要視され、中国・日本では、「南無阿弥陀仏」を「六字の名号」と呼び、これを称える（See 称名・念仏・行・南無阿弥陀仏）ことで浄土に往生することができるとされる。本テキスト「教巻」の冒頭には、

それ、真実の教を顕さば、すなわち『大無量寿経』これなり。この経の大意は、弥陀、誓いを超発して、広く法蔵を開きて、凡小を哀れみて、選びて功德の宝を施することをいたす。釈迦、世に出興して、道教を光闡して、群萌を拯い、恵むに真実の利をもってせんと欲してなり。ここをもって、如来の本願を説きて、経の宗致とす。すなわち、仏の名号をもって、経の体とするなり。The true teaching is elucidated in *The Larger Sūtra of Eternal Life*. The essence of this Sūtra is, [on the one hand,] the account of Amida who, full of loving concern for all helpless and ignorant beings, evoked the Supreme Prayer to open up widely the house of the Dharma and, to give away freely all the selected treasures of merit contained therein, and, [on the other hand,] the account of Śākyamuni, who made his appearance in this world in order to help all beings with the illuminating teaching of the truth through which they would be benefited with things true and real. Thus we see that the main theme of this Sūtra is Nyorai’s Original Prayer and that its substance is the Buddha-Name.

と説かれ、他にも「本願の名号 The Name symbolized in the Original Prayer」などが用いられる。そこから、名号とは本願のはたらきが具体的なことばにあらわれたものであり、名号にすでに（阿弥陀）如来が永劫修行して積んだ功德が成就しているとされる。

namu-amida-butsu 南無阿彌陀佛 【現】南無阿弥陀仏 (C. *nanwu amituo fo*; J. *namu amida butsu*): *Nanwu/namu* is a transliteration of Sanskrit *namas*, meaning “homage,

salutation,” and therefore *namu-amida-butsu* means “Homage to AMIDA BUDDHA.” Today in the Pure Land teachings *namu-amida-butsu* is usually referred to as the NAME, while the act of uttering it aloud is called NENBUTSU.

南無とは帰命 to take refuge のことで、サンスクリット語では *namas* の音写語である。したがって、南無阿弥陀仏とは「わたくしは阿弥陀仏に帰依いたします」となる。

今日の日本の浄土教では、通常、「南無阿弥陀仏」を名号 (See 名号) といい、これを声に出して称えること (See 称名) を念仏 (See 念仏) という。

†*nayuta* 那由他 (C. *nayouta*; J. *nayuta*): A large number, variously said to correspond to 10 million, 100 billion, 1 trillion, 10 million to the power of 4, or 1 trillion times 100,000 to the power of 5.

きわめて大きな数。異説が多く、千万ともいい、また千億、一兆、一千万の四乗、一兆に十万の五乗を掛けた数などに相当するともいう。

nenbutsu 念佛 【現】 ① 覚った方を念じる ② 覚った方の名を称える (S. *buddhānusmṛti* or *buddha-manasikāra*; C. *nianfo*; J. *nenbutsu*): A key term for understanding Shinran’s thought. It usually refers to the act of thinking of the Buddha or concentrating the mind on the Buddha, but in the Pure Land teachings of Japan it refers to the act of uttering the NAME of AMIDA. Shinran defines it in the following manner. (1) “*The Senjaku hongan nenbutsu shū* (compiled by Genkū) begins: ‘*Namu-amida-butsu*, the work, for rebirth is based in the *nenbutsu*.’” (2) “This being so, the pronouncing of the Name enables all beings thoroughly to break up their ignorance and to fulfill their aspirations. The pronouncing of the Name is the most excellent, most wonderful, right practice. The right practice is no other than the *nenbutsu*. The *nenbutsu* is no other than ‘*namu-amida-butsu*’. ‘*Namu-amida-butsu*’ is no other than the right thinking. This should be known.”

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

通常、仏を心に思い浮かべること、仏に対して心を集中することを意味するが、今日の日本の浄土教では、「南無阿弥陀仏」と声に出して称えること (See 称名) をいう。

親鸞は、本テキスト中で以下のように定義している。

①『選択本願念仏集』源空集に云わく、南無阿弥陀仏 往生の業は念仏を本とす、と。*The Senjaku hongwan nembutsu shū* (compiled by Genkū) begins: “*Namu-amida-butsu*, the work, for rebirth is based in the *nembutsu*.” (聖典 189)

②しかれば名を称するに、能く衆生の一切の無明を破し、能く衆生の一切の志願を満てたま

う。称名はすなわちこれ最勝真妙の正業なり。正業はすなわちこれ念仏なり。念仏はすなわちこれ南無阿弥陀仏なり。南無阿弥陀仏はすなわちこれ正念なりと、知るべしと。THIS BEING SO, the pronouncing of the Name enables all beings thoroughly to break up their ignorance and to fulfill their aspirations. The pronouncing of the Name is the most excellent, most wonderful, right practice. The right practice is no other than the *nembutsu*. The *nembutsu* is no other than “*namu-amida-butsu*”. “*Namu-amida-butsu*” is no other than the right thinking. This should be known.
(聖典 161)

nembutsu-samādhi 念佛三昧 【現】 覚った方を念じる瞑想 (C. *nianfo sanmei*; J. *nembutsu zanmai*): Also “samādhi of meditating on Buddha.” A state in which mental concentration and composure are achieved by meditating on the Buddha or by reciting the NENBUTSU with single-minded devotion. It may also refer to the PRATYUTPANNA-SAMĀDHI.

仏を憶念して心の統一・安定が実現された状態、または、一心に南無阿弥陀仏を称えつづけること、をいう。般舟三昧 (*pratyutpanna-buddha-saṃmukhāvasthitā-samādhi*, *pratyutpanna-samādhi*) の別名として用いられることもある。

†***Nenbutsu zanmai hō ron*** 念佛三昧寶王論 (C. *Nianfo sanmei baowang lun*): A work by HISHAKU (T. 47, no. 1967). It explains how to meditate on the Buddhas of the three ages (see TRIPLE DIVISION OF TIME).

大正 47、No. 1967。3 卷、唐の飛錫の作。三世の仏を念ずることについて説かれている。

†***nihilistic view*** 空見 【現】 虚無主義 (S. *sūnyatā-dṛṣṭi*; C. *kongjian*; J. *kūken*): Although there are various interpretations of *sūnyatā-dṛṣṭi*, it is generally understood as the erroneous view that all is empty. However, its use in the *Kyōgyōshinshō* is interpreted by some scholars in positive terms, and someone with this view is deemed to know that the original nature of all things is originally empty. But since the word “view” (*dṛṣṭi*) is in Buddhism equated with erroneous views, *sūnyatā-dṛṣṭi* is usually interpreted in a negative sense. In the *Kyōgyōshinshō*, it could also be considered to refer to the erroneous view that all is non-existent (*nāsti-dṛṣṭi*), and it would appear from Suzuki’s translation of it as “nihilistic view” that he took it in this sense. The difference between EMPTINESS and nothingness is a vexing issue in Buddhist doctrine.

諸義あるが、仏教学一般では、空見とは空に執する見解であり、有見とは有に執するそれである。ただし、この文脈（聖典 264）でいう空見に関しては、は「諸法の本性は本来空なるを知る人」といって肯定的に解釈しているが、通常、（見は邪見であるから）空見は否定的に説か

れることが多い。また、ここ（聖典 264）でいう空見は、無見（*nāsti-dṛṣṭi*）すなわち無に執する見解のことをいっているとも考えられる（大拙は *nihilistic view* と訳しているから無見と解しているようである）。仏教学上、空と無の異同は難問の一つである。

†**nine grades of beings** 九品 【現】九種の段階 (C. *jiupin*; J. *kubon* also *kuhon*): A ninefold classification of those who are reborn in AMIDA'S PURE LAND according to differences in practice, virtue, etc. It consists of three ranks (upper, middling and lower), each of which is subdivided into three grades, making a total of nine grades. It is set forth in the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE and is considered to be a more detailed elaboration of the THREE GROUPS OF BEINGS.

『観無量寿経』に説かれるもので、修行や徳行の浅深によって浄土に往生するさまを九種類に分けたもの。上・中・下の三種の位（三品）に、それぞれ上・中・下の往生があるので九種（九品）となる。『大無量寿経』に説かれる三輩を更に詳しく九種に展開したものと見なされる。

†**ninety-five schools (of heresy)** 九十五種(之邪道) (C. *jiushiwu zhong zhi xiedao*; J. *kujūgo shu no jadō*): Ninety-five NON-BUDDHIST SCHOOLS. At the time of GAUTAMA Buddha there were six famous free-thinkers (*see ŚRAMAṆA*), i.e., PŪRAṆA KĀŚYAPA, MASKARIN GOŚĀLĪPUTRA, SAṂJAYIN VAIRAṬĪPUTRA, AJITA KEŚAKAMBALA, KAKUDA KĀTYĀYANA and NIRGRANTHA JĪNĀTAPUTRA, who each had fifteen disciples, making ninety-six schools in all. But because the teachings of one of these schools were similar to those of the Buddhist Vātsīputrīya school, this school is usually not counted, leaving ninety-five schools.

九十五種の外教 non-Buddhist schools (Skt. *tīrthika*, See 外道) のこと。ゴータマ・ブッダの頃の六人の有名な自由思想家 (See 沙門、富蘭那迦葉、末伽黎瞿睺黎子、刪闍耶毘羅胝子、阿耨多翔舍欽婆羅、迦羅鳩駄迦旃延、尼乾陀若提子) に、それぞれ十五人の弟子があり、師弟を合わせると九十六種となる。この中、部派仏教の犢子部 (Skt. *Vātsīputrīya*) に似た一派があるので、それを除くと九十五種になる。

†**ninety-five varieties of false teaching:** *See* NINETY-FIVE SCHOOLS (OF HERESY).

NINETY-FIVE SCHOOLS (OF HERESY)を見よ。

†**Nirgrantha Jīnātaputra** 尼乾陀若提子 (C. *Nigantuo Ruotizi*; J. *Nikenda Nyateishi*): One of six famous free-thinkers (*see ŚRAMAṆA, NON-BUDDHIST SCHOOLS*) at the time of GAUTAMA Buddha and the founder of Jainism. He rejected the authority of the Vedas, was opposed to the caste system, and advocated a form of relativism. His teachings developed in tandem with those of Buddhism, and Jainism has survived down to the

present day, having had considerable influence on various aspects of Indian culture.

ゴータマ・ブッダの頃の六人の有名な自由思想家 (See 沙門、外道) の一人で、ジャイナ教の祖師。ヴェーダ聖典の権威を否定し、すべては相対的に表現し、相対的に解すべきであるとし、階級制度に反対した。その教は仏教と軌を同じくして発展し、インド文化の諸方面に多く影響を与え、現在まで至っている。

Nirvāṇa 涅槃・滅度・寂滅 【現】①精神的自由の境地 ②大いなる死 (Nirvāṇa) ③死 (Nirvāṇa) ④ニルヴァーナ (C. *niepan, miedu* or *jimie*; J. *nehan, metsudo* or *jakumetsu*): The ultimate goal of Buddhist practice, i.e., enlightenment, equated with a state of quiescence in which the fire of evil PASSIONS has been extinguished. In Indian thought, the term EMANCIPATION (S. *mokṣa*) is generally used to signify the ultimate goal of religious practice, but from the very outset Buddhism used both “emancipation” and “Nirvāṇa.” Suzuki sometimes uses “peace” or “tranquillity” instead of “Nirvāṇa.”

In MAHĀYĀNA Buddhism, however, the ideal state for the BODHISATTVA is termed “non-abiding Nirvāṇa” (S. *apratiṣṭhita-nirvāṇa*), defined as a state in which the bodhisattva, having perfected wisdom and compassion, dwells in neither *saṃsāra* (TRANSMIGRATION) nor Nirvāṇa and freely devotes himself to the salvation of others. The *Kyōgyōshinshō* includes a well-known passage from the COMMENTARY ON THE TREATISE (p. 94) describing this state. In this connection, the notion that “birth-and-death is Nirvāṇa itself,” articulated by NĀGĀRJUNA and quoted in the *Kyōgyōshinshō*, is also important. In addition, Chapter IV of the *Kyōgyōshinshō* opens with a renowned passage referring to Nirvāṇa (p. 191), and it is helpful for understanding Shinran’s thought.

仏教における修行上の究極の目標であり、煩惱 (See 三毒) の火が吹き消された安穩な状態、すなわち、覚りの境地をいう。インド思想では解脱を究極の目標とするのが通例であるが、仏教は最初期から解脱と涅槃の両者をそれに用いた。涅槃はサンスクリット語の俗語形の音写語であると考えられている。

ただし、大乘仏教では、「不住涅槃」(無住处涅槃、Skt. *apratiṣṭhita-nirvāṇa*) すなわち「迷いの世界にも涅槃の世界にも留まらず自在に人々を救うこと (自利利他円満・智慧と慈悲との完成)」を菩薩の理想としていて、「寂滅」を含む『論註』の一節はこれを説く有名な文章である。また、これに関連して、ナーガールジュナの『中論』(See 龍樹) に説かれ、本テキストにも用いられている「生死即涅槃 *birth-and-death is Nirvāṇa itself*」すなわち「仏の覚りの立場からは迷いの世界がそのまま涅槃の世界である」という思想も重要である。なお、本テキスト「証卷」の冒頭に「涅槃」を含む名高い一節があり、親鸞の思想を理解するために有益である。

Nirvāṇa Sūtra 涅槃經 【現】ニルヴァーナの經典 (S. *Mahāparinirvāṇa-sūtra*; C. *Niepan jing*; J. *Nehan gyō*): A reference to the *Da banniepan jing* 大般涅槃經, of which there are a “Northern version” in 40 fascicles, translated by DHARMAKṢEMA (T. 12, no. 374), and a “Southern version” in 36 fascicles (T. 12, no. 375), in which the chapter titles and number of chapters have been altered through reference to the 6-fascicle *Da bannihuan jing* 大般泥洹經 (T. 12, no. 376). It expounds the eternal nature of the TATHĀGATA’S DHARMA-BODY, the permanence, bliss, self and purity of NIRVĀṆA, and the notion of BUDDHA-NATURE, and it had an enormous influence on Buddhism in China and Japan.

『大般涅槃經』のことで、同題の經典が2本ある。「北本」(大正 12、No. 374)はダルマクシェーマ(曇無讖)の訳で四十巻本、「南本」(同 375)は六巻本『大般泥洹經』(大正 12、No. 376)を参考にして「北本」の章(品・卷)の題や数などを改めて三十六巻本にしたもので、内容に違いはない。

如来の法身の不滅性(如来常住)や涅槃の常楽我浄、仏性(Skt. *buddha-dhātu*)の思想を説き、中国・日本の仏教に多大な影響を与えた。

no-birth 無生 (C. *wusheng*; J. *mushō*): See UNBORN.

UNBORN を見よ。

†**non-Buddhist schools** 外道 【現】覚った方の教説とは異なる学派 (S. *tīrthika* or *para-pravādin*; C. *waidao*; J. *gedō*): The teachings of Indian religions other than Buddhism. Sanskrit *tīrthika* refers to a follower or practitioner of teachings other than Buddhism, while *para-pravādin* signifies someone who promulgates false or heterodox teachings. Suzuki also uses “heterodoxy” to translate the same Sino-Japanese term.

インドにおける仏教以外の他の宗教の教えのこと。

サンスクリット語のティールティカは仏教以外の教えを奉じている宗教家や修行者 non-Buddhist(s)のこと。サンスクリット語のパラ・プラヴァーディンは邪教・異端 heterodoxy であること。大拙は両者を文脈によって使い分けている。

non-doing 無爲 (C. *wuwei*; J. *mui*): The Sino-Japanese term *wuwei/mui* is usually thought to correspond to Sanskrit *asaṃskṛta*, signifying something that has not been produced by causes and conditions or something absolute and unbounded, removed from the plane of phenomena, and it is used in contrast to *saṃskṛta*, which refers to all phenomena and existents.

But in Chinese and Japanese works, including the *Kyōgyōshinshō*, *wuwei/mui* has been influenced by the Daoist notion of “non-doing,” and when combined with the Buddhist

sense of something absolute, removed from the plane of phenomena, it refers to NĪRVĀṆA or the state of Nirvāṇa, as in “Nirvāṇa of non-doing.” Chapter IV of the *Kyōgyōshinshō* opens with a renowned passage referring to non-doing (p. 191), and it is helpful for understanding Shinran’s thought.

通常、「無為」の原語として想定されるのは、サンスクリット語 *asaṃskṛta* であり、それは、因縁によって作られたものでない存在、あるいは、現象を離れた絶対的なもの、無限定なものを指す。（一切の現象・存在を有為〈Skt. *saṃskṛta*〉ということに対して用いられる）。

しかしながら、本テキストをはじめ中国・日本の典籍中の「無為」は、中国の道家の思想における「はからいを止めること」の影響を受け、かつ、上記の仏教における「現象を離れた絶対的なもの」として、「涅槃」あるいは「涅槃の境地」を指している。

なお、本テキスト「証卷」の冒頭に「無為」を含む名高い一節があり、親鸞の思想を理解するために有益である。

non-retrogression 不退・不退轉・阿惟越致・阿毘跋致 【現】①決して後戻りしない ②決して後戻りすることのない (S. *avaivartika*, *avinivartanīya* or *avivartika*; C. *butui*, *butuizhuan*, *aweiyuezhi* or *apibazhi*; J. *futai*, *futaiten*, *ayuiotchi* or *abibatchi*): The act or state of not backsliding or falling back in the course of one’s practice from a teaching or stage that one ought to have attained. Sūtras, treatises and sects vary regarding the stage at which non-retrogression is achieved, but in the *Kyōgyōshinshō* it is basically equated with entry to the COMPANY OF THE RIGHT DEFINITE ASSURANCE in one’s present life by means of the faith that is turned over to living beings by the power of AMIDA’S ORIGINAL PRAYER.

サンスクリット語のアヴァイヴァルティカは後退（退轉）しないを意味するので不退轉（または不退）と意識され、音写して阿惟越致・阿毘跋致と漢訳された。阿毘跋致は阿鞞跋致とも書き、不退轉は必定（See 正定聚）ともいう。

修行において覚ったはずの法や位を退轉しないこと、また、退轉しない位をいう。不退轉を得る位については、経論や宗旨などによってさまざまであるが、本テキストでは、基本的に、阿彌陀如来の本願力によって衆生に回施（廻向成就）される信心によって現生に（この世において生きながらに）正定聚（See 正定聚）に入ることを、不退轉としている。

nothingness-in-itself 虚無 (C. *xumu*; J. *komu*): See EMPTINESS.

EMPTINESS を見よ。

not-yet-avenged 未生怨 (C. *Weishengyuan*; J. *Mishōon*): An alternative name for AJĀTAŚATRU.

AJĀTAŚATRU の異名。

Nyorai 【現】 眞実の世界から現れた方 : *See* TATHĀGATA.

TATHĀGATA を見よ。

†**Nyorai of Unimpeded Light** 無碍光如來 (C. Wu'aiguang Rulai; J. Mugekō Nyorai): A reference to AMIDA.

阿弥陀仏のことをいう（「尽十方無碍光如来」の略語）。*See* 阿弥陀

†**ocean of impassability** 難度海 【現】果てしない海原 (C. *nanduhai*; J. *nandokai*): The world of delusion characterized by TRANSMIGRATION. The difficulty of surmounting the suffering and anxieties of life and death is likened to the difficulty of crossing an ocean that is vast and deep.

生死流転の迷いの世界のこと。生死の悩み、不安を超克しがたいことを、海が広く深くてわたるのが難しいのにたとえていう。

†**Ōjō jūin** 往生拾因 : A work by the Japanese monk Yōkan (*also* Eikan) 永観 (1033-1111) (T. 84, no. 2683). It explains the single practice of NENBUTSU in terms of ten causes and states that by focusing one's thoughts single-mindedly on AMIDA one will without fail be reborn in the PURE LAND.

大正 84、No. 2683。1 巻、永観（生没年 1033-1111、日本人）の作。念仏一行を十の因によって説き、一心に阿弥陀仏を念じれば必ず往生できると論じる。

†**Ōjō raisan** 往生禮讚・禮懺 (C. *Wangsheng lizan* or *Lichan*): A reference to the *Wangsheng lizan jie* 往生禮讚偈 (T. 47, no. 1980) by ZENDŌ. It gives ritual instructions for reciting verses, performing worship, and repenting of one's faults before a Buddha image six times daily with a view to being reborn in the PURE LAND. Whereas *lizan/raisan* signifies “worship and praise,” the alternative title *Lichan/Raisan* means “Worship and Repentance.”

善導の著である『往生礼讚偈』（大正 47、No. 1980）のことで、『往生礼讚』とも『礼讚』とも略称される。浄土への往生を願って、一日に六回、仏前で偈を唱え、礼拝し、懺悔する行儀作法を定めた書である。

†**Ōjō yōshū** 往生要集 : A work by the Japanese monk GENSHIN (T. 84, no. 2682). Composed of passages culled from sūtras and commentaries, it sets forth the teachings and practices necessary for rebirth in the PURE LAND.

日本の源信の著作で、経論の要文を集め、浄土に往生するのに必要な教と行を説いた書。（大正 84、No. 2682）。

one birth 【現】命が尽きる前に : See ULTIMATE BUDDHAHOOD IN ONE BIRTH.

ULTIMATE BUDDHAHOOD IN ONE BIRTH を見よ。

†**one body in great compassion** 同體大悲 (C. *tongti dabei*; J. *dōtai no daihi*): The GREAT COMPASSION of Buddhas and BODHISATTVAS, referred to as “one body in great compassion” because it is underpinned by the view that Buddhas and bodhisattvas are fundamentally identical with sentient beings. In the *Kyōgyōshinshō*, the great compassion

of all Buddhas combines with AMIDA's great compassion to cause all beings to be reborn in the PURE LAND, and it is therefore deemed to be in essence identical to Amida's compassion.

一般には、仏・菩薩の大慈悲で、衆生と自己（すなわち仏・菩薩）とは同一体であると見た上で起こすから同体大悲と呼ぶ。

この文脈では、諸仏の大悲は、阿弥陀仏の大悲に賛同して、あらゆる人びとを極楽浄土に生まれさせようとするのであるから、それは阿弥陀仏の慈悲と本質を同じくしているということ。

one Buddha-vehicle 一佛乘 (S. *eka-buddha-yāna*; C. *yi focheng*; J. *ichi butsujiō*): See ONE VEHICLE.

ONE VEHICLE を見よ。

One Dharma 一法句 【現】ただ一つの真理 (C. *yifaju*; J. *ippokku*): In contrast to the concrete aspects of the PURE LAND encapsulated in the TWENTY-NINE KINDS OF ACTUALIZATION OF THE PURE LAND, One Dharma refers to their ultimate reality, i.e., SUCHNESS or DHARMA-NATURE. It is held that Suchness or Dharma-nature gives rise to the twenty-nine kinds of actualization of the Pure Land, by which Suchness or Dharma-nature is then manifested. According to Suzuki, "Dharma" in phrases such as DHARMA-BODY and One Dharma refers to Dharma-nature and these phrases refer to the very principle that perfectly maintains all existents, with the Dharma-body representing the personification of One Dharma.

浄土の様相を示す二十九種莊嚴 (See 二十九種莊嚴) の具体的な相に対して、その真実の理性すなわち真如 (如、See 真如) ・法性 (See 法性) をいう。真如・法性の理性が二十九種莊嚴を生じ、二十九種莊嚴によって真如・法性を現すとされる。

大拙は論文中で、「法身や一法句などというときの法は、*dharmatā* (See 法性、実相) を指し、それらはすべての存在を完全円満に保たせる原理そのものを意味する。一法句の人格化、それが法身 (See 法身) である」と述べている。

one mind 一心 (C. *yixin*; J. *isshin*): A key term for understanding Shinran's thought. In addition to its literal meaning, Shinran also equates it with FAITH and "the mind that is true, real, and believing."

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

文字通りの意味とは別に、親鸞は「信樂はすなわちこれ一心なり。一心はすなわちこれ眞実信心なり Faith is the one mind, and the one mind is the mind that is true, real, and believing.」(聖典 224) と述べている。

one moment of thought: See ONE THOUGHT.

ONE THOUGHT を見よ。

†**one taste** 一味 【現】等しき味 (S. *eka-rasa*; C. *yiwei*; J. *ichimi*): An analogy for the essential equality of all phenomena and all noumena, likened to the waters of the ocean, which all have the same salty taste. It can also signify non-differentiation.

諸々の事（現象）または理（本質）の平等であることを、海水のすべてが同一の塩味であることにたとえる。また、無差別のこと。

one thought 一念 【現】①一念 ②一度念じる ③一度でも思いを馳せる ④思いつくことも一度 ⑤抱くことも一度 ⑦ただ一度でも (C. *yinian*; J. *ichinen*): To utter NAMU-AMIDA-BUTSU once or to think of the Buddha once. Along with TEN-TIME-THINKING, it implies a small number and ease of practice and is used in contrast to “many thoughts” (*duonian/tanen* 多念), or many recitations of the NENBUTSU. Shinran’s own understanding of “one thought” is found in Chapters II (p. 90) and III (p. 141) of the *Kyōgyōshinshō*, where “one thought of faith” as the shortest possible moment of time is contrasted with “one thought of practice,” or reciting the *nenbutsu* once.

「南無阿弥陀仏」を一回称えること。あるいは、仏を一回念ずること。「極めて少ない、または、極めて易しい」を意味して、「多念」に対して用いられる。

この一念に対する親鸞の独自の了解は、「行巻」及び「信巻」にあり、一回称えるという行為の一念に対して、「時刻の極まり」としての「信の一念」をいう。

one vehicle 一乗 (S. *eka-yāna*; C. *yicheng*; J. *ichijō*): Also ABSOLUTE VEHICLE or ONE BUDDHA-VEHICLE. A term on which the SADDHARMA-PUNḌARĪKA SŪTRA places great emphasis. Used in contrast to TWO VEHICLES and THREE VEHICLES. The teachings that convey sentient beings to Buddhahood are likened to vehicles (S. *yāna*), and “one vehicle” refers to the single teaching by which all beings can be conveyed to Buddhahood. Viewed from this standpoint, the one vehicle represents the ultimate teaching (or TRUTH) of MAHĀYĀNA Buddhism, with all other teachings eventually leading to this single teaching, and the teachings of the two vehicles or three vehicles are regarded as skilful means (see UPĀYA). Shinran refers to the teachings based on AMIDA’S ORIGINAL PRAYER in the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE as “the one Buddha-vehicle of the Original Prayer” and declares that it is his own Pure Land teachings that truly establish the standpoint of the one vehicle.

一乗は、『妙法蓮華経』の中で重視されている術語で、一仏乗ともいい、二乗や三乗と対比し

て用いられる。一乗のサンスクリット語エーカ・ヤーナ (*eka-yāna*) は唯一の乗り物の意味であり、衆生を仏の覺りに導く教えを乗り物にたとえ、すべての衆生が唯一の乗り物によってひとしく仏に成ることを指す。一乗の立場からは、一乗こそ大乘仏教の究極の教え (すなわち真実) であり、いかなる教えも究極的にはこの唯一の教えに帰する、と主張され、二乗や三乗などの立場は便宜的な手段 (すなわち方便) として説かれたものとされる。

親鸞は、『大無量寿経』の本願にもとづく教えを「誓願一仏乗」the one Buddha-vehicle of the [Original] Prayer と呼び、自身の浄土教が一乗の立場を真に成立させるものであることを宣言している。

†**Ônichikyū** 王日休 (C. Wang Rixiu; J. also Ôjikyū): A layman of the Southern Song dynasty (d. 1173). Born in Longshu 龍舒 in modern Anhui province. Courtesy name Xuzhong 虚中. Originally a Confucian scholar, he later turned to the Pure Land teachings and compiled the *Jingtu wen* 浄土文 in 12 fascicles.

南宋代の居士で、龍舒 (安徽省) の人。字は虚中。1173 没。

儒学に通じたが、後に深く浄土教に帰依し、『浄土文』 (See 正信法門) 十二巻を編む。

Original Prayer 本願 【現】根源的な悲願 (S. *prañidhāna*; C. *benyuan*; J. *hongan*): Also PRAYER. A key term for understanding Shinran's thought. It usually refers to a vow made by a BODHISATTVA when practicing in a former life, but in the Pure Land teachings it refers to the FORTY-EIGHT PRAYERS to save all beings made by AMIDA in a former life when he was DHARMĀKARA BODHISATTVA, as described in the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE. The term *benyuan/hongan* is usually translated as "original vow," but on the basis of his own understanding of Shinran's thought Suzuki translated it as "Original Prayer."

Shinran basically uses "Prayer" in the sense of "Original Prayer," and at the start of Chapter I of the *Kyōgyōshinshō* he writes, "Thus we see that the main theme of this Sūtra (i.e., *The Larger Sūtra of Eternal Life*) is Nyorai's Original Prayer" (p. 45). The main prayers among the forty-eight prayers appearing in the *Kyōgyōshinshō* are the 11th (see REALIZING), 17th (see LIVING), 18th (see FAITH), and 22nd (see ULTIMATE BUDDHAHOOD IN ONE BIRTH, RETURNING EKŌ).

Surviving materials relating to Suzuki's translation show that in his original draft (1961) he was translating *benyuan/hongan* as "Original Vow," but during subsequent revisions he changed this to "Original Prayer" (see plates). This means that, partly because Suzuki died (1966) without having been able to proofread his translation thoroughly, both "vow" and

“prayer” are used, and there are instances in which these two terms, which appear with great frequency, are not strictly differentiated.

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

通常、菩薩が過去世で修行していた時に発した誓願であるが、浄土教では根本の願、すなわち、『大無量寿経』に説かれる、阿弥陀仏が、過去世に法蔵菩薩であった時に、一切衆生を救済しようとして発した四十八の誓願をいう。

大拙は、一般に Original Vow と英訳される「本願」を、ここでは、親鸞の思想に対する独自の理解によって Original Prayer と訳す。

親鸞は基本的に Prayer を Original Prayer の意味で用い、また、本テキストの第一「教巻」冒頭（聖典 152）で、「如来の本願を説きて経（『大無量寿経』）の宗致とす we see that the main theme of this Sūtra (*The Larger Sūtra*) is Nyorai's Original Prayer」と定義する。

本テキストに現れる主要な本願は、（四十八の内）次の四種、第 1 1 願 (See 証) (聖典 280)、第 1 7 願 (See 行) (聖典 157)、第 1 8 願 (See 信) (聖典 212)、第 2 2 願 (See 一処補処・還相廻向) (聖典 284、*ただし願文の代わりに『論註』を引用) である。

other-power 他力 【現】 他者の力 (C. *tali*; J. *tariki*): A key term for understanding Shinran's thought and the antithesis of SELF-POWER. It generally refers to the assistance or protection afforded by a Buddha or BODHISATTVA. Among exponents of the Pure Land teachings, DONRAN used this term in his COMMENTARY ON THE TREATISE, on the basis of which Shinran declares in the *Kyōgyōshinshō* that “by ‘the other-power’ is meant the power of Nyorai's Original Prayer” (p. 92).

A distinctive feature of Shinran's thought is the idea of relying on other-power to become free from self-power. When considered from this standpoint, attachment to the powers that one has, properly speaking, been granted as if they were one's own powers is “self-power,” while the wisdom which perceives that even one's own capabilities have been granted by a larger power, i.e., other-power, is referred to as the “other-power of the ORIGINAL PRAYER.”

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

一般には仏・菩薩による助力や加護のことをいうが、浄土教では曇鸞が『論註』に他力を用い、それを受けて、親鸞が本テキスト中で、「By “the other-power” is meant the power of Nyorai's Original Prayer.他力と言うは如来の本願力なり」（聖典 193）と宣言していることが特筆される (See 本願力)。

親鸞の思想的特徴は「他力（すなわち本願力）を頼りとして自力を離れる」という立場である。

この立場からすれば、本来与えられたものである力を、自己の所有する力として執着することを「自力」といい、自己の能力すらも大きな力から与えられたものとして、「他力」の所与と見直す智慧を本願他力と表現するものである。

なお、今日では、転訛してその本来の意味を失い、もっぱら他人の力をあてにすることを意味する言葉として、「他力本願」が通俗的に用いられている。

others-benefiting 利他 【現】 他者の救済 (S. *parārtha* or *para-hita*; C. *lita*; J. *rita*): Benefiting others or saving sentient beings. Used in contrast to SELF-BENEFITING. An ideal of MAHĀYĀNA Buddhism is to perfect both self-benefit and the benefiting of others. On Shinran's distinctive understanding of this term, see OUTGOING EKŌ.

他者を利益すること、衆生を救うこと。これに対して自利 *self-benefiting* は、自らを利すること、自分にとっての利益をいう。大乘仏教においては「自利利他」という成語によって用いられることが多く、この両者を円満することがその理想とされている。

なお、親鸞独自の理解については See 往相廻向。

outgoing ekō 往相廻向 (C. *wangxiang huixiang*; J. *ôshô ekô*): A key term for understanding Shinran's thought. When discussing EKŌ in his COMMENTARY ON THE TREATISE, DONRAN distinguishes between outgoing *ekō* and RETURNING EKŌ. SELF-POWER corresponds to the first four of the FIVE GATES OF MEDITATION, while the fifth (*ekō*) corresponds to OTHER-POWER, and according to Donran the differentiation of outgoing and returning *ekō* for the sake of OTHERS-BENEFITING represents a function of the PURE LAND.

Following on from this, Shinran declares at the start of Chapter I of the *Kyōgyōshinshō* that “it is in the outgoing *ekō* that we have the true teaching, true living, true faith, and true realization” (p. 45). Since *Kyōgyōshinshō* means “teaching, living, faith, and realization,” it could be said that the *Kyōgyōshinshō* deals primarily with outgoing *ekō*. Further, in Chapter IV Shinran restricts the agent of outgoing *ekō* to AMIDA, i.e., other-power, when he writes, “As I think over the teaching, living, faith, and realization which constitute the true doctrine of the Pure Land, I find them all to be the benefit accruing from the Nyorai's great compassion whereby all his merit is turned-over to us” (p. 196).

As for returning *ekō*, it is discussed in detail in the rest of Chapter IV, and although Shinran's interpretation is by no means uniform, it could be said that he considered outgoing and returning *ekō* to be both accomplished through the power of the ORIGINAL PRAYER, that is, Amida's great compassionate heart, for he writes elsewhere that “the two

kinds of the turning-over come from the other-power.”

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

曇鸞は、『論註』に、二種の廻向すなわち往相廻向と還相廻向を記し、それらを説明した。自利は五念門 (See 五念門) の前四門 (礼拝・讃歎・作願・観察) であり、第五廻向門は利他である。その利他、すなわち衆生を救うために、往相・還相の二つを開くのが、浄土のはたらきだと曇鸞がいうのを、親鸞は、本願力の利他の廻向の二つの契機として、これによる衆生救済の表現を、往相の廻向に「教・行・信・証」があるとし、その「証」には還相の廻向もあることを以下のように示しているのである。

親鸞は、本テキスト「教巻」冒頭 (聖典 152) に、「謹んで浄土真宗を案ずるに、二種の回向あり。一つには往相、二つには還相なり。往相の回向について、真実の教行信証あり AS I respectfully reflect on the true doctrine of the Pure Land, there are two forms of *ekō*: the outgoing *ekō*, and the returning *ekō*. It is in the outgoing *ekō* that we have the true teaching, true living, true faith, and true realization.」と宣言する。教行信証は、本テキストの略称でもあり、巻の次第でもあるので、本テキストは往相が主に説かれた論書であるといえよう。

この往相の教行信証について、親鸞は「証巻」に至って、次のように極めて独自の総括、すなわち、自力を排して往相廻向の主体を阿弥陀如来に限定する (すなわち他力 [本願力] に依る)、という総括をする。

それ真宗の教行信証を案ずれば、如来の大悲回向の利益なり。かるがゆえに、もしは因もしは果、一事として阿弥陀如来の清浄願心の回向成就したまえるところにあらざることあることなし。As I THINK OVER the teaching, living, faith, and realization which constitute the true doctrine of the Pure Land, I find them all to be the benefit accruing from the Nyorai's great compassion whereby all his merit is turned-over to us. There are neither causes nor effects that do not issue from the fulfillment of the pure and undefiled Prayer which Amida Nyorai proclaimed in order to have all his merit "turn-over" (*ekō*) effectively. (聖典 284)

一方、還相については上記の往相についての総括に後続して取り上げ、まず阿弥陀仏の四十八願中の第二十二願の名を挙げ、次いで「証巻」末尾まで『論註』を長く引用して、最後に次のように総括している。

大涅槃を証することは、願力の回向に藉りてなり。還相の利益は、利他の正意を顕すなり。ここをもって論主 (天親) は廣大無碍の一心を宣布して、あまねく雑染堪忍の群萌を開化す。宗師 (曇鸞) は大悲往還の回向を顕示して、ねんごろに他利利他の深義を弘宣したまえり。I know indeed by the true word of the Great Sage that the realization of great Nirvāṇa is due to the power of the Original Prayer which has been turned-over to us. And by the "merit-turning-over in its returning movement" (*gensō-ekō*), [whereby the bodhisattva wishes to benefit all beings by directing his merit-turning-over activity back to this world of suffering, the Nyorai's] true intention to benefit others is

revealed. On this account, 「Vasubandhu」 the author [of *The Treatise on the Pure Land*] by widely propagating the principle of the “one mind” which is absolute and knows no limitation, universally edifies the multitudes in the world of patience and defilement. The Leader [Donran the Great Master] expounds the doctrine of merit-turning-over operating in two directions, which comes out of the great compassionate heart of the Buddha. By this, the Great Master has widely acquainted us with the deep signification of the doctrine of “benefiting others” and “being benefited by the other.” (聖典 298)

この還相の解釈は一樣ではないが、親鸞は正信偈に「往・還の回向は他力に由る He showed that the two kinds of the turning-over come from the other-power」 (聖典 206) と記しているのであるから、還相も往相同様、他力すなわち阿弥陀仏の大悲心 **great compassionate heart** である本願のはたらき (本願力) によって成就する、と解したといえよう。

†*pāramitā* 波羅蜜 (C. *boluomi*; J. *haramitsu*): See SIX PĀRAMITĀS.

SIX PĀRAMITĀS を見よ。

†*pārijāta* 波利質多 (C. *bolizhiduo*; J. *harishitta*): The name of a highly fragrant tree which is said grow in the THIRTY-THIRD HEAVEN located on the summit of Mt. SUMERU.

須弥山の頂上にある三十三天に生える香木。

passages relating to the Original Prayer fulfilled 願成就文 【現】悲願の達成をいう文 (C. *luan chengjiu wen*; J. *gan jōju no mon*): A key term for understanding Shinran's thought. The “passages relating to the Original Prayer fulfilled” taken up by Shinran from the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE are those relating to the 11th, 12th, 13th, 17th, 18th, 19th and 20th prayers among the FORTY-EIGHT PRAYERS, and those appearing in the present translation are those for the 11th (see REALIZING), 17th (see LIVING), and 18th (see FAITH). Shinran's thought was based on these passages and was underpinned in particular by his religious experience of the fulfillment of the 18th prayer.

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

『大無量寿経』の中から親鸞が取り上げるのは、48の本願中の、第11・12・13・17・18・19・20の本願に対する「願成就文」である。本テキストに現れているのは、その内の第11願 (See 証) (聖典281)、第17願 (See 行) (聖典158)、第18願 (See 信) (聖典212) に対する3種の「願成就文」である。

親鸞の思想は、これらの「願成就文」に根拠付けられ、特に第18願が衆生に成就するという宗教体験に支えられている。

†**passions, evil or undesirable** 煩惱 (S. *kleśa*; C. *fannao*; J. *bonnō*): Mental activities that disturb and torment the body and mind. Also referred to as “illusions” (see TWO FORMS OF ILLUSION). They are considered to give rise to KARMA, which leads to TRANSMIGRATION, and to keep living beings bound to the world of delusion (see SAHĀ WORLD).

身心を乱して悩ませる心的な活動のことで、「惑」 (See 二惑) ともいう。これが輪廻 (See 輪廻) をもたらす業 (See 業) を引き起こし、衆生を迷いの世界 (See 娑婆) に引き留めるとされる。

†**peerless one of the ten powers** 十力無等尊 【現】十種の力を有する比類なき者 (C. *shili wudeng zun*; J. *jūriki mutō son*): A term of respect for a Buddha, deriving from the fact that a Buddha is endowed with ten powers (S. *daśa -bala*) and is peerless (*asama*).

“Peerless” is also one of the epithets of a Buddha. The ten powers of a Buddha are: (1) the power to distinguish right and wrong in every situation (*sthāna –asthāna –jñāna -bala*); (2) the power to recognize each karmic cause and its result (*karma –vipāka –jñāna -bala*); (3) the power to know all stages of the four meditations, eight liberations, three concentrations, and eight attainments (*dhyāna -vimokṣa –samādhi –samāpat I –jñāna -bala*); (4) the power to judge the relative capabilities of sentient beings (*indriya –parāpara –jñāna -bala*); (5) the power to know the various inclinations of sentient beings (*nānā -adhimukti –jñāna -bala*); (6) the power to know the essence of sentient beings and DHARMAS (*nānā –dhātu –jñāna -bala*); (7) the power to know all the destinies (hell, NĪRVĀṆA, etc.) that sentient beings will follow (*sarvatra –gāminī –pratipaj –jñāna -bala*); (8) the power to recall and know past existences (*pūrva –nivāsa -anusmṛti –jñāna -bala*); (9) the power to know where people will die and be reborn (*cyuty –upapatti –jñāna -bala*); and (10) the power to know the state of having eradicated all defilements (*āsrava -kṣaya –jñāna -bala*).

仏 (Buddha) を尊敬して用いる名。仏は、十種の力(十力 Skt. daśa-bala)を具えていて、並びない(無等 Skt. asama)ということからこの別名がある。「並びない」も仏のことを意味する。

仏の具える「十種の力」とは、次の通り。

- ① 道理にかなうことと道理にかなわぬことを知る力(Skt. sthāna-asthāna-jñāna-bala)。
- ② 一つ一つの業因とその果報(異熟)とを知る力(Skt. karma-vipāka-jñāna-bala)。
- ③ 四禅・八解脱・三三昧・八等至という禅定を知る力(Skt. dhyāna-vimokṣa-samādhi-samāpatti-jñāna-bala)。
- ④ 衆生の機根上下優劣を知る力(Skt. indriya-parāpara-jñāna-bala)。
- ⑤ 衆生の種々の望みを知る力(Skt. nānā-adhimukti-jñāna-bala)。
- ⑥ 衆生や諸法の本性を知る力(Skt. nānā-dhātu-jñāna-bala)。
- ⑦ 衆生が種々の世界(地獄や涅槃など)へおもむくことを知る力(Skt. sarvatra-gāminī-pratipaj-jñāna-bala)。
- ⑧ 過去世のことを思い起こし知る力(Skt. pūrva-nivāsa-anusmṛti-jñāna-bala)。
- ⑨ 衆生がここに死んで、かの所に生まれることを知る力(Skt. cyuty-upapatti-jñāna-bala)。
- ⑩ 煩悩を断じた境地(涅槃)を知る力(Skt. āsrava-kṣaya-jñāna-bala)。

prajñā: See TRANSCENDENTAL KNOWLEDGE.

TRANSCENDENTAL KNOWLEDGE を見よ。

prajñāpāramitā 般若波羅蜜 【現】 覚りという智慧 (C. *bore boluomi*; J. *hannya haramitsu*): *Prajñā* signifies “wisdom,” which is regarded as the supreme attribute in

Buddhism. Being intuitive and all-encompassing, it differs from “knowledge” (*jñāna*), which objectifies and analyzes. *Pāramitā* means “completion” or “perfection,” but in China and Tibet it was understood to mean “reaching the other shore (*pāra*).” *Prajñāpāramitā* can therefore be understood to mean either “perfection of wisdom” or “reaching the other shore by means of wisdom.” It is also the most important of the SIX PĀRAMITĀS, representing the base on which the other five are founded.

「般若」(Skt. *prajñā*)とは、仏教を一貫する最高の徳である智慧をいい、それは直感的で総合的な特色があり、対象化して分析を進める「知識」(Skt. *viñāna*)とは異なる。「波羅蜜」(Skt. *pāramitā*)とは、サンスクリット語としては完成を意味するが、漢訳とチベット訳では「彼岸」(Skt. *pāra*. さとりの境地を彼岸、迷いの状態を此岸という)に到る」と理解された。したがって、般若波羅蜜とは、「智慧の完成」あるいは「智慧によって彼岸に到ること」である。

また、六波羅蜜の中の一つでもあるが、他の五波羅蜜を成り立たせる根拠として最も重要な位置を占める。

pratyekabuddha 縁覺・獨覺・辟支佛 (C. *yuanjue, dujue* or *bizhifo*; J. *engaku, dokkaku* or *byakushibutsu*): One who gains enlightenment without recourse to a teacher. Along with the ŚRĀVAKA vehicle, the *pratyekabuddha* vehicle is counted as one of the TWO VEHICLES.

See 声聞。

師なくして独自に悟るもの。声聞乗、辟支佛乗とともに、二乗(小乗)と言われる。

pratyutpanna-samādhi 般舟三昧 【現】覚った方の現前という瞑想 (C. *banzhou sanmei*; J. *hanju zanmai*): A SAMĀDHI to which great importance is attached in MAHĀYĀNA Buddhism. Translated by Suzuki as “Contemplation on the Presence of Buddha,” it refers to a state of meditation in which the practitioner is brought face to face with Buddhas from other realms.

大乘仏教において重要視されている三昧のひとつで、(この世界にはいない)他の世界の仏が目の前に立ち現れるという体験を得る精神統一の状態をいう。

Pratyutpanna-samādhi Sūtra 般舟三昧經 【現】覚った方の現前という瞑想の經典 (S. ‡*Pratyutpanna –buddha –saṃmukhāvasthita –samādhi –sūtra*; C. *Banzhou sanmei jing*; J. *Hanju zanmai kyō*): There are two translations of this sūtra by Lokakṣema of the Later Han dynasty (T. 13, nos. 417 & 418) and another translation by the North Indian monk Jñānagupta (523-600) in the Sui dynasty, called *Dafangdeng dajijing xianhu fen* 大方等大集經賢護分 (T. 13, no. 416). It explains how to practice the PRATYUTPANNA-SAMĀDHI

along with its benefits.

後漢の時代の支婁迦讖の訳で一巻本（大正 13、No. 417）と三巻本（大正 13、No. 418）とがあり、異訳に隋の時代の闍那崛多（Skt.Jñānagupta、北インドの人で、生没年は 523-600）訳『大方等大集経賢護分』（大正 13、No. 416）がある。

般舟三昧の行法、功德等を説く経典である。

Prayer 願 【現】悲願 (C. *yuan*; J. *gan*): See ORIGINAL PRAYER.

ORIGINAL PRAYER を見よ。

Prayer of Absolute Compassion 大悲願 【現】この上ない慈しみによる悲願 (C. *dabei yuan*; J. *daihi no gan*): This usually refers to a vow or prayer rooted in the TATHĀGATA'S GREAT COMPASSION, and it can also refer to the FORTY-EIGHT PRAYERS of AMIDA or, more specifically, to the 18th prayer. But in the *Kyōgyōshinshō* it is used as an alternative name for the 17th prayer.

通常、如来の大悲にもとづく誓願のことで、阿弥陀仏の全四十八願、あるいは第十八願すなわち「選択本願」を指すが、この文脈では、阿弥陀仏の第十七願すなわち「諸仏称名之願」の別名として用いられている。

precautionary measure 抑止門 (C. *yizhimen*; J. *okushimon*): A method of instruction intended to prevent the committing of evil deeds. In order to deter beings from entering into evil, AMIDA temporarily conceals his compassion, which takes in all beings, and warns against evil by stating that wicked people will not be saved. In concrete terms, it refers to a passage found at the end of the 18th of the FORTY-EIGHT PRAYERS and the corresponding PASSAGE RELATING TO THE PRAYER FULFILLED, where it is stated: “Excepted from this are those who have committed the five grave offenses and those who slander the Right Dharma.” This has been added so as to caution people against committing the FIVE GRAVE OFFENSES and slandering the Right Dharma, but it is understood that the power of Amida's ORIGINAL PRAYER will take in even those who have committed these serious offenses. In Shinran's interpretation, the aim of this “precautionary measure” is to make beings aware of their sinfulness and save them all without exception. This term was first used by ZENDŌ.

悪をなすのを抑え止める教化法。衆生を悪に入れないうえ、しばらく摂取の慈悲を隠し、悪人は救われないといって悪を戒めること。具体的には、抑止文、すなわち、『大無量寿経』の第十八願文およびその願成就文の末尾にある「唯除五逆誹謗正法 Excepted from this are those who have committed the five grave offenses and those who slander the Right Dharma」（聖典 212）は、五

逆・謗法は重罪であるから、これらを犯させないようにおさえとどめるために説かれたものであるが、阿弥陀の本願力は、たとえこれらの重罪を犯した者でも、もらさず摂取すると了解されていることをいう。親鸞は、衆生に罪の深いことを知らせて、みな漏らさず救う意図であると釈している。

善導（光明寺の和尚 The Master of Kōmyōji 「Zendō」）が用いた術語である。

†**precepts** 戒 【現】①戒律 ②禁制 (S. *śīla*; C. *jie*; J. *kai*): Sanskrit *śīla* properly refers to morality in a broad sense, or the resolve to observe a moral code, but it can also signify basic rules of moral conduct. In contrast, *VINAYA* refers to the monastic disciplinary code observed by all members of the Saṃgha (see TRIPLE TREASURE). In Chinese, the equivalents of *śīla* and *vinaya* are not always clearly differentiated in meaning and are often used together in the compound *jielü* 戒律, signifying rules of discipline in general.

修行規則を守ろうとする自立的な決心。これに対し律 (Skt. *vinaya*) は、仏教教団 (僧伽) の規則のことである。ただし、戒と律は、規律を意味する戒律という合成語としても用いられるので、厳密に区別して用いられるとは限らない。

†**Prodigal** 放逸 (S. *pramatta* or *pramādin*; C. *fangyi*; J. *hōitsu*): A reference to people who are lax, negligent and easily distracted and do not devote themselves to good deeds.

怠慢な者、心が散漫で善行に専心しない者をいう。

provisional 假 【現】①暫定的 ②仮初め (S. *prajñapti*; C. *jia*; J. *ke*): Generally, any phenomenon that exists only provisionally and is not real. Sanskrit *prajñapti* signifies the assigning of a designation to an object or the designation itself, while the Chinese equivalent also refers to anything that exists only in name and has no real substance. In the *Kyōgyōshinshō*, it is also used in the sense of an expedient means (*UPĀYA*) or anything of a temporary nature.

一般には現象として仮にあること。対応するサンスクリット語の代表的なものは *prajñapti* であり、これは名称を設定して対象を表示すること、あるいは、設定された名称そのものを意味する。漢訳語としては、名称のみあって実体のないことをも言い、本テキストにおいては、方便すなわち便宜的な手段、ないしは、一時的なもの、としても用いられている。

provisionary 【現】暫定的な : See PROVISIONAL.

PROVISIONAL を見よ。

†**provisionary or real** 權實 (C. *quanshi*; J. *gonjitsu*): The “provisionary” refers to the HOSSŌ and SANRON schools (“provisionary MAHĀYĀNA”), and the “real” refers to the TENDAI, Huayan/Kegon 華嚴 and other schools (“real Mahāyāna”).

「権 provisional」は法相宗・三論宗（権大乘）を指し、「実 real」は天台宗・華嚴宗等（実大乘）を指す。

†*punḍarīka* 芬陀利(also 分陀利)・分陀利華 (C. *fentuoli* or *fentuoli hua*; J. *fundari* or *fundari-ke*): The lotus flower, especially the white lotus flower. In India, with its intense heat, the water's edge was regarded as an ideal place, and the lotus, flowering as it does in water, had since ancient times been regarded as the symbol of an ideal state. In Buddhism, the lotus flower, which remains unsullied by the mud in which it grows and blossoms, was regarded as an analogy for the aspiration to be freed from the PASSIONS and reach the pure state of NĪRVĀṆA, and it often figures in this sense in Buddhist scriptures.

蓮華、特に白蓮華のことをいう。

炎暑の国インドでは、涼しい水辺は理想的な場所であり、水に咲く蓮華は理想を象徴するものとして、古来より親しまれた。仏教では、泥の中に咲いても泥に汚されず清浄な蓮華を、煩惱から解脱して涅槃の清浄な境地をめざすという趣旨に重なるものとして、経典の中に多く用いられた。

†*Pūraṇa Kāśyapa* 富闍那 (C. *Fulanna*; J. *Furanna*): One of six famous free-thinkers (see ŚRAMAṆA, NON-BUDDHIST SCHOOLS) at the time of GAUTAMA Buddha. He rejected the idea of moral causation.

ゴータマ・ブツダの頃の六人の有名な自由思想家 (See 沙門、外道) の一人で、道徳否定論を主張した。

Pure Land 淨土 【現】①清浄な国土 ②浄き国 (S. *Sukhāvātī*; C. *jingtu*; J. *jōdo*): A key term for understanding Shinran's thought. In Buddhism it generally refers to a pure realm presided over by a Buddha as a result of whose enlightenment it has been created, but in the *Kyōgyōshinshō* it refers predominantly to the western paradise of AMIDA, known as *Sukhāvātī*. The full title of the *Kyōgyōshinshō* is *The Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land*, and at the start of Chapter V, "The True Buddha-land" (not translated by Suzuki), Shinran defines "Pure Land" as used in the title in the following manner: "Reverently contemplating the true Buddha-land, I find that the Buddha is the Tathāgata of inconceivable light and that the land too is the land of immeasurable light. Because they have arisen as recompense for the prayers of great compassion, they are called the true Buddha and Land of Recompense." The prayers alluded to here are the prayers of light and life span (i.e., the 12th and 13th of the FORTY-EIGHT PRAYERS). Suzuki espoused a strong interest in the Pure Land and

wrote several articles on the subject.

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

仏教通念上では「さとりによって形作られた、きよらかな、仏の住む世界」であるが、本テキストでは主として「阿弥陀仏の西方極楽世界 (Skt. Sukhāvātī)」のことを指す。

ただし、親鸞が、本テキストの題号「顕浄土真実教行証文類 The Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land」の中に用いた「浄土」とは、本テキスト (第四巻まで) には英訳されていないが、『教行信証』第五「真仏土卷 the True Buddha-land」に以下のように定義されている。

謹んで真仏土を案ずれば、仏はすなわちこれ不可思議光如来なり、土はまたこれ無量光明土なり。しかればすなわち大悲の誓願に酬報するがゆえに、真の報仏土と曰うなり。すでにして願います、すなわち光明・寿命の願 (第 12・13 願) これなり。 (*大拙の英訳は無いので新たに英訳が必要。現代語訳【真実の仏の世界とは、仏とは不可思議な光を放つ阿弥陀仏のことであり、世界もまたその無量の光で輝く世界である。それは阿弥陀仏の本願が成就して [すなわち本願が報われて] 出来上がる世界である。その本願というのは四十八願の中の第十二・十三願のことである。】)

また、大拙は、浄土にとりわけ強い関心を寄せ、いくつかの論文を刊行していることを付記しておく。

†*Questions of Hōgatsu the Young Man* 寶月童子所聞經 (S. ‡*Ratnacandra-paripṛcchā-sūtra*; C. *Baoyue tongzi suowen jing*; J. *Hōgatsu dōji shomon kyō*): Although neither the Sanskrit original nor the Chinese translation is extant, this sūtra is quoted in the COMMENTARY ON THE DAŚABHŪMI. The ‡*Ratnacandra-paripṛcchā-sūtra*, translated by the North Indian monk Dānapāla (fl. late 10th to early 11th cent.) in the Song dynasty under the title *Dacheng Baoyue tongzi wenfa jing* 大乘寶月童子問法經 (T. 14, no. 437), is thought to be an abridged version of the same sūtra.

佚書あるが、この文脈に見られるように、『十住毘婆娑論』の「易行品」に引用されている経典。

なお、宋の施護（北インドの人、生没年不詳だが10世紀末から11世紀初めにかけて活躍した。Skt. Dānapāla）が訳出した『大乘宝月童子問法経』一卷（大正14、No. 437）はこの経を縮訳したものであろう。

†**Rai Jisō** 雷(次宗) (C. Lei Cizong): A Confucian scholar of the Liu-Song dynasty (386-). Born in Nanchang 南昌 in modern Jiangxi province. Courtesy name Zhonglun 仲倫. Erudite and well-versed in poetry, he joined the White Lotus Society on Mount Lu (Lushan 廬山).

南宋の時代の儒者で、南昌（江西省）の人。字は仲倫、生没年は 386-448。博学にして詩に通じ、廬山の白蓮社に参じた。

†**Rājagṛha** 王舎城・羅閱祇 (C. Wangshecheng or Luoyueqi; J. Ōshajō or Raetsugi): Literally, “royal palace.” The capital of MAGADHA, the most powerful kingdom in Central India at the time of GAUTAMA Buddha. It corresponds to present-day Rajgir in the state of Bihar.

意味を取って王舎城。ゴータマ・ブツダの頃、中インドで最も有力であったマガダ国（摩伽陀）の首都。今のビハール州ラージギール（Rajgir）の地。

†**Rakuhō monrui** 樂邦文類 (C. Lebang wenlei; J. also Rakuhō bunrui): A work compiled by SHŪGYŌ of the Southern Song dynasty, consisting of selected passages dealing primarily with the Pure Land teachings (T. 47, no. 1969A). The epilogue was written by ZENGETSU.

南宋の時代の宗暁の編で、専ら浄土教に関する文を集録したものである。（大正47、No. 1969A）。

「後序」は善月 Zengetsu によるものである。

Ran 鸞 : An abbreviation of “Shinran.”

親鸞の略。

†**Ratnagarbha** 寶藏如來 (C. Baozang Rulai; J. Hōzō Nyorai): The name of a Buddha mentioned in the SŪTRA OF THE LOTUS OF COMPASSION and said to have appeared many eons ago. His name means “Gem-Treasury.”

『悲華經』（See 悲華經）に説かれる永劫（See 劫）の過去に現れたとされる仏の名。

サンスクリット語の ratna は宝、garbha は胎、藏を意味するので、「宝蔵」と漢訳された。

†**realistic view** 有見 【現】実在主義 (S. *asti-dṛṣṭi*; C. *youjian*; J. *uken*): The erroneous view that all exists. See also NIHILISTIC VIEW.

有に執する見解である。See 無見

reality 實相 【現】真実の本体 (S. *dharmatā*, *dharmasvabhāva* or *tattvasya lakṣaṇam*; C. *shixiang*; J. *jissō*): The Chinese equivalent *shixiang* is a difficult term frequently used by KUMĀRAJĪVA in his translations, but there is no single corresponding term in Sanskrit. The Sanskrit equivalents include *dharmatā* (Dharma-nature), *dharmasvabhāva* (Dharma-essence), and *tattvasya lakṣaṇam* (mark of truth), and in the DAI CHIDO RON it

is equated with *dharmadhātu* (see DHARMA-NATURE), SUCHNESS and “apex of reality” (*bhūtaḥkoṭi*). Chapter IV of the *Kyōgyōshinshō* opens with a renowned passage referring to Reality (p. 191), and it is helpful for understanding Shinran’s thought.

鳩摩羅什が好んで用い、大乘仏教において重用される難解な術語で、漢訳の『中論』・『大智度論』・『法華経』などに説かれている「諸法実相」のことであるが、「実相」のみで用いられることも多い。大拙は reality と端的に英訳しているが、対応するサンスクリット語は一定せず、*dharmatā* (ダルマの本質)、*dharmasvabhāva* (ダルマの本性)、*tattvasya lakṣaṇam* (真実なるものすがた) などであり、『大智度論』には「諸法実相 *dharmatā* の同意異語が法性 *dharmadhātu* (See 法性) ・如 *tathatā* (See 真如) ・実際 *bhūtaḥkoṭi* である」と説かれるなど、さまざまなニュアンスがある。

なお、本テキスト「証卷」の冒頭に「実相」を含む名高い一節があり、親鸞の思想を理解するために有益である。

realizing 證 【現】実現 (S. *sākṣāt-karaṇa*; C. *zheng*; J. *shō*): Also TRUE REALIZING. A key term for understanding Shinran’s thought. In Buddhism “realizing” is generally used in the sense of enlightenment, but Shinran basically uses it in the sense of “true realizing,” which he uses in the full title of the *Kyōgyōshinshō*, i.e., *The Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land*, and takes up in Chapter IV, “The Collection of Passages Expounding the True Realizing of the Pure Land.” At the start of this chapter, it is stated that realization “is no other than the wonderful situation where the others-benefiting work is brought to perfection; it is the ultimate fruit that is the incomparable Nirvāṇa,” and it is equated with “abiding in the company of the rightly assured” (p. 191) (see COMPANY OF THE RIGHT DEFINITE ASSURANCE). It is further stated that “true realizing” is bestowed on beings on the basis of the 11th prayer in the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE, i.e., “Prayer of assuredly attaining Nirvāṇa” (see ORIGINAL PRAYER), and the PASSAGES RELATING TO THE ORIGINAL PRAYER FULFILLED in the same sūtra.

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

仏教一般では、realizing さとり、さとりこと、であるが、親鸞は基本的に true realizing / the true realizing の意味で用いる。

親鸞は「真実証 the true realizing」を、書名の「顕浄土真実教行証文類 *The Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land*」に用い、その第四巻目の「顕浄土真実証文類 *The Collection of Passages Expounding the True Realizing of the Pure Land*」でこれ

を取り上げ、同巻冒頭（聖典 280）において明確に定義する。それによれば、この「真実証」は、「利他円満の妙位、無上涅槃の極果 It is no other than the wonderful situation where the others-benefiting work is brought to perfection; it is the ultimate fruit that is the incomparable Nirvāṇa.」であり、「正定聚に住する abide in the company of the rightly assured」こと（See 正定聚）である。そして、これは、『大無量寿経』の第十一願すなわち「必至滅度の願 the Prayer of assuredly attaining Nirvāṇa」（See 本願）と、その成就を説く同経中の（第十一願の）「願成就文 Passages relating to the Prayer fulfilled」（See 願成就文）に根拠付けられて、衆生に施与される（廻向成就する）ものである。

†**Renge the Nun** 蓮華比丘尼 (S. Utpalavarnā; C. Lianhua Biqiuni; J. Renge Bikuni): The daughter of a wealthy man in ŚRĀVASTĪ, she left home because she was unhappy and became a nun (*biqiuni/bikuni* = S. *bhikṣuṇī*). She was renowned for her supernatural powers, but, as is mentioned in the *Kyōgyōshinshō*, she was beaten to death by DEVADATTA.

舎衛国の長者の娘であったが、不幸であったために出家して比丘尼 (Skt. *bhikṣuṇī*) となった。神通に勝れた比丘尼として有名であったが、本テキストにもあるように、提婆達多に撲殺されてしまった。

returning ekō 還相廻向 (C. *huanxiang huixiang*; J. *gensō ekō*): See OUTGOING EKŌ. OUTGOING EKŌ を見よ。

†**Right Dharma** 正法 (S. *saddharma*; C. *zhengfa*; J. *shōbō*): A reference to the true teachings. The corresponding Chinese term can also refer to the period during which the true teachings of Buddhism prevail, but it is not used in this sense in the *Kyōgyōshinshō*.

正しい道理や教法をいう。

なお、正しい教えが行われている期間をいうこともある (See 末代) が、その意味における正法は本テキスト中に用いられていない。

right practice that rightly assures 正定之業 【現】 確実に保証する正しい実践 (C. *zhengding zhi ye*; J. *shōjō no gō*): The TRUE LIVING of the PURE LAND, or practice conducive to birth in the Pure Land. According to ZENDŌ, there are five RIGHT WAYS of practice: (1) reciting the Pure Land sūtras, (2) visualizing the form of AMIDA and his Pure Land, (3) paying reverence to Amida, (4) uttering Amida's NAME, and (5) praising Amida's virtues. Among these practices, Zendō identified (4) uttering Amida's Name as the "right practice that rightly assures" and regarded the other four as ACCESSORY WAYS, while practices other than these five are deemed to be MIXED WAYS.

浄土真実の行であり、往生浄土の因となる実践のことで、正定業ともいう。

善導は、五種の正行 (See 正行)、すなわち、1 浄土經典の読誦、2 阿弥陀仏とその浄土の相を思い浮かべる観察、3 阿弥陀仏への礼拝、4 阿弥陀仏の名号を称える称名、5 阿弥陀仏の徳を褒め称え阿弥陀仏につかえる讃歎供養をいい、4 阿弥陀仏の名号を称える称名を正定之業とし、その他の行を助業 (See 助業) とした。また、五種の正行以外のさまざまな行を雑行 (See 雑行) とした。

right way 正行 【現】正しい道 (C. *zhengxing*; J. *shōgyō*): See RIGHT PRACTICE THAT RIGHTLY ASSURES.

RIGHT PRACTICE THAT RIGHTLY ASSURES を見よ。

†**Ritsu school**: See VINAYA SCHOOL.

VINAYA SCHOOL を見よ。

†**rootless faith** 無根信 【現】手にし得る謂われなど無いはずの信頼 (C. *wugen xin*; J. *mukon no shin*): Just as a fragrant sandalwood (CANDANA) tree does not sprout from a seed of the foul-smelling ERAṆḌA, so too does a person who does not know how to revere the TRIPLE TREASURE lack the ability to engender FAITH, but nonetheless faith may arise through the power of the Buddha, and this is known as “rootless faith.” This term is used in reference to AJĀTAŚATRU, who was responsible for the death of his father BĪMBISĀRA and thereby committed one of the FIVE GRAVE OFFENSES, and the arising of faith in his mind is likened to a sandalwood tree sprouting from an *eraṇḍa* seed.

強い悪臭を発する伊蘭 (Skt. *eraṇḍa*) という雑草の種子から、芳香を発する梅檀 (Skt. *candana*) の樹が生じることのないように、仏法僧 (See 三宝) を敬うことを知らぬ無根の者には、元来、信心を生ずる資質はないが、仏の力によって信心が生じること。この文脈の「無根の信」とは、五逆 (父殺) の罪人である阿闍世に信心が生じたことで、それを伊蘭子から梅檀樹が生じたことに喩えたものである。

†**roots of merit** 徳本 【現】価値あるものの核心 (S. *kuśala-mūla*; C. *deben*; J. *tokuhon*): Roots of goodness. Good deeds that result in a good recompense in the future.

功德のもと。善根。善い報いを受ける善い行い。

†**Ryūshikō** 柳子厚 (C. Liu Zihou): A great writer of the Tang dynasty (773-819). Born in Hedong 河東 in modern Shanxi province. Given name Zongyuan 宗元, courtesy name Zihou. A leading figure in the ancient-style prose movement, he also embraced Buddhism.

唐の時代の文豪で、子厚は字、名は宗元である。河東 (山西省) の人、生没年は 773-819。

古文運動の代表者でありつつ、仏教に帰依した人である。

†Ryū Teishi 劉(程之) (C. Liu Chengzhi): A recluse of the Eastern Jin dynasty (352-). Born in Pengcheng 彭城, Xuzhou 徐州, in modern Jiangsu province. Courtesy name Zhongsi 仲思, literary name Yimin 遺民. He was well-versed in Daoism and early Chinese thinkers. Initially a government official, he later became a disciple of Huiyuan 慧遠 (334-416) and practiced NENBUTSU with RAI JISŌ and others on Mount Lu (Lushan 廬山). He was also acquainted with SŌJŌ, a disciple of the renowned translator KUMĀRAJĪVA.

東晋の時代の隠士で、彭城（徐州）の人。字は仲思、遺民と号した。生没年は 352-410。

老荘を善くし、諸子百家に通じた。はじめ官についたが、後、慧遠（生没年 334-416）に師事し、雷次宗（See 雷次宗）等と廬山に入って念仏を修した。また、鳩摩羅什（Skt. Kumārajīva、後秦の時代の大翻訳家、西域の龜茲国の人、生没年は 344-413 だが異説も有る）の弟子の僧肇（See 肇公）とも交友があった。

†*Saddharma-puṇḍarīka Sūtra* 法華經 (C. *Fahua jing*; J. *Hokke kyō*): The *Lotus Sūtra*, translated by KUMĀRAJĪVA under the title *Miaofa lianhua jing* 妙法蓮華經 (T. 9, no. 262). A representative MAHĀYĀNA sūtra. The Sanskrit title means “Scripture of the True Dharma, Like a White Lotus.” The main topics dealt with are universal truth, eternal life and human conduct. There are two other extant Chinese translations: *Zhengfa hua jing* 正法華經 (T. 9, no. 263), translated by DHARMARAKṢA, and *Tianpin miaofa lianhua jing* 添品妙法蓮華經 (T. 9, no. 264), translated by Jñānagupta and Dharmagupta.

姚秦のクマーラジーヴァ（鳩摩羅什）訳の『妙法蓮華經』（大正9、No. 262）のこと。代表的な大乘經典の一つで、梵語タイトルは「白蓮華のような正しい法の經典」の意である。宇宙の統一的真理、永遠の人格的生命、現実の人間の活動を中心的主題とする。

異訳に、ダルマラクシャ（竺法護）訳『正法華經』（大正9、No. 263）とジュニャーニャグプタ（闍那崛多）・ダルマグプタ（達摩笈多）共訳『添品妙法蓮華經』（大正9、No. 264）がある。

†*sahā world* 娑婆 【現】娑婆 (C. *suopo*; J. *shaba*): Sanskrit *sahā* derives from a root that can mean “to endure,” and it was also translated in Chinese as “land of endurance” (*rentu* 忍土). It refers to the world in which we live and where GAUTAMA Buddha taught, and it is so called because living beings in this world must endure much suffering, both internal in the form of evil PASSIONS and external in the form of wind, rain, heat, cold, etc.

サンスクリット語のサハーは「忍ぶ」という意味で、われわれの住む現実世界、すなわち、ゴータマ・ブッダが教化する世界を指す。この世界の生き物は、内には種々の煩惱があり、外には風雨寒暑などがあって、苦悩を堪え忍ばねばならないから、「忍土」とも漢訳される。

Śākyamuni 釋迦・釋迦牟尼 (C. *Shijia or Shijiamouni*; J. *Shaka or Shakamuni*): The “sage of the Śākya clan,” i.e., GAUTAMA Buddha, the founder of Buddhism (463-383 b.c.e., although other dates have also been proposed). He was born as the eldest son of ŚUDDHODANA, king of the Śākya tribe, and his wife Māyā in KAPILAVASTU, the main center of the Śākyas. His personal name was Siddhārtha, and because he belonged to the Gautama clan, he later came to be known as Gautama Buddha. At the age of 29 he left home, abandoning his wife and son as well as his position as crown prince, and followed the path of the free-thinking ŚRAMAṆAS rather than the traditional BRĀHMAṆAS. He practiced austerities for six years under various teachers, but after realizing the futility of such practices, he abandoned them and, sitting beneath a bodhi tree, entered a state of profound meditation and attained enlightenment (S. *bodhi*) at the age of 35. Having

attained enlightenment, he became known as the Buddha, or “Enlightened (or Awakened) One.”

Śākyamuni’s life is usually described in terms of a number of important events, namely, his birth, his leaving home (*pravrajyā*), his attainment of enlightenment, the dissemination of his teaching or “turning of the Dharma-wheel” (*dharmacakra-pravartana*; see EIGHTFOLD PATH), and his death (see GREAT PARINIRVĀṆA). In legendary accounts of his life, there are added to these his descent from Tuṣita Heaven (see TWENTY-FIVE MODES OF EXISTENCE) and conception before his birth and his subjugation of MĀRA before his enlightenment.

In his translation, Suzuki sometimes uses “Śākyamuni” for Buddha or TATHĀGATA when these terms refer specifically to Śākyamuni.

仏教の開祖であるゴータマ・ブッダのことで、生没年は紀元前 463-383 とされるが他にも諸説ある。サンスクリット語のシャーキヤムニを音写して釈迦牟尼と漢訳され、釈迦と略称された。シャーキヤムニとはシャーキヤ族出身の聖者（ムニ）のことである。シャーキヤ族の中心地であるカピラヴァストゥ（See 迦毘羅）に、王シュッドーダナ（See 淨飯）と王妃マーヤー（摩耶、Skt. Māyā）の長子として生まれた、姓をガウタマ、名をシッダールタといい、ともに音写して瞿曇・悉達多と漢訳された。

29歳のとき、王子の身分を放棄し、妻子を残して出家し、伝統的なバラモン（See 婆羅門）ではなく、自由思想家シュラマナ（See 沙門）の道を歩んだ。当時の諸師のもとで修行し、6年の間苦行を行ったが、それが無意義であることを知って捨て、菩提樹の下で深く瞑想し、35歳で覚り（Skt. bodhi。See 正覚/正等覚/等正覚、阿耨多羅三藐三菩提）を開いたと伝えられる。このとき覚者となったのでブッダと呼ばれる。

ゴータマ・ブッダの生涯は、通常、誕生、出家（Skt. pravrajyā）、成道（覚りを開くこと）、転法輪（教えを説くこと。Skt. dharmacakra-pravartana。See 八正道）、般涅槃（See 大般涅槃）の次第で説かれるが、伝説的なものは、誕生の前に降兜率（兜率天〈See 二十五有〉からこの世〈See 世間〉に降りてくると）と托胎（母マーヤーの胎内に宿ること）が、成道の前に降魔（修行を妨げる魔〈See 天人魔梵〉を打破すること）が付け加えられる。

なお、本テキストにおける「釈迦如来」（See 如来）は基本的に Śākyamuni the Tathāgata であるが、Śākyamuni Tathāgata や Śākyamuni のときもある。また、Śākyamuni はゴータマ・ブッダに限定しうる「如来」や「仏」の訳語としても用いている。

samādhi 三昧・禪定 【現】①心境 (samā dhi) (C. *sanmei* or *chanding*; J. *sanmai* or *zenjō*): The word *samādhi* usually signifies a state of mental tranquillity in which the mind

is concentrated on a single object, although it can also refer to practices for attaining such a state. In this latter sense, *DHYĀNA* and *yoga* are also used, and for this reason in one instance Suzuki uses *samādhi* to translate *chanding/zenjō* (see *ZEN*). Various kinds of *samādhi* are described in *MAHĀYĀNA* scriptures, several of which are mentioned in the *Kyōgyōshinshō*, e.g., *NENBUTSU-SAMĀDHI*, *PRATYUTPANNA-SAMĀDHI*, *kanbutsu sanmai* 觀佛三昧 (see *KANBUTSU SAMĀDHI SŪTRA*), and *SŪRAMGAMA-SAMĀDHI*.

三昧とはサンスクリット語の *samādhi* を音写したもので、通常、心を静めて一つの対象に集中する状態、あるいは、その状態に至る修練をいう。後者（修練として）の意味では、禅やヨーガも用いられ、それ故、本テキストでは、一例のみではあるが、禅定の英訳語としても採用されている。

大乘經典ではさまざまな三昧が説かれ、本テキストでも念仏三昧・般舟三昧・觀仏三昧・首楞嚴三昧などが説かれている。

†**samādhi called “moon loving”** 月愛三昧 (C. *yue'ai sanmei*; J. *gatsuai zanmai*): A *SAMĀDHI* that is gentle like a moonlit night. Just as the light of the moon causes blue lotuses to flower and shines upon people traveling by night, so too is the Buddha said to eliminate the defilements of sentient beings and grant joy to those seeking enlightenment when he enters this *samādhi*.

月夜のようにやわらかな感じを与える仏の三昧。あたかも月光が青蓮華の花を咲かせ、夜路を行く人を照らすように、仏がこの三昧に入れば衆生の煩惱を除いて、さとりを求める人に歓びを与えるとされる。

samādhi of meditating on Buddha: See *NENBUTSU-SAMĀDHI*.

NENBUTSU-SAMĀDHI を見よ。

†**samādhi of one object** 一行三昧 (C. *yixing sanmei*; J. *ichigyō zanmai*): The act of devoting oneself to only one type of practice. More specifically, it refers to the practice of concentrating exclusively on the recitation of *ĀMIDA*'s *NAME*.

ただ一つの修行に専念すること。この文脈では専修念仏、すなわち、専ら阿弥陀仏の名を称えることを一行三昧という。

†**Samantabhadra** 普賢 (C. *Puxian*; J. *Fugen*): A *BODHISATTVA* representative of *MAHĀYĀNA* Buddhism, he represents compassion and sometimes forms a pair with *MAÑJUŚRĪ*, who represents wisdom. The name *Samantabhadra*, meaning “Universally Good (or Auspicious),” implies that he manifests his form and virtues everywhere. Shinran, however, seems to have thought of *Samantabhadra* not so much as a *bodhisattva*, but rather

as a reference to the Buddha's ultimate compassion.

大乘仏教を代表する菩薩の一人で、慈悲を表す普賢菩薩のことをいう。智慧を表す文殊菩薩と対にして説かれることがある。サンスクリット語のサマンタパドラとは、その姿や功德をすべての場所にあまねく示す者の意で、その意味を取って遍吉菩薩ともいう。ただし、親鸞は、菩薩としてよりも、サマンタパドラの原意に近い、仏の究極の慈悲を表す言葉として意識しているようである。

śamatha and vipaśyanā 止観 【現】①心を一つの対象に留めそして正しい智恵を起こして対象を観る (śamatha and vipaśyanā①) ②心を一つの対象に留めそして正しい知恵を起こして対象を観る (śamatha and vipaśyanā②) (C. zhiguan; J. shikan): Śamatha means to concentrate the mind on a single object without being distracted by the outside world, while vipaśyanā means to observe the object with right wisdom.

外界に惑わされず、心を一つの対象にとどめることを止 (Skt. śamatha) といい、それによって正しい智慧を起こし、対象を観るのを観 (Skt. vipaśyanā) という。

Śamatha and Vipāśyanā 止観 【現】シャマタとビパシャナーの書 (C. Zhiguan; J. Shikan): A reference to the TREATISE ON ŚAMATHA AND VIPAŚYANĀ. TREATISE ON ŚAMATHA AND VIPAŚYANĀ を参照。

†**Samjayin Vairāṭīputra** 刪闍邪毘羅胝子 (C. Shansheye Piluozhizi; J. Sanjaya Birateishi): One of six famous free-thinkers (see ŚRAMAṆA, NON-BUDDHIST SCHOOLS) at the time of GAUTAMA Buddha, known as a skeptic and agnostic. Gautama's well-known disciples ŚĀRIPUTRA and MAUDGALYĀYANA were both disciples of Samjayin Vairāṭīputra before becoming followers of Gautama.

ゴータマ・ブッダの頃の六人の有名な自由思想家 (See 沙門、外道) の一人で、懐疑論者・不可知論者として知られている。ブッダの弟子として著名なシャーリプトラ (舍利弗) とマウドガルヤーヤナ (目連) は、ゴータマ・ブッダに帰依する前、サンジャヤの弟子であった。

†**Sanron school** 三論 (C. Sanlun): The "Three Treatises" school. The three treatises in question are NĀGĀRJUNA's *Madhyamaka-śāstra* and *Dvādaśamukha-śāstra* and the **Śataka-śāstra* (*Bailun* 百論; T. 30, no. 1569) by his disciple Āryadeva, all translated into Chinese by KUMĀRAJĪVA. The doctrines of the Sanron school were established by KAJŌ during the Six Dynasties on the basis of these three treatises.

三論とは、ナーガールジュナ (龍樹、Skt. Nāgārjuna) の著作である『中論』・『十二門論』とその弟子アーリヤデーヴァ (聖提婆、Skt. Āryadeva) の著作である『百論』 (Skt. *Sata[ka]-śāstra*?, 大正 30、No. 1569) という、いずれもクマーラジーヴァ (鳩摩羅什) によって漢訳された三つ

の論書のことをいう。三論宗とは、その三論の教えに基づいて、隋の時代に嘉祥（吉蔵）によって大成された一学派のことである。

†**Sāriputra** 舍利弗 (C. Shelifu; J. Sharihotsu): One of GAUTAMA Buddha's ten principal disciples, renowned for his wisdom. He was initially, together with MAUDGALYĀYANA, a disciple of the skeptic SAMJAYIN VAIRAṬIPUTRA, who was the leader of one of the NON-BUDDHIST SCHOOLS, but he later became a follower of Gautama.

ゴータマ・ブツダの弟子の一人で智慧に勝れていた（智慧第一）。初めマウドガルヤーヤナ（目連）とともに懐疑論者サンジャヤ（刪闍邪毘羅胝子）の弟子であったが、後にゴータマ・ブツダに帰依した。

sarva-prajñā 薩婆若智 【現】すべてを知り尽くす智慧 (C. *saporuo zhi*; J. *satsubanyachi*): The term *sarva-prajñā*, coined by Suzuki, presumably means the same as Sanskrit *sarvajña-jñāna*. *Sarvajña* means “all-knowing (person)” and refers to the Buddha, and *sarvajña-jñāna* signifies the knowledge (*jñāna*) possessed by an all-knowing person, which is why *sarva-prajñā* is glossed by Suzuki as “transcendental knowledge or omniscience.”

大拙の訳語 *sarva-prajña* はサンスクリット語では *sarvajña-jñāna* のことであろう。

薩婆若とは *sarvajña* 一切智（者）、すなわち、すべてを知っている人である仏のことをいう。

sarvajña で薩婆若すなわち一切智なので、薩婆若智は *sarvajña-jñāna* 一切智すなわち仏の智慧をいう。

†**Sassha Nikenji Sūtra** 薩遮尼乾子經 (S. †*Bodhisattva -gocaropāya -viṣaya -vikurvāṇa -nirdeśa -sūtra* or **Mahā -satyanirgranthaputra -vyākaraṇa -sūtra*; C. *Sazhe niganzi jing*; J. *Sassha nikenji kyō*): A reference to the *Da Sazhe niganzi suoshuo jing* 大薩遮尼乾子所説經 (T. 9, no. 272), translated by the Indian monk BODHIRUCI (d. 527) during the Northern Wei dynasty. Similar in purport to the SADDHARMA-PUNḌARĪKA SŪTRA, it states that the teachings of the THREE VEHICLES do not represent the truth, but are merely expedient teachings, and that they are unified in the teachings of the true ONE VEHICLE. This sūtra was also translated by Guṇabhadra (394-468) of Central India during the Liu-Song dynasty under the title *Pusa xing fangbian jingjie shentong bianhua jing* 菩薩行方便境界神通變化經 (T. 9, no. 271).

『大薩遮尼乾子所説經』十卷（大正9、No. 272）のこと。元魏の時代の菩提流支（Skt. Bodhiruci インドの人、没年は527）訳である。

声聞乗・縁覚（独覚）乗・菩薩乗という三乗の教えは、真実ではなく、単に方便にすぎないことを明らかにし、真実の一乗の教え（一仏乗）に帰一することを明らかにする、『妙法蓮華経』

と同様の経典である。

なお、異訳に劉宗の時代の求那跋陀羅 (Skt. Guṇabhadra。中インドの人、生没年は 394-468) 訳『菩薩行方便境界神通變化經』 (大正 9、No. 271) がある。

†**Seishi** 勢至 (S. *Mahāsthāmaprāpta*; C. *Shizhi*): The Sanskrit name *Mahāsthāmaprāpta*, meaning “He Who Has Obtained Great Power,” was translated into Chinese as *Dashizhi* 大勢至 (“He Who Has Attained Great Power”), which is sometimes abbreviated to *Shizhi*. A *BODHISATTVA* representative of *MAHĀYĀNA* Buddhism, he symbolizes wisdom and is often depicted to the right of *AMIDA*, with *KANNON*, who represents compassion, on the left.

サンスクリット名マハースターマプラープタの意味を取って大勢至と漢訳され、勢至と略称される。大乘仏教を代表する菩薩の一人で、阿弥陀仏を中心に、その右に位置して智慧を表し、慈悲を表して左に位置する観音菩薩と対応することがよく知られている。

self-benefiting 自利 【現】 自己の向上 (S. *svārtha* or *ātma-hita*; C. *zili*; J. *jiri*): Bringing benefit to oneself. Used in contrast to *OTHERS-BENEFITING*.

自らを利すること、自分にとっての利益をいう。利他 *OTHERS-BENEFITING* に対する。

self-power 自力 【現】 自己の力 (C. *zili*; J. *jiriki*): The antithesis of *OTHER-POWER*. It refers to one’s own powers or capabilities. Shinran defines self-power as “trusting in oneself, trusting in one’s heart and mind, striving with one’s own powers, and relying on one’s own various roots of good.”

自力とは、自己の力、あるいは、自己に備わった能力のことで、親鸞は、自力を「我が身をたのみ、我が心を頼み、我が力を励み、我が様々の善根 [Skt. *kuśala-mūla*、See 徳本] を頼むこと」という。

Senjaku hongan nenbutsu shū 選擇本願念佛集 【現】 選択本願念佛集 : A work by the Japanese monk *GENKŪ* (T. 83, no. 2608). A basic work on the Pure Land teachings, it brings together passages on the practice of the *NENBUTSU*, a practice specially chosen (*senjaku*) by *AMIDA*’s *ORIGINAL PRAYER* (*hongan*).

日本の源空 (法然) の著述で、阿弥陀仏の本願により選択された念仏に関する要文を集めた浄土教根本の書。(大正 83、No. 2608)。

†**seven jewels** 七寶 【現】 七種の宝石 (S. *sapta-ratna*; C. *qibao*; J. *shippō* also *shichihō*): Seven precious substances, variously enumerated in Buddhist scriptures. According to the *AMIDA SŪTRA*, they are gold, silver, lapis lazuli, crystal, shell, coral (or red pearls), and agate.

七つの宝。七つが何であるかについては、経論によって異説がある。『阿弥陀経』では、金・銀・瑠璃（ラピスラズリ）・玻璃（水晶）・磲磔（貝）・珊瑚（赤珠すなわち赤真珠とも言われる）・瑪瑙とされる。

†**seven precious treasures** 【現】七種の貴重な宝 : See SEVEN JEWELS.

SEVEN JEWELS を見よ。

†**seventeen lines(or items)** 十七句 【現】十七行の詩句 (C. *shiqi ju*; J. *jūshichi ku*): A reference to the seventeen items in the actualization of the country (or land) in the TWENTY-NINE KINDS OF ACTUALIZATION OF THE PURE LAND as described in VASUBANDHU'S TREATISE ON THE PURE LAND.

世親の『浄土論』に説かれる「浄土二十九種莊嚴 (29 Kinds of Actualizations of the Pure Land, See チャートIX)」の内、国土 (Buddha-land) の十七種の莊嚴のことを指す。

Shaku 釋 (C. Shi): A family name used by Buddhist renunciants, deriving from “Śākyamuni” and signifying a disciple of ŚĀKYAMUNI. GUTOKU Shaku Shinran, a self-designation used by Shinran in the *Kyōgyōshinshō*, was a name that he used throughout his life to indicate that he was neither a monk nor a layman.

仏教の出家者が名のる姓で、「釈尊（ゴータマ・ブツダ）の弟子」という意味である。

本テキスト中に見られる「愚秃釈親鸞」の自称は、親鸞が生涯を通じて用いた、非僧非俗というすがたを表明するものである。

†**Shi** 淄 (C. Zi): The name of a river in Shandong province, China.

淄水。中国山東省にある河の名。

†**Shiken** 支謙 (C. Zhi Qian): A lay translator of Indo-Scythian ethnicity who lived in the late 2nd to mid-3rd centuries. Courtesy name Gongming 恭明. He received the patronage of Sun Quan 孫權 (182-252), the first ruler of Wu 吳, one of the Three Kingdoms. His translations include the *Da Amituo jing* 大阿彌陀經, one of several Chinese translations of the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE.

2世紀末～3世紀中ごろの人で、三国呉の在俗の訳経家。字は恭明、月支の人。

三国呉の初代皇帝である孫權（生没年 182-252）の庇護を受け、訳経に従事した。『大無量寿経』の異訳である『大阿弥陀経』の漢訳者。

†**Shinjikan Sūtra** 心地観経 (C. *Xindiguan jing*; J. *Shinjikan kyō*): A reference to the *Dacheng bensheng xindiguan jing* 大乘本生心地観経 (T. 3, no. 159). Said to have been translated by Prajñā (dates unknown) of North India during the Tang dynasty, it is thought to be a quite late composition. It explains how one should renounce the world, dwell in a

quiet place, observe one's mind, and so attain Buddhahood.

『大乘本生心地觀經』八卷（大正 3、No. 159）のこと。唐の時代の般若（Skt. Prajñā。北インドの人、生没年不詳）の訳と伝わるが、かなり後代に制作されたものと考えられている。出家して閑静なところに住み、心を観察して仏道を成就すべきことを説く經典である。

†*Shōkan ki* 正觀記 (C. *Zhengguan ji*): A reference to the *Guan Wuliangshou jing shu zhengguan ji* 觀無量壽經疏正觀記 (M. 1-33-1), a commentary on the KAN MURYŌJUBUTSU KYŌ GISHO by KAIDO.

卍続 33、No. 411。3 卷、宋の戒度の作。『觀無量壽經』の注釈書である。

†*Shōshin hōmon* 正信法門 (C. *Zhengxin famen*): The title of one of the chapters in the *Jingtu wen* 淨土文 by KEIMON. The *Jingtu wen*, which is no longer extant, is said to have been divided into two parts — *Shōshin hōmon* and *Jōgyō hōmon* (*Jingxing famen* 淨行法門) — and to have included a preface written by GANJŌ.

慶文の著作である『淨土文』中の一門である。『淨土文』は今伝わらないが、正信法門と淨行法門の二篇に分かれて世に行われ、元照が「序」を書いていたという。

†*Shūgyō* 宗曉 (C. Zongxiao): A TENDAI monk of the Southern Song dynasty (1151-1214). Born in Siming 四明. Family name Wang 王, courtesy name Daxian 達先, literary name Shizhi 石芝. He was deeply devoted to the Pure Land teachings and practiced the NENBUTSU-SAMĀDHI. He compiled the RAKUHŌ MONRUI.

南宋の時代の天台宗の僧。四明の人、自ら石芝と号す。俗姓は王氏、字は達先、生没年は 1151-1214。深く浄土教に帰し、念仏三昧を修した。『樂邦文類』の編者である。

†*Shū shokyō raisan gi* 集諸經禮懺儀 (C. *Ji zhujing lichan yi*): Also translated by Suzuki as “A Collection of Hymns from Various Sūtras.” A collection of ritual hymns taken from many scriptural sources, compiled by CHISHŌ in 2 fascicles (T. 47, no. 1982). The first fascicle contains passages gleaned from various sūtras and commentaries, while the second fascicle contains the entire text of ZENDŌ's ŌJŌ RAISAN. It provides insights into the practice of rites of Buddhist worship in Chang'an 長安 at the time of its compilation (730). It should be noted that whereas the term *lisan/raisan* in the title of Zendō's *Ōjō raisan* signifies worship and praise of the TRIPLE TREASURE with particular reference to rebirth in the PURE LAND, in the present case *lichan/raisan* refers to worship of the Triple Treasure and repentance of one's sins.

二卷。智昇の撰。諸經中の礼讚の文を集めたもので上巻は諸經中の礼讚文、下巻は善導の『往生礼讚』を全部収めてあり、編集当時（730年）の長安における礼仏行儀の実際を知ること

ができる。

善導作の『往生礼讃』というタイトルには「礼讃」とあり（浄土往生に関する）三宝への礼拝と讃歎の意味を強めているが、通常は『集諸経礼懺儀』のように「礼懺」で三宝礼拝と自己の罪を懺悔することを意味する。

Siddhārtha 悉達多 【現】 シッダールタ (C. Xidāduo; J. Shiddatta): See ŚĀKYAMUNI. ŚĀKYAMUNI を見よ。

†*śirīṣa* 尸利沙 (C. *shilisha*; J. *shirisha*): The silk tree.

ねむの木。

†**six forms of consciousness** 六識 (S. *ṣaḍ-vijñāna*; C. *liushi*; J. *rokushiki*): The six kinds of consciousness (S. *vijñāna*) or perception associated with the SIX ORGANS OF SENSE. They are deemed to arise from the contact of each of the six organs of sense with their respective objects (see SIX OBJECTS OF SENSE).

六識とは、眼 (Skt. *caḥṣus*) ・耳 (Skt. *śrotra*) ・鼻 (Skt. *ghrāṇa*) ・舌 (Skt. *jihvā*) ・身 (Skt. *kāya*) ・意 (Skt. *manas*) の、それぞれの識 (Skt. *vijñāna*) すなわち認識作用またはその認識主体のこと。

6種の感官 (See 六根) とそのそれぞれの対象 (See 六塵) とによって起こるとされる。

†**six forms of existence** 六趣・六道 (C. *liuqu* or *liudao*; J. *rokushu* or *rokudō*): See SIX PATHS.

SIX PATHS を見よ。

†**six miraculous powers** 六神通 (S. *ṣaḍ-abhijñā*; C. *liu shentong*; J. *roku jinzū*): Six kinds of supernatural faculties possessed by Buddhas and BODHISATTVAS: (1) the ability to appear anywhere at will (S. *ṛddhi-prātihārya*); (2) divine vision, or the ability to foresee the future existences of self and others (*divya-caḥṣur-abhijñā* or *divyaṃ caḥṣus*); (3) divine hearing, or the ability to hear sounds inaudible to ordinary people (*divya-śrotrābhijñā* or *divyaṃ śrotram*); (4) the ability to know others' thoughts (*cetaḥ-paryāyābhijñā* or *para-citta-jñāna*); (5) the ability to know one's own and others' former lives (*pūrve-nivāsānusmṛti-jñāna* or *jāti-smara*); and (6) the ability to extinguish all defilements or passions (*kṣaya-abhijñā* or *āsrava-kṣaya-jñāna*).

仏・菩薩などが具える六種の超人的な能力のこと。

その六種とは、

①神足通 (Skt. *ṛddhi-prātihārya*)、すなわち、自由に欲するところに現れることのできる能力。

②天眼通 (Skt. *divya-caḥṣur-abhijñā*, *divyaṃ caḥṣus*)、すなわち、自他の未来のあり方を見る能力。

③天耳通 (Skt. divya-śrotrābhijñā, divyaṃ śrotram) 、すなわち、普通の人の聞き得ない音を聞く能力。

④他心通 (Skt. cetaḥ-paryāyābhijñā, para-citta-jñāna) 、すなわち、他人の考えを知る能力。

⑤宿命通 (Skt. pūrve-nivāsānusrīti-jñāna, jāti-smara) 、すなわち、自他の過去のあり方を知る能力。

⑥漏尽通 (Skt. kṣaya-abhijñā, āsrava-kṣaya-jñāna) 、すなわち、煩惱を取り去る能力のことである。

†six objects of sense 六塵 (S. *ṣaḍ-viṣaya*; C. *liuchen*; J. *rokujin*): The objects of perception associated with each of the SIX ORGANS OF SENSE: (1) form or matter (S. *rūpa*), seen by the eyes; (2) sound (*śabda*), heard by the ears; (3) smell (*gandha*), smelt by the nose; (4) taste (*rasa*), tasted by the tongue; (5) tangible objects (*spraṣṭavya*), touched by the body; and (6) mental objects or thoughts (*dharma*), cognized by the mind.

六境ともいう。六根のそれぞれの対象のこと。

色 (Skt. *rūpa*) 、すなわち、物質的存在の総称で、「眼」の対象。

声 (Skt. *śabda*) 、すなわち、「耳」の対象。

香 (Skt. *gandha*) 、すなわち、「鼻」の対象。

味 (Skt. *rasa*) 、すなわち、「舌」の対象。

触 (Skt. *spraṣṭavya*) 、すなわち、触ることのできる物のことで、「身」の対象。

法 (Skt. *dharma*) 、多義ある語であるが、ここでは、心のあらゆる思いのことで、「意」の対象。

†six organs of sense 六根 (S. *ṣaḍ-indriya*; C. *liugen*; J. *rokkon*): The five sense organs by which people see, hear, smell, taste, and touch — eyes (S. *cakṣus*), ears (*śrotra*), nose (*ghrāṇa*), tongue (*jihvā*), and body (*kāya*) — along with the mind (*manas*), the seat of cognition and thought.

人間にそなわる、視覚・聴覚・嗅覚・味覚・触覚の五つの感覚器官と、認識し思考する心を指す。仏教では、眼 (Skt. *cakṣus*) ・耳 (Skt. *śrotra*) ・鼻 (Skt. *ghrāṇa*) ・舌 (Skt. *jihvā*) ・身 (Skt. *kāya*) ・意 (Skt. *manas*) 、と通称されている。

six pāramitās 六波羅蜜 【現】 覺りに至るための六種の行為 (S. *ṣaṭ-pāramitā*; C. *liu boluomi*; J. *roku haramitsu* also *ropparamitsu*): Six virtues that a BODHISATTVA must practice in order to reach NIRVĀṆA: (1) giving or charity (S. *dāna*), (2) morality or keeping the precepts (*śīla*), (3) forbearance or patience (*kṣānti*), (4) energy or effort (*vīrya*), (5) meditation (*dhyāna*), and (6) wisdom (*prajñā*). See also PRAJÑĀPĀRAMITĀ.

菩薩が涅槃に至るために実践すべき六つの徳目。六つとは、布施 (Skt. *dāna*) ・持戒 (Skt. *śīla*) ・忍辱 (Skt. *kṣānti*) ・精進 (Skt. *vīrya*) ・禪定 (Skt. *dhyāna*) ・智慧 (Skt. *prajñā*) のこと。波羅蜜については「般若波羅蜜」の項参照 (See 般若波羅蜜)。

†**six paths** 六道 (S. *ṣaḍ-gati*; C. *liudao*; J. *rokudō*): Also SIX FORMS OF EXISTENCE. The six realms in which beings are repeatedly reborn as a result of their KARMA. In ascending order, the six paths are: (1) hell, (2) hungry ghosts, (3) animals (these three realms constituting the THREE EVIL FORMS OF EXISTENCE), (4) ASURAS, (5) human beings (or MANUṢYA), and (6) gods (or DEVA). The original meaning of Sanskrit *gati* is “going” or “path,” but in the present case it means “state,” “condition” or “mode of existence,” that is, the realm where each of the six kinds of beings dwells.

衆生が、自ら作った業 (See 業) によって、生死を繰り返す六種の世界。六種とは、下位より、地獄、餓鬼、畜生 (以上の三つは See 三悪道)、阿修羅 (See 阿修羅)、人 (See 天・人・魔・梵)、天 (See 天・人・魔・梵) のことをいう。

サンスクリット語の *gati* は「行くこと」や「道」が原意であり、「道」や「趣」と漢訳されるが、六道 (六趣) として用いられるときは六種の境涯や生存状態、すなわち、それぞれが住む世界をいう。

†**six supernatural senses** 六通 (C. *liutong*; J. *rokutsū*): See SIX MIRACULOUS POWERS. SIX MIRACULOUS POWERS を見よ。

†**sixty-two heretical schools** 六十二見 (C. *liushi'er jian*; J. *rokujūni ken*): A collective term for sixty-two views about the self and the world that are considered by Buddhism to be erroneous. It was originally a general designation for the views of non-Buddhists at the time of GAUTAMA Buddha.

仏教の立場からみた自己および世界に関する六十二の誤った見解の総称。もともとは釈尊在世の時代に唱えられた異教徒の思想の総称。

†**Sōjō** 僧肇 (C. *Sengzhao*): A monk of the Eastern Jin dynasty (384-414?). Born in Jingzhao 京兆 (modern Xi'an). Well-versed in the classics and drawn to Daoism, he later converted to Buddhism and became a monk. He was a leading disciple of the renowned translator KUMĀRAJĪVA and assisted him in his translations, as well as writing several famous works himself.

名は僧肇で、京兆 (西安) の人。生没年は 384-414?

古典に通じ、老荘を愛好したが、後、仏教に帰依して出家した。鳩摩羅什を師として彼の翻經を助けるとともに、自身にも名高い著作がある。

śramaṇa 沙門 【現】出家者 (śramaṇa) (C. *shamen*; J. *shamon*): At the time of GAUTAMA Buddha, the word *śramaṇa* was a general term for any male renunciant other than a *brāhmaṇa* and referred to free-thinking religious practitioners who were opposed to the teachings of orthodox *brāhmaṇas*. In the *Kyōgyōshinshō*, however, it basically refers to a Buddhist monk, and in his English translation Suzuki uses “monk,” “*śramaṇas*” and “homeless” to translate the Sino-Japanese *shamen/shamon*, depending on the context.

サンスクリット語のシュラマナを音写して沙門と漢訳される。もともとは、仏教に限らず、ゴータマ・ブッダの時代のインドにおけるバラモン以外の男性出家者の総称であり、正統バラモン（婆羅門）に対立して自由な立場で信仰を鼓吹し修行した宗教者たちを指している。ただし、本テキストでは、基本的に、出家して仏教の修行をする男性の僧を指し、大拙は、僧 monk・沙門（複数）*śramaṇas*・出家 homeless を、文脈によって、注意深く使い分けている。

śrāvaka 聲聞 【現】ひたすら教えを聞く者たち (C. *shengwen*; J. *shōmon*): Literally, “hearer,” and translated in Chinese as “he who listens to the voice of the Buddha.” In Buddhism, it refers to direct disciples of GAUTAMA Buddha who listen to his teachings with the aim of becoming an ARHAT. Along with the PRATYEKABUDDHA vehicle, the *śrāvaka* vehicle is counted as one of the TWO VEHICLES (HĪNAYĀNA) in contrast to the MAHĀYĀNA, also known as the BODHISATTVA vehicle. The *śrāvaka*, considered to lack compassion in thought and action and to be concerned only for his own salvation, became an object of criticism in Mahāyāna Buddhism. The *śrāvaka*, *pratyekabuddha* and *bodhisattva* together constitute the THREE VEHICLES.

サンスクリット語「シュラーヴァカ」の「仏の声を聞く者」という意味を取って、声聞と漢訳された。仏教では、仏の教えを聴聞して阿羅漢を目指す人をいい、ゴータマ・ブッダの直弟子のことを指した。声聞乗は、菩薩乗といわれる大乘に対して、縁学乗 (Skt. *pratyeka-buddha*、師なくして独自に悟るものの道である独覚乗・辟支仏乗とも言われる) とともに、二乗 (小乗) と言われ、慈悲の心と行いを欠く者 (利他を欠いて自利に留まる者) と見なされ、批判の対象となった。声聞乗と縁学乗と菩薩乗は、合わせて三乗と呼ばれる。

†**Śrāvastī** 舍衛國・舍婆提 (C. *Sheweiguo or Shepoti*; J. *Shaekoku or Shabadai*): At the time of GAUTAMA Buddha, this was the capital of the kingdom of Kosala, which lay to the northwest of MAGADHA, near India’s present-day border with Nepal. The Jetavana Monastery where the AMIDA SŪTRA is said to have been taught was located on the outskirts of Śrāvastī, and it was a well-known town along with RĀJAGRHA, where the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE is said to have been taught.

ゴータマ・ブッダの時代のコーサラ国 (Skt. Kosala。マガダ国の西北に位置した、現在のネパールとの国境に近い地域) の首都のことで、漢語としての異名に舍婆提もある。

『阿弥陀経』が説かれたとされている祇園精舎 (祇樹給孤独園、Skt. Jetavane 'nāthapiṇḍadasyārāme) はシュラーヴァステイーの郊外にあり、『大無量寿経』が説かれたとされているマガダ国の首都ラージャグリハ (王舎城) とともによく知られている。

†stage of the Only Son 一子地 (C. *yizidi*; J. *issiji*): The stage of a Buddha, who regards all beings equally as if they were his only child.

一切衆生を平等に自分のひとり子のように想う仏の位のこと。

†stūpa 率都婆・塔 (C. *shuaidupo* or *ta*; J. *sotoba* or *tō*): Originally, a mound of earth or dome-shaped structure containing the relics of a saintly person. After GAUTAMA Buddha's death, it took on the character of a memorial or monument, being built of bricks, etc., and containing the relics (ashes, hair, belongings, etc.) of the deceased.

卒都波・率塔婆などとサンスクリット語の *stūpa* から音写され、単に塔婆・塔とも書かれる。古代インドでは高く造られたドーム型の墓または塚を指したが、ゴータマ・ブッダの滅後は記念物の性格を帯び、その遺骨・所持品・遺髪などを埋めた上に煉瓦などで建造された塔となった。

Suchness 眞如・如 【現】②それ (Suchness) ③真理 (Suchness) (S. *tathatā*; C. *zhenru* or *ru*; J. *shinnyo* or *nyo*): Sanskrit *tathatā* means literally “the state of being so.” In the scriptures of Early Buddhism there are instances in which it is defined as “the state of having this as a condition” (S. *idampratyayatā*), while in MAHĀYĀNA Buddhism it is used as a synonym of EMPTINESS, DHARMA-NATURE (or Dharma-realm), and REALITY and is equated with “truth” (*tattva*). But whereas *tattva* (literally, “the state of being that”) is a general term used in all spheres of Indian thought, *tathatā* is confined to Buddhism. Chapter IV of the *Kyōgyōshinshō* opens with a renowned passage referring to Suchness (p. 191), and it is helpful for understanding Shinran's thought.

サンスクリット語 *tathatā* の原義は「その通りであること」であるが、「此縁性 (此れを縁とすること、Skt.*idampratyayatā*、See 因縁) の道理を眞如と呼ぶ」と理解しうる用例が原始仏教 (See 大乘) の経典にあり、大乘仏教では「空性」 (See 空) ・「法性 (または法界)」 (See 法性) ・「実相」 (See 実相) の同義語としても用いられ、真理や眞実を意味する地位が与えられている。ちなみに、「それであること、真理、眞実」を意味するサンスクリット語 *tattva* が仏教を含むインド思想一般で用いられるのに対して、*tathatā* は仏教に特有である。

なお、本テキスト「証巻」の冒頭に「眞如」を含む名高い一節があり、親鸞の思想を理解する

ために有益である。

†**Suddhodana** 淨飯 (C. Jingfan; J. Jōbon): The father of GAUTAMA Buddha and king of the Śākya. His name means literally “having pure rice,” which is how it was translated in Chinese.

サンスクリット名シュッドーダナの意味（「浄らかなご飯をもつもの」）を取って淨飯（王）と漢訳される。ゴータマ・ブッダの父で、シャーキヤ（釈迦）族の王のこと。

†**Sunakṣatra** 須那刹多 (C. Xunachaduo; J. Shunasetta): A disciple and attendant of GAUTAMA Buddha who later left him to follow the teachings of a school of ascetics. He is considered to have been a wicked disciple. In the *Kyōgyōshinshō* he is mentioned as someone who, repenting of his past wicked deeds, took refuge in the teachings of Gautama.

一時期、ゴータマ・ブッダの弟子であり侍者でもあったが、後に苦行派の教えに帰依したとも伝わる、悪弟子の一人である。本テキストでは過去の悪事を悔いてゴータマ・ブッダに帰依した者として登場している。

Supreme Enlightenment 正覺・等正覺・正等覺 【現】最上の覺り (S. *saṃbodhi* or *samyak-saṃbodhi*; C. *zhengjue*, *dengzhengjue* or *zhengdengjue*; J. *shōgaku*, *tōshōgaku* or *shōtōgaku*): Complete or perfect awakening or enlightenment. The Sino-Japanese equivalents may also refer to the Buddha. Although they are largely synonymous (with *dengzhengjue* being an earlier translation), *zhengdengjue* is sometimes considered to refer to the state of someone who will soon become a Buddha. In view of the fact that “the company of those who have attained the right definite assurance” referred to in a passage relating to the fulfillment of the 11th of the FORTY-EIGHT PRAYERS in the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE is rendered as *dengzhengjue* in another Chinese translation of the same sūtra, Shinran considered COMPANY OF THE RIGHT DEFINITE ASSURANCE to be synonymous with *dengzhengjue/tōshōgaku* and *zhengjue/shōgaku* to refer to the result which has *dengzhengjue/tōshōgaku* as its cause. *Dengzhengjue* is also said to correspond to the stage of MAITREYA, and the faithful too are said to attain this state of *dengzhengjue*.

完全なるさとりので、仏を意味することもある。

正等覺（等正覺は旧訳）は仏の十号の一つである。

ただし、正覺と正等覺（等正覺は旧訳）とに区別をつけて、後者を「間もなく仏になる位」とすることもある。本テキストでも、「証卷」に引用される『大無量寿経』第十一願文中（See 必至滅度之願）の「定聚（See 正定聚）」に相当するのが、異訳『無量寿如来会』では「等正

覚」になっている（聖典 281）ことから、親鸞は、正定聚と等正覚は同義語であるとし、正覚はそれらを因とした果であるとする。また、等正覚は弥勒の位であり、信心の人は等正覚に至るともいわれている。

†*śūraṅgama-samādhi* 首楞嚴三昧 (C. *shoulengyan sanmei*; J. *shuryōgon zanmai*): The SAMĀDHI of the “heroic progress,” which, once attained, renders all illusions, PASSIONS and demons powerless.

サンスクリット語シューランガマ・サマーディの意味は、勇猛な三昧のこと。菩薩がこの三昧を得ると煩惱や悪魔もこれを打ち破ることができないとされる。

†*Śūraṅgama-samādhi Sūtra* 首楞嚴經 (C. *Shoulengyan jing*; J. *Shuryōgon kyō*): A reference to the *Shoulengyan sanmei jing* 首楞嚴三昧經 (T. 15, no. 642), translated by KUMĀRAJĪVA. It describes a MAHĀYĀNA form of meditation called the ŚŪRAṂGAMA-SAMĀDHI, but it does not appear to have been widely read. It is not to be confused with the ŚŪRAṂGAMA SŪTRA.

†*Śūraṅgama Sūtra* 首楞嚴 (C. *Shoulengyan*; J. *Shuryōgon*): A reference to the *Da foding rulai miyin xiuzheng liaoyi zhupusa wanxing shoulengyan jing* 大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經 (T. 19, no. 945). Although said to have been translated by the Central Indian monk *Pāramiti during the Tang dynasty, it is considered to have been composed in China. An Esoteric sūtra that was popular in China and Japan, it is not to be confused with the ŚŪRAṂGAMA-SAMĀDHI SŪTRA.

『首楞嚴』は、『大仏頂如来密因修証了義諸菩薩万行首楞嚴經』十卷（大正 19、No. 945）のことで、唐の時代の般刺蜜帝（波羅蜜ともいう、中インドの人。Skt. Pāramiti?）の訳と伝わるが、中国で成立した經典と見られている。中国・日本において流行した密教經典であり、『首楞嚴經』と関連がある經典であるが、内容はかなり異なる。

†*Sūtra in Praise of the Pure Land* 稱讚淨土經 (S. *Sukhāvativyūha*; C. *Chengzan jingtu jing*; J. *Shōsan jōdo kyō*): A reference to the *Chengzan jingtu fo sheshou jing* 稱讚淨土佛攝受經 (T. 12, no. 367). Translated by GENJŌ, it is one of several Chinese translations of the ĀMIDA SŪTRA.

『稱讚淨土佛攝受經』（大正 12、No. 367）のこと。唐の時代の玄奘の訳で、『阿弥陀經』の異訳である。

Sūtra of Enlightenment Immeasurably Pure and Universal 無量清淨平等覺經 【現】限りなく清淨で普遍的な覺りの經典 (C. *Wuliang qingjing pingdengjue jing*; J. *Muryō shōjō byōdōkaku kyō*): An alternative name for the SŪTRA OF UNIVERSAL ENLIGHTENMENT.

SŪTRA OF UNIVERSAL ENLIGHTENMENT の異名。

Sūtra of Eternal Life 無量壽經 【現】永遠の生命の経典 (C. *Wuliangshou jing*; J. *Muryōju kyō*): An alternative name for the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE.

LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE の異名。

†**Sūtra of Great Compassion** 大悲經 (S. ‡*Mahākaruṇā-puṇḍarīka-sūtra*; C. *Dabei jing*; J. *Daihi kyō*): Translated by the North Indian monk Narendrayaśas (490-589) during the Sui dynasty (T. 12, no. 380). It records the teachings of GAUTAMA Buddha on the day of his death (see GREAT NIRVĀṆA). The *Kyōgyōshinshō* cites a passage from this sūtra quoted in the ANRAKU SHŪ, but because the quotation in the *Anraku shū* does not tally exactly with the extant Chinese translation, it is thought to be either an adaptation of the passage in question or a quotation from another translation no longer extant.

隋のナレンドラヤシャス（那連提耶舍 Skt. Narendrayaśas。北インドの人、生没年 490-589）訳の経典（大正 12、No. 380）で、ゴータマ・ブツダの入滅（般涅槃）当日の説法を伝えている。本テキストが引用しているのは『安楽集』中の一文であり、『安楽集』中に引用された『大悲経』は、現存する経典と完全には一致しないので、それを取意したもの（あるいは現存しない異本によるものか？）と考えられる。

Sūtra of Meditation 觀經・觀無量壽經 (S. **Amitāyur -buddhānusmṛti -sūtra*; C. *Guanjing* or *Guan Wuliangshou jing*; J. *Kangyō* or *Kan Muryōju kyō*): Also SŪTRA OF <MEDITATION ON> ETERNAL LIFE. One of the THREE SŪTRAS on which the Pure Land teachings are based (T. 12, no. 365). Because it survives only in a single Chinese translation by KĀLAYAŚAS, opinion is divided on whether it was composed in India, Central Asia or China. Distinctive of its content are sixteen meditations and NINE GRADES OF BEINGS born in the PURE LAND, and it had an enormous influence on the Pure Land teachings in China and Japan. ZENDŌ maintained that the import of this sūtra lay not just in meditative contemplation of the Buddha but also in the chanting of the NENBUTSU by the ordinary person.

浄土三部経の一つである『観無量寿経』（大正 12、No. 365）のこと。カーラヤシャス（曇良耶舍）の訳と伝わる漢訳 1 本のみが現存しているため、その撰述の地域がインド・中央アジア・中国のいずれであるかについては諸説がある。十六段階の観法（十六観）と衆生が浄土に往生する九段階の階位（九品）が説かれていることにおいて特徴があり、中国・日本の浄土教に多大な影響を与えた。

なお、本経の主旨が、観法に基づく観想念仏のみではなく、凡夫のための称名念仏でもあるこ

とを強く主張したのは、善導である。

Sūtra of <Meditation on> Eternal Life 新無量壽觀經 【現】永遠の生命の瞑想の經典
(C. *Xin Wuliangshou guanjing*; J. *Shin Muryōju kangyō*): A reference to the SŪTRA OF
MEDITATION.

SŪTRA OF MEDITATION を参照。

†**Sūtra of Questions by Maudgalyāyana** 目連所問經 (C. *Mulian suowen jing*; J. *Mokuren shomon kyō*): A sūtra of this name was translated by the Central Indian monk Fatian 法天 (fl. late 9th cent.) in the Song dynasty (T. 24, no. 1468), and in it ŚĀKYAMUNI answers MAUDGALYĀYANA's questions about the punishment suffered by monks and nuns who violate the PRECEPTS and disparage the VINAYA. But the *Sūtra of Questions by Maudgalyāyana* quoted from the ANRAKU SHŪ in the *Kyōgyōshinshō* would have had to have been translated by the 7th century, when the *Anraku shū* was composed, and therefore differs from the extant version of this sūtra, which does not, moreover, contain the passage quoted in the *Kyōgyōshinshō*.

宋の法天（中インドの人、9世紀末に活躍した）が漢訳した『目連所問經』（大正24、No. 1468）が現存し、戒を犯し律を軽んじる比丘・比丘尼が受ける報いについての目連の問いに対する釈尊の答えについて説く。ただし、本テキストに引用されている『安樂集』中の『目連所問經』は、『安樂集』成立の7世紀までに漢訳されていなければならないので、現存のものとは異なる。また、この文脈の引用箇所も現存の『目連所問經』には無い。

Sūtra of Ten Bhūmi 十地經 【現】十の段階を説く經典 (S. *Daśabhūmika-sūtra*; C. *Shidi jing*; J. *Jūji kyō*): The oldest section of the AVATAMSAKA SŪTRA, which was translated into Chinese as a separate work. There are three Chinese translations (T. 10, nos. 285-287): *Jianbei yiqie zhide jing* 漸備一切智德經, translated by DHARMARAKṢA during the Western Jin dynasty; *Shizhu jing* 十住經, translated by KUMĀRAJĪVA and the Kashmiri Buddhayaśas; and *Shidi jing* 十地經, translated by the Khotanese Śīladharma. It describes in detail the practices and characteristics of TEN STAGES through which a BODHISATTVA passes on the path to Buddhahood.

『華嚴經』の中でも最古層の部分である「十地品」が、単独で漢訳されて流布した經典である。

漢訳は三本（大正10、No. 285, 286, 287）、すなわち、

- ①『漸備一切智德經』、西晋のダルマラクシャ（竺法護）訳
- ②『十住經』、姚秦のクマーラジーヴァ（鳩摩羅什）・ブツダヤシャス（仏陀耶舎、Skt. Buddhayaśas、罽賓カシミールの人だが、生没年不詳）共訳

③『十地経』、唐のシーラダルマ（尸羅達磨、Skt. *Sīladharma*、コータン（宇闡）の人だが、生没年不詳）訳がある。

仏に向かって進んでいく菩薩の十段階（すなわち十地）における修行や境地を詳しく説いている。

†*Sūtra of Ten Wheels*（十輪経）(S. *Daśacakra-kṣitigarbha-sūtra*; C. *Shilun jing*; J. *Jūrin kyō*): Translated during the Northern Liang dynasty by an unknown translator (T. 13, no. 410). It deals with the vows of the BODHISATTVA Kṣitigarbha and ten deeds that are accomplished by a Buddha. There is another translation of the same sūtra by GENJŌ called *Dacheng daji Dizang shilun jing* 大乘大集地藏十輪経 (T. 13, no. 411).

北涼の時代の訳であるが訳者は不詳。地藏菩薩の誓願と、仏が成就した十の命題（十輪）について説く経典。八巻（大正 13、No. 410）。

なお、異訳に唐の時代の玄奘訳『大乘大集地藏十輪経』（大正 13、No. 411）がある。

†*Sūtra of the Life of Buddha* 佛本行経 (C. *Fo benxing jing*; J. *Butsu hongyō kyō*): A biography of ŚĀKYAMUNI in 31 chapters, translated by Baoyun 寶雲 (375?-449) of Liangzhou 涼州 during the Liu-Song dynasty (T. 4, no. 193).

劉宋の時代の宝雲（涼州の人で梵語に精通した。生没年は 375?-449）の訳で、三十一品からなる釈迦牟尼仏の伝記。（大正 4、No. 193）。

†*Sūtra of the Lotus of Compassion* 悲華経 (S. *Karuṇā-puṇḍarīka-sūtra*; C. *Beihua jing*; J. *Hike kyō*): Translated during the Northern Liang dynasty by DHARMAKṢEMA (T. 3, no. 157). It contrasts the PURE LAND with the defiled SAHĀ WORLD of human beings and extols the great compassion of ŚĀKYAMUNI, who dwells in the latter. It is also notable for the fact that it refers to AMIDA'S FORTY-EIGHT PRAYERS. There is another translation of the same sūtra by an unknown translator, dating from between the late 4th and late 5th centuries and called *Dacheng bei fentuoli jing* 大乘悲分陀利経 (T. 3, no. 158).

北涼の時代の曇無讖の訳である（大正 3、No. 157）。

浄土と穢土（五濁の娑婆）を対比的に示し、穢土の釈迦牟尼仏の大慈悲をたたえる経典であるが、阿弥陀仏の四十八願が言及されていることは特筆すべきである。

なお、異訳に、訳者不明ではあるが、四世紀末から五世紀末に漢訳された『大乘悲分陀利経』（大正 3、No. 158）がある。

“*Sūtra of Two Fascicles*” 雙卷経 【現】二巻の経典 (C. *Shuangjuan jing*; J. *Sōkan gyō*):

An alternative name for the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE.

LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE の異名。

Sūtra of Universal Enlightenment 平等覺經 【現】万人のための覺りの經典 (S. *Sukhāvativyūha*; C. *Pingdengjue jing*; J. *Byōdōkaku kyō*): Also SŪTRA OF ENLIGHTENMENT IMMEASURABLY PURE AND UNIVERSAL. One of five extant translations of the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE (T. 12, no. 361). Although the translation is attributed to the Indo-Scythian Lokakṣema, who flourished during the Later Han dynasty in the latter half of the 2nd century, in Japan it has traditionally been attributed to the Kuchean Boyan 帛延 (fl. mid-3rd cent.) of the Cao-Wei dynasty. But according to recent research, it was translated by DHARMARAKṢA (239-316) during the Western Jin dynasty.

『無量清淨平等覺經』(大正 12、No. 361) のこと。『大無量壽經』の異訳で、略して『平等覺經』ともいわれる。

後漢の時代の支婁迦讖 (Skt. Lokakṣema、月氏国の人、生没年不詳であるが二世紀後半に活躍) 訳と伝えられているが、日本では古くから曹魏の時代の帛延 (はくえん、龜茲の人、生没年不詳であるが三世紀中頃に活躍) 訳とされ、近年の研究では西晋の竺法護 (Skt. Darmaṛakṣa、敦煌の人、生没年は 239 - 316) 訳ともいわれている。

Tathāgata 如來 【現】①真理から現れた方（者） (C. *rulai*; J. *nyorai*): A designation of someone who has reached the end of the path of religious practice. Although used widely in Indian religions, it came to refer primarily to GAUTAMA Buddha, and in MAHĀYĀNA Buddhism it became a designation of all Buddhas. Suzuki uses the Japanese equivalent “Nyorai” when referring to AMIDA and “Tathāgata” when referring to Gautama or other Buddhas.

The word *tathāgata* is usually interpreted as a compound of *tathā* and *āgata*, meaning “thus-come-one,” or someone who has come in the same manner as past Buddhas, and the Sino-Japanese equivalent *rulai/nyorai* reflects this interpretation. But it can also be interpreted as a compound of *tathā* and *gata*, meaning “thus-gone-one,” or someone who has gone in the same manner as past Buddhas, but it was seldom translated in this way in Chinese. In Chinese Buddhism *tathāgata* was usually interpreted as someone who has come from thusness or SUCHNESS to the realm of sentient beings, an interpretation reflected in the passage “Amida Nyorai (*tathā* + *āgata*), coming (*āgata*) from Suchness (*tathā*), . . .,” near the start of Chapter II of the *Kyōgyōshinshō* (p. 191).

A Tathāgata is said to have ten epithets, but they are not peculiar to Buddhism. (1) ARHAT; (2) *samyak-saṃbuddha*: perfectly enlightened one; (3) *vidyā-carāṇa-saṃpanna*: one perfected in knowledge and conduct; (4) *sugata*: one who has gone the right way; (5) *loka-vid*: one who knows the world; (6) *anuttara*: unsurpassed one; (7) *puruṣa-damyā-sārathi*: charioteer of men to be tamed; (8) *śastā deva-manuṣyāṇām*: teacher of gods and men; (9) Buddha; (10) *bhagavat*: WORLD-HONORED ONE. There is some uncertainty about whether or not to include *tathāgata* among these epithets, and in Southern Theravāda Buddhism *tathāgata* is omitted, while in Northern Buddhism *bhagavat* is omitted or else *anuttara* and *puruṣa-damyā-sārathi* are counted as a single epithet.

修行を完成した者のことをいう。インドの諸宗教を通じて用いられたが、後にもっぱらゴータマ・ブッダの呼称となり、大乘仏教では諸仏の呼称となった。大拙は基本的に、阿弥陀仏を Nyorai と訳し、ゴータマ・ブッダ（釈迦仏）および諸仏を Tathāgata と訳し分けている。

如来 tathāgata とは、通常、如 tathā と来 āgata の合成語で「そのように（過去の仏と同じように）来た」と解釈される。または如 tathā と去 gata の合成語と解し、「そのように（過去の仏と同じように）行った」と解釈されるが、「如去」と漢訳された例はこの語の教理的解釈にほぼ限られる。中国仏教では前者の意味から「如（真実、See 如）より（衆生の世界へ）来た者」と

解釈するのが通例で、本テキストでも「証卷」冒頭（聖典 280）で「Amida Nyorai (*tathā + āgata*), coming (*āgata*) from Suchness (*tathā*), …弥陀如来は如より来生して、…」とされている。如来には十号があるとされ、以下のような別称があるが、如来を含め仏教特有のものとは限らない。

応供 arhat、See 阿羅漢。等正覺（正遍知）*samyak-saṃbuddha*、See 阿耨多羅三藐三菩提、正覺（等正覺）。明行足 *vidyā-caraṇa-saṃpanna*、すなわち、明（智慧）と行（実践）とを具足した者。善逝 *sugata*、すなわち、よく行ける者。世間解 *loka-vid*、すなわち、世間を知った者。無上士 *anuttara*、See 阿耨多羅三藐三菩提。調御丈夫 *puruṣa-damyā-sārathi*、すなわち、人間を調御する者。天人師 *śāstā deva-manuṣyāṇām*、すなわち、神々と人間の師（See 天・人）。仏 *buddha*。世尊 *bhagavat*、See 世尊。

如来を含めると十一ある称号を十号と呼ぶことについては一定でなく、南方系仏教では如来を除き、北方系仏教では世尊を除いたり、無上士と調御丈夫を一つに数えたりする。

teaching 教 【現】教説 (C. *jiao*; J. *kyō*): Also TRUE TEACHING. A key term for understanding Shinran’s thought. Shinran uses the term “true teaching” in the full title of the *Kyōgyōshinshō*, i.e., *The Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land*, and he takes it up in Chapter I, “The Collection of Passages Expounding the True Teaching of the Pure Land.” As well as using the word “teaching” in its usual meaning, Shinran also declares at the start of Chapter I that “The true teaching is elucidated in *The Larger Sūtra of Eternal Life*” (p. 45).

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

親鸞は true teaching / the true teaching 「真実教」を書名の「顕浄土真実教行証文類 *The Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land*」に用い、その第一巻目の「顕浄土真実教文類 *The Collection of Passages Expounding the True Teaching of the Pure Land*」でこれを取り上げている。

通常の意味 teaching / the teaching 「教」とは別に、親鸞は第一「教卷」冒頭で true teaching / the true teaching 「真実教」を定義して、「真実の教を顕さば、すなわち『大無量寿経』これなり。The true teaching is elucidated in *The Larger Sūtra of Eternal Life*.」(聖典 152) と宣言する。

Teaching, Living, and Realizing 教行證 (C. *jiaoxingzheng*; J. *kyō-gyō-shō*): A key term for understanding Shinran’s thought. Shinran uses the phrase “Teaching, Living, and Realizing” in the full title of the *Kyōgyōshinshō*, i.e., *The Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land*. In Buddhism, TEACHING usually refers to the teachings of the Buddha, LIVING to practice, and

REALIZING to enlightenment, and together they represent the essence of Buddhism. Shinran presumably followed this tradition when naming his work, but in its actual content he added the fourth element of FAITH, and it is in his treatment of faith that his originality comes to the fore.

Suzuki's English translation of the *Kyōgyōshinshō* consists of the four chapters "The True Teaching," "The True Living," "The True Faith" and "The True Realizing" (with the two final chapters "The True Buddha-land" and "The Land of the Transformation Body" not having been translated by Suzuki), and in addition there is a general preface ("Preface to the Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land") and a separate preface placed before Chapter III ("Preface to the Collection of Passages Expounding the True Faith of the Pure Land"). It is to be surmised that this separate preface was added to explain and emphasize the inclusion of a chapter on faith, which was not to be found in the traditions of Buddhism prior to Shinran.

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

「教行証 Teaching, Living, and Realizing」とは、本テキストの通称『教行信証 THE KYŌGYŌSHINSHŌ』の正式なタイトルである『顕浄土真実教行証文類 The Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land』の中の「教行証 Teaching, Living, and Realizing」のことである。仏教においては、通常、教は仏陀の教え、行は修行、証はさとりであり、この教行証の三法で仏教の大系を示す。親鸞もその伝統に則ったタイトルを付けたのであろうが、内容としては、その三法に信を加えた教・行・信・証の四法があり、その信において親鸞の独自性が発揮されている。

本テキストには、「教巻」・「行巻」・「信巻」Expounding the True Faith・「証巻」の四巻（第五「真仏土巻 Expounding the True Buddha-land」・第六「化身土巻 Expounding the Land of the Transformation Body」は英訳されていない）と、「総序 Preface to the Collection of Passages Expounding the True Teaching, Living, and Realizing of the Pure Land」および「信巻」に「別序 Preface to the Collection of Passages Expounding the True Faith of the Pure Land」がある。この「信巻」の「別序」は、上記の事由、すなわち、親鸞以前の仏教の伝統にない信を強調するために付された、と考えられる。

teaching of the Pure Land (or Pure Land teaching) 浄土門 【現】清浄な国土の教説
(teaching of the Pure Land) (C. *jingtu men*; J. *jōdo mon*): One of the two teachings, along with the TEACHING OF THE "WAY FOR HOLY MEN," into which DŌSHAKU divides the Buddhist teachings in his ANRAKU SHŪ. The teaching of the Pure Land,

based on OTHER-POWER, corresponds to the teaching and practice whereby people seek to be reborn in the PURE LAND and attain enlightenment through FAITH in AMIDA'S ORIGINAL PRAYER.

道綽は『安楽集』において仏教の教えを自力聖道門と他力浄土門の二門に大別する。聖道門とは、自らの能力をたよりに修行して、この世においてさとりを得ようとする実践であり、具体的には、法相宗・三論宗・天台宗・真言宗などを指している。これに対し、浄土門とは、阿弥陀の本願を信じ、それによって極楽浄土に生まれ、さとりを得ようとする教えと実践である。

teaching of the “way for holy men” 聖道門 【現】聖者のための教説 (C. *shengdao men*; J. *shōdō mon*): One of the two teachings, along with the TEACHING OF THE PURE LAND, into which DŌSHAKU divides the Buddhist teachings in his ANRAKU SHŪ. The teaching of the “way for holy men,” based on SELF-POWER, corresponds to methods of practice whereby people practice by relying on their own capabilities and seek to attain enlightenment in the present world. In concrete terms it corresponds, for example, to the HOSSŌ, SANRON, TENDAI and Shingon sects.

道綽は『安楽集』において仏教の教えを自力聖道門と他力浄土門の二門に大別する。聖道門とは、自らの能力をたよりに修行して、この世においてさとりを得ようとする実践であり、具体的には、法相宗・三論宗・天台宗・真言宗などを指している。

†**ten abodes 十住** (C. *shizhu*; J. *jūjū*): The second group of ten stages among the FIFTY-TWO STAGES in the practice of a BODHISATTVA. The ten abodes may, however, sometimes refer to the TEN STAGES (see COMMENTARY ON THE DAŚABHŪMI).

菩薩が修すべき五十二の階位のうち、二番目の十の位を十住という。See 五十二の階位。

ただし、十地を指す場合もある (See 十住毘婆沙論)。

†**ten classes of wise men 十聖** 【現】十の段階に居する聖人 (C. *shisheng*; J. *jisshō*): A reference to sages in the first ten stages among the FIFTY-TWO STAGES in the practice of a BODHISATTVA.

菩薩の階位のうち十地 (初地より第十地まで) の聖者をいう。

†**Tendai school 台教** (C. *Taijiao*; J. *Daikyō*): The Tiantai 天台 school of Chinese Buddhism, founded by CHISHA and based on the teachings of the SADDHARMA-PUNḌARĪKA SŪTRA. Strictly speaking, the teachings of the main branch of the Tiantai school are referred to in short as Taizong 台宗, and because KEIMON, associated with the “Tendai school” (Taijiao) in the *Kyōgyōshinshō*, belonged to a subbranch of the Tiantai school, it is considered that the term Taijiao/Daikyō has been

used in the sense of a subbranch of the Tiantai school to differentiate it from the main branch. While the *Kyōgyōshinshō* refers only to the Chinese Tiantai school, the Japanese monk Saichō 最澄 (767-822) brought the Tiantai teachings back to Japan and founded the Tendai school, with Enryakuji 延暦寺 on Mount Hiei 比叡 as its head temple and Zhiyi (Chisha) as its first patriarch.

Tendai-school とは、天台宗のことで、『法華経』を根本聖典として智顛（智者）によって開創された中国仏教の代表的な宗の一つである。

厳密には、天台の正系の教えを台宗と略称するのであるが、この文脈の山陰の慶文法師は天台宗の傍系の人であるので、傍系を台教と違って区別していると見なされている。

また、この文脈では中国の天台宗を指すが、日本にも（智顛を高祖とし）最澄（近江 [滋賀県] の人、生没年は 767-822）を宗祖とし、比叡山延暦寺を総本山とする天台宗がある。

†ten evil deeds 十悪 (C. *shi'e*; J. *jūaku*): (1) killing (S. *ghātaka*); (2) stealing (*caurya*); (3) sexual misconduct, specifically adultery in the case of lay people (*kāma-mithyācāra*); (4) lying (*mṛṣā-vāda*); (5) idle talk (*sambhinna-pralāpa*); (6) harsh speech (*paruṣa-vacana*); (7) duplicitous speech (*paiśunya*); (8) greed (*rāga*); (9) anger (*dveṣa* or *krodha*); and (10) foolishness (*moha* or *mūḍha*).

十の悪業。悪とはサンスクリット語で pā pa。

十とは、

- ①殺人 (Skt. *ghātaka*)
- ②窃盗 (Skt. *caurya*)
- ③邪淫 (Skt. *kāma-mithyācāra*、在家すなわち一般人の場合は配偶者以外の異性と通ずることなど)
- ④妄語 (Skt. *mṛṣā-vāda*、嘘をつくこと)
- ⑤綺語 (Skt. *sambhinna-pralāpa*、飾りたてた誠実を欠く言葉)
- ⑥悪口 (Skt. *paruṣa-vacana*、粗悪なことば)
- ⑦両舌 (Skt. *paiśunya*、かげぐち・二枚舌)
- ⑧貪欲 (Skt. *rāga*、むさぼり)
- ⑨瞋恚 (Skt. *dveṣa*, *krodha*、いかり)
- ⑩愚痴 (Skt. *moha*, *mūḍha*、おろかさ)

のこと。

†ten evils: See TEN EVIL DEEDS.

TEN EVIL DEEDS を見よ。

†ten practices 十行 【現】十の実践 (C. *shixing*; J. *jūgyō*): The third group of ten stages among the FIFTY-TWO STAGES in the practice of a BODHISATTVA.

菩薩が修すべき五十二の階位のうち、三番目の十の位を十行という。See 五十二の階位。

ten stages 十地 【現】十の段階 (S. *daśa-bhūmi*; C. *shidi*; J. *jūji*): In MAHĀYĀNA Buddhism, ten stages (S. *bhūmi*) through which the BODHISATTVA passes on the path to Buddhahood. They are described in detail in the SŪTRA OF TEN BHŪMI and are called “joyful” (*pramuditā*), “free from defilement” (*vimalā*), “luminous” (*prabhākārī*), “radiant” (*arciṣmatī*), “very difficult to conquer” (*sudurjayā*), “face-to-face” (*abhimukhī*), “far-going” (*dūraṅgamā*), “immovable” (*acalā*), “well-disposed” (*sādhumatī*), and “Dharma-cloud” (*dharmameghā*).

大乘仏教で、仏に向かって進んでいく菩薩の境地を10の段階に分類したもの(地、Skt. *bhūmi*)で、これを主題にした経典である『十地経』が存している(See『十地経』)。十段階は、順に、歡喜(Skt. *pramuditā*)、離垢(Skt. *vimalā*)、發光(Skt. *prabhākārī*)、焰慧(Skt. *arciṣmatī*)、難勝(Skt. *sudurjayā*)、現前(Skt. *abhimukhī*)、遠行(Skt. *dūraṅgamā*)、不動(Skt. *acalā*)、善慧(Skt. *sādhumatī*)、法雲(Skt. *dharmameghā*)である。

†ten states (or stages) of faith 十信・信(外) 【現】十の信賴 (C. *shixin* or *xin wai*; J. *jisshin* or *shin ge*): Among the FIFTY-TWO STAGES in the practice of a BODHISATTVA, the first ten stages are known as the “ten states (or stages) of faith.” Although interpretations of the fifty-two stages are by no means uniform, in the *Kyōgyōshinshō* the ten states of faith are mentioned in a quotation from ZENDŌ (p. 157), and according to leading scholars, the ten states of faith correspond to the stages of the ordinary unenlightened person, while the next stages of the ten abodes and ten practices correspond to the stages of the sage. In another passage quoted by Shinran (p. 195), Zendō modestly says that he has not even reached the ten stages of faith, but according to some *xinwai/shinge* (literally, “outside faith”) here refers to the ten stages of faith.

菩薩が修すべき五十二の階位のうち、はじめの十の位を十信という。

この五十二位に対する解釈は一樣ではないが、ten states of faith / the ten states of faith の文脈は善導の文章からの引用であり、真宗の代表的な教学家はそれを解釈して、十信を凡夫の位といい、十信の上位である十住 the stages of the ten abodes と十行 the stages of the ten practices を聖者(解行)の位といている。

(not even in the)ten stages of faith の文脈も善導の文章からの引用であり、「私、善導は十信にも至らない信外の者である」という謙遜の意であるが、十信のことを「信外」という説もある。

tenth stage 十地 【現】第十という最終の段階 (C. *shidi*; J. *jūji*): The tenth of the TEN STAGES, i.e., “Dharma-cloud.”

第十地すなわち法雲地のこと。

ten-time-thinking (of Buddha) 十念 【現】十回思いを馳せる (C. *shinian*; J. *jūnen*): To utter NAMU-AMIDA-BUTSU ten times or to think of the Buddha ten times. Along with ONE THOUGHT, it implies a small number and ease of practice and is used in contrast to “many thoughts” (*duonian/tanen* 多念), or many recitations of the NENBUTSU.

「南無阿弥陀仏」を十回称えること。あるいは、仏を十回念ずること。

「一念」という用語とともに「少ない・易しい」を含意して、「多念」に対して用いられる。

†**third Dhyāna Heaven** 三禪 (C. *sanchan*; J. *sanzen*): The third stage of meditation among the four stages of meditation in the world of form (*see* TWENTY-FIVE MODES OF EXISTENCE).

色界の「四禪天」中の第三禪天のこと。See 二十五有。

thirty-third heaven 三十三天 【現】三十三番目の世界 (S. *trāyas-triṃśa*; C. *sanshisan tian*; J. *sanjūsan ten*): One of the six heavens in the realm of desire (*see* TRIPLE WORLD). It is located on the summit of MT. SUMERU, with INDRA in the center and eight gods in each of the four quarters, making a total of 33 gods. This derives from the Vedic notion that there are 33 gods. Although Suzuki has “thirty-third heaven,” it should probably be “thirty-three heavens.”

梵語を音写して忉利天ともいう。六欲天の一つ。須弥山の頂上にある天。中央に帝釈天がいて、頂きの四方に各八人の天人がいるので、合わせて三十三天となる。ヴェーダ聖典で、神々は三十三人いると考えられていた観念をとりいれたものである。

†**thirty-two forms** 【現】三十二の大いなる徴 : *See* THIRTY-TWO MARKS OF EXCELLENCE.

THIRTY-TWO MARKS OF EXCELLENCE を見よ。

†**thirty-two marks of excellence** 三十二相 (S. *dvātriṃśal-lakṣaṇa*; C. *sanshi'erxiang*; J. *sanjūnisō*): Also “thirty-two forms.” Thirty-two remarkable physical characteristics possessed by a Buddha. Along with eighty secondary physical attributes (EIGHTY SIGNS), they are said to be acquired as a result of practice extending over one hundred major KALPAS. Originally regarded as attributes of ideal rulers known as wheel-turning kings (CAKRAVARTI-RĀJA), they were subsequently attributed to Buddhas as well.

三十二相とは仏の具える三十二のすぐれた身体的特徴のことで、八十随形好 (Skt.

aśīty-anuvyañjana) とはそれに付随して仏の身体を飾るといわれる八十の副次的特徴のこと。百大劫 (See 劫) の長い修行によってこれを感じ得るとされる。

もともと理想的な帝王である転輪聖王 (See 転輪王) に具わっているとされた特相を、仏の身体に転用したものと考えられている。

†**three aspects of the benevolent heart** 慈有三種 (C. *ci you sanzong*; J. *ji ni sanshu ari*): Three kinds of benevolence or compassion, namely, compassion with beings as its object, compassion with DHARMAS as its object, and compassion with no object. Also known as small compassion, middling compassion, and great compassion. (1) Compassion with beings as its object is compassion directed at other beings and is the compassion engendered by unenlightened people, but it is also characteristic of people of the TWO VEHICLES before they awaken to the truth that all things are without self and of BODHISATTVAS prior to the FIRST STAGE. (2) Compassion with *dharmas* as its object is the compassion engendered by people of the two vehicles who have awakened to the truth that all things are without self and by bodhisattvas in the first stage and above. (3) Compassion with no object is the absolutely unconditional compassion engendered by a Buddha, free of all discrimination.

衆生縁の慈悲・法縁の慈悲・無縁の慈悲のこと。それぞれ小悲・中悲・大悲ともいう。

① 衆生縁の慈悲とは、衆生を対象とする慈悲で、凡夫の起こす慈悲だが、諸法は無我であるとの真理をさとる前の二乗（声聞・縁覚）と初地以前の菩薩もこれに属する。

② 法縁の慈悲とは、諸法は無我であるとの真理をさとった二乗および初地以上の菩薩の起こす慈悲。

④ 縁の慈悲とは、仏の起こす、あらゆる差別の見解を離れた、絶対平等の慈悲。

†**three cases of diseases difficult to heal** 難治三病 【現】治療しがたい三種の病 (C. *nanzhi sanbing*; J. *nanji no sanbyō*): A reference to three kinds of evil-natured people difficult to save and convert, who are likened to three kinds of diseases difficult to cure. The three kinds of people are slanderers of the MAHĀYĀNA, perpetrators of the FIVE GRAVE OFFENSES, and ICCHANTIKAS.

謗大乘、五逆罪、一闍提という、済度教化し難い三種の悪い素質の人々のことを、治癒し難い三種の病にたとえたもの。

†**three classes of beings difficult to convert** 難化三機 【現】心を入れ替えることが困難な三種の者たち (C. *nanhua sanji*; J. *nanke no sanki*): A reference to three kinds of evil-natured people difficult to save and convert, namely, slanderers of the MAHĀYĀNA,

perpetrators of the FIVE GRAVE OFFENSES, and ICCHANTIKAS.

謗大乘、五逆罪、一闡提という、済度教化し難い三種の悪い素質の人々のこと。

†**three evil forms of existence** 三悪道・三塗 【現】三種の悪しき生存状況 (S. *try-apāya*; C. *san edao* or *santu*; J. *san akudō* or *sanzu*): Three evil forms of existence in which sentient beings are reborn as a consequence of their wrong actions. They may descend to hell (S. *naraka*), resembling a prison deep beneath the earth where they will be subjected to various kinds of suffering; they may become a hungry ghost (*preta*: “deceased person”), or the spirit of a dead person forever suffering from unappeased hunger; or they may become an animal (*tiryagyoni*), such as a bird, beast, fish or insect.

三悪道とは、生前の悪業によって、死後に、地獄 (Skt. *naraka*) に行く・餓鬼 (Skt. *preta*) になる・畜生 (Skt. *tiryag-yoni*) になる、という三種の悪しき生存状況のこと。三塗・三悪趣ともいう。

地獄とは、地下にある牢獄のことで、さまざまな苦しみを受けるところ。

餓鬼とは、鬼の一種であり、梵語としては死せる者のことで、飢えて食物を待つ死者をいう。

畜生とは、鳥・獣・魚・虫などをいう。

†**three forms of conduct** 三業 (S. *kāya-vāk-citta* or *kāya-vāñ-manas*; C. *sanye*; J. *sangō*): The actions of body, speech, and mind. The volition to do something corresponds to mental action (S. *manas-karman*), which manifests as physical action (*kāya-karman*) or verbal action (*vāk-karman*). All everyday activities are encompassed by these three forms of conduct.

身・口・意のはたらき。すなわち、あることをしようと意志するのが意業 (Skt. *manas-karman*) で、それが身体的行為に現れるのが身業 (Skt. *kāya-karman*)、言語表現に現れるのが口業 (Skt. *vāk-karman*) である。これら三種の行為のうち一切の生活活動が尽くされる。

†**three groups of beings** 三輩 (C. *sanbei*; J. *sanpai*): A threefold classification of those who are reborn in AMIDA’S PURE LAND according to differences in practice, virtue, etc. It is set forth in the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE. *See also* NINE GRADES OF BEINGS.

『大無量寿経』に説かれるもので、阿弥陀仏の浄土に往生する人々を、修行や徳行の浅深によって、上中下の三つに区別したもの。

†**three hindrances** 三障 【現】三種の障害 (S. *āvaraṇa-traya*; C. *sanzhang*; J. *sanshō*): Three obstacles to the practice of Buddhism: (1) evil passions or earthly desires (S. *kleśa*), (2) past actions (*karman*), and (3) suffering (*duḥkha*).

三障とは、正道を妨げる三つの障害、すなわち「惑（煩惱）」（Skt. kleśa）・「業」（Skt. karman）・「苦」（Skt. duḥkha）を指す。

three kinds of cognition 三忍 【現】三種の認識（C. *sanren*; J. *sannin*): Explanations vary, but in the *Kyōgyōshinshō* they refer to the insight into the Unborn Dharma (see ANUTPATTIKA-DHARMA-KṢĀNTI) attained by VAIDEHĪ in the SŪTRA OF MEDITATION as explained by ZENDŌ: (1) FAITH (in AMIDA’S ORIGINAL PRAYER), (2) joy (arising from faith), and (3) realization (of the Buddha’s wisdom).

経典により異なるが、この文脈（聖典 207）では、『観無量寿経』に説かれる（韋提希が得た）「無生法忍」を、善導が三通りに解釈したもの。三とは信忍・喜忍・悟忍のことで、「信」とは本願を信ずる思い、「喜」とは信心の喜び、「悟」とは仏智をさとる心である。

†**three orders of sages 三賢** 【現】三賢人の序列にある者（C. *sanxian*; J. *sangen*): BODHISATTVAS in the stages of the TEN ABODES, TEN PRACTICES, and ten kinds of merit transference among the FIFTY-TWO STAGES in the practice of a bodhisattva.

菩薩の階位のうち十住・十行・十回向の階位にある菩薩のことをさす。

†**three poisonous arrows 三毒利箭**（C. *sandu lijian*; J. *sandoku no risen*): A reference to the THREE POISONS, the power of which is likened to sharp arrows.

三毒（See 三毒）の力が鋭い矢に喩えられたもの。

†**three poisons 三毒**（C. *sandu*; J. *sandoku*): The three fundamental evil PASSIONS: greed (S. *rāga*), anger (*dveṣa* or *krodha*), and foolishness (*moha* or *mūḍha*).

貪欲（むさぼり、Skt. *rāga*）、瞋恚（いかり、Skt. *dveṣa*, *krodha*）、愚痴（おろかさ、Skt. *moha*, *mūḍha*）の三つの根本的な煩惱（Skt. *kleśa*）のことをいう。

†**three sessions 三會** 【現】三回の講義（C. *sanhui*; J. *san’e* also *sanne*): Three large gatherings where a Buddha preaches the Dharma after his attainment of enlightenment. Such gatherings held by different Buddhas are described in various sūtras, the most famous being those convened by MAITREYA. It is said that Maitreya will be reborn in this world 5,670,000,000 years after ŚĀKYAMUNI’S death and preach the Dharma three times under a *nāga-puṣpa* tree and thereby save large numbers of people (according to one text, 9,600,000,000 people at the first gathering, 9,400,000,000 people at the second gathering, and 9,200,000,000 people at the third gathering, making a total of 28,200,000,000 people). 仏が成仏の後、衆生を救うために三回行う大説法会のこと。この大説法会にはさまざまな仏によるものがあり諸経に説かれているが、なかでも弥勒仏の三会（すなわち龍華三会）はもっとも有名である。それによれば、釈迦仏の滅後五十六億七千万年の後に弥勒仏がこの世に現れ、

三度の説法会で数多くの人（一説には、一度目に9億6千万人、二度目に9億4千万人、3度目に9億2千万人、合わせて2億8千万人）を救うという。

three Sūtras 三經 (C. *sanjing*; J. *sangyō*): The three sūtras of the Pure Land teachings, namely, LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE, SŪTRA OF MEDITATION, and AMIDA SŪTRA.

『大無量寿経』(二巻)、『観無量寿経』(一巻)、『阿弥陀経』(一巻)の、いわゆる浄土三部経のこと。

three vehicles 三乗 (S. *tri-yāna* or *yāna-traya*; C. *sancheng*; J. *sanjō*): The teachings for the ŚRĀVAKA, PRATYEKABUDDHA, and BODHISATTVA.

サンスクリット語のヤーナは乗り物のこと。その他は See 声聞。

†**Tojun** 杜順 (C. Dushun): The first patriarch of the Huayan 華嚴 school (557-640). Also known as Fashun 法順, he was born in Wannian 萬年, Yongzhou 雍州, in modern Shaanxi province. His writings include the *Fajie guanmen* 法界觀門, and he had considerable influence on subsequent developments in Chinese Buddhism.

法順ともいう。雍州万年(陝西省)の人。生没年557-640。

華嚴宗の第一祖。『法界觀門』等を著わし、後代に大きな影響をもたらした。

†**tortoise hair** 龜毛 【現】亀の毛 (S. *kūrma-roman*; C. *guimao*; J. *kimō*): Since a tortoise does not have any hair, “tortoise hair” is, along with “hare’s horn,” a standard analogy for something that does not exist. The analogy derives from the fact that waterweed will sometimes become entangled in the shell of a tortoise when it is swimming, thus giving the impression that it is covered in hair.

亀の毛は実在しないことから、兎の角とともに、本来実在しない事物をあらわす代表的な比喩のひとつ。亀は遊泳するとき、その甲羅に水草をからませ、あたかも毛が生えているように見えることから。

transcendental knowledge or wisdom 智慧 【現】①智恵 ②超越的な知性 (S. *prajñā*; C. *zhihui*; J. *chie*): Sanskrit *prajñā* generally means intelligence, judgment or knowledge, but in Buddhism it refers to the cognitive faculty that perceives things clearly, severs delusion, and discerns the truth. Although Suzuki uses both “transcendental knowledge” and “transcendental wisdom,” in Buddhism knowledge (*jñāna*) and wisdom (*prajñā*) are, strictly speaking, differentiated.

一般的には、工夫したり判断したりする頭の働きや知識のことをいうが、仏教では、事物を明らかに知り、惑いを断って、さとりを完成するはたらき、あるいは、物事を正しくとらえ、真

理を見きわめる認識力のこと。

transformation-bodies 化・化生 (C. *hua* or *huasheng*; J. *ke* or *keshō*): See BODY OF TRANSFORMATION.

BODY OF TRANSFORMATION を見よ。

Transformation Body: See BODY OF TRANSFORMATION

BODY OF TRANSFORMATION を見よ。

transmigration 輪廻・流轉 【現】①生死 (transmigration) (S. *saṃsāra*; C. *lunhui* or *liuzhuan*; J. *rinne* or *ruten*): The endless cycle of birth and death that living beings undergo in the world of delusion. It should be noted that in modern Sanskrit and Hindi *saṃsāra* means simply “world.”

生ある者が生死を繰り返すこと、すなわち、衆生が、迷いの世界を生まれ変わり死に変わりして、車輪のめぐむようにとどまることがないことをいう。

ただし、サンサーラは、現代のサンスクリットおよびヒンディー語では「世の中」「世界」という意味に用いるので、注意しなければならない。

†**Treasure-land** 寶國 【現】宝の国 (C. *baoguo*; J. *hōkoku*): A reference to AMIDA’s PURE LAND, comparable to a land of treasures.

阿弥陀仏の浄土を宝の国に喩えたもの。

†**treasure-ocean of specific selection, great** 選擇大寶海 (C. *xuanze dabaohai*; J. *senjaku no daihōkai*): A reference to the merits of the NAME in the ORIGINAL PRAYER selected by AMIDA (when he was still DHARMĀKARA BODHISATTVA), which are likened to treasures and to the vastness of the ocean.

阿弥陀仏(仏となる前の法蔵菩薩のことでもある)が選択した本願の名号の功德を、宝に喩え、それをさらに海の広大さに喩えたもの。

Treatise on Śamatha and Vipāśyanā 止観論 【現】シャマタとビパシャナーの論説 (C. *Zhiguan lun*; J. *Shikan ron*): An alternative title for the *Mohe zhiguan* 摩訶止観 (T. 46, no. 1911). A compilation of lectures given by CHISHA of the Sui dynasty and recorded by his disciple Guanding 灌頂 (561-632), it is one of the “three great works of Tiantai” (see CHISHA). Encapsulating the essence of Buddhist practice in the two words ŚAMATHA AND VIPĀŚYANĀ, it presents a systematic treatment of these two methods of practice.

『摩訶止観』十巻(大正46、No. 1911)のこと。隋の時代の智顛(智者)の述で、門人の灌頂(章安大師、天台宗第二祖で生没年は561-632)の記による。いわゆる天台三大部の一つで、仏教の実践修行を「止観」の二文字で表し、その止観を体系化した書である。

Treatise on the Mahāyāna Doctrine 摩訶衍論 【現】偉大な乗り物という教理の論説 (S.

**Mahāyāna-śraddhotpāda-sāstra*; C. *Moheyan lun*; J. *Makaen ron*): An alternative title for the *Dacheng qixin lun* 大乘起信論. Although traditionally ascribed to the renowned Indian Buddhist poet Aśvaghōṣa of around the 2nd century c.e., there exist only two Chinese translations, and it is thought to actually date from the 5th or 6th century. The two Chinese translations are by Paramārtha (499-569) of western India, who arrived in Nanjing in 548 (T. 32, no. 1666), and Śikṣānanda (652-710) of Khotan (T. 32, no. 1667). A concise exposition of the central ideas of MAHĀYĀNA Buddhism from the standpoint of both theory and practice, it has, in spite of its brevity, had an enormous influence on Buddhism in China and Japan.

『大乘起信論』のこと。一、二世紀頃のインドの高名な仏教詩人である馬鳴菩薩(Skt. Aśvaghōṣa)の作と伝えられているが、漢訳二本のみが現存し、実際の成立は五、六世紀頃と推定されている。

漢訳の真諦 (Skt. Paramārtha、西インドの人で、548年に南京に入り、経論の漢訳に従事した。生没年は499-569) 訳と、実叉難陀 (Skt. Śikṣānanda、西域の于闐すなわちコータン Khotan 出身の訳経僧。生没年は652-710) 訳 (大正 32、No. 1666・1667) である。

本書は大乘仏教の中心思想を理論と実践の両面から要約してあり、短編ではあるが中国・日本の仏教に大きな影響を与えた。

Treatise on the Pure Land 浄土論 【現】清浄な国土の論説 (S. **Sukhāvātīvyūhopadeśa*;

C. *Jingtu lun*; J. *Jōdo ron*): A reference to the *Wuliangshou jing youpotishe* 無量壽經優婆提舍 (T. 26, no. 1524). Composed by VASUBANDHU and translated by BODHIRUCI in the Northern Wei dynasty. Also known as the *Wangsheng lun* 往生論 (*Treatise on Rebirth*). The title means “Instruction (*youpotishe* = S. *upadeśa*) on the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE.” It consists of a section in verse, extolling the characteristics of the PURE LAND and exhorting people to gain rebirth in it, followed by a prose commentary explaining how the FIVE GATES (of merit) are gained by means of the FIVE GATES OF MEDITATION. This work had an enormous influence on the Pure Land teachings in China and Japan.

『無量壽經優婆提舍』一卷 (大正 26、No. 1524) のことで、ヴァスバンドゥ (天親) の作、北魏のボーディルチ (菩提流支) の訳である。『浄土論』、『往生論』などとも略称される。題号は『大無量壽經』のウパデーシャ (優婆提舍、Skt. upadeśa) すなわち論議あるいは教説を意味する。

韻文（『願生偈』）によって浄土の莊嚴を讃歎して往生を願い、次に散文によってその意義を論述し、五念門によって五功德門が得られることを説く論書で、中国と日本の浄土教にきわめて大きな影響を与えた。

†**Triple Basket** 三藏 (S. *tri-piṭaka*; C. *sanzang*; J. *sanzō*): The three divisions of the Buddhist teachings, i.e., *sūtra*, *vinaya*, and *abhidharma*. Sanskrit *piṭaka* means literally “basket,” but it can also refer to a collection of writings, and in India the Buddhist scriptures were by and large classified into these three categories, with *tri-piṭaka* being used as a collective term for the entire corpus of Buddhist writings. The Sino-Japanese equivalent *sanzang/sanzō* was also used as a title of respect given to monks who were well-versed in the Buddhist teachings.

経蔵 (Skt. *sūtra*) ・律蔵 (Skt. *vinaya*) ・論蔵 (Skt. *abhidharma*) の三つをいう。蔵の原語 (Skt. *piṭaka*) は、「籠」(かご)を意味するが、古代インドでは仏教の典籍はおおむねこの三つに分類され、三蔵は仏教の典籍の総称として用いられる。

triple body 三身 【現】三種の身体 (C. *sanshen*; J. *sanjin*): The three bodies of a Buddha, usually referring to the DHARMA-BODY, BODY OF RECOMPENSE, and BODY OF RESPONSE expounded in MAHĀYĀNA Buddhism, although there are instances in which the Dharma-body and Body of Recompense are together regarded as the Dharma-body and a BODY OF TRANSFORMATION is posited in addition to the Body of Response. Chapter IV of the *Kyōgyōshinshō* opens with a renowned passage referring to the triple body (p. 191), and it is helpful for understanding Shinran’s thought.

仏の三つの身体で、通常、大乘仏教で説かれる法身 (See 法身) ・報身 (See 報) ・応身 (See 化身) のこと。ただし、法身と報身を合わせて法身とし、応身とは別に化身を加えて、法・応・化の三身をいう場合もある。

なお、本テキスト「証卷」の冒頭に「法身・報(身)・応(身)」を含む名高い一節があり、親鸞の思想を理解するために有益である。

†**triple division of time** 三世 (S. *try-adhvan*; C. *sanshi*; J. *sanze*): Present, past, and future.

過去・現在・未来の三つをいう。

triple mind 三心 (C. *sanxin*; J. *sanshin*): A key term for understanding Shinran’s thought. It refers to the “sincerity,” “faith” and “aspiration for birth” referred to in the 18th of the forty-eight prayers, although these are not explicitly mentioned in the Sanskrit text of the corresponding passage in the LARGER SŪTRA OF ETERNAL LIFE. The discussion in

Chapter III of the *Kyōgyōshinshō* (p. 141), which equates the triple mind with the ONE MIND, is important for understanding Shinran's thought.

“Three minds” are also mentioned in the SŪTRA OF MEDITATION, where they refer to “mind that is true and sincere,” “deep mind” and “mind desiring to be born in the Pure Land by means of the turning over of Amida's meritorious practice.”

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

『大無量寿経』の第十八願 (See 本願) に誓われた「三心 triple mind」 (さんしん・三信とも書く) のことで、至心 sincerity と信樂 faith と欲生 aspiration for birth である。

この三心がそのまま一心 one mind (See 一心) であることを論ずる本テキスト「信巻」の問答は親鸞の思想を理解する上で重要である。

なお、サンスクリット本の第十八願相当箇所では、この「三心」は明瞭ではない。

また、『観無量寿経』の「三心」 (さんじん) は three minds と英訳され、至誠心 mind that is true and sincere と深心 deep mind と廻向発願心 mind desiring to be born in the Pure Land by means of the turning over of Amida's meritorious practice (See 廻向発願心) である。

†triple time 【現】 過去・未来、現在 : See triple division of time.

See triple division of time を見よ。

†Triple Treasure 三寶 (S. *trīṇi ratnāni* or *ratna-traya*; C. *sanbao*; J. *sanbō*): The three things held in the highest regard in Buddhism: (1) Buddha, i.e., the founder of Buddhism; (2) Dharma, i.e., the Buddha's teachings; and (3) Saṃgha, i.e., the community of believers in the Buddha and his teachings.

仏教において最も重要とされる、

- ① 仏 (Skt. buddha)、すなわち、教主
- ② 法 (Skt. dharma)、すなわち、その教え
- ③ 僧 (僧伽、Skt. saṃgha)、すなわち、それらを信奉する人々の集団

これら三つを宝にたとえたもの。

†triple world 三界 (S. *tri-dhātu*; C. *sanjie*; J. *sangai*): The three spheres of TRANSMIGRATION according to the Buddhist worldview. In ascending order, they are (1) world of desire (S. *kāma-dhātu*), encompassing the SIX PATHS inhabited by beings with desires for food and sex; (2) world of form (*rūpa-dhātu*), inhabited by beings who are free from the desires for food and sex but still have physical constraints; and (3) world of non-form (*ārūpya-dhātu*), a highly spiritual realm free from all physical constraints.

仏教の世界観で、輪廻する生きもの (See 衆生) が住み、往来する世界の全体をさす。三つと

は、下位より、

- ① 欲界 (Skt. *kāma-dhātu*)、すなわち、淫欲と食欲を持つ生きものが住む、六道を含む世界
- ② 色界 (Skt. *rūpa-dhātu*)、すなわち、物質的な制約は残るが、淫欲と食欲を離れた生きものの住む世界
- ③ 無色界 (Skt. *ārūpya-dhātu*)、すなわち、物質的な制約をも離れた高度に精神的な世界のこと

True Doctrine of the Pure Land 浄土真宗 【現】清浄な国土の真実の教理 (C. *jingtu zhenzong*; J. *jōdo shinshū*): A key term for understanding Shinran's thought. "Jōdo Shinshū" usually refers to one of the sects of Japanese Buddhism, generally known in English as Shin Buddhism or the Shin sect of Buddhism. But since this sect was established only after Shinran's death, for Shinran *jōdo shinshū* meant quite literally "True Doctrine of the Pure Land." In one of his articles, Suzuki succinctly explains it in the following manner: "What are the essentials of the Shin teaching? It is a teaching based on the Original Vow of Amida who is the Buddha of Infinite Light and Eternal Life."

親鸞の思想を理解する上でのキーワードである。

「浄土真宗」は、通常、日本の仏教教団の一宗旨のことであり、The Shin-Buddhism, The Shin Sect of Buddhism などと英訳されるが、そのような教団となったのは親鸞没後であるので、親鸞にとって「浄土真宗」はまさしく「浄土の真実の教え the True Doctrine of the Pure Land」である。大拙は論文中に「然らば真宗教義とはいかなるものであろうか。その本質の上からいって、真宗は無量光、無量寿の仏陀である阿弥陀仏の本願から生ずる教えである。What are the essentials of the shin teaching? It is a teaching based on the Original Vow (Prayer) of Amida who is the Buddha of Infinite Light and Eternal Life」と端的に述べている。

true faith 眞實信 【現】真実の心身を挙げての信頼 (C. *zhenshi xin*; J. *shinjitsu no shin*): See FAITH.

FAITH を見よ。

true living 眞實行 【現】真実の本能的実践 (C. *zhenshi xing*; J. *shinjitsu no gyō*): See LIVING.

LIVING を見よ。

true realizing 眞實證 【現】精神的実現 (C. *zhenshi zheng*; J. *shinjitsu no shō*): See REALIZING.

REALIZING を見よ。

true teaching 眞實教 【現】 眞実のブツダの教説 (C. *zhenshi jiao*; J. *shinjitsu no kyō*):

See TEACHING.

TEACHING を見よ。

turning-over 【現】 手ずから届ける : See EKŌ.

EKŌ を見よ。

†**twelve divisions** 十二部經 【現】 十二に分けられる (經典) (S. *dvādaśāṅga-dharma-pravacana*; C. *shi'erbu jing*; J. *jūnibu kyō*): Also “twelve styles of expression.” The twelve kinds of Buddhist scriptures as differentiated according to their style of exposition and content. These twelve genres thus encapsulate the entire Buddhist teachings. (1) *Sūtra*: a succinct exposition of the Dharma in prose; (2) *geya*: verses that restate the substance of a prose section in a *sūtra*; (3) *vyākaraṇa*: an exposition of the Dharma by means of questions and answers; (4) *gāthā*: teachings set forth in verse; (5) *udāna*: a spontaneous exposition of the Dharma not prompted by any request or query; (6) *ityuktaka*: an exposition of the Dharma beginning with the words “thus was it spoken (*ity ukta*) by the World-honored One”; (7) *jātaka*: a tale of a past life of the Buddha; (8) *vaipulya*: a dialogue about the Dharma, although in later times it came to be interpreted as an extended exposition of profound teachings; (9) *adbhuta-dharma*: a laudatory description of the outstanding qualities of the Buddha or his disciples; (10) *nidāna*: an explanation of the circumstances that led to the exposition of a *sūtra* or a rule in the monastic code of conduct; (11) *avadāna*: a tale of a past life, usually of someone other than the Buddha; and (12) *upadeśa*: an extended discourse on the content of a *sūtra*. It is thought that the last three genres were added at a later date to the first nine genres.

仏典の叙述の形式や内容から、十二種類に分類したもので、これによって仏の教え全部がまとめられることになる。十二分教ともいう。

その十二部經とは、

- ① 經 (Skt. *sūtra*)、すなわち、散文で簡略に示された教説。
- ② 重頌 (Skt. *geya*)、すなわち、散文で説かれた教説 (經) に、その内容を重ねて説く韻文部 (偈) を合わせた全体の教説。
- ③ 記別 (Skt. *vyākaraṇa*)、すなわち、問答体による教説。
- ④ 偈 (Skt. *gāthā*)、すなわち、散文を伴わずに、韻文で説かれた教説。
- ⑤ 自説 (Skt. *udāna*)、すなわち、自らの感興により自発的に説かれた教説。
- ⑥ 如是語 (Skt. *ityuktaka*) すなわち、「このように世尊は説かれた」という文句で始まる教

説。

⑦ 本生 (Skt. jātakā) 、すなわち、仏陀の過去世物語。

⑧ 方広 (Skt. vaipulya) 、すなわち、弟子がその都度歓喜しながら質問を重ねていく教理問答。後代には、甚深の教理を広説したものという解釈が生まれる。

⑨ 未曾有法 (Skt. adbhuta-dharma) 、すなわち、仏陀および弟子の勝れた特性を讃歎する教説。

以上の九部経に、

⑩ 因縁 (Skt. nidāna) 、すなわち、経や律が説かれるに至ったきっかけや理由を説明するものの。

⑪ 譬喩 (Skt. avadāna) 、すなわち、主に仏陀以外の人物を主人公とした過去世物語。

⑫ 論議 (Skt. upadeśa) 、すなわち、仏陀や弟子が簡略な経の内容を解釈し広説したもの。

これらの三部が後に加えられたものであると考えられている。

†**twelve styles of expression** 【現】十二部 : See TWELVE DIVISIONS.

TWELVE DIVISIONS を見よ。

†**twenty-five bodhisattvas** 二十五菩薩 【現】二十五人の覺りを成し遂げる方々 (C. *ershiwu pusa*; J. *nijūgo bosatsu*): Twenty-five BODHISATTVAS who, according to the JŪ ŌJŌ SŪTRA, accompany AMIDA when he comes down to receive a NENBUTSU devotee about to die. They became widely known on account of their being mentioned in the Ōjō yōshū. Their names are as follows: Guanshiyin 觀世音 (*see* KANNON), Dashizhi 大勢至 (*see* SEISHI), Yuewang 藥王, Yueshang 藥上, Puxian 普賢 (*see* SAMANTABHADRA), Fazizaiwang 法自在王, Tuoluoni 陀羅尼, Baixiangwang 白象王, Xukongzang 虛空藏, Baozang 寶藏, Dezang 德藏, Jinzang 金藏, Jingangzang 金剛藏, Shanhaihui 山海慧, Guangmingwang 光明王, Huayan 華嚴, Zhongbaowang 衆寶王, Yueguangwang 月光王, Rizhaowang 日照王, Sanmeiwang 三昧王, Dingzizaiwang 定自在王, Dazizaiwang 大自在王, Shizhou 獅子吼, Daweidewang 大威德王, and Wubianshen 無邊身.

『十往生經』(中国撰述經典といわれている)に説かれる弥陀來迎の時に従って來る諸菩薩のことで、『往生要集』がそれに言及していることでよく知られている。二十五の菩薩とは以下の通り。觀世音菩薩(觀音)、大勢至菩薩(勢至)、藥王菩薩、藥上菩薩、普賢菩薩、法自在王菩薩、陀羅尼菩薩、白象王菩薩、虛空藏菩薩、寶藏菩薩、德藏菩薩、金藏菩薩、金剛藏菩薩、山海慧菩薩、光明王菩薩、華嚴菩薩、衆寶王菩薩、月光王菩薩、日照王菩薩、三昧王菩薩、定自在王菩薩、大自在王菩薩、白象王菩薩、大威德王菩薩、無邊身菩薩。

†twenty-five modes of existence 二十五有 (C. *erśhiwu you*; J. *nijūgo u*): Twenty-five modes of existence (S. *bhāva*) within the TRIPLE WORLD, corresponding to the world of TRANSMIGRATION. There are 14 in the world of desire, seven in the world of form, and four in the world of non-form.

The 14 modes of existence in the world of desire are: four evil forms of existence — (1) hell, (2) hungry ghosts, (3) animals (*see* THREE EVIL FORMS OF EXISTENCE), and (4) ASURA; four continents situated to the east, west, south and north of MT. SUMERU — (5) Pūrvavideha, (6) Aparagodānīya, (7) JAMBUDVĪPA, and (8) Uttarakuru; and six DEVAS of the world of desire — (9) Four World-Guardians (Virūdhaka, Virūpākṣa, Dhṛtarāṣṭra and Vaiśravaṇa), (10) THIRTY-THIRD HEAVEN, (11) Yama, (12) Tuṣita, (13) Nirmānarati, and (14) Paranirmitavaśavartin.

The seven modes of existence in the world of form are: (1) BRAHMA, (2) Āsaṃjñika, (3)~(6) *devas* of the four stages of meditation (*see* FIRST THREE STAGES OF MEDITATION), and (7) Śuddhāvāsa.

The four modes of existence in the world of non-form are: (1) station of unlimited space (*ākāśānantyāyatana*), (2) station of unlimited consciousness (*viññānānantyāyatana*), (3) station of nothing whatsoever (*ākīṃcanyāyatana*), and (4) station of neither perception nor non-perception (*naivasamjñānāsamjñāyatana*).

有とは存在するもの、存在する状態のことをいい、サンスクリット語では *bhāva* 等が相当する。二十五有とは、衆生が流転輪廻する生死の世界すなわち三界 (See 三界) の、欲界十四種、色界七種、無色界四種、つごう二十五種のことで、以下の如くである。

欲界の十四種とは、

四悪道、すなわち、①地獄・②餓鬼・③畜生 (See 三悪道) と④阿修羅 (See 阿修羅) のこと。

四州、すなわち、須弥山 (See 須弥) の東西南北にあるという四つの島 (大陸) で、⑤東勝身州 (弗婆提、Skt. Pūrva-vidēha)、⑥西牛貨州 (瞿陀尼、Skt. Aparā-godānīya)、⑦南瞻部州 (See 閻浮提)、⑧北俱盧洲 (鬱單越、Skt. Uttara-kuru) のこと。

六欲天、すなわち、⑨四天王 (四とは、増長天〈Skt. Virūdhaka〉・広目天〈Skt. Virūpākṣa〉・持国天〈Skt. Dhṛtarāṣṭra〉・多聞天〈毘沙門天、Skt. Vaiśravaṇa〉)、⑩三十三天 (See 三十三天)、⑪夜摩天 (Skt. Yama)、⑫兜率天 (Skt. Tuṣita)、⑬化樂天 (Skt. Nirmānarati)、⑭他化自在天 (Skt. Para-nirmita-vaśa-vartin) のこと。

色界の七種とは、

①梵天 (See 天・人・魔・梵)、②無想天 (Skt. Āsaṃjñika)、四禪天 (四とは、③初禪天・④第二禪天・⑤第三禪天・⑥第四禪天のこと。See 初禪二禪三禪)、⑦淨居天 (Skt. Śuddhāvāsa) のこと。

無色界の四種とは、

①空無辺処天 (Skt. Ākāśānantyāyatana)、②識無辺処天 (Skt. Vijñānānantyāyatana)、③無所有処天 (Skt. Ākiṃcanyāyatana)、④非想非非想処天 (Skt. Naivasamjñānāsaṃjñāyatana) のこと。

なお、天についてはSee天・人・魔・梵。

twenty-nine kinds of actualization of the Pure Land 二十九種莊嚴 (C. *ershijiuzhong zhuangyan*; J. *nijūkushu shōgon*): Twenty-nine adornments or merits of the PURE LAND described in the TREATISE ON THE PURE LAND. These are first divided into the purity of the objective world (or environment) and the purity of the personality. The former corresponds to the Country or Buddha-land and the latter to the Buddha and BODHISATTVAS, resulting in three forms of actualization or three groups of merits. These in turn consist of 17, eight and four merits respectively, resulting in a total of 29.

Country: (1) purity, (2) infinitude, (3) fundamental nature, (4) appearance, (5) multitudinous things, (6) wondrous color, (7) sense of touch, (8) water, earth and space, (9) rain, (10) radiant light, (11) wondrous voices, (12) Lord, (13) families, (14) being nourished by Buddha-dharma and SAMĀDHI, (15) having no difficulties, (16) MAHĀYĀNA teaching, (17) fulfillment of all wishes.

Buddha: (18) seat, (19) body, (20) mouth, (21) mind, (22) multitudinous beings in the Country, (23) leader, (24) master, (25) efficient power of actually presiding over and maintaining the Pure Land with all its particular objects .

Bodhisattvas: (26) reaching out everywhere in the ten quarters without moving away from his seat of Enlightenment, (27) reaching out everywhere in the ten quarters in an instant moment of thought, (28) making offerings to all Buddhas with selfless mind, (29) showing all beings the Buddha-dharma like the Buddha himself.

『浄土論』において、浄土の莊嚴 (功德 merit) を二十九種に分けて説明したもの。まず、器世間 objective world (or environment と衆生世間 personality の二種の世間の清浄 purity に分けられる。次いで、器世間とは国土 Country であり、衆生世間とは仏 Buddha と菩薩 bodhisattva との二種であるので、三種莊嚴 three forms of actualization となる。更に、国土に十七 (句) seventeen lines、仏に八 (句) eight lines、菩薩に四 four aspects あるので、以下の二十九種となる。

1 清淨 Purity、2 量 infinitude、3 性 fundamental nature、4 形相 appearance、5 種々事 multitudinous things、6 妙色 wondrous color、7 触 sense of touch、8 水・地・虚空 water, earth and space、9 雨 rain、10 光明 radiant light、11 妙声 wondrous voices、12 主 Lord、13 眷属 families、14 受用 being nourished by Buddha-dharma and samādhi、15 無諸難 having no difficulties、16 大義門 Mahāyāna teaching、17 一切所求満足 fulfillment of all wishes、以上、国土。

18 座 the seat、19 身業 body、20 口業 mouth、21 心業 mind、22 大衆 multitudinous beings in the Country、23 上首 as the leader、24 主 as the master、25 不虛作住持 (merit of the adornments and) their subsistence which are not of no purpose, efficient power of actually presiding over and maintaining [the Pure Land with all its particular objects]、以上、仏。

26 不動而至 reaching out everywhere in the ten quarters without moving away from his seat of Enlightenment、27 一念遍至 reaching out everywhere in the ten quarters in an instant moment of thought、28 無相供養 making offerings to all Buddhas with selfless mind、29 示法如仏 showing all beings the Buddha-dharma like the Buddha himself、以上、菩薩。

twenty-ninth existence 二十九有 【現】二十九回目の生存 (C. *ershijiu you*; J. *nijūku u*): Among the TWENTY-FIVE MODES OF EXISTENCE, Śuddhāvāsa in the realm of form is sometimes divided into five abodes, called Abṛha, Atapa, Sudṛśa, Sudarśana and Akaniṣṭha, resulting in twenty-nine modes of existence. Although Suzuki has “twenty-ninth existence,” it should probably be “twenty-nine existences.”

三界の二十五有のうちの、色界の淨居天を、さらに五つに分けて、つごう二十九種にしたもの。五淨居天とは、無煩天 (Skt. Abṛha)、無熱天 (Skt. Atapa)、善現天 (Skt. Sudṛśa)、善見天 (Skt. Sudarśana)、色究竟天 (Skt. Akaniṣṭha) のこと。

two Buddhas 二佛 (C. *erfo*; J. *nibutsu*): A reference to the two TATHĀGATAS ŚĀKYAMUNI and AMIDA. Also known as the “two venerables.” ZENĀ refers to the Pure Land teachings as the “teachings of the two venerables.”

この文脈では釈迦如来と阿弥陀如来のこと。二尊ともいう。善導は浄土の教えを二尊教と呼んでいる。

†**two forms of illusion** 二惑 【現】二種の幻影 (C. *erhuo*; J. *niwaku*): Two types of illusions or PASSIONS: (1) conceptual or intellectual illusions, which can be severed upon entering the path of insight (S. *ḍṛk-patha* or *darśana-mārga*), or the stage of a sage; and (2) deep-rooted illusions, sometimes equated with innate, instinctive and habitual mental afflictions, which remain after entering the path of insight and can be overcome only in the course of on-going practice.

惑とは煩惱 (Skt. kleśa) のことで、見惑と修惑 (思惑) のことを二惑という。

見惑とは、観念的・知的な煩惱のこと。見道 (Skt. drk-patha, darśana-mārga、聖者の仲間に入った位) で一挙に断絶しうる惑いであるとされる。

修惑とは、見道以後にも、修行しながら見いだして克服していく外はない根深い煩惱である。生まれながらにして具わっている本能的・習慣的な煩惱であるともいわれる。

two forms of truth 二諦 (S. *dve satye*; C. *erdi*; J. *nitai*): Absolute truth (S. *paramārtha-satya*) and conventional truth (*saṃvṛti-satya*). The former is the truth as perceived by the Buddha and the latter is the truth as known to the unenlightened person.

二つの真理。真諦 (第一義諦 skt. paramārtha-satya) と俗諦 (世俗諦 skt. saṃvṛti-satya) 。最高の真理と世俗の立場での真理。前者は仏の見るところであり、後者は凡夫の知るところである。

†**two kinds of treasure, internal and external** 内外兩財 (C. *neiwai liangcai*; J. *naige no ryōzai*): According to one interpretation, valuables used for making gifts may be divided into “internal treasures,” corresponding to one’s own physical body and one’s wife and children, and “external treasures,” consisting of worldly treasures such as gold, silver and jewels. According to another interpretation, “internal treasures” are the “seven treasures” (S. *sapta-dhana*) of faith, effort, morality, shame, learning, non-attachment and wisdom, while “external treasures” are one’s physical body, family and property.

一説には、布施をする財宝に、内の財宝すなわち自分の肉身や妻子等と、外の財宝すなわち金銀珠玉等とがあるという。また別の説では、信、精進、戒、慚愧、聞法、捨財、定慧の七聖財 (Skt. sapta-dhana) を内の財宝とし、肉身、家族、財産のことを外の財宝とする。

two vehicles 二乗 (S. *yāna-dvaya* or *śrāvaka-pratyekabuddha*; C. *ercheng*; J. *nijō*): Also HĪNAYĀNA. The teachings for the ŚRĀVAKA and PRATYEKABUDDHA.

サンスクリット語のヤーナは乗り物のこと。その他は See 声聞。

†*udumbara* 優曇・優曇鉢・靈瑞 (C. *youtan*, *youtanbo* or *lingrui*; J. *udon*, *udonbatsu* or *reizui*): A tree identified as *Ficus glomerata*, an evergreen of the Moraceae, which has been regarded as sacred since ancient times in India. A type of fig tree, it flowers annually, but because the flower cannot be seen from the outside, it was regarded by Buddhists as an extremely rare flower that blooms only once every 3,000 years.

ウドンバラとはインドで古くから神聖視される樹木で、クワ科の常緑樹、学名 *Ficus glomerata* に比定される。イチジクの種類で毎年開花するが、外部からその花は見えないので、仏教徒は3000年に一度だけ咲くというきわめて珍しい花とした。

ultimate Buddhahood in one birth 一生補處 【現】命が尽きる前に完全な覚りが担保される (S. *eka-jāti-pratibaddha* or *eka-jāti-baddha*; C. *yisheng buchū*; J. *issō fusho*): This refers to the state of someone who is limited to only one more birth and will be born as a Buddha in the next life. It represents the highest stage of a BODHISATTVA, being known as the “stage of enlightenment equal to a Buddha’s ” and corresponding to the stage immediately before that of a Buddha. MAITREYA is well-known as a bodhisattva said to be in this stage. According to Shinran, those who have faith in AMIDA’s ORIGINAL PRAYER, utter the NENBUTSU, and are assured of attaining Buddhahood (*see* COMPANY OF THE RIGHT DEFINITE ASSURANCE) are identical to Maitreya and will attain Buddhahood in their next life. This is explained in detail in the second half of Chapter IV of the *Kyōgyōshinshō* in connection with the 22nd of the FORTY-EIGHT PRAYERS (pp. 196-214).

この一生を過ぎれば、次の生涯には仏として生まれることが約束されている者の位のこと。菩薩としての最高位である等覚の位（仏のさとりに等しいが実際には仏になる直前の状態）にあたり、マイトレーヤ（弥勒）を一生補処の菩薩と呼ぶことがよく知られている。

ただし、親鸞は、本願を信じ念仏して正定聚の位について者のことを、マイトレーヤに等しい（「便同弥勒すなわちみろくにおなじ」）、すなわち一生補処である、と言う。この親鸞の了解については、本テキスト「証巻」後半に、阿弥陀仏の本願の中の第二十二願（「一生補処の願」・「還相回向の願」）を巡って詳説されている。

unborn 無生・不生 【現】生ずることがない (S. *anutpanna*, *anutpāda* or *ajāti*; C. *wusheng* or *busheng*; J. *mushō* or *fushō*): An important notion in MAHĀYĀNA Buddhism, which maintains that because all things are characterized by EMPTINESS, they possess no permanent, intrinsic qualities of their own and are unborn, unchanging and unceasing. “Unborn,” written with a capital letter, is used by Suzuki to refer to the realization that

things are not born (*see* ANUTPATTIKA-DHARMA-KṢĀNTI).

生ずることがない、あるいは、生じたものではないということ。一切のものは空（See 空）であるから、それ自体の固有の性質を持たず、消滅変化することのないことをいう。

大乘仏教における重要な術語の一つである。

Unborn Dharma, insight into or realization of: *See* ANUTPATTIKA-DHARMA-KṢĀNTI.

ANUTPATTIKA-DHARMA-KṢĀNTI を見よ。

†**universal assurance** 普授 【現】すべての者に覺りを予告する (C. *pushou*; J. *fuju*):

The promise, or prediction (S. *vyākaraṇa*), that all beings will eventually attain Buddhahood.

すべての衆生に、未来に成仏するであろうことを仏が予言、約束すること。

すなわち、一切衆生に授記 (Skt. *vyākaraṇa*) すること。

un-turn-over-able 不回向 (C. *buhuixiang*; J. *fuekō*): This term refers to the fact that beings do not direct (or turn over) towards their own salvation the merit created through their own SELF-POWER. Rather, the two types of merit-transference (OUTGOING EKŌ and RETURNING EKŌ) are directed from AMIDA to the practitioner in the single act of FAITH, and there is no need for the practitioner to further turn over his own merit. In other words, outgoing and returning *ekō*, practice, and faith are all due to the turning-over of the power of AMIDA'S ORIGINAL PRAYER and are, when considered from the standpoint of sentient beings, “un-turn-over-able.”

衆生が自力の善根を往生のためにさしむけるものではないこと。往相還相の二種の回向は、信の一念に、阿弥陀仏のほうから行者に回向されるものであるとし、行者のほうからさらに回向をするのを要しないこと。

つまり、往相も還相も行も信も本願力の回向であり、衆生からすると不回向である。

upāya 方便 (C. *fangbian*; J. *hōben*): Sanskrit *upāya* means “approach, arrival,” and it usually signifies outstanding methods of instruction or skillful means for guiding sentient beings. In Buddhist texts it is used in contrast to either wisdom (*prajñā*) or truth. In the former case, wisdom (which is SELF-BENEFITING) and skillful means (which is OTHERS-BENEFITING) are deemed to be requisites for a BODHISATTVA, while in the latter case it refers to a provisional means for attaining the truth.

Suzuki translates the Sino-Japanese equivalent variously as “means,” “method,” “expediencies” and “provisionary (means),” depending on the context. *Upāya* in the sense of an outstanding method of instruction or skillful means corresponds to S. *upāya-kauśalya*,

and in the following quotation from the COMMENTARY ON THE TREATISE in Chapter IV of the *Kyōgyōshinshō* (p. 204) it is rendered as “manifested form”: “The two modes are distinguishable in the Dharmakāya, whose manifestations are Buddhas and bodhisattvas. One mode is the Dharmakāya as Dharma-in-itself; the other is the Dharmakāya in its manifested form. The manifested form exists depending on the Dharma-in-itself, and the Dharma-in-itself is known by expressing itself in its manifestations. These two modes are distinguishable but are not to be regarded as two independent existences. They are one and yet not to be identified.” Here “Dharmakāya in its manifested form” is considered to refer not to a provisional means, but to the NAME bestowed through the compassion of AMIDA, and it occupies a special position, representing what might be described as the one and only means.

サンスクリット語のウパーヤは、接近する、到達する、という意味で、通常、衆生を導くためのすぐれた教化方法や巧みな手段のことを意味する。

仏典の中では智慧（般若 *Prajñā*）と対比される場合と真実と対比される場合もあり、智慧と対比して用いられるときは智慧（すなわち自利のため）と方便（すなわち利他のため）の二つが菩薩にとって必須のものであることをいい、真実と対比して用いられるときは真実に至るための暫定的な（仮の）手段をいう。

また、すぐれた教化方法や巧みな手段としての方便（manifested）は、別して善巧方便（Skt. *upāya-kauśalya*）といい、真宗でも、本テキスト「証巻」に『論註』から引用して、「諸仏菩薩に二種の法身あり。一つには法性法身、二つには方便法身なり。法性法身に由って方便法身を生ず。方便法身に由って法性法身を出だす。この二つの法身は、異にして分かつべからず。一にして同じかるべからず。The two modes are distinguishable in the Dharmakāya, whose manifestations are Buddhas and bodhisattvas. One mode is the Dharmakāya as Dharma-in-itself; the other is the Dharmakāya in its manifested form. The manifested form exists depending on the Dharma-in-itself, and the Dharma-in-itself is known by expressing itself in its manifestations. These two modes are distinguishable but are not to be regarded as two independent existences. They are one and yet not to be identified.」とあるように、ここでの方便法身は暫定的な手段ではなく、阿弥陀如来の大悲によって施与（廻向）された名号を指示するとされ、唯一の手段とでもいうべき特別な地位を持っている。

大拙は文脈に応じて英訳語を使い分けている。

Vaidehī 韋提・韋提希・毘提・夫人 【現】ヴァイデーヒー (C. *Weiti, Weitixi, Piti or Furen*; J. *Idai, Idaike, Bidai or Bunin*): The wife of BĪMBISĀRA, king of MAGADHA at the time of GAUTAMA Buddha, and the mother of AJĀTAŚATRU. As is indicated in the preface to the *Kyōgyōshinshō*, after King Bimbisāra was imprisoned as a result of Ajātaśatru's act of treason, she became profoundly disillusioned and begged Gautama to instruct her. In response to her request, the SŪTRA OF MEDITATION is said to have been taught.

サンスクリット名ヴァイデーヒー (Vaidehī) は、韋提希と音写される。ゴータマ・ブッダの時代のマガダ国のビンビサーラ王の妃でありアジャータシャトル (阿闍世) の母である。漢語としての異名に、毘提もある。

ヴァイデーヒーは、本テキスト冒頭の「総序」にもあるように、子であるアジャータシャトルの反逆により夫のビンビサーラ王が幽閉されてから、深く厭世の念を起し、ゴータマ・ブッダに説法を願った。これを機縁にして『観無量寿経』が説かれたとされているのである。

†**vajra** 金剛 (C. *jingang*; J. *kongō*): The hardest of all metals, equated with the diamond. On account of its hardness, it is also used in the sense of “supreme.” *Vajra* originally referred to a thunderbolt, the weapon of INDRA, one of the chief gods of Brahmanism, and on being incorporated into Buddhism it became a symbol of the power to overcome delusions.

ダイヤモンド。金石のうちで最も堅固なもの。堅固な性質を抽象化して、最上・最勝の意にも用いるようになった。

もともとはバラモン教の主要神インドラ (Skt. *Indra*、帝釈天) の雷光をかたどった武器のことであったが、仏教に入って、上記のダイヤモンドの他、迷いという敵に打ち勝つ強力な武器の象徴にもなった。

†**vārsika** 波師迦華 (C. *boshijia hua*; J. *hashika-ke*): A flower which emits a strong, sweet scent.

強く甘い香り出す花。

†**Vasu** 婆蘇 (C. *Posu*; J. *Baso*): An ascetic living in MAGADHA at the time of GAUTAMA Buddha. He was known as someone who had descended to hell while still alive for having committed sins such as killing living beings.

サンスクリット名ヴァスを音写して婆蘇あるいは婆藪と漢訳された。ゴータマ・ブッダの頃、マガダ国に住んでいた仙人とされるが、殺生などをなし、生きながら地獄に堕ちた者として知られている。

Vasubandhu 婆藪般豆・天親 【現】 ヲアスバンドウ (C. *Posoubandou or Tianqin*; J. *Basubanzu or Tenjin*): A Buddhist scholar born in Gandhāra and thought to have lived *ca.* 400-480. He was well-versed in the schools of Nikāya Buddhism and then converted to the MAHĀYĀNA. Together with his elder brother Asaṅga, he is renowned for having written many works relating to the Yogācāra school, based on the concept of cognition-only (*vijñapti-mātratā*). Representative of his many works (some of which may not have actually been written by him) are the ABHIDHARMAKOŚABHĀṢYA and *Triṃśikā* (*-vijñapti*)-*kārikā* (*Weishi sanshi lunsong* 唯識三十論頌; T. 31, no. 1586). He was counted by Shinran as the second of the seven patriarchs of the Pure Land teachings, and in the *Kyōgyōshinshō* great importance is placed on him as the author of the TREATISE ON THE PURE LAND. The character for *shin* in Shinran's name is thought to have been taken from the second character of the Sino-Japanese rendition of Vasubandhu's name (Tianqin/Tenjin).

ガンダーラ地方に生まれ、部派仏教に通じ、大乘に転じた。兄のアサンガ (Skt. Asaṅga、無着あるいは無著) とともに唯識 (Skt. *vijñapti-mātratā*、あらゆる存在は識すなわち心のはたらきによって現出するという見解) の思想に基づく瑜伽行派 (Skt. *yogācāra*、大乘的なヨガの実践理論と認識論を構築した学派) の大論師として知られている。著書は多く伝えられ (そのすべてが彼の真作であるかどうかは検討の余地がある)、その代表的なものに、『俱舍論』『唯識三十論頌』 (Skt. *Triṃśikā*[-*vijñapti-kārikā*], *Triṃśakā*[-*kārikā*]、大正 31、No. 1586、玄奘訳) がある。生没年は 400-480 頃。

浄土真宗では親鸞にとっての七人の偉大な祖師 (七祖) の第二に挙げられ、本テキストでは『浄土論』の著者として重要視されている。なお、親鸞の「親」の字は天親のそれに由来する、と考えられている。

vilest criminal 極重悪人 【現】 極めて重い罪の者 (C. *jizhong eren*; J. *gokujū akunin*): An exceedingly evil person who has committed crimes such as the FIVE GRAVE OFFENSES and TEN EVIL DEEDS. In Shinran's view, however, everyone, including himself, was a grievously sinful being (or "vilest criminal"), and he believed that the salvation of such beings lay in AMIDA'S ORIGINAL PRAYER.

五逆や十悪を犯した極悪人のことをさすが、親鸞は自分自身を含め、人間は極めて罪の重い存在 (極重悪人) であると自覚し、その存在を救うはたらきを阿弥陀如来の本願であると信じた。

†**Vimalakīrtinirdeśa Sūtra** 維摩經 (C. *Weimo jing*; J. *Yuima kyō*): A representative MAHĀYĀNA sūtra in which a wealthy layman by the name of Vimalakīrti expounds the

ideas of *prajñā* (see TRANSCENDENTAL WISDOM) and EMPTINESS. Shinran quotes the translation by KUMĀRAJĪVA, entitled *Weimojie suoshuo jing* 維摩詰所說經 (T. 14, no. 475), but there are also two other translations: *Foshuo Weimojie jing* 佛說維摩詰經 (T. 14, no. 474), translated by Zhi Qian, and *Shuo Wugoucheng jing* 說無垢稱經 (T. 14, no. 476), translated by GENJŌ. The Sanskrit manuscript has also been discovered.

鳩摩羅什訳の『維摩詰所說經』 (Skt. *Vimalakīrti-nirdeśa-sūtra*) (大正 14、No. 475) のことを指している。これは在家の資産家ヴィマラキールティが活躍して般若・空の思想を説く代表的な大乘經典の一つで、異訳に支謙訳『仏說維摩詰經』 (大正 14、No. 474) 、玄奘訳『說無垢稱經』 (大正 14、No. 476) がある。最近、サンスクリット写本が発見された。

†**vinaya** 律 (C. *lǜ*; J. *ritsu*): See PRECEPTS.

PRECEPTS を見よ。

†**Vinaya school** 律宗 (C. *Lüzong*; J. *Risshū*): A school based on the PRECEPTS and attaching particular importance to the *Sifen lǜ* 四分律 (T. 22, no. 1428; **Dharmagupta ka-vinaya*), which was translated by Buddhayaśas, Zhu Fonian 竺佛念, etc. Although this school also exists in Japan, references in the *Kyōgyōshinshō* are to the Nanshan 南山 Vinaya school founded by Daoxuan 道宣 (596-667), one of three Vinaya schools established in China during the Tang dynasty.

仏陀耶舎・竺仏念等訳『四分律』 (Skt. *Dharmagupta[ka]vinaya?*、大正 22、No. 1428) を重視する宗 (学派) のこと。日本にも現存するが、本テキストで言及されているのは、中国の唐代に成立した三派のうち、道宣 (生没年 596-667) を祖とする南山律宗である。

vipaśyanā 【現】正しい知恵を起こして観る : See ŚAMATHA AND VIPAŚYANĀ.

ŚAMATHA AND VIPAŚYANĀ を見よ。

†**Vipaśyin Buddha** 毘婆尸佛 【現】ヴィパシュインという覚った者 (C. *Piposhifo*; J. *Bibashibutsu*): The first of the “seven Buddhas of the past,” consisting of ŚĀKYAMUNI and six prior Buddhas said to have appeared in this world. See also KĀŚYAPA BUDDHA.

釈尊とそれ以前にこの世に現れたとされる六仏を併せて過去七仏といわれるが、その最初の仏が毘婆尸仏である。

†**Virūḍhaka** 毘瑠璃 (C. *Piliuli*; J. *Biruri*): The king of Kosala (see ŚRĀVASTĪ) at the time of GAUTAMA Buddha. He attacked Gautama’s hometown of KĀPILAVASTU and massacred the majority of the Śākyas, as a result of which he is said to have descended to the AVĪCI hell.

ゴータマ・ブッダの頃のシュラーヴァスティ (舎衛国) の王で、ゴータマ・ブッダの故郷で

あるカピラヴァストゥ（迦毘羅）を攻め、シャーキヤ（釈迦）族を滅ぼしたために、阿鼻地獄に堕ちたと伝わっている。

Western Land 西方 【現】西 (C. *xifang*; J. *saihō*): A reference to AMIDA'S PURE LAND. Near the start of the AMIDA SŪTRA it is stated that there is in the west a world called Sukhāvātī, and consequently “west” is used in a symbolic sense in the Pure Land teachings. In the *Kyōgyōshinshō* the word “west” is used both in its ordinary sense and in a symbolic sense, and so one needs to pay attention to the context. See also INDRASUVIRĀJITĀ.

阿弥陀仏の浄土のこと。『阿弥陀経』の冒頭の一節に「西方に極楽（浄土）がある」と説かれていることから、浄土教においては Western Land のみならず、West (west), Western (western) が象徴的に用いられている。

ただし、本テキスト中では、West (west), Western (western) が単に方角を意味するときもあるので、文脈に注意する必要がある。

†**wheel of existence** 有輪 (S. *bhava-cakra*; C. *youlun*; J. *urin*): In Buddhism “existence” (*bhava*) has several meanings, but in this case it refers to the world of the unenlightened, a world in which beings forever repeat the cycle of birth and death (see TRANSMIGRATION), and it is therefore likened to a wheel.

仏教漢語としての「有」には多義があるが、本テキストで用いられる「有輪」の場合の「有」は「迷えるものの存在の世界」という意味で、それは生ある者（衆生）が生死を繰り返す輪廻（Skt. *saṃsāra*）の状態にあるので有輪という。

†**white lotus**: See PUṆḌARĪKA.

PUṆḌARĪKA を見よ。

World-honored One 世尊 【現】世界に尊敬される方 (S. *bhagavat*; C. *shizun*; J. *seson*): An honorific title of a Buddha. Sanskrit *bhagavat* means literally “possessing (-vat) fortune (*bhaga*),” and in Hinduism it is generally used as a designation for gods. In Buddhism it initially referred to GAUTAMA Buddha, but with the subsequent deification of Buddhas it came to be applied to Buddhas in general. In the *Kyōgyōshinshō*, apart from referring to Gautama, it is also used in reference to Buddhas, TATHĀGATAS and AMIDA.

仏の尊称のひとつ。サンスクリット語の *bhagavat* は幸運や繁栄を意味する *bhaga* と所有を意味する接尾辞 *vat* の結合したもので、福德を具えたものの意。その意味を取って世尊と漢訳された。ヒンドゥー教では、一般に神の呼称である。

仏教ではゴータマ・ブツダを指す言葉として用いられたが、後に仏が神格化されるに伴い、仏

一般の尊称となった。

本テキストでは、ゴータマ・ブッダを指す以外にも、少数ではあるが、諸仏世尊 *all the World-honored Buddhas*、如来世尊 *the World-honored Tathāgata* という用例や、阿弥陀仏の尊称として付された弥陀世尊 *Amida Buddha, the World-honored One* もある。

†**worst part of hell** 阿鼻地獄 【現】アヴィーチという最も過酷な地獄 (S. *avīci-naraka* ; C. *abi diyu*; J. *abi jigoku*): “Hell” refers to the place where people receive retribution after death for evil deeds committed while alive. Different kinds of hell are described in various scriptures, but they are all said to lie 20,000 YOJANAS or more below JAMBUDVĪPA, and those who have fallen into hell are subjected to indescribable suffering. Among the various kinds of hell, Avīci is the lowest-lying and the most excruciating, reserved for those who have committed the FIVE GRAVE OFFENSES or slandered the Dharma. Avīci means “unceasing” or “unremitting,” and because the denizens of the Avīci hell suffer without respite, it is also known as the “unremitting hell.”

地獄とは、現世に悪業を為した者が、死後に報いを受ける場所。地獄に落ちた人はそこで筆舌に尽せない苦しみを受ける経典にはさまざまな種類の地獄がとかれるが、みな閻浮提の下二万由旬にあるといわれる。中でも阿鼻地獄は、それらのうち最も苦しい最低下の地獄で、五逆、謗法の重罪を犯した者が落ちる所。

阿鼻(Skt. *avīci*)とは間断のないことで、間断なく苦を受けるから無間地獄ともいう。

†**worthies** 聖尊 【現】尊敬されるべきすべての方 (C. *shengzun*; J. *shōson*): A reference to Buddhas or TATHĀGATAS.

諸仏（諸如来）のことをいう。

†**Yakṣa** 夜叉 (C. *yecha*; J. *yasha*): A class of semidivine beings said to live mainly in forests.

夜叉とは、主として森林に住むとされる鬼神。サンスクリット語のヤクシャを音写して夜叉と漢訳された。

†**yojana** 由旬 【現】 ヨージャナ (C. *youxun*; J. *yujun*): An Indian unit of measurement, which according to some calculations corresponds to about 7 kilometers. The original meaning of *yojana* is “yoking,” and it referred to the distance that oxen yoked to a cart traverse in a single day.

インドの距離の単位であり、一説には約七キロメートルと言われる。もともとの意味は「くびきにつける」であり、牛に車をつけて一日引かせる行程を指す。

†**Yōkin** 用欽 (C. *Yongqin*): A scholar-monk of the Southern Song dynasty (dates unknown). He lived at the temple Qibaoyuan 七寶院 in Qiantang 錢塘 county, Yuhang 餘杭, in modern Zhejiang province. He studied the *VINAYA* under *GANJŌ* and was a devout follower of the Pure Land teachings, reciting the nenbutsu 30,000 times daily. His writings, including the *AMIDA KYŌ CHŌGEN KI*, have not survived.

南宋の時代の人で、余杭錢塘（浙江省）の七宝院の学僧であったが、生没年は不詳である。

元照に従って律を学ぶ。心を浄土に専らにして日課念仏三万遍に及んだ。元照の『阿弥陀経義疏』を注釈した『超玄記（ちょうげんき）』などを著わしたとされているが現存しない。

†**Yōraku Sūtra** 瓔珞經 (C. *Yingluo jing*; J. *Yōraku kyō*): A reference to the *Pusa yingluo benye jing* 菩薩瓔珞本業經 (T. 24, no. 1485). Although it is said to have been translated by Zhu Fonian 竺佛念 (dates unknown) of Liangzhou 涼州 during the Yao-Qin dynasty, it is generally considered to have been composed in China. It sets forth the stages and practices of the *BODHISATTVA*.

『菩薩瓔珞本業經』（大正 24、No. 1485）のこと。姚秦の時代の竺佛念（涼州の人、生没年不詳）訳と伝わるが、実際は中国で撰述された經典と見なされている。菩薩の階位と修行を説く經典である。

†**Yuanjia era** 元嘉 【現】 元嘉年間 (J. *Genka*): An era name of the Chinese Liu-Song dynasty, corresponding to 424-453 c.e.

元嘉は元号、西暦 424 から 453 年に当たる。

Zen 禪 【現】禪 (C. Chan): Chinese *chan* is a transcription of Sanskrit *dhyāna* (Pāli *jhāna*), signifying a state of mental absorption and concentration. *Dhyāna* was also translated in Chinese as *ding* 定, and *chan* and *ding* are often combined to form the compound *chanding* 禪定, meaning “meditation.” Buddhist meditation originally drew on the traditional practices of Indian *yoga* and then underwent distinctive developments of its own. Later, when the ZEN SCHOOL was established in China, a new understanding of *chan* also began to circulate widely.

Suzuki used *dhyāna* to translate the word *chan* appearing in Chinese translations of scriptures of Indian provenance, “meditation” to translate the terms *chan* and *chanding* appearing in Chinese writings and the term *ding* appearing in the ABHIDHARMAKOSĀBHĀṢYA, and “Zen” in the context of the Zen school. The history of these terms is thus reflected in the way in which he translated them.

「禪」とは、精神の安定と統一を意味するサンスクリット語 *dhyāna* (パーリ語 *jhāna*) の音写語で、「定」とも意識されるので、両者を合した「禪定」という漢語もよく用いられる。

インド古来の伝統的修行法であるヨーガが、仏教に取り入れられ独自の進展を遂げたものであるが、後に中国において禪宗が成立すると、さらに新しい概念の禪が流行するようになった。大拙は、インド撰述の漢訳經典中の「禪」は①*dhyāna* を、中国人の書中の「禪定・禪」および『俱舍論』の「定」は②*meditation* を、禪宗の用語としての「禪」は③Zen を用いており、上記のような禪の歴史を反映した英訳であることをそこに窺うことができる。

Zendō 善導 【現】善導 (C. Shandao): A disciple of DŌSHAKU (613-681). Born in Linzi 臨淄, modern Shandong province. He completed the formulation of Chinese Pure Land teachings. Instead of the meditative form of NENBUTSU, he advocated the chanting of the *nenbutsu*, and this had a great influence on the Pure Land teachings of GENKŪ. His writings include the EXPOSITION OF THE SŪTRA OF MEDITATION, ŌJŌ RAISAN, HŌJI SAN, KANNEN BŌMON and HANJU SAN, all of which are quoted in the *Kyōgyōshinshō*. Because he lived in the temple Guangmingsi 光明寺 in Chang'an 長安, he was also known as MASTER OF KŌMYŌJI (Guangmingsi). He was counted by Shinran as the fifth of the seven patriarchs of the Pure Land teachings.

中国の臨淄（山東省）の人で、道綽の弟子である。中国浄土教の大成者として著名であり、従来の観想念仏に対して称名念仏を勧め、源空（法然）の浄土教に大きな影響を与えた。生没年は613-681。

『観経義』（『観無量寿仏経疏』）、『往生礼讃』、『法事讃』、『観念法門』、『般舟讃』

等を著し、本テキスト中にはこの五書からの引用がある。長安の光明寺に住したことがよく知られているので、光明寺の和尚（和尚とは僧侶の弟子からその師に対する尊称）とも呼ばれる。浄土真宗では親鸞にとっての七人の偉大な祖師（七祖）の第五に挙げられている。

†**Zengetsu** 善月 (C. Shanyue): A scholar-monk of the Southern Song dynasty. Born in Dinghai 定海, Siming 四明, in modern Zhejiang province. Courtesy name Guangyuan 光遠, literary name Baiting 柏庭. He wrote the epilogue to the RAKUHŌ MONRUI.

南宋の時代の学僧。字は光遠、号は柏庭、四明定海（浙江省）の人で、生没年は1149-1241。『楽邦文類』の後序の作者である。

zenken 善見 (S. *sudarśana*; C. *shanjian*): A medicinal tree said to grow in the Himalayas. The medicine produced from this tree is said to be the best of all medicines.

雪山にあると伝わる薬樹のことで、最も勝れている薬をいう。

Zenken 善見 【現】善見 (C. *Shanjian*): An alternative name for AJĀTAŚATRU.

阿闍世の異名。

Zen school 禪宗 【現】禪宗(C. *Chanzong*; J. *Zenshū*): A branch of Buddhism in China and Japan whose followers regard ZEN, or seated meditation, as the essence of Buddhism. The references in the *Kyōgyōshinshō* are to Chinese schools of Zen.

中国と日本の仏教の一派で、禪または坐禪（See 禪）を仏教の神髄と考える人々の集まり。本テキストでは中国の禪宗が言及されている。